叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第3卷(the Inside Of The Cup — Volume 03) 000001

2. 杯子内部——第3卷(the Inside Of The Cup — Volume 03) 000002

3. 杯子内部——第3卷(the Inside Of The Cup — Volume 03) 000003

4. 杯子内部——第3卷(the Inside Of The Cup — Volume 03) 000004

5. 杯子内部——第3卷(the Inside Of The Cup — Volume 03) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第3卷(The Inside of the Cup — Volume 03)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [θri:] .
Volume **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] [eks] . [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
THE **DIVINE** **DISCONTENT** **X** **.** **THE** **MESSENGER** **IN** **THE** **CHURCH** **XI** **.**
这 神圣的 不满 X . 这 信使 在 这 教会 十一 .

神圣的不满 X. 教会中的信使 XI.

[ðə; ði] [lɔ:st] [pə'rɪʃənər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
THE **LOST** **PARISHIONER** **XII** **.**
这 丢失的 教区居民 十二 .

失踪的教区居民十二世

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
THE **WOMAN** **OF** **THE** **SONG**
这 女士 的 这 歌曲

歌中的女人

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent]
THE **DIVINE** **DISCONTENT**
这 神圣的 不满

神圣的不满

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] ,

It	was	the	last	Sunday	in	May	,
它	曾是	这	最后的	星期日	在	可能	,

那是五月的最后一个星期日，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz]

and	in	another	week	the	annual	flight	to	the	seashore	and	the	mountains
和	在	其他	星期	这	年度的	航班	到	这	海滨	和	这	山脉

[wʊd] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [əˈgen] .

would	have	begun	again	.
会	有	开始	再次	.

再过一周，一年一度的飞往海边和山区的航班又将开始。

[ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [wɑːftid] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]

The	breezes	stealing	into	the	church	through	the	open	casements	wafted	hither	and
这	微风	偷窃	进入	这	教会	通过	这	打开	窗户	飘散	这里	和

[ˈðɪðər] [ðə; ði] [ˈəudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsl] [ˈflaʊərz] ,

thither	the	odours	of	the	chancel	flowers	,
那里	这	气味	的	这	圣坛	花朵	,

微风透过敞开的窗户吹进教堂，将圣坛鲜花的香气吹得到处都是。

[ænd; ənd] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌtələr] [ˈpəːfjuːmz] [set] [friː] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ]

and	mingled	with	those	fainter	and	subtler	perfumes	set	free	by	the	rustling
和	混合	和	那些	较暗	和	更微妙	香水	放	自由的	经过	这	沙沙声

[ʌv; əv] [ˈsʌmər] [gaʊnz] .

of	summer	gowns	.
的	夏天	礼服	.

与夏日长裙沙沙作响时散发出的淡淡、微妙的香气交织在一起。

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdekərəs] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

As	on	this	day	he	surveyed	his	decorous	and	fashionable	congregation	,
作为	在	这	天	他	调查	他的	得体	和	时髦	会众	,

就在这一天，他环顾着他那衣着得体、时尚优雅的信众们。

[ˈhɑːdɚ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɪkˈstremәti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [əˈpɑːsl] [tuː; tə]

Hodder	had	something	of	that	sense	of	extremity	which	the	great	apostle	to
霍德	有	某物	的	那	感觉	的	末端	哪个	这	伟大的	使徒	到

[ðə; ði]['dʒentailz] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Gentiles	himself	must	have	felt	when	he	stood	in	the	midst	of	the
这	外邦人	他自己	必须	有	毛毡	什么时候	他	站立	在	这	中间	的	这

[ˌæriˈɑːpəgəs][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][veɪn] [jet] [səˈblaɪm] [əˈpiːl] [tuː; tə] [əˈθiːnjən] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd]

Areopagus	and	made	his	vain	yet	sublime	appeal	to	Athenian	indifference	and
阿瑞俄帕戈斯	和	制成	他的	徒劳	然而	升华	上诉	到	雅典	漠不关心	和

[ˈlʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

霍德尔身上有一种极端感，就像那位伟大的外邦人使徒站在亚略巴古城中央，向雅典人的冷漠和奢靡发出他那徒劳却又崇高的呼吁时所感受到的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪgnərəns] [gɑːd] [wiŋkt] [æt; ət] ;

"	And	the	times	of	this	ignorance	God	winked	at	;
"	和	这	时代	的	这	无知	上帝	眨眼	在	;

“上帝对这种无知的时代视而不见；

[bʌt; bət] [naʊ] [kəˈmændɪθ] [ɔːl] [men] ['evriwer] [tuː; tə] [rɪˈpent] . " . .

but	now	commandeth	all	men	everywhere	to	repent	.	"	.	.
但	现在	命令	全部	男人	到处	到	悔改	.	"	.	.

但如今却命令各地所有的人都要悔改。

[sʌm; səm] , [ɪn'di:d] , [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz][ðə; ði]['rektər] [pɔ:zd] , ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r]

Some	,	indeed	,	stirred	uneasily	as	the	rector	paused	,	lowering	their	eyes	before
一些	,	的确	,	搅拌	不安地	作为	这	校长	暂停	,	降低	他们的	眼睛	前

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,

the	intensity	of	his	glance	,
这	强度	的	他的	瞥一眼	,

当校长停顿下来时，一些人确实感到不安，低下头来，不敢直视他锐利的目光。

['veɪgli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɪntu:]

vaguely	realizing	that	the	man	had	flung	the	whole	passion	of	his	being	into
依稀	意识到	那	这	男人	有	扔	这	所有的	热情	的	他的	存在	进入

[ðə; ði] [ə'pi:l] .

the	appeal	.
这	上诉	.

隐约意识到，这个人已经将他全部的热情都倾注到了这次申诉中。

[hi:dlisnis] — [ðæt] [wʌz; wəz]['gɑ:dz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ə'genst] [ðə; ði][eɪdʒ] .

Heedlessness	—	that	was	God's	accusation	against	them	,	against	the	age	.
粗心大意	—	那	曾是	神的	指控	反对	他们	,	反对	这	年龄	.

麻木不仁——这是上帝对他们、对那个时代的控诉。

[mə'tɪriəlɪzəm] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] !

Materialism	,	individualism	!
唯物主义	,	个人主义	!

物质主义，个人主义！

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [welθ] , [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [soʊ]['sætɪsfaɪd]

So	absorbed	were	they	in	the	pursuit	of	wealth	,	of	distraction	,	so	satisfied
所以	吸收	是	他们	在	这	追逐	的	财富	,	的	分心	,	所以	使满意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [fə'lɑ:səfi] ,

with	the	current	philosophy	,
和	这	当前的	哲学	,

他们沉迷于追求财富和消遣，对当时的理念感到十分满意。

[soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n] [sə'raʊndɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðʌs] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt]

so	intent	on	surrounding	themselves	with	beautiful	things	and	thus	shutting	out
所以	意图	在	周围	他们自己	和	美丽的	事物	和	因此	关闭	出去

[ðə; ði] [stɜ:n] [vju:] ,

the	sterner	view	,
这	更严厉	看法	,

他们一心只想用美好的事物包围自己，从而屏蔽掉更严峻的现实。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] .

that	they	had	grown	heedless	of	the	divine	message	.
那	他们	有	生长	鲁莽	的	这	神圣的	信息	.

他们对神圣的教诲变得漠不关心。

[haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'veɪld] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɜ:rθraɪt] [tu:; tə] [rɪ'nu:]

How	few	of	them	availed	themselves	of	their	spiritual	birthright	to	renew
如何	很少	的	他们	已利用	他们自己	的	他们的	精神	与生俱来的权利	到	更新

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][reɪl] !

their	lives	at	the	altar	rail	!
他们的	生活	在	这	坛	轨	!

他们当中有多少人利用了他们与生俱来的精神权利，在圣坛前重获新生呢！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'weɪ] . . . .

And	they	had	permitted	their	own	children	to	wander	away	.	.	.	.
和	他们	有	允许	他们的	自己的	孩子们	到	漫步	离开	.	.	.	.

他们竟然放任自己的孩子四处游荡……

[rɪ'pent] !
Repent **!**
悔改 !

悔改!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'piːl] ,
There **was** **a** **note** **of** **desperation** **in** **his** **appeal** **,**
那里 曾是 一个 笔记 的 绝望 在 他的 上诉 ,

他的呼吁中带着一丝绝望。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [huː] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kræg][ænd; ənd] [wɔːnz] [ðə; ðɪ] [geɪ]
like **that** **of** **the** **hermit** **who** **stands** **on** **a** **mountain** **crag** **and** **warns** **the** **gay**
喜欢 那 的 这 隐士 WHO 站立 在 一个 山 岩 和 警告 这 同性恋
[ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['ævəlæntʃ] .
and **thoughtless** **of** **the** **valley** **of** **the** **coming** **avalanche** **.**
和 轻率 的 这 谷 的 这 未来 雪崩 .

就像隐士站在山顶峭壁上，警告山谷里那些轻浮无知的人们即将到来的雪崩一样。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?
Had **they** **heard** **him** **at** **last** **?**
有 他们 听到 他 在 最后的 ?

他们终于听到他的声音了吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
There **were** **a** **few** **moments** **of** **tense** **silence** **,** **during** **which** **he** **stood** **gazing** **at**
那里 是 一个 很少 时刻 的 紧张 沉默 , 期间 哪个 他 站立 凝视 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

一阵紧张的沉默之后，他站在那里凝视着他们。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]
Then **he** **raised** **his** **arm** **in** **benediction** **,** **gathered** **up** **his** **surplice** **,** **descended** **the**
然后 他 提高 他的 手臂 在 祝福 , 聚集 向上 他的 圣衣 , 下降 这
['pʊlpɪt] [steps] ,
pulpit **steps** **,**
讲坛 步骤 ,

然后他举起手臂祝福，拿起法衣，走下讲坛台阶。

[ænd; ənd] [krɔːst] ['swɪftli] [ðə; ðɪ] ['tʃænsl] . . . .
and **crossed** **swiftly** **the** **chancel** **. . . .**
和 交叉 迅速地 这 圣坛 . . . .

然后迅速穿过圣坛.....

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tɜːrnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [tuː; tə]
He **had** **,** **as** **it** **were** **,** **turned** **on** **all** **the** **power** **in** **a** **supreme** **effort** **to**
他 有 , 作为 它 是 , 转向 在 全部 这 力量 在 一个 最高 努力 到
[riːtʃ] [ðem; ðəm] .
reach **them** **.**
抵达 他们 .

他仿佛使出了浑身解数，竭尽全力去接近他们。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ə'gen] ?
What **if** **he** **had** **failed** **again** **?**
什么 如果 他 有 失败的 再次 ?

如果他再次失败了呢?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

Such	was	the	misgiving	that	beset	him	,	after	the	service	,	as	he	got	out	of
这样的	曾是	这	疑虑	那	围困	他	,	后	这	服务	,	作为	他	得到	出去	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] ,

his	surplice	,
他的	圣衣	,

礼拜结束后，当他脱下法衣时，心中便涌起一股不安之感。

[kə'mjuːnikeitid] [baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [tə'lepəθi] . . . .

communicated	by	some	occult	telepathy	.	.	.	.
沟通	经过	一些	神秘学	心灵感应	.	.	.	.

通过某种神秘的心灵感应进行交流.....

['mɪstər] . [pɑːr] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hoʊp] ['bætlɪŋ]

Mr	.	Parr	was	awaiting	him	,	and	summoning	his	courage	,	hope	battling
先生	.	帕尔	曾是	等待中	他	,	和	召唤	他的	勇气	,	希望	战斗

[ə'genst] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

against	intuition	,
反对	直觉	,

帕尔先生正在等他，他鼓起勇气，希望与直觉作斗争。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]

he	opened	the	door	into	the	now	empty	church	and	made	his	way	toward	the
他	打开	这	门	进入	这	现在	空的	教会	和	制成	他的	方式	朝向	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

他推开空荡荡的教堂大门，走向门廊。

[wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] .

where	the	sound	of	voices	warned	him	that	several	persons	were	lingering	.
在哪里	这	声音	的	声音	警告	他	那	一些	人	是	挥之不去的	.

他听到说话声，意识到有几个人还在附近徘徊。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [dauts] .

The	nature	of	their	congratulations	confirmed	his	doubts	.
这	自然	的	他们的	恭喜！	确认的	他的	疑虑	.

他们的祝贺方式证实了他的疑虑。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] , [rɪ'splendənt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [les] [roʊ'bʌst][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

Mrs	.	Plimpton	,	resplendent	and	looking	less	robust	than	usual	in	one	of
太太	.	普林顿	,	灿烂	和	寻找	较少的	强壮的	比	通常	在	一	的

[hɜːr; hər] ['sʌmər] ['pærɪs] [gaʊnz] ,

her	summer	Paris	gowns	,
她	夏天	巴黎	礼服	,

普林顿夫人身着她夏季在巴黎穿的礼服，光彩照人，但看起来比平时略显憔悴。

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] .

greeted	him	effusively	.
问候	他	热情洋溢	.

热情地向他问好。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrmən] !

"	Oh	,	Mr	.	Hodder	,	what	a	wonderful	sermon	!
"	哦	,	先生	.	霍德	,	什么	一个	精彩的	讲道	!

“哦，霍德先生，多么精彩的布道啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spres] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] — [soʊ] [dɪ'lɪŋkwənt] !

"	I	can't	express	how	it	made	me	feel	—	so	delinquent	!
"	我	不能	表达	如何	它	制成	我	感觉	—	所以	不良少年	!

“我无法表达我的感受——我真是太叛逆了！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] .

Of	course	that	is	exactly	the	effect	you	wished	.
的	课程	那	是	确切地	这	影响	你	希望	.

当然，这正是你想要的效果。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] ['wɔlis] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['tu:zdeɪ] [tu:; tə] [goʊ] [i:st] ,

And	I	was	just	telling	Wallis	I	was	so	glad	I	waited	until	Tuesday	to	go	East	,
和	我	曾是	只是	讲述	沃利斯	我	曾是	所以	高兴的	我	等待	直到	周二	到	去	东方	,

我刚才还在跟沃利斯说，我真庆幸自己等到周二才去东部。

[ɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

or	I	should	have	missed	it	.
或者	我	应该	有	错过	它	.

或者我应该错过了。

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [kʌm] [ɑ:n] [tu:; tə] ['hæmptən] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ˌju: 'es] ,

You	surely	must	come	on	to	Hampton	and	visit	us	,
你	一定	必须	来	在	到	汉普顿	和	访问	我们	,

您一定要来汉普顿拜访我们，

[ænd; ənd] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [si:] .

and	preach	it	over	again	in	our	little	stone	church	there	,	by	the	sea	.
和	布道	它	超过	再次	在	我们的	小的	石头	教会	那里	,	经过	这	海	.

然后，我们会在海边那座小小的石头教堂里，一遍又一遍地宣讲这个故事。

[gʊd] - [baɪ]

Good	-	by
好的	-	经过

再见

[ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] !

and	don't	forget	!
和	不	忘记	!

别忘了！

[aɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] , ['oʊnli] [wi:d] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [taɪm] . "

I'll	write	you	,	setting	the	date	,	only	we'd	be	glad	to	have	you	any	time	.	"
患病的	写	你	,	环境	这	日期	,	仅有的	我们会	是	高兴的	到	有	你	任何	时间	.	"

我会写信告诉你具体日期，不过我们随时都欢迎你来。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] — [ɪf] [nɑ:t] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [dɪ'klerd] ,

"	One	of	the	finest	I	ever	heard	—	if	not	the	finest	,	"	Mr	.	Plimpton	declared	,
"	一	的	这	最好的	我	曾经	听到	—	如果	不是	这	最好的	,	"	先生	.	普林顿	声明	,

“这是我听过的最棒的演奏之一——如果不是最棒的话，”普林顿先生说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪriəs] - [ɑ:mpres'mɑ:nt] - , ['skwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	a	kind	of	serious	'	empressement	'	,	squeezing	his	hand	.
和	一个	种类	的	严肃的	-	压迫	-	,	挤压	他的	手	.

她带着一种严肃的“压迫感”，紧紧握住他的手。

['ʌðər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] ; ['evərit] ['kɑ:nstəbl] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['mɪsɪz] .

Others	stopped	him	;	Everett	Constable	,	for	one	,	and	the	austere	Mrs	.
其他的	停止	他	;	埃弗雷特	警官	,	为了	一	,	和	这	简朴	太太	.

['ætɝˌbɛri] .

Atterbury	.
阿特伯里	.

其他人阻止了他；其中就包括埃弗雷特·康斯特布尔，还有严厉的阿特伯里夫人。

['hɑ:dɝ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['evər] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] , ['gɔ:rdn] ,

Hodder	would	have	avoided	the	ever	familiar	figure	of	her	son	,	Gordon	,
霍德	会	有	避免	这	曾经	熟悉的	数字	的	她	儿子	,	戈登	,

霍德尔会尽量避免见到她那总是那么熟悉的儿子戈登。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [blæk] ['kʌtəweɪ] [ænd; ənd] [tʃekt] ['traʊzərz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

in	the	invariable	black	cutaway	and	checked	trousers	,	but	he	was	standing
在	这	不变的	黑色的	剖面图	和	已检查	裤子	,	但	他	曾是	常设

[bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [pɑ:r] .

beside	Mr	.	Parr	.
旁	先生	.	帕尔	.

他穿着标志性的黑色短款上衣和格子裤，站在帕尔先生旁边。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

[waɪ] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['skwɪntɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Why	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	exclaimed	,	squinting	off	his	glasses	,	"	that	was	a
为什么	,	先生	.	霍德	,	"	他	惊呼	,	眯眼	离开	他的	眼镜	,	"	那	曾是	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['efərt] .

magnificent	effort	.
壮丽	努力	.

“霍德先生，”他眯着眼睛摘下眼镜，惊呼道，“那真是一项了不起的成就。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [pɑ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:f(ə)n][wʌn] ['hi:rz] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] ['naʊədeɪz]

I	was	saying	to	Mr	.	Parr	that	it	isn't	often	one	hears	a	sermon	nowadays
我	曾是	说	到	先生	.	帕尔	那	它	不是	经常	一	听到	一个	讲道	如今

[æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz] [ðæt] ,

as	able	as	that	,
作为	有能力的	作为	那	,

我当时跟帕尔先生说，现在很少能听到像他那样精彩的布道了。

[ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd] .

and	as	sound	.
和	作为	声音	.

以及声音。

['meni] ['klɝ:dʒi:mɪn, 'klɝ:dʒi:ˌmɛn] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pri:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

Many	clergymen	refrain	from	preaching	them	,	I	sometimes	think	,
许多	神职人员	避免	从	布道	他们	,	我	有时	思考	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] . "

because	they	are	afraid	people	won't	like	them	.	"
因为	他们	是	害怕的	人们	惯于	喜欢	他们	.	"

我有时觉得，很多牧师之所以不讲这些故事，是因为他们害怕人们不喜欢它们。

" [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [its] [ðæt] , " [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔ:rtli] .

"	I	scarcely	think	it's	that	,	"	the	rector	replied	,	a	little	shortly	.
"	我	几乎	思考	它是	那	,	"	这	校长	回复	,	一个	小的	不久	.

“我几乎不认为是这样，”校长简短地回答道。

" [wɪə(r)] [ə'freɪd] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

"	We're	afraid	people	won't	heed	them	.
"	是	害怕的	人们	惯于	注意	他们	.

我们担心人们不会听从他们的建议。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	He	became	aware	,	as	he	spoke	,	of	a	tall	young	woman	,
"	他	成为	意识到的	,	作为	他	辐	,	的	一个	高的	年轻的	女士	,

他说话间，注意到旁边有个身材高挑的年轻女子。

[huː] [hæd; həd][kæst][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [glæns] [fɜːrst][æt; ət] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

who	had	cast	an	enigmatic	glance	first	at	Gordon	Atterbury	,	and	then	at
WHO	有	投掷	一个	神秘的	瞥一眼	第一的	在	戈登	阿特伯里	,	和	然后	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他先是意味深长地看了戈登·阿特伯里一眼，然后又看了看自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] , " [sed] ['mɪstər] . [pɑːr] .

"	It	was	a	good	sermon	,	"	said	Mr	.	Parr	.
"	它	曾是	一个	好的	讲道	,	"	说	先生	.	帕尔	.

“这是一篇很好的布道，”帕尔先生说。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['hɑːdɝ] ?

"	You're	coming	to	lunch	,	Hodder	?
"	你是	未来	到	午餐	,	霍德	?

“霍德尔，你要来吃午饭吗？”

" [ðə; ði] ['rektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	rector	nodded	.
"	这	校长	点头	.

校长点了点头。

" [aɪm] ['redi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	ready	when	you	are	,	"	he	answered	.
"	我是	准备好	什么时候	你	是	,	"	他	回答	.

“你准备好了，我就准备好了。”他回答道。

" [ðə; ði] ['moʊtɝz] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə]

"	The	motor's	waiting	,	"	said	the	banker	,	leading	the	way	down	the	steps	to
"	这	电机的	等待	,	"	说	这	银行家	,	领导	这	方式	向下	这	步骤	到

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

“马达已经准备好了，”银行家说着，领着我们走下台阶，来到人行道上。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

where	he	turned	.
在哪里	他	转向	.

他转身的地方。

" ['ælɪsən] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] .

"	Alison	,	let	me	introduce	Mr	.	Hodder	.
"	艾莉森	,	让	我	介绍	先生	.	霍德	.

“艾莉森，让我来介绍一下霍德先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

This	is	my	daughter	,	"	he	added	simply	.
这	是	我的	女儿	,	"	他	额外	简单地	.

“这是我的女儿，”他简单地补充道。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪ'dentəti][hæd; həd][ə'pɑːn] ['hɑːdɝ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

This	sudden	disclosure	of	the	young	woman's	identity	had	upon	Hodder	a	certain
这	突然	披露	的	这	年轻的	女性的	身份	有	之上	霍德	一个	肯定

[ɪ'lektrɪk] [ɪ'fekt] ,

electric	effect	,
电的	影响	,

这位年轻女子身份的突然揭露，对霍德尔产生了某种触电般的影响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] — [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

and	with	it	came	a	realization	of	the	extent	to	which	—	from	behind
和	和	它	来了	一个	实现	的	这	程度	到	哪个	—	从	在后面

[ðə; ði] [siːnz] ,

the	scenes	,
这	场景	,

随之而来的是人们逐渐意识到——从幕后来看——

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['grædʒuəli] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

so	to	speak	—	she	had	gradually	aroused	him	to	a	lively	speculation	.
所以	到	说话	—	她	有	逐步地	被唤醒	他	到	一个	热闹	推测	.

可以说——她逐渐激起了他热烈的思考。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['influənst] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] ,

She	seemed	to	have	influenced	,	to	a	greater	or	less	degree	,
她	似乎	到	有	影响	,	到	一个	更大的	或者较少的		程度	,

她似乎在某种程度上产生了影响，

[soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] !

so	many	lives	with	which	he	had	come	into	touch	!
所以	许多	生活	和	哪个	他	有	来	进入	触碰	!

他曾与那么多人有过交集！

[kəm'peld] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

Compelled	persons	to	make	up	their	minds	about	her	!
被迫	人	到	制作	向上	他们的	思想	关于	她	!

迫使人们对她做出决定！

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] ,

And	while	he	sympathized	with	Eldon	Parr	in	his	abandonment	,
和	尽管	他	同情	和	埃尔顿	帕尔	在	他的	放弃	,

虽然他同情埃尔顿·帕尔被抛弃的遭遇，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [fʊl] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] — [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

he	had	never	achieved	the	full	condemnation	which	he	felt	—	an	impartial
他	有	绝不	已达成	这	满的	谴责	哪个	他	毛毡	—	一个	公正

['krɪstʃən] [mə'rælətɪ] [wʊd] [hæv; həv] [miːtid] [aʊt] .

Christian	morality	would	have	meted	out	.
基督教	道德	会	有	已记录	出去	.

他从未得到他所认为的那种——公正的基督教道德所应给予的——彻底谴责。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [freɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

As	he	uttered	the	conventional	phrase	and	took	her	hand	,
作为	他	说出	这	传统的	短语	和	采取	她	手	,

他念完那句惯常的开场白，握住了她的手，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

he	asked	himself	whether	her	personality	justified	his	interest	.
他	问	他自己	无论	她	性格	合理的	他的	兴趣	.

他问自己，她的个性是否值得他感兴趣。

[hɜːr; hər] [glæns] [æt; ət] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Her	glance	at	Gordon	Atterbury	in	the	midst	of	that	gentleman's
她	瞥一眼	在	戈登	阿特伯里	在	这	中间	的	那	绅士的

[fəˌlisi'teiʃən] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrmən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresɪv] ,

felicitations	on	the	sermon	had	been	expressive	,
祝贺	在	这	讲道	有	到过	富有表现力的	,

在戈登·阿特伯里先生对布道表示祝贺时，她瞥了他一眼，眼神意味深长。

['hɑːdɝ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [veɪld] [ə'mjuːzmənt] ['slaɪtli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

Hodder	thought	,	of	veiled	amusement	slightly	tinctured	with	contempt	;	and	he
霍德	想法	,	的	含蓄	娱乐	轻微地	酊剂	和	鄙视	;	和	他

, ['hɑːdɝ] ,

,	Hodder	,
,	霍德	,

霍德尔心想，这其中带着一丝不易察觉的嘲讽；而他，霍德尔，

[felt] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [wɔːrm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

felt	himself	to	have	grown	warm	over	it	.
毛毡	他自己	到	有	生长	温暖的	超过	它	.

他感到自己对它产生了兴趣，心里暖暖的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['ælɪsən] [pɑːr] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnər]

He	could	not	be	sure	that	Alison	Parr	had	not	included	,	in	her	inner
他	可以	不是	是	当然	那	艾莉森	帕尔	有	不是	包括	,	在	她	内

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

他无法确定艾莉森·帕尔是否在她的内心独白中也提到了这一点。

[ðə; ði]['sɜːrmən] ['laɪkwaɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [spent] [hɪm'self] .

the	sermon	likewise	,	on	which	he	had	so	spent	himself	.
这	讲道	同样地	,	在	哪个	他	有	所以	花费	他自己	.

他为之倾注了大量心血的布道也是如此。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ?

What	was	she	doing	at	church	?
什么	曾是	她	正在做	在	教会	?

她当时在教堂做什么?

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

As	her	eyes	met	his	own	,	he	seemed	to	read	a	challenge	.
作为	她	眼睛	遇见	他的	自己的	,	他	似乎	到	读	一个	挑战	.

当她的目光与他的目光相遇时，他似乎从中读出了挑战的意味。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] — [huː] [soʊ] [sək'sesfəli]

He	had	never	encountered	a	woman	—	he	decided	—	who	so	successfully
他	有	绝不	遭遇	一个	女士	—	他	决定	—	WHO	所以	成功地

[kən'siːld] [hɜːr; hər] [θɔːt] ,

concealed	her	thought	,
暗	她	想法	,

他心想，他从未遇到过一个女人能如此成功地隐藏自己的想法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [in'saitid] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	the	same	time	so	incited	curiosity	about	it	.
和	在	这	相同的	时间	所以	煽动	好奇心	关于	它	.

同时，这也激起了人们的好奇心。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] [ɑːn] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] ,

The	effect	of	her	reappearance	on	Gordon	Atterbury	was	painfully	apparent	,
这	影响	的	她	再次出现	在	戈登	阿特伯里	曾是	痛苦地	明显	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑːrk] ,

and	Mrs	.	Larrabbee's	remark	,
和	太太	.	-	评论	,

她的再次出现对戈登·阿特伯里造成了痛苦的明显影响，拉拉比夫人评论道：

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈkəːd] [tuː; tə] ['hɑːdɝ] .

"	that	he	had	never	got	over	it	,	"	recurred	to	Hodder	.
"	那	他	有	绝不	得到	超过	它	,	"	复发	到	霍德	.

“他一直没能释怀，”霍德尔再次想起这件事。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'pɑːstəsi] ,

He	possessed	the	virtue	of	being	faithful	,	at	least	,	in	spite	of	the	lady's	apostasy	,
他	拥有	这	美德	的	存在	忠实	,	在	至少	,	在	尽管如此	的	这	女士的	叛教	,

尽管那位女士背叛了他，但他至少还保留着忠诚的美德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌsəld] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hændɪd][hɜːr; hər] ,

and	he	seemed	to	be	galvanized	into	a	tenfold	nervousness	as	he	hustled	after	them	and	handed	her	,
和	他	似乎	到	是	镀锌	进入	一个	十倍	紧张	作为	他	匆忙	后	他们	和	递交	她	,

他似乎紧张得加剧了十倍，一边追着他们一边把东西递给她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'tenʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [men] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['moʊtər] .

with	the	elaborate	attention	little	men	are	apt	to	bestow	upon	women	,	into	the	motor	.
和	这	精心制作的	注意力	小的	男人	是	易于	到	赐给	之上	女性	,	进入	这	发动机	.

带着小男人往往对女人给予的那种精心呵护，进入了发动机。

" [ɜːr; ər] — [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] , ['ælɪsən] ?

"	Er	—	how	long	shall	you	be	here	,	Alison	?
"	呃	—	如何	长的	将	你	是	这里	,	艾莉森	?

“呃——艾莉森，你打算在这里待多久？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	,	not	unkindly	,	but	with	a	touch	of	indifference	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	,	不是	不友善的	,	但	和	一个	触碰	的	漠不关心	.

:

“我不知道，”她回答道，语气并不刻薄，但带着一丝冷漠。

" [juː; jʊ] [triːt] [juː 'es] ['ʃeɪmfəli] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

"	You	treat	us	shamefully	,	"	he	informed	her	,	"	upon	my	word	!
"	你	对待	我们	可耻地	,	"	他	知情的	她	,	"	之上	我的	单词	!

“你这样对待我们，真是可耻！”他告诉她，“我发誓！”

[bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] . "
But I'm coming to call . "
但 我是 未来 到 称呼 . "

但我会过来拜访的。

" [duː] , " [sed] ['ælɪsən] .
" Do , " said Alison .
" 做 , " 说 艾莉森 .

“做吧，”艾莉森说。

['hɑːdɝ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'gen] ,
Hodder caught her eye again ,
霍德 捕捉 她 眼睛 再次 ,

霍德尔再次吸引了她的目光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv]
and this time he was sure that she surprised in him a certain disdain of
和 这 时间 他 曾是 当然 那 她 惊讶 在 他 一个 肯定 蔑视 的
['mɪstər] . [ætɝbɛriːz] [ziːl] .
Mr . Atterbury's zeal .
先生 . 阿特伯里 热情 .

这一次，他确信她让他对阿特伯里先生的热情产生了一种不屑一顾的态度。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
Her smile was faint , yet unmistakable .
她 微笑 曾是 头晕的 , 然而 毋庸置疑 .

她的笑容很淡，但却清晰可辨。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
He resented it .
他 怨恨 它 .

他对此感到不满。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]
Indeed , it was with a well - defined feeling of antagonism that he took
的确 , 它 曾是 和 一个 出色地 - 定义 感觉 的 对抗 那 他 采取
[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

事实上，他坐下时，语气中充满了明显的敌意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['westwərd] , ['mɪstər] . [pɑːr] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd]
and this was enhanced as they flew westward , Mr . Parr wholly absorbed
和 这 曾是 增强型 作为 他们 飞翔 向西 , 先生 . 帕尔 完全 吸收
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
with the speaking trumpet ,
和 这 请讲 喇叭 ,

随着他们向西飞行，这种情况愈发明显，帕尔先生完全沉浸在扩音器中。

[ˌenər'dʒetɪkli] [ri'bjuːkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [baʊns] .
energetically rebuking at every bounce .
精力充沛地 责备 在 每一个 弹跳 .

每次反弹都予以有力回击。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] [leɪ] [ə; eɪ] [weɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] ,
In the back of the rector's mind lay a weight , which he identified ,
在 这 后退 的 这 校长 头脑 躺 一个 重量 , 哪个 他 已识别 ,

校长心中一直萦绕着一个沉重的负担，他自己也意识到了这一点。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	intervals	,	with	what	he	was	now	convinced	was	the	failure	of	his
在	间隔	,	和	什么	他	曾是	现在	确信	曾是	这	失败	的	他的

['sɜːrmən] . . .

sermon	.	.	.
讲道	.	.	.

他时不时会自责，因为他现在确信自己的布道失败了……

['ælɪsən] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

Alison	took	no	part	in	the	casual	conversation	that	began	when	they	reached	the
艾莉森	采取	不	部分	在	这	随意的	对话	那	开始	什么时候	他们	达到	这

['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɑːr] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

boulevard	and	Mr	.	Parr	abandoned	the	trumpet	,
林荫大道	和	先生	.	帕尔	弃	这	喇叭	,

当他们走到林荫大道上，帕尔先生放下小号后，大家开始闲聊起来，但艾莉森并没有参与其中。

[bʌt; bət] [leɪ] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	lay	back	in	silence	and	apparently	with	entire	comfort	in	a	corner	of	the
但	躺	后退	在	沉默	和	显然	和	全部的	舒适	在	一个	角落	的	这

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

limousine	.
豪华轿车	.

但随后便静静地躺在豪华轿车的角落里，看起来十分舒适。

[æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] ['mɪstər] . [pɑːr] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	lunch	-	table	Mr	.	Parr	plunged	into	a	discussion	of	some	of	the
在	这	午餐	-	桌子	先生	.	帕尔	暴跌	进入	一个	讨论	的	一些	的	这

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

still	undecided	details	of	the	new	settlement	house	,
仍然	未决定	细节	的	这	新的	沉降	房子	,

午餐桌上，帕尔先生开始讨论新社区中心一些尚未确定的细节。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][plæn] [dɪ'veləpt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

in	which	,	as	the	plan	developed	,	he	had	become	more	and	more	interested	.
在	哪个	,	作为	这	计划	发达	,	他	有	变得	更多的	和	更多的	感兴趣的	.

随着计划的推进，他对这个计划越来越感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌmz] ,

He	had	made	himself	responsible	,	from	time	to	time	,	for	additional	sums	,
他	有	制成	他自己	负责任的	,	从	时间	到	时间	,	为了	额外的	总和	,

他时不时会主动承担额外的款项。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['dʌbld] .

until	the	original	estimate	had	been	almost	doubled	.
直到	这	原来的	估计	有	到过	几乎	双倍	.

直到最初的估算值几乎翻了一番。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hɑːdɚ] ,

Most	of	his	suggestions	had	come	from	Hodder	,
最多	的	他的	建议	有	来	从	霍德	,

他的大部分建议都来自霍德尔。

[huː] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	mastered	the	subject	with	a	thoroughness	that	appealed	to	the
WHO	有	精通	这	主题	和	一个	彻底性	那	上诉	到	这

[ˌfɪnən'sɪr] :

financier	:
金融家	:

他对这门学科的掌握之透彻，深深打动了这位金融家：

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	had	gradually	accepted	the	rector's	idea	of	concentrating	on	the
和	他	有	逐步地	公认	这	校长	主意	的	集中	在	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他逐渐接受了校长关于集中精力关注孩子的想法。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Thus	he	had	purchased	an	adjoining	piece	of	land	that	was	to	be	a
因此	他	有	购买	一个	相邻的	片	的	土地	那	曾是	到	是	一个

['mɑːd(ə)l] ['pleɪgraʊnd] ,

model	playground	,
模型	操场	,

因此，他购买了相邻的一块土地，准备将其建成一个模范游乐场。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] - [puːl] .

in	connection	with	the	gymnasium	and	swimming	-	pool	.
在	联系	和	这	健身房	和	游泳	-	水池	.

与体育馆和游泳池有关。

[ðə; ði][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər]

The	hygienic	department	was	to	be	all	that	modern	science	could	desire
这	卫生	部门	曾是	到	是	全部	那	现代的	科学	可以	欲望

.

:
.

卫生部门将达到现代科学所能达到的一切水平。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] , " [ðə; ði]['bæŋkər] [wʊd] , [rɪ'mɑːrk] ,

"	If	we	are	going	to	do	the	thing	,	"	the	banker	would	,	remark	,
"	如果	我们	是	去	到	做	这	事物	,	"	这	银行家	会	,	评论	,

“如果我们要做这件事，”银行家会这样评论道。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ; [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['lidər] [ænd; ənd][nɑːt]

"	we	may	as	well	do	it	thoroughly	;	we	may	as	well	be	leaders	and	not
"	我们	可能	作为	出色地	做	它	彻底	;	我们	可能	作为	出色地	是	领导人	和	不是

[ˈfɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

“我们不妨把事情做好；我们不妨做领导者，而不是追随者。”

" [soʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	So	,	little	by	little	,
"	所以	,	小的	经过	小的	,

所以，一点一点地，

[ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɔːld] [ðə; ði] ['rektər] [wen]

the	scheme	had	grown	to	proportions	that	sometimes	appalled	the	rector	when
这	方案	有	生长	到	比例	那	有时	震惊	这	校长	什么时候

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɑːrdʒli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] ,

he	realized	how	largely	he	had	been	responsible	for	the	additions	,
他	已实现	如何	很大程度上	他	有	到过	负责任的	为了	这	新增内容	,

这项计划发展到如此规模，以至于校长有时意识到自己对新增项目负有如此大的责任时，都会感到震惊。

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːkˌwɔːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

—	in	spite	of	the	lukewarmness	with	which	he	had	begun	.
—	在	尽管如此	的	这	不冷不热	和	哪个	他	有	开始	.

尽管他一开始态度冷淡。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [ˈmɪstər] . [pɑːr] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	yet	it	had	occasionally	been	Mr	.	Parr	who	,	with	a	sweep	of	his
和	然而	它	有	偶尔	到过	先生	.	帕尔	WHO	,	和	一个	扫	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然而，有时帕尔先生会挥挥手，

[hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfiːtʃər] : [ðʌs] [ðə; ðɪ] [dæns] - [hɔːl][hæd; həd]

had	added	thousands	to	a	particular	feature	:	thus	the	dance	-	hall	had
有	额外	数千	到	一个	特别的	特征	:	因此	这	舞蹈	-	大厅	有

[bɪˈkʌm] , [ɪn][ˈprɑːspekt] ,

become	,	in	prospect	,
变得	,	在	前景	,

为某一特定特征增加了数千美元：因此，从前景来看，舞厅已经变成了

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [sʌn] - [ˈpɑːrlər] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,

a	huge	sun	-	parlour	at	the	top	of	the	building	,
一个	巨大的	太阳	-	客厅	在	这	顶部	的	这	建筑	,

楼顶有一个巨大的阳光房，

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkɪndəgɑːtnz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ɪn] [ˈwɪntər] ;

where	the	children	were	to	have	their	kindergartens	and	games	in	winter	;
在哪里	这	孩子们	是	到	有	他们的	幼儿园	和	游戏	在	冬天	;

孩子们冬天要在那里上幼儿园和玩游戏；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈʃeɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbriːzɪz] [ɪn] [ˈsʌmər] .

and	which	might	be	shaded	and	opened	up	to	the	breezes	in	summer	.
和	哪个	可能	是	阴影	和	打开	向上	到	这	微风	在	夏天	.

夏季，这里可能会有遮荫处，并敞开迎接微风。

[wʌt] [hæd; həd]['rekənsaild] [ˈhɑːdɚ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈentərpraɪz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊˈevər] ,

What	had	reconciled	Hodder	to	the	enterprise	most	of	all	,	however	,
什么	有	和解	霍德	到	这	企业	最多	的	全部	,	然而	,

然而，最让霍德尔接受这项事业的，还是……

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] — [ɪn][ðə; ðɪ][plæn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] — [werˈbaɪ] [hiː; hi] [hoʊpt]

was	the	chapel	—	in	the	plan	a	beautiful	Gothic	church	—	whereby	he	hoped
曾是	这	教堂	—	在	这	计划	一个	美丽的	哥特	教会	—	由此	他	希望

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɑːgres] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] .

to	make	the	religious	progress	keep	pace	with	the	social	.
到	制作	这	宗教	进步	保持	步伐	和	这	社会的	.

教堂——按照计划是一座美丽的哥特式教堂——是他希望宗教进步与社会进步同步的地方。

[ˈmɪstər] . [pɑːr][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

Mr	.	Parr	was	decidedly	in	sympathy	with	this	intention	,	and	referred	to
先生	.	帕尔	曾是	绝对地	在	同情	和	这	意图	,	和	指	到

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

帕尔先生非常赞同这一想法，并提到了这一点。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər]['sɜːrmən][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][tuː; tə]

"	I	was	much	impressed	by	what	you	said	in	your	sermon	to	-	day	as	to
"	我	曾是	很多	印象深刻	经过	什么	你	说	在	你的	讲道	到	-	天	作为	到

[ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] ['mætərz] ,

the	need	of	insisting	upon	authority	in	religious	matters	,
这	需要	的	坚持	之上	权威	在	宗教	事情	,

“我非常赞同您今天在布道中关于在宗教事务中坚持权威的论述。”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" he declared ,
" 他 声明 ,

他宣称：“

" [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz][æt; ət][ðə; ði]
" and I quite agree that we should have a chapel of some size at the
" 和 我 相当 同意 那 我们 应该 有 一个 教堂 的 一些 尺寸 在 这
['set(ə)lmənt] [haʊs] [fɔːr; fər][ðæt] ['riːz(ə)n] .
settlement house for that reason .
沉降 房子 为了 那 原因 .

“我完全同意，出于这个原因，我们应该在社区中心建一座规模较大的教堂。”

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [niːd] ['spɪrɪtʃuəl][kən'troʊl] .
Those people need spiritual control .
那些 人们 需要 精神 控制 .

这些人需要精神上的控制。

[its] [wʌt] [ðə; ði][eɪdʒ] [niːdz] .
It's what the age needs .
它是 什么 这 年龄 需求 .

这正是这个时代所需要的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['səːmənz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] -
And when I think of some of the sermons printed in the newspapers to -
和 什么时候 我 思考 的 一些 的 这 布道 打印 在 这 报纸 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

每当我想起今天报纸上刊登的一些布道词，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [ʌp][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
and which are served up as Christianity ,
和 哪个 是 服务 向上 作为 基督教 ,

而这些却被包装成基督教。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][tɜːrm][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krɪmɪnəli] [ɪn'sendieri] . "
there is only one term to apply to them — they are criminally incendiary . "
那里 是 仅有的 一 学期 到 申请 到 他们 — 他们 是 犯罪 燃烧的 . "

只有一个词可以形容他们——他们是犯有刑事纵火罪的人。

" [bʌt; bət] ['iznt] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn'sendieri] , [ɪn][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ?
" But isn't true Christianity incendiary , in your meaning of the word ?
" 但 不是 真的 基督教 燃烧的 , 在 你的 意义 的 这 单词 ?

“但是，按照你对‘煽动性’一词的理解，真正的基督教难道不是煽动性的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ælɪsən] [huː] [spoʊk] ,
" It was Alison who spoke ,
" 它 曾是 艾莉森 WHO 辐 ,

是艾莉森开口说话的。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]
in a quiet and musical voice that was in striking contrast to the tone of
在 一个 安静的 和 音乐 嗓音 那 曾是 在 引人注目 对比 到 这 语气 的
['mɪstər] . [pɑːr] ,
Mr . Parr ,
先生 . 帕尔 ,

他用一种平静而悦耳的声音说道，这与帕尔先生的语气形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪm'fætɪk] .
which the rector had thought unusually emphatic .
哪个 这 校长 有 想法 异常地 强调 .

校长认为这番话措辞异常强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	first	time	she	had	shown	an	inclination	to	contribute	to	the
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	所示	一个	倾角	到	贡献	到	这

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

这是她第一次表现出想要参与讨论的意愿。

[bʌt; bət] [sɪns] ['hɑːdɚ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd]

But	since	Hodder	had	sat	down	at	the	table	her	presence	had	disturbed
但	自从	霍德	有	卫星	向下	在	这	桌子	她	在场	有	不安

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但自从霍德尔在桌边坐下后，她的出现就一直让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	had	never	been	wholly	free	from	an	uncomfortable	sense	that	he
和	他	有	绝不	到过	完全	自由的	从	一个	不舒服	感觉	那	他

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['meʒərd] [ænd; ənd] [weid] .

was	being	measured	and	weighed	.
曾是	存在	测量	和	称重	.

他始终无法完全摆脱那种被人衡量和评判的不舒服感觉。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

Once	or	twice	he	had	stolen	a	glance	at	her	as	she	sat	,
一次	或者	两次	他	有	被盗	一个	瞥一眼	在	她	作为	她	卫星	,

她坐着的时候，他曾一两次偷偷瞥了她一眼。

['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] ,

perfectly	at	ease	,	and	asked	himself	whether	she	had	beauty	,
完美	在	舒适	,	和	问	他自己	无论	她	有	美丽	,

他十分放松，不禁自问：她有美貌吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]

and	it	dawned	upon	him	little	by	little	that	the	very	proportion	she	possessed
和	它	黎明	之上	他	小的	经过	小的	那	这	非常	部分	她	拥有

[meɪd] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs] .

made	for	physical	unobtrusiveness	.
制成	为了	身体的	不引人注目	.

他渐渐意识到，她所拥有的身材比例，恰恰造就了她外表上的不引人注目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	was	really	very	tall	for	a	woman	.
她	曾是	真的	非常	高的	为了	一个	女士	.

她个子真的很高，对于女性来说。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [streɪt] ,

At	first	he	would	have	said	her	nose	was	straight	,
在	第一的	他	会	有	说	她	鼻子	曾是	直的	,

起初他会说她的鼻子是直的，

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hɪd(ə)n] [kɜːrv] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

when	he	perceived	that	it	had	a	delicate	hidden	curve	;	her	eyes	were
什么时候	他	感知	那	它	有	一个	精美的	隐	曲线	;	她	眼睛	是

['kjʊriəsli] [set] ,

curiously	set	,
奇怪的是	放	,

当他察觉到它隐藏着一丝微妙的弧度时，她的目光变得好奇起来。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

her	dark	hair	parted	in	the	middle	,
她	黑暗的	头发	分手了	在	这	中间	,

她乌黑的头发中分。

[brɔːt] [daʊn] [loʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['griːʃn] [nɑːt] .

brought	down	low	on	each	side	of	the	forehead	and	tied	in	a	Grecian	knot	.
带来	向下	低的	在	每个	边	的	这	前额	和	系	在	一个	希腊	结	.

将头发垂到额头两侧，打成希腊结。

[ðʌs] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	,	in	truth	,	he	observed	,	were	seemingly	all	the	elements	of	the
因此	,	在	真相	,	他	观察到	,	是	似乎	全部	这	元素	的	这

['klæsɪk] ,

classic	,
经典的	,

因此，他观察到，事实上，古典主义的所有要素似乎都具备了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] [jet] ['slendər] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

even	to	the	firm	yet	slender	column	of	the	neck	.
甚至	到	这	公司	然而	苗条	柱子	的	这	脖子	.

甚至连坚挺而纤细的脖颈也清晰可见。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ?

How	had	it	eluded	him	?
如何	有	它	躲避	他	?

他怎么会没发现呢?

[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɑːdɚ] , [hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'næmɪk] [ɪ'fekt] [ɑːn][ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

Her	remark	,	if	it	astonished	Hodder	,	had	a	dynamic	effect	on	Eldon	Parr	.
她	评论	,	如果	它	惊讶	霍德	,	有	一个	动态的	影响	在	埃尔顿	帕尔	.

她的这番话，如果说令霍德尔感到惊讶，那么却对埃尔顿·帕尔产生了巨大的影响。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rektər] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪn]

And	suddenly	the	rector	comprehended	that	the	banker	had	not	so	much	been
和	突然	这	校长	理解	那	这	银行家	有	不是	所以	很多	到过

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [θruː] [hɪm; ɪm] ;

talking	to	him	as	through	him	;
说	到	他	作为	通过	他	;

突然间，校长明白了，银行家与其说是在和他说话，不如说是通过他来表达的；

[hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['kɔrtɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

had	been	,	as	it	were	,	courting	opposition	.
有	到过	,	作为	它	是	,	求爱	反对	.

仿佛一直在招致反对。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['biːɪŋ] [ɪn'sendieri] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What	do	you	mean	by	Christianity	being	incendiary	?	"	he	demanded	.
"	什么	做	你	意思是	经过	基督教	存在	燃烧的	?	"	他	要求	.

他质问道："你说基督教具有煽动性是什么意思？"

" [ɪn'sendieri] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [aɪ] [meɪd] , [ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " ['ælɪsən]

"	Incendiary	,	from	your	point	of	view	—	I	made	,	the	qualification	,	"	Alison
"	燃烧的	,	从	你的	观点	的	看法	—	我	制成	,	这	资格	,	"	艾莉森

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

"从你的角度来看，这很具有煽动性——我做出了这样的限定，"艾莉森回答道。

[ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

apparently	unmoved	by	his	obvious	irritation	.
显然	不动	经过	他的	明显的	刺激	.

他显然被对方的恼怒所激怒，却毫不在意。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	don't	pretend	to	be	a	Christian	,	as	you	know	,
"	我	不	假装	到	是	一个	基督教	,	作为	你	知道	,

“我并不假装自己是基督徒，你知道的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['elɪmənt] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

but	if	there	is	one	element	in	Christianity	that	distinguishes	it	,	it	is	the
但	如果	那里	是	一	元素	在	基督教	那	区别	它	,	它	是	这

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

brotherhood	of	man	.
兄弟情	的	男人	.

但如果说基督教有什么独特之处，那就是人类的博爱精神。

[ðæts] [pjʊr] [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] , [ðoʊ] [ɪts] [bɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɔːdʌst] .

That's	pure	nitroglycerin	,	though	it's	been	mixed	with	so	much	sawdust	.
那就是	纯的	硝酸甘油	,	尽管	它是	到过	混合	和	所以	很多	锯末	.

那是纯硝化甘油，虽然混入了大量的锯末。

[ɪn'sendieri] [ɪz][ə; eɪ][maɪld] ['epɪθet] .

Incendiary	is	a	mild	epithet	.
燃烧的	是	一个	温和的	别名	.

“煽动性的”是一个比较温和的形容词。

[aɪ] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['səːmənz] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ðeə(r)] [kruːd] ,

I	never	read	the	sermons	you	refer	to	;	I	dare	say	they're	crude	,
我	绝不	读	这	布道	你	参考	到	;	我	敢	说	它们是	原油	,

我从没读过你提到的那些布道词；恕我直言，它们很粗俗。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [wɪtʃ] [wʊd] [bloʊ] [jʊr; jər]

but	they're	probably	attempts	to	release	an	explosive	which	would	blow	your
但	它们是	大概	尝试	到	发布	一个	爆炸物	哪个	会	吹	你的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'θɔːrəti] ['ɪntuː]['ætəmz] .

comfortable	social	system	and	its	authority	into	atoms	.
舒服的	社会的	系统	和	它是	权威	进入	原子	.

但这很可能是企图释放某种爆炸物，将你舒适的社会体系及其权威炸成碎片。

" ['hɑːdɚ] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] .

"	Hodder	,	who	had	listened	in	amazement	,	glanced	at	the	banker	.
"	霍德	,	WHO	有	听着	在	惊愕	,	瞥了一眼	在	这	银行家	.

霍德尔听得十分惊讶，他瞥了一眼银行家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'poʊzd] , [ɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ['æŋgri] .

He	had	never	before	heard	him	opposed	,	or	seen	him	really	angry	.
他	有	绝不	前	听到	他	反对	,	或者	已见	他	真的	生气的	.

他以前从未听过他反对，也从未见过他真正生气的样子。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['dɑːktrɪn] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [pɑːr] .

"	I've	heard	that	doctrine	,	"	cried	Mr	.	Parr	.
"	我已经	听到	那	教义	,	"	哭	先生	.	帕尔	.

“我听说过这种说法，”帕尔先生喊道。

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

"	Those	who	are	dissatisfied	with	things	as	they	are	because	they
"	那些	WHO	是	不满	和	事物	作为	他们	是	因为	他们

[hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['stuːpɪd][ɔːr] [tuː] [wiːk] [ɔːr][self] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][raɪz] ,

have	been	too	stupid	or	too	weak	or	self	-	indulgent	to	rise	,
有	到过	也	愚蠢的	或者	也	虚弱的	或者	自己	-	放纵的	到	上升	,

“那些对现状不满的人，是因为他们太愚蠢、太软弱或太放纵而没有奋起，

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː] [ˌrevə'luːʃəneri] [ˌprɑːpə'gændə] .

find	it	easy	to	twist	the	principles	of	Christianity	into	revolutionary	propaganda	.
寻找	它	简单的	到	捻	这	原则	的	基督教	进入	革命性的	宣传	.

将基督教原则曲解为革命宣传很容易。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [kwoʊtɪŋ] ['skrɪptʃər] .

It's	a	case	of	the	devil	quoting	Scripture	.
它是	一个	案件	的	这	魔鬼	引用	圣经	.

这是魔鬼引用圣经的例子。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] !

The	brotherhood	of	man	!
这	兄弟情	的	男人	!

人类皆兄弟!

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd] ['tʃærəti] [wɜ:r; wər]

There	has	never	been	an	age	when	philanthropy	and	organized	charity	were
那里	有	绝不	到过	一个	年龄	什么时候	慈善事业	和	组织	慈善机构	是

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] .

on	such	a	scale	as	to	-	day	.
在	这样的	一个	规模	作为	到	-	天	.

历史上从未有过像今天这样规模盛行的慈善事业和有组织的慈善活动。

" [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['gælənt] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [rɪŋ] [krept] ['ɪntu:]['ælɪsənz] [vɔɪs] ;

"	A	certain	gallant	,	indomitable	ring	crept	into	Alison's	voice	;
"	一个	肯定	英勇	,	不屈不挠	戒指	悄悄地爬	进入	艾莉森的	嗓音	;

“艾莉森的声音里透出一种英勇不屈的气息;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪs'meɪd] [ɔ:r][ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn] .

she	did	not	seem	in	the	least	dismayed	or	overborne	.
她	做过	不是	似乎	在	这	至少	沮丧	或者	压倒	.

她丝毫没有表现出沮丧或不知所措。

" [bʌt; bət]['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [wer] [moʊst][soʊ] - [kɔ:ld] ['kristʃənz] [meɪk] [ðer; ðər] [mis'teik] ?

"	But	isn't	that	just	where	most	so	-	called	Christians	make	their	mistake	?
"	但	不是	那	只是	在哪里	最多	所以	-	称为	基督徒	制作	他们的	错误	?

“但这不正是大多数所谓的基督徒犯的错误所在吗?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd] ['tʃærəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][tu:; tə] - [deɪ] ,

"	Philanthropy	and	organized	charity	,	as	they	exist	to	-	day	,
"	慈善事业	和	组织	慈善机构	,	作为	他们	存在	到	-	天	,

“如今的慈善事业和有组织的慈善活动,

[hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

have	very	little	to	do	with	the	brotherhood	of	man	.
有	非常	小的	到	做	和	这	兄弟情	的	男人	.

与人类的博爱精神几乎毫无关系。

['maitənt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fu:lɪŋ] [jɔ:r'selvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sendi:ˌeri:z] ['fu:lɪŋ]

Mightn't	it	be	you	who	are	fooling	yourselves	instead	of	the	incendiaries	fooling
可能不会	它	是	你	WHO	是	愚弄	你们自己	反而	的	这	燃烧剂	愚弄

[ðəm'selvz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃærəti]

themselves	So	long	as	you	can	make	yourselves	believe	that	this	kind	of	charity
他们自己	所以	长的	作为	你	能	制作	你们自己	相信	那	这	种类	的	慈善机构

[ɪz][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

is	a	logical	carrying	out	of	the	Christian	principles	,
是	一个	逻辑	携带	出去	的	这	基督教	原则	,

难道不是你们在自欺欺人,而不是那些煽动者在自欺欺人吗?只要你们能让自己相信这种慈善行为是基督教原则的合乎逻辑的体现,

[soʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [klæs] ,

so	long	are	your	consciences	satisfied	with	the	social	system	which	your	class	,
所以	长的	是	你的	良心	使满意	和	这	社会的	系统	哪个	你的	班级	,

只要你们的良心对你们阶级的社会制度感到满意，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [faindz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] .

very	naturally	,	finds	so	comfortable	and	edifying	.
非常	自然	,	发现	所以	舒服的	和	有益的	.

非常自然地，感觉很舒服，也很有启发性。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ɪdi'ɑːtɪk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sɜːrdli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [flʌŋ] [tuː; tə]

The	weak	and	idiotic	ought	to	be	absurdly	grateful	for	what	is	flung	to
这	虚弱的	和	愚蠢的	应该	到	是	荒谬地	感激的	为了	什么	是	扔	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

弱者和愚者应该对别人施舍给他们的东西感到莫名其妙的感激。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] .

and	heaven	is	gained	in	the	throwing	.
和	天堂	是	获得	在	这	投掷	.

投掷之中，便可抵达天堂。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,

In	this	way	the	rich	inevitably	become	the	elect	,	both	here	and	hereafter	,
在	这	方式	这	富有的	不可避免地	变得	这	选	,	两个都	这里	和	此后	,

如此一来，富人无论今生来世，都必然成为被拣选者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [ɪz] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][gæp] .

and	the	needle's	eye	is	widened	into	a	gap	.
和	这	针头	眼睛	是	扩大	进入	一个	差距	.

针眼被撑开成一个缝隙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn]['mɪstər] . [pɑːrz] [lɪps][ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] ['hoʊlli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

"	There	was	on	Mr	.	Parr's	lips	a	smile	not	wholly	pleasant	to	see	.
"	那里	曾是	在	先生	.	帕尔的	嘴唇	一个	微笑	不是	完全	令人愉快的	到	看	.

帕尔先生的嘴角挂着一丝笑容，但这笑容并不完全令人愉快。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] [ə; eɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	last	few	minutes	there	had	been	revealed	to	Hodder	a	side	of	the
在	这	最后的	很少	分钟	那里	有	到过	揭晓	到	霍德	一个	边	的	这

['bæŋkɚz] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

banker's	character	which	had	escaped	him	in	the	two	years	of	their
银行家的	特点	哪个	有	逃脱	他	在	这	二	年	的	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

在过去的几分钟里，霍德尔了解到了这位银行家性格中他两年来一直没有发现的一面。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . [pɑːr] , ['sloʊli] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	I	suppose	,	"	said	Mr	.	Parr	,	slowly	,	drumming	on	the	table	,
"	我	认为	,	"	说	先生	.	帕尔	,	缓慢地	,	打鼓	在	这	桌子	,

“我想是吧，”帕尔先生一边说着，一边缓缓地敲着桌子。

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

"	you	would	say	that	of	the	new	settlement	house	of	St	.	John's	,
"	你	会	说	那	的	这	新的	沉降	房子	的	英石	.	约翰的	,

你会说圣约翰斯的新社区中心，

[wer'baɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] . "

whereby	we	hope	to	raise	a	whole	neighbourhood	.	"
由此	我们	希望	到	增加	一个	所有的	邻里	.	"

我们希望借此带动整个社区的发展。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪsən] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

"	Yes	,	I	should	,	"	replied	Alison	,	with	spirit	.
"	是的	,	我	应该	,	"	回复	艾莉森	,	和	精神	.

“是的，我应该，”艾莉森精神抖擞地回答道。

" [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θraɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd]

"	The	social	system	by	which	you	thrive	,	and	which	politically	and
"	这	社会的	系统	经过	哪个	你	蓬勃发展	,	和	哪个	政治上	和

[faɪ'nænʃəli ˌfə'nænʃəli] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

financially	you	strive	to	maintain	,
财务方面	你	努力	到	维持	,

“你赖以生存并努力在政治和经济上维护的社会制度，

[ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kriːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

is	diametrically	opposed	to	your	creed	,	which	is	supposed	to	be	the
是	径直地	反对	到	你的	信条	,	哪个	是	据称	到	是	这

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [mæn] .

brotherhood	of	man	.
兄弟情	的	男人	.

这与你们的信条——人类皆兄弟——截然相反。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [jʊr; jər] [kriːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd]

But	if	that	were	really	your	creed	,	you	would	work	for	it	politically	and
但	如果	那	是	真的	你的	信条	,	你	会	工作	为了	它	政治上	和

[faɪ'nænʃəli ˌfə'nænʃəli] .

financially	.
财务方面	.

但如果那真的是你的信条，你就会从政治和经济上为之努力。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

You	would	see	that	your	Church	is	trying	to	do	infinitesimally	what	the	government	,
你	会	看	那	你的	教会	是	尝试	到	做	无穷小地	什么	这	政府	,

你会发现，你的教会正在尝试做一些政府正在做的事情，尽管这些尝试微不足道。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [maɪt] [duː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] .

but	for	your	opposition	,	might	do	universally	.
但	为了	你的	反对	,	可能	做	普遍地	.

但对于你的反对者来说，这或许会普遍适用。

[jʊr; jər] [truː] [kriːd] [ɪz] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] .

Your	true	creed	is	the	survival	of	the	fittest	.
你的	真的	信条	是	这	生存	的	这	最强	.

你真正的信条是适者生存。

[juː; jʊ] [graɪnd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sleɪvəri] [ænd; ənd]

You	grind	these	people	down	into	what	is	really	an	economic	slavery	and
你	研磨	这些	人们	向下	进入	什么	是	真的	一个	经济的	奴隶制	和

[dɪ'pendəns] ,

dependence	,
依赖性	,

你把这些人压榨得陷入一种实际上是经济奴役和依赖的境地，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['eksərsaɪz]

and	then	you	insult	and	degrade	them	by	inviting	them	to	exercise
和	然后	你	侮辱	和	降级	他们	经过	邀请	他们	到	锻炼

[ænd; ənd] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] [ɪn][jʊr; jər] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

and	read	books	and	sing	hymns	in	your	settlement	house	,
和	读	图书	和	唱歌	赞美诗	在	你的	沉降	房子	,

然后你却邀请他们到你的社区中心锻炼、读书、唱赞美诗，这简直是在侮辱和贬低他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['krækərz] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['kɪndəgɑːtnz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] !

and	give	their	children	crackers	and	milk	and	kindergartens	and	sunlight	!
和	给	他们的	孩子们	饼干	和	牛奶	和	幼儿园	和	阳光	!

给他们的孩子饼干、牛奶、幼儿园和阳光！

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪstʃənz] [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

I	don't	blame	them	for	not	becoming	Christians	on	that	basis	.
我	不	责备	他们	为了	不是	成为	基督徒	在	那	基础	.

我不会因此责怪他们没有成为基督徒。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər] ['eɪti] ,

Why	,	the	very	day	I	left	New	York	a	man	over	eighty	,
为什么	,	这	非常	天	我	左边	新的	约克	一个	男人	超过	八十	,

为什么呢，就在我离开纽约的那天，一个八十多岁的老人……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪndld] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ,

who	had	been	swindled	out	of	all	he	had	,
WHO	有	到过	被骗	出去	的	全部	他	有	,

他被骗走了所有家当，

['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek]

rather	than	go	to	one	of	those	Christian	institutions	deliberately	forged	a	check
相当	比	去	到	一	的	那些	基督教	机构	故意地	锻造	一个	查看

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

and	demanded	to	be	sent	to	the	penitentiary	.
和	要求	到	是	发送	到	这	监狱	.

他没有选择去那些基督教机构，而是故意伪造了一张支票，要求被送进监狱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][self] - [rɪ'spekt] . "

He	said	he	could	live	and	die	there	with	some	self	-	respect	.	"
他	说	他	可以	居住	和	死	那里	和	一些	自己	-	尊重	.	"

他说他可以在那里有尊严地生，有尊严地死。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ,

"	I	might	have	anticipated	that	you	would	ultimately	become	a	Socialist	,
"	我	可能	有	预期	那	你	会	最终	变得	一个	社会主义	,

“我或许预料到你最终会成为一名社会主义者，”

['ælɪsən] , " ['mɪstər] . [pɑːr] [rɪ'mɑːkt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

Alison	,	"	Mr	.	Parr	remarked	—	but	his	voice	trembled	.
艾莉森	,	"	先生	.	帕尔	评论	—	但	他的	嗓音	颤抖	.

“艾莉森，”帕尔先生说道——但他的声音颤抖着。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪm][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ɔːr][æn; ən] ['ænərkɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	whether	I'm	a	Socialist	or	an	Anarchist	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	无论	我是	一个	社会主义	或者	一个	无政府主义者	,	"	她	回答	.

“我不知道自己是社会主义者还是无政府主义者，”她回答说。

['hɑːdɚ] [θɔːt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Hodder	thought	be	detected	a	note	of	hopelessness	in	her	voice	,
霍德	想法	是	检测到	一个	笔记	的	绝望	在	她	嗓音	,

霍德尔觉得他从她的声音中听出了一丝绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ebd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	the	spirit	in	it	ebbed	a	little	.
和	这	精神	在	它	退潮	一个	小的	.

气氛也略微缓和了一些。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['fiːlɪŋ] — [wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ædɪd]

Not	only	did	she	seem	indifferent	to	her	father's	feeling	—	which	incidentally	added
不是	仅有的	做过	她	似乎	冷漠	到	她	父亲的	感觉	—	哪个	顺便	额外

['fjuːəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['splendɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

fuel	to	it	—	but	her	splendid	disregard	of	him	,
燃料	到	它	—	但	她	灿烂	漠视	的	他	,

她不仅对父亲的感受漠不关心——这反而火上浇油——而且她对他的漠视更是令人震惊。

[æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːdli] ['paʊərf(ə)l] [ə'piːl] .

as	a	clergyman	,	had	made	an	oddly	powerful	appeal	.
作为	一个	牧师	,	有	制成	一个	奇怪	强大的	上诉	.

作为一名牧师，他发出了异常有力的呼吁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] !

And	her	argument	!
和	她	争论	!

还有她的论点!

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [baɪ]

His	feelings	,	as	he	listened	to	this	tremendous	arraignment	of	Eldon	Parr	by
他的	情怀	,	作为	他	听着	到	这	巨大的	提审	的	埃尔顿	帕尔	经过

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

当他聆听女儿对埃尔顿·帕尔的这番令人震惊的控诉时，他的感受是:

[ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

are	not	easily	to	be	described	.
是	不是	容易地	到	是	描述	.

难以描述。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

To	say	that	she	had	compelled	him	,	the	rector	of	St	.	John's	,
到	说	那	她	有	被迫	他	,	这	校长	的	英石	.	约翰的	,

要说她强迫了他，圣约翰教堂的教区长，

[æt; ət][læst][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

at	last	to	look	in	the	face	many	conditions	which	he	had	refused	to
在	最后的	到	看	在	这	脸	许多	状况	哪个	他	有	拒绝	到

['rekəgnaɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['defɪnət] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

recognize	would	be	too	definite	a	statement	.
认出	会	是	也	定	一个	陈述	.

最终，他不得不正视自己一直拒绝承认的许多事实，这未免太过武断。

[ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Nevertheless	,	some	such	thing	had	occurred	.
尽管如此	,	一些	这样的	事物	有	发生	.

然而，这样的事情确实发生过。

[ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n]

Refutations	sprang	to	his	lips	,	and	died	there	,	though	he	had	no	notion
反驳	弹簧	到	他的	嘴唇	,	和	死亡	那里	,	尽管	他	有	不	概念

[ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	uttering	them	.
的	发出声音	他们	.

反驳的话涌上他的嘴边，却又止步于此，尽管他并没有打算说出口。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] [kən'tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bɪ'hoʊld]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː]['ruːɪnz]

He	saw	that	to	admit	her	contentions	would	be	to	behold	crumble	into	ruins
他	锯	那	到	承认	她	争论	会	是	到	看哪	崩溃	进入	废墟

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['rɪrɪŋ] ;

the	structure	that	he	had	spent	a	life	in	rearing	;
这	结构	那	他	有	花费	一个	生活	在	饲养	;

他意识到，如果承认她的观点，就等于眼睁睁地看着自己毕生心血培育的体系崩塌成废墟；

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] — [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

and	yet	something	within	him	responded	to	her	words	—	they	had	the
和	然而	某物	之内	他	回应	到	她	字	—	他们	有	这

['pæʃənət] , [kən'vɪnsɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] .

passionate	,	convincing	ring	of	truth	.
热情的	,	令人信服的	戒指	的	真相	.

然而，他内心深处却被她的话语所打动——她的话语充满激情，令人信服，字里行间透着真理的光芒。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekts] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

By	no	means	the	least	of	their	disturbing	effects	was	due	to	the	fact	that
经过	不	方法	这	至少	的	他们的	令人不安	效果	曾是	到期的	到	这	事实	那

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə] ,

they	came	as	a	climax	to	,
他们	来了	作为	一个	高潮	到	,

它们带来的令人不安的影响中，最不容忽视的一点是，它们恰好发生在……的高潮时期。

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrgəsənz] - ,

as	a	fulfilment	of	the	revelation	he	had	had	at	the	Fergusons	'	,
作为	一个	履行	的	这	启示	他	有	有	在	这	弗格森	-	,

作为他在弗格森家所得到的启示的实现，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['plɪmptən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	something	of	the	true	nature	of	Mr	.	Plimpton	and	others	of	his
什么时候	某物	的	这	真的	自然	的	先生	.	普林顿	和	其他的	的	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [leɪd] [ber] .

congregation	had	suddenly	been	laid	bare	.
会众	有	突然	到过	铺设	裸	.

当普林顿先生及其教友的某些真实本性突然暴露出来时。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɑːdɚ] [lʊkt] [æt; ət][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ə'nʌðər] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]

And	now	Hodder	looked	at	Eldon	Parr	to	behold	another	man	from	the	one
和	现在	霍德	看起来	在	埃尔顿	帕尔	到	看哪	其他	男人	从	这	一

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

he	had	known	,
他	有	已知	,

现在，霍德尔看着埃尔顿·帕尔，发现他看到的是一个与他记忆中截然不同的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ði]

and	in	that	moment	realized	that	their	relationship	could	never	again	be	the
和	在	那	片刻	已实现	那	他们的	关系	可以	绝不	再次	是	这

[seɪm] . . .

same	.	.	.
相同的	.	.	.

那一刻，他们意识到彼此的关系再也回不到从前了……

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] ?

Were	his	sympathies	with	the	daughter	?
是	他的	同情	和	这	女儿	?

他同情女儿吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['ælɪsən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	don't	know	what	I	believe	,	"	said	Alison	,	after	a	pause	.
"	我	不	知道	什么	我	相信	,	"	说	艾莉森	,	后	一个	暂停	.

“我不知道自己相信什么，”艾莉森停顿了一下后说道。

" [aɪv] ['siːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" I've ceased trying to find out .
" 我已经 停止 尝试 到 寻找 出去 .

“我已经放弃寻找答案了。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] !
What's the use !
是什么 这 使用 !

有什么用！

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" She appeared now to be addressing no one in particular .
" 她 出现 现在 到 是 解决 不 一 在 特别的 .

“她现在似乎在自言自语。”

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] ,
A servant entered with a card ,
一个 仆人 进入 和 一个 卡片 ,

一名仆人拿着一张牌走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [hænd] [ʃʊk] [pər'septəbli] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['klærət][ænd; ənd]
and the banker's hand shook perceptibly as he put down his claret and
和 这 银行家的 手 摇晃 明显地 作为 他 放 向下 他的 红酒 和
[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
adjusted his glasses .
调整 他的 眼镜 .

银行家放下红酒杯，扶了扶眼镜，他的手明显地颤抖了一下。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
" Show him into my office upstairs , and tell him I'll see him at once ,
" 展示 他 进入 我的 办公室 楼上 , 和 告诉 他 患病的 看 他 在 一次 ,

“带他到楼上的办公室来，告诉他我马上就见他。”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] .
" he said , and glanced at the rector .
" 他 说 , 和 瞥了一眼 在 这 校长 .

他说着，瞥了一眼校长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ælɪsən] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .
But it was Alison whom he addressed .
但 它 曾是 艾莉森 谁 他 已解决 .

但他当时是在和艾莉森说话。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]
" I must leave Mr . Hodder to answer your arguments , " he added , with
" 我 必须 离开 先生 . 霍德 到 回答 你的 论点 , " 他 额外 , 和
[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] ;
an attempt at lightness ;
一个 试图 在 亮度 ;

“我必须让霍德先生来回答你的论点，”他试图轻松地补充道；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] :
and then to the rector :
和 然后 到 这 校长 :

然后对校长说：

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [mɔːr] [sɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən]
" Perhaps you can convince her that the Church is more sinned against than
" 也许 你 能 说服 她 那 这 教会 是 更多的 罪过 反对 比
['sɪnɪŋ] ,
sinning ,
犯罪 ,

“或许你可以让她相信，教会受到的伤害比教会所犯的罪行更多。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kristʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['mɒnstəz] ['æftər][ɔːl] .

and	that	Christians	are	not	such	terrible	monsters	after	all	.
和	那	基督徒	是	不是	这样的	糟糕的	怪物	后	全部	.

基督徒其实并没有那么可怕的怪物。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "

You'll	excuse	me	?	"
你会	原谅	我	?	"

恕我失陪一下?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" ['hɑːdɚ] [hæd; həd] ['rɪzn] .

"	Hodder	had	risen	.
"	霍德	有	升起	.

霍德尔已经崛起。

[iː]

II
二

二

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	Shall	we	have	coffee	in	the	garden	?
"	将	我们	有	咖啡	在	这	花园	?

我们去花园里喝咖啡好吗?

" ['ælɪsən] [æskt] .

"	Alison	asked	.
"	艾莉森	问	.

“艾莉森问道。”

" [its] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

"	It's	much	nicer	outside	this	time	of	year	.
"	它是	很多	更漂亮	外部	这	时间	的	年	.

“一年中的这个时候，外面的天气好多了。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [ək'siːd] ,

"	For	an	instant	he	was	at	a	loss	to	decide	whether	to	accede	,
"	为了	一个	立即的	他	曾是	在	一个	损失	到	决定	无论	到	同意	,

他一时犹豫不决，不知是否应该答应。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

or	to	make	an	excuse	and	leave	the	house	.
或者	到	制作	一个	原谅	和	离开	这	房子	.

或者找个借口离开家。

['wɪzdəm] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [flaɪt] .

Wisdom	seemed	to	point	to	flight	.
智慧	似乎	到	观点	到	航班	.

智慧似乎指向逃离。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]

But	when	he	glanced	at	her	he	saw	to	his	surprise	that	the	mood	of
但	什么时候	他	瞥了一眼	在	她	他	锯	到	他的	惊喜	那	这	情绪	的

[æb'strækʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] ;

abstraction	into	which	she	had	fallen	still	held	her	;
抽象	进入	哪个	她	有	倒下	仍然	握住	她	;

但当他瞥见她时，却惊讶地发现她仍然沉浸在那种心不在焉的状态中；

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] ['æŋgər] [hæd; həd]

that	the	discussion	which	had	aroused	Eldon	Parr	to	such	dramatic	anger	had
那	这	讨论	哪个	有	被唤醒	埃尔顿	帕尔	到	这样的	戏剧性	愤怒	有

[left] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

left	her	serious	and	thoughtful	.
左边	她	严肃的	和	周到	.

这场曾激起埃尔顿·帕尔如此强烈愤怒的讨论，却让她变得严肃而深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɔː'deɪʃəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

She	betrayed	no	sense	of	triumph	at	having	audaciously	and	successfully
她	背叛	不	感觉	的	胜利	在	拥有	大胆地	和	成功地

['kɑːmbæt] [hɪm; ɪm] ,

combated	him	,
对抗	他	,

她丝毫没有因为大胆而成功地击败他而流露出胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [naʊ] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] .

and	she	appeared	now	only	partially	to	be	aware	of	Hodder's	presence	.
和	她	出现	现在	仅有的	部分	到	是	意识到的	的	-	在场	.

她现在似乎只是部分意识到了霍德的存在。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['maʊntɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] ,

His	interest	,	his	curiosity	mounted	suddenly	again	,
他的	兴趣	,	他的	好奇心	安装	突然	再次	,

他的兴趣和好奇心再次强烈起来。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn]

overwhelming	once	more	the	antagonism	which	he	had	felt	come	and	go	in
压倒	一次	更多的	这	对抗	哪个	他	有	毛毡	来	和	去	在

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

他再次压倒了之前时而出现时而消失的敌意；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

and	once	more	his	attempted	classification	of	her	was	swept	away	.
和	一次	更多的	他的	尝试过	分类	的	她	曾是	扫荡	离开	.

他试图对她进行分类的努力再次失败了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

She	had	relapsed	into	an	enigma	.
她	有	复发	进入	一个	谜	.

她又变成了一个谜。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

"	I	like	the	open	air	,	"	he	answered	,	"	and	I	have	always	wished	to	see
"	我	喜欢	这	打开	空气	,	"	他	回答	,	"	和	我	有	总是	希望	到	看

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

“我喜欢户外，”他回答说，“而且我一直很想看看花园。”

[aɪ] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] . "

I	have	admired	it	from	the	windows	.	"
我	有	钦佩	它	从	这	视窗	.	"

我曾多次从窗户欣赏它。

" [its] [bɪn] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	It's	been	on	my	mind	for	some	years	,	"	she	replied	,
"	它是	到过	在	我的	头脑	为了	一些	年	,	"	她	回复	,

“这件事我琢磨好几年了，”她回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][wei] [daʊn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps]['ɪntuː][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] ['pɜːrgələ] .

as	she	led	the	way	down	a	flight	of	steps	into	the	vine	-	covered	pergola	.
作为	她	引领	这	方式	向下	一个	航班	的	步骤	进入	这	藤	-	涵盖	凉棚	.

她领着我们走下一段台阶，来到藤蔓缠绕的凉棚下。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] [hɪr] .

"	And	I	intend	to	change	parts	of	it	while	I	am	out	here	.
"	和	我	打算	到	改变	部分	的	它	尽管	我	是	出去	这里	.

“我打算在这里期间对其中的一些内容进行修改。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tempts] , [ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [sɪns] . "

It	was	one	of	my	first	attempts	,	and	I've	learned	more	since	.	"
它	曾是	一	的	我的	第一的	尝试	,	和	我已经	学习	更多的	自从	.	"

那是我最初的几次尝试之一，之后我又学到了更多。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] ['ɪgnərənt] [preɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	You	must	forgive	my	ignorant	praise	,	"	he	said	,	and	smiled	.
"	你	必须	原谅	我的	无知	称赞	,	"	他	说	,	和	微笑	.

“请原谅我这无知的赞美，”他笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] : [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .

"	I	have	always	thought	it	beautiful	:	But	I	can	understand	that	an	artist	is	never	satisfied	.
"	我	有	总是	想法	它	美丽的	:	但	我	能	理解	那	一个	艺术家	是	绝不	使满意	.

“我一直觉得它很美：但我能理解艺术家永远不会满足。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd][held][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ,

"	She	turned	to	him	,	and	suddenly	their	eyes	met	and	held	in	a	momentary	,
"	她	转向	到	他	,	和	突然	他们的	眼睛	遇见	和	握住	在	一个	瞬间	,

她转向他，突然间，他们的目光相遇并短暂地对视了一下。

[ɪ'lektrɪk] [ɪn'tensəti] [ðæt] [left][hɪm; ɪm][wɔːrm][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

electric	intensity	that	left	him	warm	and	agitated	.
电的	强度	那	左边	他	温暖的	和	激动	.

强烈的电流让他感到燥热而激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [koʊ'ketɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [glæns] ,

There	was	nothing	coquettish	in	the	glance	,
那里	曾是	没有什么	娇媚	在	这	瞥一眼	,

那眼神中没有丝毫轻佻之意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'stɪŋkt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

but	it	was	the	first	distinct	manifestation	that	he	was	of	consequence	.
但	它	曾是	这	第一的	清楚的	表现	那	他	曾是	的	结果	.

但这是他举足轻重的第一个明显表现。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['levəti] .

She	returned	his	smile	,	without	levity	.
她	返回	他的	微笑	,	没有	轻浮	.

她回以微笑，语气中没有一丝轻松。

" [ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən]['evər]['sætɪsfaɪd] ?

"	Is	a	clergyman	ever	satisfied	?
"	是	一个	牧师	曾经	使满意	?

牧师会感到满足吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [rɪˈplaɪd] ['hɑːdɝ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd]
" He ought not to be , " replied Hodder , wondering whether she had read
" 他 应该 不是 到 是 , " 回复 霍德 , 好奇 无论 她 有 读
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他不应该这样，”霍德尔回答道，心里琢磨着她是不是看穿了他。

" [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kənˈsɪdərət] ,
" Although you were so considerate ,
" 虽然 你 是 所以 周到 ,

“虽然你如此体贴，

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər]
I suppose you must have thought it presumptuous of me to criticize your
我 认为 你 必须 有 想法 它 放肆 的 我 到 批评 你的
, [prəˈfeʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] . "
, profession , which is religion . "
, 职业 , 哪个 是 宗教 . "

我想你一定觉得我批评你的职业——宗教——是狂妄之举吧。

" [rɪˈlɪdʒən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" Religion , I think , should be everybody's , " he answered quietly .
" 宗教 , 我 思考 , 应该 是 每个人的 , " 他 回答 悄悄 .

“我认为，宗教应该是每个人的信仰，”他平静地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
She made no reply .
她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] , [æz; əz]['ɪntuː] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['ɑːrbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And he entered , as into another world , the circular arbour in which the
和 他 进入 , 作为 进入 其他 世界 , 这 圆 乔木 在 哪个 这
['pɜːrgələ] ['endɪd] ,
pergola ended ,
凉棚 结束 ,

他仿佛进入了另一个世界，进入了凉棚尽头的圆形拱廊。

[soʊ] [kəmˈpliːt] [ɪn]['kɑːntræst][wʌz; wəz][ɪts] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
so complete in contrast was its atmosphere to that of the house .
所以 完全的 在 对比 曾是 它是 气氛 到 那 的 这 房子 .

它与房子的氛围形成了如此鲜明的对比。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The mansion he had long since grown to recognize as an expression of
这 大厦 他 有 长的 自从 生长 到 认出 作为 一个 表达 的
[ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,
the personality of its owner ,
这 性格 的 它是 所有者 ,

他早已意识到，这座宅邸正是主人个性的体现。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['klæsɪk] ['baʊər] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]

but	this	classic	bower	was	as	remote	from	it	as	though	it	were	in
但	这	经典的	凉亭	曾是	作为	偏僻的	从	它	作为	尽管	它	是	在

[griːs] .

Greece	.
希腊	.

但这座经典的凉亭却与周围环境格格不入，仿佛置身于希腊一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['bjuːti] , [jet] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	was	sensitive	to	beauty	,	yet	the	beauty	of	the	place	had	a
他	曾是	敏感的	到	美丽	,	然而	这	美丽	的	这	地方	有	一个

[pər'pleksɪŋ] ['kwɑːləti] ,

perplexing	quality	,
令人费解	质量	,

他很欣赏美，然而这个地方的美却有一种令人费解的特质。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bentʃ] ,

which	he	felt	in	the	perfect	curves	of	the	marble	bench	,
哪个	他	毛毡	在	这	完美的	曲线	的	这	大理石	长椅	,

他从大理石长凳完美的曲线中感受到了这一点。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ['brɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔːtər] , — [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

in	the	marble	basin	brimming	to	the	tip	with	clear	water	,	—	the	surface	of
在	这	大理石	盆地	充满	到	这	提示	和	清除	水	,	—	这	表面	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在盛满清水的大理石水池中，水面波光粼粼，

[flekt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [petlz] , ['mɪrərd] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

flecked	with	pink	petals	,	mirrored	the	azure	sky	through	the	leafy	network	of	the
有斑点的	和	粉色的	花瓣	,	镜像	这	蔚蓝	天空	通过	这	绿叶	网络	的	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

屋顶绿荫掩映着蔚蓝的天空，点缀着粉红色的花瓣。

[ɪn] [wʌn] [griːn] ['riːses] [ə; eɪ] ['slendər] ['mɜːrkjəri] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] .

In	one	green	recess	a	slender	Mercury	hastily	adjusted	his	sandal	.
在	一	绿色的	凹陷处	一个	苗条	汞	草草	调整	他的	凉鞋	.

在一片绿色的凹陷处，身形纤细的墨丘利匆忙地调整了一下他的凉鞋。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [hɜːr; hər][ɑːrt] , [ðə; ði] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bæflɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ?

Was	this	,	her	art	,	the	true	expression	of	her	baffling	personality	?
曾是	这	,	她	艺术	,	这	真的	表达	的	她	莫名其妙	性格	?

这就是她的艺术，是她那令人费解的个性的真实表达吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

As	she	had	leaned	back	in	the	corner	of	the	automobile	she	had	given
作为	她	有	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	汽车	她	有	给定

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgər] ['ɔːlmoʊst][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

him	the	impression	of	a	languor	almost	Oriental	,
他	这	印象	的	一个	倦怠	几乎	东方	,

她倚靠在汽车角落里，给人一种慵懒而近乎东方韵味的印象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtlɪŋli] [di'speld] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

but	this	had	been	startlingly	dispelled	at	the	lunch	-	table	by	the	revelation
但	这	有	到过	令人震惊地	驱散	在	这	午餐	-	桌子	经过	这	启示

[ʌv; əv][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] .

of	an	animation	and	a	vitality	which	had	magically	transformed	her	.
的	一个	动画片	和	一个	活力	哪个	有	神奇地	转变	她	.

但午餐桌上，她突然展现出的活力和神采令人震惊地改变了她，彻底打消了这种疑虑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'kʌmpəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

But	now	,	as	under	the	spell	of	a	new	encompassment	of	her	own
但	现在	,	作为	在下面	这	拼写	的	一个	新的	包含	的	她	自己的

['wiːvɪŋ] ,

weaving	,
编织	,

但现在，仿佛被她自己编织的全新作品所深深吸引，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] , ['sɪŋkɪŋ] , [rɪ'lækst] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkər]

she	seemed	to	revert	to	her	former	self	,	sinking	,	relaxed	,	into	a	wicker
她	似乎	到	恢复	到	她	以前的	自己	,	下沉	,	轻松	,	进入	一个	柳条

[laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

lounge	beside	the	basin	,
休息室	旁	这	盆地	,

她似乎恢复了往日的模样，放松地瘫坐在洗手池旁的藤椅上。

[wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hænd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

one	long	and	shapely	hand	in	the	water	,	the	other	idle	in	her	lap	.
一	长的	和	优美	手	在	这	水	,	这	其他	闲置的	在	她	膝	.

一只修长匀称的手伸入水中，另一只手则无精打采地放在膝上。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Her	eyes	,	he	remarked	,	were	the	contradiction	in	her	face	.
她	眼睛	,	他	评论	,	是	这	矛盾	在	她	脸	.

他评论说，她的眼睛是她脸上矛盾之处。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Had	they	been	larger	,	and	almond	-	shaped	,	the	illusion	might	have	been
有	他们	到过	更大的	,	和	杏仁	-	形状	,	这	错觉	可能	有	到过

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

如果它们更大一些，形状像杏仁，那么这种错觉可能就完全实现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [oʊ'peɪk] [nɔːr] ['smoʊldərɪŋ] , — [bʌt; bət] ['westərn] [aɪz] , ['æmbər] - ['kʌlərd] ,

They	were	neither	opaque	nor	smouldering	,	—	but	Western	eyes	,	amber	-	coloured	,
他们	是	两者都不	不透明	也不	闷烧	,	—	但	西	眼睛	,	琥珀色	-	有色	,

[wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] ['stensəld] ['reɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

with	delicately	stencilled	rays	and	long	lashes	.
和	轻柔地	用模板印制	射线	和	长的	睫毛	.

它们既不浑浊也不阴沉，而是西方人的眼睛，琥珀色，有精致的纹路和长长的睫毛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

And	as	they	gazed	up	at	him	now	they	seemed	to	reflect	,
和	作为	他们	凝视	向上	在	他	现在	他们	似乎	到	反映	,

当他们抬头凝视着他时，似乎在沉思。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

without	disclosing	the	flitting	thoughts	behind	them	.
没有	披露	这	飞掠	想法	在后面	他们	.

而不透露其背后闪现的想法。

[hiː; hi] [felt] [æn'tægənɪzəm][ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [dɪ'griː] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	felt	antagonism	and	attraction	in	almost	equal	degree	—	the	situation
他	毛毡	对抗	和	景点	在	几乎	平等的	程度	—	这	情况

[træn'sendid] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

transcended	his	experience	.
超越	他的	经验	.

他既感到敌意又感到吸引，这种感觉几乎不分伯仲——这种情况超出了他的经验范围。

" [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [swiːp] [ʌv; əv]
" You don't intend to change this ? " he asked , with an expressive sweep of
" 你 不 打算 到 改变 这 ? " 他 问 , 和 一个 富有表现力的 扫 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“你不打算改变这一点吗？”他问道，同时夸张地挥了挥手。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " she said , " I've always liked it .
" 不 , " 她 说 , " 我已经 总是 喜欢 它 .

“不，”她说，“我一直都很喜欢它。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me what you feel about it .
告诉 我 什么 你 感觉 关于 它 .

告诉我你的感受。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" You resent it , " she declared .
" 你 怨恨 它 , " 她 声明 .

“你对此感到不满，”她断言道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['kwɪkli] .
" he demanded quickly .
" 他 要求 迅速地 .

他迅速地提出了要求。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I feel it , " she answered calmly , but with a smile .
" 我 感觉 它 , " 她 回答 平静地 , 但 和 一个 微笑 .

“我感觉到了，”她平静地回答，脸上带着微笑。

" - [rɪ'zent] - [wʊd] ['skersli] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] , " [hiː; hi] [kən'tendid] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
" ' Resent ' would scarcely be the proper word , " he contended , returning her
" - 怨恨 - 会 几乎 是 这 恰当的 单词 , " 他 有争议 , 返回 她
[smaɪl] , [jet] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'gen] .
smile , yet hesitating again .
微笑 , 然而 犹豫不决 再次 .

“‘怨恨’这个词恐怕不太合适，”他辩解道，回以她一个微笑，但又犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['peɪgən] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" You think it pagan , " she told him .
" 你 思考 它 异教徒 , " 她 讲述 他 .

“你认为这是异教的吗？”她告诉他。

" [pər'hæps][aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] [fə'lɪsɪtəs]
" Perhaps I do , " he answered simply , as though impressed by her felicitous
" 也许 我 做 , " 他 回答 简单地 , 作为 尽管 印象深刻 经过 她 幸福的
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .
discovery of the adjective .
发现 的 这 形容词 .

“也许吧，”他简单地回答道，仿佛对她巧妙地发现这个形容词印象深刻。

['ælɪsən] [læft] .

Alison	laughed	.
艾莉森	笑了	.

艾莉森笑了。

" [its] ['peɪgən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['peɪgən] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	It's	pagan	because	I'm	pagan	,	I	suppose	.	"
"	它是	异教徒	因为	我是	异教徒	,	我	认为	.	"

“我想，这大概是因为我是异教徒吧，所以它也是异教的。”

" [its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ætməsfɪr] , "

"	It's	very	beautiful	—	you	have	managed	to	get	an	extraordinary	atmosphere	,	"
"	它是	非常	美丽的	—	你	有	管理	到	得到	一个	非凡的	气氛	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

he	continued	,
他	持续	,

“这里非常漂亮——你们营造了一种非凡的氛围，”他继续说道。

[bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən][ɪg'zækt] ['dʒʌstɪs] .

bent	on	doing	himself	an	exact	justice	.
弯曲	在	正在做	他自己	一个	精确的	正义	.

他一心想对自己做出公正的评价。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [prest] [ˌem 'iː] ,

But	I	should	say	,	if	you	pressed	me	,
但	我	应该	说	,	如果	你	按下	我	,

但如果你非要我说的话，我得说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn][ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn]

that	it	represents	to	me	the	deification	of	beauty	to	the	exclusion
那	它	代表	到	我	这	神化	的	美丽	到	这	排除

[ʌv; əv][ɔːl] [els] .

of	all	else	.
的	全部	别的	.

在我看来，这代表着对美的神化，而将其他一切都排除在外。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['bjuːti] [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] . "

You	have	made	beauty	the	Alpha	and	Omega	.	"
你	有	制成	美丽	这	阿尔法	和	欧米茄	.	"

你使美丽成为始与终。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	nothing	else	for	me	,	"	she	said	.
"	那里	是	没有什么	别的	为了	我	,	"	她	说	.

“我别无选择，”她说。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [treɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪkər] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

The	coffee	-	tray	arrived	and	was	deposited	on	a	wicker	table	beside	her	.
这	咖啡	-	托盘	到达的	和	曾是	已存	在	一个	柳条	桌子	旁	她	.

咖啡托盘送来了，放在她旁边的一张柳条桌子上。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] , [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	raised	herself	on	an	elbow	,	filled	his	cup	and	handed	it	to	him	.
她	提高	她自己	在	一个	弯头	,	已填	他的	杯子	和	递交	它	到	他	.

她用手肘撑起身子，给他倒满杯子，递给了他。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	yet	,	"	he	persisted	,	"	from	the	manner	in	which	you	spoke	at	the
"	和	然而	,	"	他	持续	,	"	从	这	方式	在	哪个	你	辐	在	这

['teɪbl] — "

table	—	"
桌子	—	"

“然而，”他继续说道，“从你在餐桌上的说话方式来看——”

" [oʊ] , [dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] ?
" Oh , don't imagine I haven't thought ?
" 哦 , 不 想象 我 还没有 想法 ?

“哦，别以为我没想过？”

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['iznt] — [bɪ'li:vɪŋ] . "
But thinking isn't — believing . "
但 思维 不是 — 相信 . "

但思考并不等同于相信。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" No , " he admitted , with a touch of sadness , " you are right .
" 不 , " 他 承认 , 和 一个 触碰 的 悲伤 , " 你 是 正确的 .

“不，”他带着一丝悲伤承认道，“你是对的。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:ments] [ju:; jʊ] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] —
There were certain comments you made on the Christian religion —
那里 是 肯定 评论 你 制成 在 这 基督教 宗教 —

你曾就基督教发表过一些评论——

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" She interrupted him again .
" 她 中断 他 再次 .

她再次打断了他。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪz]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
" As to the political side of it , which is Socialism , so far as I can
" 作为 到 这 政治的 边 的 它 , 哪个 是 社会主义 , 所以 远的 作为 我 能
[si:] .
see .
看 .

“至于政治方面，就我所见，那就是社会主义。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] .
If there is any other side , I have never been able to discover it .
如果 那里 是 任何 其他 边 , 我 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 它 .

如果还有另一面，我至今尚未发现。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] ['kristʃənz] [wɜ:r; wər]['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['səuʃəlists] .
It seems to me that if Christians were logical , they should be Socialists .
它 似乎 到 我 那 如果 基督徒 是 逻辑 , 他们 应该 是 社会主义者 .

在我看来，如果基督徒讲逻辑，他们就应该是社会主义者。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] , [koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['soʊʃəlɪz(ə)m] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
The brotherhood of man , cooperation — all that is Socialism , isn't it ?
这 兄弟情 的 男人 , 合作 — 全部 那 是 社会主义 , 不是 它 ?

人类的兄弟情谊、合作——这不就是社会主义的精髓吗?

[its] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ,
It's opposed to the principle of the survival of the fittest ,
它是 反对 到 这 原则 的 这 生存 的 这 最强 ,

它违背了适者生存的原则。

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [soʊ] - [kɔ:ld] ['kristʃənz] ['præktɪs] .
which so many of these so - called Christians practise .
哪个 所以 许多 的 这些 所以 - 称为 基督徒 实践 .

许多所谓的基督徒都在实践这种做法。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ,
I used to think , when I came back from Paris , that I was a Socialist ,
我 用过的 到 思考 , 什么时候 我 来了 后退 从 巴黎 , 那 我 曾是 一个 社会主义 ,

我以前从巴黎回来的时候，总觉得自己是个社会主义者。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['lektʃərz] .

and	I	went	to	a	lot	of	their	meetings	in	New	York	,	and	to	lectures	.
和	我	去	到	一个	很多	的	他们的	会议	在	新的	约克	,	和	到	讲座	.

我去纽约参加过他们很多次会议和讲座。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['soʊʃəlɪz(ə)m] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'piːl]

But	after	a	while	I	saw	there	was	something	in	Socialism	that	didn't	appeal
但	后	一个	尽管	我	锯	那里	曾是	某物	在	社会主义	那	没有	上诉

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但过了一段时间后，我发现社会主义中有些东西并不吸引我。

['sʌmθɪŋ] ['smʌðərɪŋ] , — [ə; eɪ] [fɔːrst] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːv] [wʌn] [friː] .

something	smothering	,	—	a	forced	cooperation	that	did	not	leave	one	free	.
某物	窒息	,	—	一个	强制	合作	那	做过	不是	离开	一	自由的	.

令人窒息——一种被迫的合作，使人无法获得自由。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [aɪv] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

I	wanted	to	be	free	,	I've	been	striving	all	my	life	to	be	free	,
我	通缉	到	是	自由的	,	我已经	到过	努力	全部	我的	生活	到	是	自由的	,

我渴望自由，我一生都在为获得自由而奋斗。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][æn; ən] ['ɪnstənt] , [in'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	she	exclaimed	passionately	,	and	was	silent	an	instant	,	inspecting	him	.
"	她	惊呼	热情地	,	和	曾是	沉默的	一个	立即的	,	检查	他	.

她激动地惊呼道，然后沉默了一会儿，打量着他。

" [pər'hæps][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] —

"	Perhaps	I	owe	you	an	apology	for	speaking	as	I	did	before	a	clergyman	—
"	也许	我	欠	你	一个	道歉	为了	请讲	作为	我	做过	前	一个	牧师	—

[ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] .

especially	before	an	honest	one	.
尤其	前	一个	诚实的	一	.

“或许我应该向你道歉，因为我在一位神职人员面前说了那样的话——尤其是在一位正直的神职人员面前。”

" [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [smaɪl] .

"	He	passed	over	the	qualification	with	a	characteristic	smile	.
"	他	通过了	超过	这	资格	和	一个	特征	微笑	.

他带着标志性的微笑通过了资格考试。

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] [wiːd] ['betər] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ]

"	Oh	,	if	we	are	going	to	shut	our	ears	to	criticism	we'd	better	give	up	being
"	哦	,	如果	我们	是	去	到	关闭	我们的	耳朵	到	批评	我们会	更好的	给	向上	存在

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

“哦，如果我们对批评充耳不闻，那我们最好放弃当神职人员。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . "

"	I'm	afraid	there	is	a	great	deal	of	truth	in	what	you	said	.	"
"	我是	害怕的	那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	你	说	.	"

“恐怕你说的很有道理。”

" [ðæts] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	That's	generous	of	you	!
"	那就是	慷慨的	的	你	!

“你真是太慷慨了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] .

"	she	exclaimed	,	and	thrilled	him	with	the	tribute	.
"	她	惊呼	,	和	激动不已	他	和	这	贡	.

她惊呼道，这番赞美让他激动不已。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] : [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [spɑːn'teɪniəsli] ['ɪntuː]

Nor	was	the	tribute	wholly	in	the	words	:	there	had	come	spontaneously	into
也不	曾是	这	贡	完全	在	这	字	:	那里	有	来	自发地	进入

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

her	voice	an	exquisite	,
她	嗓音	一个	精美的	,

这份敬意并非完全体现在言语之中：她的声音中自然而然地流露出一种优美动人的情感。

[ˈmɔdjuleitid] [noʊt] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] . . . .

modulated	note	that	haunted	him	long	after	it	had	died	away	.	.	.	.
调制	笔记	那	闹鬼的	他	长的	后	它	有	死亡	离开	.	.	.	.

那段经过调和的音符，在他耳边萦绕许久，即使它早已消逝.....

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] ;

"	I	had	to	say	what	I	thought	,	"	she	continued	earnestly	;
"	我	有	到	说	什么	我	想法	,	"	她	持续	切实	;

“我必须说出我的想法，”她认真地继续说道；

" [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	stood	it	as	long	as	I	could	.
"	我	站立	它	作为	长的	作为	我	可以	.

我尽可能地坚持了下来。

[pərˈhæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	you	didn't	realize	it	,
也许	你	没有	意识到	它	,

或许你并没有意识到这一点。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrmən] ,

but	my	father	was	striking	at	me	when	he	referred	to	your	sermon	,
但	我的	父亲	曾是	引人注目	在	我	什么时候	他	指	到	你的	讲道	,

但我父亲提到你的布道时，是在责备我。

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'troʊl] — [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

and	spiritual	control	—	and	in	other	things	he	said	when	you	were	talking
和	精神	控制	—	和	在	其他	事物	他	说	什么时候	你	是	说

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] - [haʊs] .

about	the	settlement	-	house	.
关于	这	沉降	-	房子	.

以及精神控制——还有你在谈到社区中心时他说的其他事情。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

He	reserves	for	himself	the	right	to	do	as	he	pleases	,
他	储备	为了	他自己	这	正确的	到	做	作为	他	请	,

他保留随心所欲的权利。

[bʌt; bət] [in'sists] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ə'dɑːpt][ðə; ði] [sʌb'sɜːrviənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	insists	that	those	who	surround	him	shall	adopt	the	subserviency	which	he
但	坚持	那	那些	WHO	环绕	他	将	采纳	这	从属关系	哪个	他

[θɪŋks] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

thinks	proper	for	the	rest	of	the	world	.
思考	恰当的	为了	这	休息	的	这	世界	.

但他坚持认为，他身边的人应该对他毕恭毕敬，而他认为这种服从才是世界其他地方应有的样子。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɪm'self] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

If	he	were	a	Christian	himself	,	I	shouldn't	mind	it	so	much	.
如果	他	是	一个	基督教	他自己	,	我	不应该	头脑	它	所以	很多	.

如果他本人是基督徒，我倒也不会这么介意。

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hodder	was	silent	.
"	霍德	曾是	沉默的	.

霍德尔沉默不语。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .

The	thought	struck	him	with	the	force	of	a	great	wind	.
这	想法	击	他	和	这	力量	的	一个	伟大的	风	.

这个念头如同狂风般猛烈地击中了他。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['færɪsiː] , " ['ælɪsən] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .

"	He's	a	Pharisee	,	"	Alison	went	on	,	following	the	train	of	her	thought	.
"	他是	一个	法利赛人	,	"	艾莉森	去	在	,	下列的	这	火车	的	她	想法	.

“他是个法利赛人，”艾莉森继续说道，顺着她的思路说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

"	I	remember	the	first	time	I	discovered	that	—	it	was	when	I	was	reading
"	我	记住	这	第一的	时间	我	发现	那	—	它	曾是	什么时候	我	曾是	阅读

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['kerfəli] ,

the	New	Testament	carefully	,
这	新的	遗嘱	小心	,

“我记得第一次发现这一点的时候——那是在我认真阅读新约圣经的时候。”

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] .

in	the	hope	of	finding	something	in	Christianity	I	might	take	hold	of	.
在	这	希望	的	寻找	某物	在	基督教	我	可能	拿	抓住	的	.

希望能在基督教中找到一些我可以依靠的东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði][skɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kraɪst] ['triːtɪd] [ðə; ði]

And	I	was	impressed	particularly	by	the	scorn	with	which	Christ	treated	the
和	我	曾是	印象深刻	特别	经过	这	轻蔑	和	哪个	基督	治疗	这

['fɑɹɪˌsiz] .

Pharisees	.
法利赛人	.

我尤其对基督对待法利赛人的蔑视印象深刻。

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [kraɪst] [ə; eɪ]

My	father	,	too	,	if	he	had	lived	in	those	days	,	would	have	thought	Christ	a
我的	父亲	,	也	,	如果	他	有	居住地	在	那些	天	,	会	有	想法	基督	一个

[sɪ'dɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

seditious	person	,
煽动性的	人	,

如果我父亲生活在那个年代，他也会认为基督是个煽动叛乱的人。

[æn; ən][ɪm'præktɪk(ə)l] , [fə'nætɪkl] [aɪ'diːəlɪst] ,

an	impractical	,	fanatical	idealist	,
一个	不切实际	,	狂热的	理想主义者	,

一个不切实际、狂热的理想主义者

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [trɪp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɪtərəl] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	would	have	tried	to	trip	him	up	with	literal	questions	concerning	the
和	会	有	尝试	到	旅行	他	向上	和	文字	问题	有关	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

并且会试图用一些与法律相关的具体问题来难倒他。

[hɪz; ɪz]['riːəl][ænd; ənd]['praɪmeri] ['ɪntrəst] — [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ðæt] ['benɪfɪts] [hɪm'self][ænd; ənd]

His	real	and	primary	interest	—	is	in	a	social	system	that	benefits	himself	and
他的	真实的	和	基本的	兴趣	—	是	在	一个	社会的	系统	那	好处	他自己	和

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

他真正且最主要的兴趣在于建立一个有利于他自己及其同类的社会体系。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][men] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

and	because	this	is	so	,	he	,	and	men	like	him	,
和	因为	这	是	所以	,	他	,	和	男人	喜欢	他	,

正因为如此，他和像他一样的人，

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːrm] [lɔː]

would	have	it	appear	that	Christianity	is	on	the	side	of	what	they	term	law
会	有	它	出现	那	基督教	是	在	这	边	的	什么	他们	学期	法律

[ænd; ənd]['ɔːrdər] .

and	order	.
和	命令	.

似乎基督教站在他们所谓的法律和秩序的一边。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [aʊt] .

I	do	not	say	that	they	are	hypocritical	,	that	they	reason	this	out	.
我	做	不是	说	那	他们	是	虚伪	,	那	他们	原因	这	出去	.

我并不是说他们虚伪，而是说他们有自己的理由。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌelɪ'mentl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

They	are	elemental	;	and	they	feel	intuitively	that	Christianity	contains	a	vital
他们	是	元素	;	和	他们	感觉	直觉上	那	基督教	包含	一个	必不可少的

[spɑːrk] [wɪtʃ] ,

spark	which	,
火花	哪个	,

它们是最基本的；他们凭直觉感到基督教蕴含着一种至关重要的火花，

[ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə][flaɪ] , [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][kən'troʊl] .

if	allowed	to	fly	,	would	start	a	conflagration	beyond	their	control	.
如果	允许	到	飞	,	会	开始	一个	大火	超过	他们的	控制	.

如果允许它们飞行，将会引发一场无法控制的大火。

[ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kʌvər][ðə; ði][spɑːrk][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ,

The	theologians	have	helped	them	to	cover	the	spark	with	ashes	,
这	神学家	有	帮助	他们	到	覆盖	这	火花	和	灰烬	,

神学家们帮助他们用灰烬掩盖了火花。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	naturally	they	won't	allow	the	ashes	to	be	touched	,	if	they	can	help	it	.
和	自然	他们	惯于	允许	这	灰烬	到	是	感动	,	如果	他们	能	帮助	它	.

当然，如果可以的话，他们肯定不会允许任何人触碰骨灰。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

"	She	lay	very	still	.
"	她	躺	非常	仍然	.

她躺得很安静。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

The	rector	had	listened	to	her	,	at	first	with	amazement	,
这	校长	有	听着	到	她	,	在	第一的	和	惊愕	,

校长起初听了她的讲述，感到十分惊讶。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sen'seiʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪs'pæʃənətli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

then	with	more	complicated	sensations	as	she	thus	dispassionately	discussed	the
然后	和	更多的	复杂的	感觉	作为	她	因此	冷静地	讨论	这

['fɔːrməʊst] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

foremost	member	of	his	congregation	and	the	first	layman	of	the	diocese	,
首先	成员	的	他的	会众	和	这	第一的	外行	的	这	教区	,

然后，当她如此冷静地谈论他所在教会的领军人物和教区的第一位平信徒时，她的感受变得更加复杂。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .

who	was	incidentally	her	own	father	.
WHO	曾是	顺便	她	自己的	父亲	.

巧合的是，他正是她的亲生父亲。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mæstərli] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːr] ,

In	her	masterly	analysis	of	Eldon	Parr	,
在	她	精湛	分析	的	埃尔顿	帕尔	,

在她对埃尔登·帕尔的精辟分析中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['hɑːdɚ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] , [ænd; ənd] [kəm'peld]

she	had	brought	Hodder	face	to	face	with	the	naked	truth	,	and	compelled
她	有	带来	霍德	脸	到	脸	和	这	裸	真相	,	和	被迫

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

him	to	recognize	it	.
他	到	认出	它	.

她让霍德尔直面赤裸裸的真相，并迫使他认识到这一点。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] ?

How	could	he	attempt	to	refute	it	,	with	honesty	?
如何	可以	他	试图	到	反驳	它	,	和	诚实	?

他该如何诚实地反驳呢?

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [pɑːrz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['ælɪsən] .

He	remembered	Mr	.	Parr's	criticism	of	Alison	.
他	记得	先生	.	帕尔的	批评	的	艾莉森	.

他记得帕尔先生对艾莉森的批评。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdnəs] [ɪn] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['læsəreɪtɪd]

There	had	been	hardness	in	that	,	though	it	were	the	cry	of	a	lacerated
那里	有	到过	硬度	在	那	,	尽管	它	是	这	哭	的	一个	撕裂

[pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] .

paternal	affection	.
父系	感情	.

虽然那是饱受创伤的父爱的呐喊，但其中也夹杂着一丝冷酷。

[ɪn] [ðæt] , [tuː] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪmpətənt] ['æŋgər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [nɑːt]

In	that	,	too	,	a	lack	of	comprehension	,	an	impotent	anger	at	a	visitation	not
在	那	,	也	,	一个	缺少	的	理解	,	一个	阳痿	愤怒	在	一个	探视	不是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

在这方面，也存在着理解上的不足，以及对一次不被理解的探访所产生的无力的愤怒。

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pærəntli] [ʌn'merɪtɪd] .

a	punishment	apparently	unmerited	.
一个	惩罚	显然	不应得的	.

显然不应受到这样的惩罚。

['hɑːdɚ] [hæd; həd] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] — [hiː; hi] [stɪl] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Hodder	had	pitied	him	then	—	he	still	pitied	him	.
霍德	有	可怜的	他	然后	—	他	仍然	可怜的	他	.

霍德尔当时很同情他——现在依然很同情他。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

In	the	daughter's	voice	was	no	trace	of	resentment	.
在	这	女儿的	嗓音	曾是	不	痕迹	的	怨恨	.

女儿的语气中没有一丝怨恨。

[noʊ][wʌn] , ['si:mɪŋli] ,

No	one	,	seemingly	,
不	一	,	似乎	,

似乎没有人

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:rðər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ([ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]) [ɪn][hɜ:r; hər]

could	be	farther	removed	from	him	(	the	rector	of	St	.	John's	)	in	her
可以	是	更远	已移除	从	他	(	这	校长	的	英石	.	约翰的	)	在	她

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] ,

opinions	and	views	of	life	,
意见	和	浏览	的	生活	,

她在人生观和观点上可能与他（圣约翰教堂的牧师）截然不同。

[ðæn; ðən] ['ælisən] [pɑ:r] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] , [di:p] [ænd; ənd]

than	Allison	Parr	;	and	yet	he	felt	in	her	an	undercurrent	,	deep	and
比	艾莉森	帕尔	;	和	然而	他	毛毡	在	她	一个	暗流	,	深的	和

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

比艾莉森·帕尔更甚；然而，他却在她身上感受到一股暗流涌动，深沉而强烈。

[wɪtʃ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , ['strɔ:ŋli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ; [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər]

which	moved	him	strangely	,	strongly	,	irresistibly	;	he	recognized	a	passionate	desire
哪个	已搬	他	奇怪的	,	强烈	,	无法抗拒地	;	他	认可	一个	热情的	欲望

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] ,

for	the	truth	,
为了	这	真相	,

这深深地、强烈地、不可抗拒地触动了他；他意识到自己对真理有着强烈的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]

and	the	courage	to	face	it	at	any	cost	,	and	a	capacity	for
和	这	勇气	到	脸	它	在	任何	成本	,	和	一个	容量	为了

['tendərnəs] , [rɪ'vi:ld] [ɪn] ['flæʃɪz] .

tenderness	,	revealed	in	flashes	.
压痛	,	揭晓	在	闪光灯	.

以及不惜一切代价面对它的勇气，还有偶尔流露出的温柔。

" [aɪ][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	have	hurt	you	,	"	she	exclaimed	.
"	我	有	伤害	你	,	"	她	惊呼	.

“我伤害了你，”她喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

" [hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .

"	He	collected	himself	.
"	他	集	他自己	.

他镇定了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][hɜ:rt][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	not	you	who	have	hurt	me	,	"	he	replied	.
"	它	是	不是	你	WHO	有	伤害	我	,	"	他	回复	.

“伤害我的不是你，”他回答说。

" [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['peɪnf(ə)l] .

"	**Reflections**	**on**	**the**	**contradictions**	**and**	**imperfections**	**of**	**life**	**are**	**always**	**painful**	**.**
"	反思	在	这	矛盾	和	瑕疵	的	生活	是	总是	痛苦	.

“反思生活中的矛盾和不完美总是令人痛苦的。”

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] . "

And	**since**	**I**	**have**	**been**	**here**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**your**	**father**	**.**	**"**
和	自从	我	有	到过	这里	,	我	有	已见	一个	伟大的	交易	的	你的	父亲	.	"

自从我来到这里，我见到了你父亲的很多次。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	**You**	**are**	**fond**	**of**	**him**	**!**
"	你	是	喜爱	的	他	!

你很喜欢他!

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**He**	**hesitated**	**.**
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] ,

It	**was**	**not**	**an**	**ordinary**	**conversation**	**they**	**were**	**dealing**	**with**	**realities**	**,**
它	曾是	不是	一个	普通的	对话	他们	是	处理	和	现实	,

这不是一次普通的谈话，他们面对的是现实问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

and	**he**	**had**	**a**	**sense**	**that**	**vital**	**issues**	**were**	**at**	**stake**	**.**
和	他	有	一个	感觉	那	必不可少的	问题	是	在	赌注	.

他隐约觉得事关重大。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	**had**	**,**	**in**	**that**	**moment**	**,**
他	有	,	在	那	片刻	,

那一刻，他.....

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌriːvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] — [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]

to	**make**	**a**	**revaluation**	**of**	**his**	**sentiments**	**for**	**the**	**financier**	**—**	**to**	**weigh**	**the**
到	制作	一个	重估	的	他的	情感	为了	这	金融家	—	到	称重	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'daɪtmənt] .

effect	**of**	**her**	**indictment**	**.**
影响	的	她	起诉书	.

重新评估他对这位金融家的感情——权衡她被起诉的影响。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**Yes**	**,**	"	**he**	**answered**	**slowly**	**,**	"	**I**	**am**	**fond**	**of**	**him**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	缓慢地	,	"	我	是	喜爱	的	他	.

“是的，”他缓缓回答，“我很喜欢他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [ðæt] ['ʌðər] [men][hæv; həv][nɑːt] [siːn]

He	**has**	**shown**	**me**	**a**	**side**	**of**	**himself**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**other**	**men**	**have**	**not**	**seen**
他	有	所示	我	一个	边	的	他自己	,	也许	,	那	其他	男人	有	不是	已见

,

,

,

他向我展现了他不为人知的一面，或许是其他男人从未见过的。

— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['loʊnli] . "

—	**and**	**he**	**is**	**very**	**lonely**	**.**	**"**
—	和	他	是	非常	孤独	.	"

——他非常孤独。

" [juː; jʊ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

"	You	pity	him	.
"	你	遗憾	他	.

你可怜他。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .

"	He	started	at	her	word	.
"	他	开始	在	她	单词	.

他被她的话吓了一跳。

" [aɪ] [gest] [ðæt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [krɔːst] [jʊr; jər] [feɪs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	I	guessed	that	from	an	expression	that	crossed	your	face	when	we	were
"	我	猜对了	那	从	一个	表达	那	交叉	你的	脸	什么时候	我们	是

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

“我从我们坐在餐桌旁时你脸上的表情猜到了这一点。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

But	surely	you	must	have	observed	the	incongruity	of	his	relationship
但	一定	你	必须	有	观察到	这	不协调	的	他的	关系

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] !

with	your	Church	!
和	你的	教会	!

但你肯定已经注意到他与你们教会之间关系的不协调之处！

['ʃʊrli] , [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'genst] [mə'tɪriəlɪzəm] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ,

Surely	,	in	preaching	as	you	did	this	morning	against	materialism	,	individualism	,
一定	,	在	布道	作为	你	做过	这	早晨	反对	唯物主义	,	个人主义	,

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [welθ] ,

absorption	in	the	pursuit	of	wealth	,
吸收	在	这	追逐	的	财富	,

当然，正如你今天早上所宣扬的那样，反对物质主义、个人主义和一味追求财富，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] [ɪg'zæmp(ə)l] !

you	must	have	had	my	father	in	mind	as	the	supreme	example	!
你	必须	有	有	我的	父亲	在	头脑	作为	这	最高	例子	!

你一定是以我父亲为榜样吧！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

And	yet	he	listened	to	you	as	serenely	as	though	he	had	never
和	然而	他	听着	到	你	作为	平静地	作为	尽管	他	有	绝不

['præktɪst] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !

practised	any	of	these	things	!
已实践	任何	的	这些	事物	!

然而，他却平静地听着你的话，仿佛他从未实践过这些事情一样！

" ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmen] ['wʌndər] [waɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['dʌznt] [meɪk] [mɔːr] ['prɑːgres] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	Clergymen	wonder	why	Christianity	doesn't	make	more	progress	to	-	day	;
"	神职人员	想知道	为什么	基督教	不	制作	更多的	进步	到	-	天	;

[wel] ,

well	,
出色地	,

“神职人员不明白为什么基督教在今天没有取得更大的进步；嗯，

[wʌt] [straɪks] [ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [huː] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][wʌn]

what	strikes	the	impartial	observer	who	thinks	about	the	subject	at	all	,	as	one
什么	罢工	这	公正	观察员	WHO	思考	关于	这	主题	在	全部	,	作为	一

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

任何一个稍加思考这个问题的公正观察者都会注意到，其中一个原因如下：

[ɪz][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:] [pri:tʃ] [ðə; ði]

is	the	paralyzing	inconsistency	of	an	alliance	between	those	who	preach	the
是	这	瘫痪	不一致	的	一个	联盟	之间	那些	WHO	布道	这

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

brotherhood	of	man	and	those	who	are	opposed	to	it	.
兄弟情	的	男人	和	那些	WHO	是	反对	到	它	.

这是宣扬人类博爱的人与反对人类博爱的人之间结盟时产生的令人瘫痪的矛盾。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] ['klɚ:dʒi:mɪn, 'klɚ:dʒi:ˌmɛn] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I've	often	wondered	what	clergymen	would	say	about	it	,
我已经	经常	想知道	什么	神职人员	会	说	关于	它	,

我常常想知道神职人员会对此作何感想。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fræŋk] — ['oʊnli][aɪ]['nevər] [si:] ['eni]['klɚ:dʒi:mɪn, 'klɚ:dʒi:ˌmɛn] .

if	they	were	frank	—	only	I	never	see	any	clergymen	.
如果	他们	是	坦率	—	仅有的	我	绝不	看	任何	神职人员	.

如果他们坦诚的话——只是我从来没见过任何神职人员。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	He	was	strongly	agitated	.
"	他	曾是	强烈	激动	.

他情绪非常激动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [tu:; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

He	did	not	stop	—	strangely	enough	—	to	reflect	how	far	they	had	gone	,
他	做过	不是	停止	—	奇怪的	足够的	—	到	反映	如何	远的	他们	有	已消失	,

奇怪的是，他并没有停下来思考他们已经走了多远。

[tu:; tə] [dɪ'mænd] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]

to	demand	by	what	right	she	brought	him	to	the	bar	,	challenged	the
到	要求	经过	什么	正确的	她	带来	他	到	这	酒吧	,	挑战	这

[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

consistency	of	his	life	.
一致性	的	他的	生活	.

她质问他凭什么权利把他带到律师界，质疑他人生的一致性。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ru:θləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	she	had	struck	,	with	a	ruthless	precision	,	at	the	very	core	of	his
为了	她	有	击	,	和	一个	无情	精确	,	在	这	非常	核	的	他的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

因为她以冷酷无情的精准度，直击他困境的核心。

[rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

revealed	it	for	what	it	was	.
揭晓	它	为了	什么	它	曾是	.

揭露了它的真面目。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	can	see	how	we	may	be	accused	of	inconsistency	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	能	看	如何	我们	可能	是	被告	的	不一致	,

“是的，”他说，“我明白我们为什么会被指责前后矛盾。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] .

and	with	much	justice	.
和	和	很多	正义	.

而且非常公正。

" [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][ɪk'skju:s][ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər][æz; əz][noʊ] [ə'tempt]

"	His	refusal	to	excuse	and	vindicate	himself	impressed	her	as	no	attempt
"	他的	拒绝	到	原谅	和	表白	他自己	印象深刻	她	作为	不	试图

[æt; ət] [ɪk'stenju'eɪʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

at	extenuation	could	have	done	.
在	减轻	可以	有	完毕	.

“他拒绝为自己辩解和开脱，这给她留下了深刻的印象，任何辩解都无法达到这种效果。”

[pər'hæps] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [di'vaind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

Perhaps	,	in	that	moment	,	her	quick	instinct	divined	something	of	his	case	,
也许	,	在	那	片刻	,	她	快的	本能	神谕	某物	的	他的	案件	,

或许，在那一刻，她敏锐的直觉察觉到了他的一些情况。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] .

something	of	the	mental	suffering	he	strove	to	conceal	.
某物	的	这	精神的	痛苦	他	努力	到	隐藏	.

他竭力掩藏的某些精神痛苦。

[kən'trɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Contrition	shone	in	her	eyes	.
忏悔	闪耀	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝悔意。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒentli] .

"	I	ought	not	to	have	said	that	,	"	she	exclaimed	gently	.
"	我	应该	不是	到	有	说	那	,	"	她	惊呼	轻轻地	.

“我不该那样说，”她轻声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['aʊt'saɪdər] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	It	is	so	easy	for	outsiders	to	criticize	those	who	are	sincere	—	and	I	am
"	它	是	所以	简单的	为了	局外人	到	批评	那些	WHO	是	真诚	—	和	我	是

[ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

sure	you	are	.
当然	你	是	.

“外人很容易批评那些真诚的人——我相信你就是真诚的人。”

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [pər'pleksəti] .

We	cannot	know	all	the	perplexities	.
我们	不能	知道	全部	这	困惑	.

我们不可能了解所有的复杂情况。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

But	when	we	look	at	the	Church	,
但	什么时候	我们	看	在	这	教会	,

但当我们审视教会时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðæt] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

we	are	puzzled	by	that	—	which	I	have	mentioned	—	and	by	other	things	.	"
我们	是	困惑	经过	那	—	哪个	我	有	提及	—	和	经过	其他	事物	.	"

我们对此感到困惑——正如我刚才提到的——以及其他一些事情。

" [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	What	other	things	?	"	he	demanded	.
"	什么	其他	事物	?	"	他	要求	.

“还有什么？”他追问道。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .

She	hesitated	in	her	turn	.
她	犹豫了一下	在	她	转动	.

她也犹豫了一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , [maɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

"	I	suppose	you	think	it	odd	,	my	having	gone	to	church	,	feeling	as	I	do	,
"	我	认为	你	思考	它	奇怪的	,	我的	拥有	已消失	到	教会	,	感觉	作为	我	做	,

“我想你一定觉得我去教堂后会有这样的感受很奇怪吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] ['vɪvɪdli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

"	But	St	.	John's	is	now	the	only	place	vividly	associated	with	my	mother	.
"	但	英石	.	约翰的	是	现在	这	仅有的	地方	生动地	联系	和	我的	母亲	.

“但现在，圣约翰教堂是我唯一能清晰地联想到我母亲的地方。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

She	was	never	at	home	here	,	in	this	house	.
她	曾是	绝不	在	家	这里	,	在	这	房子	.

她从来没有真正融入过这里，这栋房子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][æt; ət] [liːst] [wʌns] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [hɪr] .

I	always	go	at	least	once	when	I	am	out	here	.
我	总是	去	在	至少	一次	什么时候	我	是	出去	这里	.

我每次来这里至少都会去一次。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrmən] [ɪn'tentli] . "

And	I	listened	to	your	sermon	intently	.	"
和	我	听着	到	你的	讲道	专注地	.	"

我认真地听了你的布道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

"	I	wanted	to	tell	you	this	:
"	我	通缉	到	告诉	你	这	:

我想告诉你这件事：

[juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ,

you	interested	me	as	I	had	not	been	interested	since	I	was	twenty	,
你	感兴趣的	我	作为	我	有	不是	到过	感兴趣的	自从	我	曾是	二十	,

你引起了我的兴趣，这种兴趣我从二十岁以后就再也没有过了。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [ænd; ənd] [feɪld] .

when	I	made	a	desperate	attempt	to	become	a	Christian	—	and	failed	.
什么时候	我	制成	一个	绝望的	试图	到	变得	一个	基督教	—	和	失败的	.

当我孤注一掷地尝试成为一名基督徒，却失败了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] ?

Do	you	know	how	you	struck	me	?
做	你	知道	如何	你	击	我	?

你知道你让我多么心动吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	as	a	man	who	actually	had	a	great	truth	which	he	was
它	曾是	作为	一个	男人	WHO	实际上	有	一个	伟大的	真相	哪个	他	曾是

['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,

desperately	trying	to	impart	,
绝望地	尝试	到	传授	,

他就像一个真正掌握了伟大真理并竭力想要传达的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	could	not	.
和	可以	不是	.

而且做不到。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [eɪt] ['jɪrz] ,

I	have	not	been	in	a	church	more	than	a	dozen	times	in	the	last	eight	years	,
我	有	不是	到过	在	一个	教会	更多的	比	一个	打	时代	在	这	最后的	八	年	,

过去八年里，我去教堂的次数不超过十几次。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] ['sʌmθɪŋ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	you	impressed	me	as	a	man	who	felt	something	—	whatever	it	is	.
但	你	印象深刻	我	作为	一个	男人	WHO	毛毡	某物	—	任何	它	是	.

但你给我的印象是一个有感情的人——无论是什么感情。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	He	did	not	speak	.
"	他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sel] [ə'θɔːrəti] ?

"	But	why	,	"	she	cried	,	"	do	you	insist	on	what	you	cell	authority	?
"	但	为什么	,	"	她	哭	,	"	做	你	坚持	在	什么	你	细胞	权威	?

“但是，”她喊道，“你为什么坚持你的细胞权威呢？”

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt]

As	a	modern	woman	who	has	learned	to	use	her	own	mind	,	I	simply	can't
作为	一个	现代的	女士	WHO	有	学习	到	使用	她	自己的	头脑	,	我	简单地	不能

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

作为一个学会独立思考的现代女性，我简直无法相信：

[ɪf] [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][gɑːd][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

if	the	God	of	the	universe	is	the	moral	God	you	assert	him	to	be	,
如果	这	上帝	的	这	宇宙	是	这	道德	上帝	你	断言	他	到	是	,

如果宇宙之神是你所说的具有道德感的上帝，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ɜːrθ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][juː; jʊ][ɪn'fɜːr] ,

that	he	has	established	on	earth	an	agency	of	the	kind	you	infer	,
那	他	有	已确立的	在	地球	一个	机构	的	这	种类	你	推断	,

他已经在地球上建立了你推测的那种机构，

[ænd; ənd] ['dɛlə,geɪtəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər]['hjuːmən] [soʊlz] .

and	delegated	to	it	the	power	of	life	and	death	over	human	souls	.
和	委托	到	它	这	力量	的	生活	和	死亡	超过	人类	灵魂	.

并将人类灵魂的生死大权授予了它。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr] ,

Perhaps	you	do	not	go	so	far	,
也许	你	做	不是	去	所以	远的	,

或许你不会走那么远，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kleɪm] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts][ɪn'taɪərəti] .

but	if	you	make	the	claim	at	all	you	must	make	it	in	its	entirety	.
但	如果	你	制作	这	宣称	在	全部	你	必须	制作	它	在	它是	整体	.

但是，如果你要提出主张，就必须完整地提出。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] ,

There	is	an	idea	of	commercialism	,
那里	是	一个	主意	的	商业主义	,

这里存在一种商业主义的观念，

[ʌv; əv] [mə'nɑ:pəli] [ɪn] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtərli] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə]

of	monopoly	in	that	conception	which	is	utterly	repugnant	to	any	one	who	tries	to
的	垄断	在	那	概念	哪个	是	完全地	令人厌恶的	到	任何	一	WHO	尝试	到

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd] ,

approach	the	subject	with	a	fresh	mind	,
方法	这	主题	和	一个	新鲜的	头脑	,

这种垄断观念对于任何试图以全新思维看待这个问题的人来说都是极其令人反感的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'di:əl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

and	from	an	ideal	point	of	view	.
和	从	一个	理想的	观点	的	看法	.

从理想的角度来看。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ'di:əlɪzəm] — ['mʌsnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	religion	must	be	idealism	—	mustn't	it	?
和	宗教	必须	是	唯心主义	—	不得	它	?

宗教必然是理想主义——难道不是吗?

" [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [mʌŋks] [ænd; ənd] [seɪnts] [wə:nt, weənt]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] ['evri]

"	Your	ancient	monks	and	saints	weren't	satisfied	until	they	had	settled	every
"	你的	古老的	僧侣	和	圣徒	不是	使满意	直到	他们	有	定居	每一个

['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜ:rld] ,

detail	of	the	invisible	world	,
细节	的	这	无形的	世界	,

“你们古代的僧侣和圣人，非得把无形世界的每一个细节都弄清楚才肯罢休。”

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər] .

of	the	past	and	future	.
的	这	过去的	和	未来	.

过去与未来。

[ðeɪ] [mæpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ri:dʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [iks'plɔ:d] ,

They	mapped	it	out	as	if	it	were	a	region	they	had	actually	explored	,
他们	已映射	它	出去	作为	如果	它	是	一个	地区	他们	有	实际上	探索	,

[laɪk] [dʒi'ɑ:grəfər] .

like	geographers	.
喜欢	地理学家	.

他们像地理学家一样，把它绘制成地图，就好像他们真的探索过某个地区一样。

[ðeɪ] [ju:st] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] ['saɪəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

They	used	their	reason	,	and	what	science	they	had	,
他们	用过的	他们的	原因	,	和	什么	科学	他们	有	,

他们运用了理性，以及他们所掌握的科学知识。

[tu:; tə] [meɪk] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [stɪl] [prə'kleɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kæθlɪk]

to	make	theories	about	it	which	the	churches	still	proclaim	as	the	catholic
到	制作	理论	关于	它	哪个	这	教堂	仍然	宣布	作为	这	天主教

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [tru:θ] .

and	final	truth	.
和	最终的	真相	.

并据此提出各种理论，而教会至今仍宣称这些理论是天主教的、最终的真理。

[ju:; jʊ] [fər'bɪd] [ju: 'es][tu:; tə][ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] .

You	forbid	us	to	use	our	reason	.
你	禁止	我们	到	使用	我们的	原因	.

你禁止我们运用理性。

[juː; jʊ] [dɪ'kler] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept]

You	declare	,	in	order	to	become	Christians	,	that	we	have	to	accept
你	宣布	,	在	命令	到	变得	基督徒	,	那	我们	有	到	接受

[ə'θɔːrəteɪtɪv] ['steɪtmənts] .

authoritative	statements	.
权威性	声明	.

你宣称，要成为基督徒，我们必须接受权威的声明。

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['steɪtmənt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [æn; ən]['eθɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n]

Oh	,	can't	you	see	that	an	authoritative	statement	is	just	what	an	ethical	person
哦	,	不能	你	看	那	一个	权威性	陈述	是	只是	什么	一个	伦理道德	人

['dʌznt] [wɑːnt] ?

doesn't	want	?
不	想	?

哦，难道你看不出来吗？一个有道德的人最不希望看到的就是权威式的声明？

[bɪ'liːf] — [feɪθ] ['dʌznt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

Belief	—	faith	doesn't	consist	in	the	mere	acceptance	of	a	statement	,
信仰	—	信仰	不	由	在	这	仅仅	验收	的	一个	陈述	,

信仰——或者说信念——并非仅仅是接受某种说法，

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['haɪər] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	something	much	higher	—	if	we	can	achieve	it	.
但	在	某物	很多	更高	—	如果	我们	能	达到	它	.

但在更高的层次上——如果我们能够实现的话。

[ək'septəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪz][nɑːt] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [krɪ'duːləti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði]['riːəl]

Acceptance	of	authority	is	not	faith	,	it	is	mere	credulity	,	it	is	to	shirk	the	real
验收	的	权威	是	不是	信仰	,	它	是	仅仅	轻信	,	它	是	到	推脱	这	真实的

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

接受权威不是信仰，而只是轻信，是为了逃避真正的问题。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [æt; ət][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] .

We	must	believe	,	if	we	believe	at	all	,	without	authority	.
我们	必须	相信	,	如果	我们	相信	在	全部	,	没有	权威	.

如果我们必须相信，那也必须是在没有权威的情况下相信。

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['straɪvɪŋ] .

If	we	knew	,	there	would	be	no	virtue	in	striving	.
如果	我们	知道	,	那里	会	是	不	美德	在	努力	.

如果我们知道答案，那么奋斗就没有意义了。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

If	I	choose	a	God	,	"	she	added	,	after	a	pause	,
如果	我	选择	一个	上帝	,	"	她	额外	,	后	一个	暂停	,

“如果我选择一个神，”她停顿了一下，补充道，“

" [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][gɑːd]

"	I	cannot	take	a	consensus	of	opinion	about	him	,	—	he	must	be	my	God
"	我	不能	拿	一个	共识	的	观点	关于	他	,	—	他	必须	是	我的	上帝

.

:
.

“我无法接受对他的一致意见，——他一定是我的神。”

" ['hɑːdɚ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] .

"	Hodder	did	not	speak	immediately	.
"	霍德	做过	不是	说话	立即地	.

霍德尔没有立即发言。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Strange	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**he**	**had**	**never**	**heard**	**the**	**argument**	**,**	**and**	**the**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	他	有	绝不	听到	这	争论	,	和	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

strength	**of**	**it**	**,**
力量	的	它	,

虽然听起来很奇怪，但他从未听过这种说法，也从未意识到这种说法的力度。

[ˌriːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

reenforced	**by**	**the**	**extraordinary**	**vitality**	**and**	**earnestness**	**of**	**the**	**woman**	**who**
加强型	经过	这	非凡的	活力	和	认真	的	这	女士	WHO

[hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	**uttered**	**it**	**,**
有	说出	它	,

这句话因说出这句话的那位女士非凡的活力和真诚而更加有力。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] .

had	**a**	**momentary**	**stunning**	**effect**	**.**
有	一个	瞬间	令人惊叹的	影响	.

产生了短暂的惊人效果。

[hiː; hi][sæt] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

He	**sat**	**contemplating**	**her**	**as**	**she**	**lay**	**back**	**among**	**the**	**cushions**	**,**
他	卫星	沉思	她	作为	她	躺	后退	之中	这	靠垫	,

他静静地坐着，凝视着躺在靠垫间的她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	**suddenly**	**he**	**seemed**	**to**	**see**	**in**	**her**	**the**	**rebellious**	**child**	**of**	**which**	**her**
和	突然	他	似乎	到	看	在	她	这	叛逆的	孩子	的	哪个	她

['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

father	**had**	**spoken**	**.**
父亲	有	说	.

突然间，他似乎在她身上看到了她父亲所说的那个叛逆的孩子的影子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[noʊ] ['wʌndər] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər]

No	wonder	Eldon	Parr	had	misunderstood	her	,	had	sought	to	crush	her
不	想知道	埃尔顿	帕尔	有	被误解	她	,	有	寻求	到	压碎	她

['spɪrɪt] !

spirit	!
精神	!

难怪埃尔顿·帕尔误解了她，一心想要摧毁她的意志！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [noʊ] ['kɑːmən] [wei] ,

She	was	to	be	dealt	with	in	no	common	way	,
她	曾是	到	是	已处理	和	在	不	常见的	方式	,

她必须以非同寻常的方式对待。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['jɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [di'səːnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] ['sætɪsfaɪd] .

nor	was	the	consuming	yearning	he	discerned	in	her	to	be	lightly	satisfied	.
也不	曾是	这	消费	渴望	他	辨别	在	她	到	是	轻轻	使满意	.

他也察觉到她心中那股强烈的渴望，绝不会轻易得到满足。

" [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] — ['mjuːziŋli] , [nɑːt] [ə'kjuːzɪŋli]

"	The	God	of	the	individualist	,	"	he	said	at	length	—	musingly	,	not	accusingly
"	这	上帝	的	这	个人主义者	,	"	他	说	在	长度	—	若有所思地	,	不是	指责地

.

:
.

“个人主义者的上帝，”他沉思着，而非指责地说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['sɪmpli] .

"	I	am	an	individualist	,	"	she	admitted	simply	.
"	我	是	一个	个人主义者	,	"	她	承认	简单地	.

“我是一个个人主义者，”她坦率地承认道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [liːst] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪn] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] ,

"	But	I	am	at	least	logical	in	that	philosophy	,
"	但	我	是	在	至少	逻辑	在	那	哲学	,

“但我至少在逻辑上认同这种理念。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌindi'vidjuəlists] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

and	the	individualists	who	attend	the	churches	to	-	day	are	not	.
和	这	个人主义者	WHO	出席	这	教堂	到	-	天	是	不是	.

而如今去教堂的个人主义者们则不是。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [duː] [nɑːt] [goʊ]

The	inconsistency	of	their	lives	is	what	makes	those	of	us	who	do	not	go
这	不一致	的	他们的	生活	是	什么	制作	那些	的	我们	WHO	做	不是	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [daʊt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kriːd] ,

to	church	doubt	the	efficacy	of	their	creed	,
到	教会	怀疑	这	功效	的	他们的	信条	,

他们生活中的矛盾之处，正是我们这些不去教堂的人对他们信条的效力产生怀疑的原因。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

which	seems	to	have	no	power	to	change	them	.
哪个	似乎	到	有	不	力量	到	改变	他们	.

但这似乎无力改变现状。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] ['kristʃənz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

The	majority	of	people	in	St	.	John's	are	no	more	Christians	than	I	am	.
这	多数	的	人们	在	英石	.	约翰的	是	不	更多的	基督徒	比	我	是	.

圣约翰市的大多数人跟我一样，都不是基督徒。

[ðeɪ] [ə'tend] ['sɜ:rvɪs] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,

They	attend	service	once	a	week	,
他们	出席	服务	一次	一个	星期	,

他们每周参加一次礼拜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bent] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][ʌv; əv]

and	the	rest	of	the	time	they	are	bent	upon	getting	all	they	can	of
和	这	休息	的	这	时间	他们	是	弯曲	之上	获得	全部	他们	能	的

['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

pleasure	and	profit	for	themselves	.
乐趣	和	利润	为了	他们自己	.

其余时间，他们则一心想为自己谋取一切快乐和利益。

[du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [kʌm] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][ðə; ði]

Do	you	wonder	that	those	who	consider	this	spectacle	come	inevitably	to	the
做	你	想知道	那	那些	WHO	考虑	这	奇观	来	不可避免地	到	这

[kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['i:ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][æt; ət] [fɔ:lt] ,

conclusion	that	either	Christianity	is	at	fault	,
结论	那	任何一个	基督教	是	在	过错	,

你是否好奇，那些审视这一景象的人最终都会得出这样的结论：要么是基督教的错，要么是其他原因造成的?

[ɪz] ['aʊtwɔ:rn] , [ɔ:r] [els] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ?

is	outworn	,	or	else	that	it	is	presented	in	the	wrong	way	?
是	过时的	,	或者	别的	那	它	是	呈现	在	这	错误的	方式	?

是过时了，还是呈现方式不对?

" [ðə; ði] ['rektər] [roʊz] [ə'brʌptli] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rbər] ,

"	The	rector	rose	abruptly	,	walked	to	the	entrance	of	the	arbour	,
"	这	校长	玫瑰	突然	,	步行	到	这	入口	的	这	乔木	,

校长突然起身，走向凉亭入口，

[ænd; ənd] [stʊd] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	stood	staring	out	across	the	garden	.
和	站立	凝视	出去	穿过	这	花园	.

他站在那里，凝视着花园。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

Presently	he	turned	and	came	back	and	stood	over	her	.
目前	他	转向	和	来了	后退	和	站立	超过	她	.

他随即转身走回来，站在她面前。

" [sɪns] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	Since	you	ask	me	,	"	he	said	slowly	,	"	I	do	not	wonder	at	it	.
"	自从	你	问	我	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我	做	不是	想知道	在	它	.

“既然你问了，”他缓缓说道，“我对此并不感到惊讶。”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['swɪftli] .

"	She	raised	her	eyes	swiftly	.
"	她	提高	她	眼睛	迅速地	.

她迅速抬起头。

" [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm]

"	When	you	speak	like	that	,	"	she	exclaimed	with	an	enthusiasm	that	stirred	him
"	什么时候	你	说话	喜欢	那	,	"	她	惊呼	和	一个	热情	那	搅拌	他

,

,

,

“你这样说话的时候，”她热情洋溢地说道，这让他深受感染。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,

despite	**the**	**trouble**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**think**	**of**	**you**	**as**	**a**	**clergyman**	**,**
尽管	这	麻烦	的	他的	头脑	,	"	我	不能	思考	的	你	作为	一个	牧师	,

尽管他心事重重，“但我无法把你当成一名牧师。”

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

—	**but**	**as**	**a**	**man**	**.**
—	但	作为	一个	男人	.

——但作为一个男人。

[ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

Indeed	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**in**	**the**	**surprise**	**of**	**her**	**discovery**	**,**
的确	,	"	她	额外	,	在	这	惊喜	的	她	发现	,

“的确如此，”她补充道，语气中带着惊讶。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] — ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ]

"	**I**	**have**	**never**	**thought**	**of**	**you**	**as**	**a**	**clergyman**	**—**	**even**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**you**
"	我	有	绝不	想法	的	你	作为	一个	牧师	—	甚至	什么时候	我	第一的	锯	你

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

this	**morning**	**.**
这	早晨	.

“我从未想过你会是一位神职人员——即使今天早上我第一次见到你的时候也是如此。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][du:'æləti][ə'baʊt][ju:; jʊ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] .

I	**could**	**not**	**account**	**then**	**for**	**a**	**sense**	**of**	**duality**	**about**	**you**	**that**	**puzzled**	**me**	**.**
我	可以	不是	帐户	然后	为了	一个	感觉	的	二元性	关于	你	那	困惑	我	.

当时我无法解释你身上那种令我困惑的双重性。

[du:][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [pri:tʃ] [æz; əz] ['ɜ:rnɪstli] [æz; əz] [ðæt] ? "

Do	**you**	**always**	**preach**	**as**	**earnestly**	**as**	**that**	**?**	**"**
做	你	总是	布道	作为	切实	作为	那	?	"

你总是像这样热情洋溢地布道吗?

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] [soʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['efərt] - =oh , [aɪ] [felt]

"	**I**	**felt**	**as**	**if**	**you**	**were**	**throwing**	**your**	**whole**	**soul**	**into**	**the**	**effort**	**-**	**=oh**	**,**	**I**	**felt**
"	我	毛毡	作为	如果	你	是	投掷	你的	所有的	灵魂	进入	这	努力	-	=oh	,	我	毛毡

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] .

it	**distinctly**	**.**
它	明显地	.

“我觉得你把全部心血都倾注在了这件事上——哦，我真切地感受到了。”

[ju:; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌtempə'rerəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:]

You	**made**	**some**	**of**	**them**	**,**	**temporarily**	**,**	**a**	**little**	**uncomfortable**	**,**	**but**	**they**	**do**
你	制成	一些	的	他们	,	暂时地	,	一个	小的	不舒服	,	但	他们	做

[nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ,

not	**understand**	**you**	**,**
不是	理解	你	,

你让他们中的一些人暂时感到有些不自在，但他们并不理解你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

and	**you**	**didn't**	**change**	**them**	**.**
和	你	没有	改变	他们	.

你没有更改它们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [wen] ['gɔ:rdn] ['ætɝˌbɛri] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	**seemed**	**to**	**me**	**you**	**realized**	**this**	**when**	**Gordon**	**Atterbury**	**spoke**	**to**	**you**	**.**
它	似乎	到	我	你	已实现	这	什么时候	戈登	阿特伯里	辐	到	你	.

我觉得你和戈登·阿特伯里谈话的时候就意识到了这一点。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ'self] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

I	tried	to	analyze	the	effect	on	myself	—	if	it	had	been	in	the	slightest
我	尝试	到	分析	这	影响	在	我	—	如果	它	有	到过	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] ,

degree	possible	for	my	reason	to	accept	what	you	said	you	might	,
程度	可能的	为了	我的	原因	到	接受	什么	你	说	你	可能	,

我试图分析这对我自身的影响——如果我的理性允许，哪怕只有一丝一毫，我都会接受你所说的。

[θruː] [ʃɪr] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] .

through	sheer	personality	,	have	compelled	me	to	reconsider	.
通过	透明	性格	,	有	被迫	我	到	重新考虑	.

仅凭其独特的人格魅力，就足以让我重新考虑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'zɪstɪŋ] [juː; jʊ] .

As	it	was	,	I	found	myself	resisting	you	.
作为	它	曾是	,	我	成立	我	抵抗	你	.

事实上，我发现自己在抗拒你。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [peɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] [bæk]

"	With	his	hands	clasped	behind	him	,	he	paced	across	the	arbour	and	back
"	和	他的	双手	紧握	在后面	他	,	他	踱步	穿过	这	乔木	和	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他双手背在身后，在凉亭里来回踱步。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['defɪnətlɪ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrlɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz]

"	Have	you	ever	definitely	and	sincerely	tried	to	put	what	the	Church	teaches
"	有	你	曾经	确实	和	真挚地	尝试	到	放	什么	这	教会	教导

['ɪntuː] ['præktɪs] ?

into	practice	?
进入	实践	?

“你有没有真正真诚地尝试过将教会的教导付诸实践？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['ɔːrθədɑːks] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

"	Orthodox	Christianity	?
"	正统	基督教	?

“东正教？”

['penəns] , [ə'setɪsɪzəm] ,

penance	,	asceticism	,
忏悔	,	禁欲主义	,

忏悔，苦行，

[self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] — [rɪ'preʃ(ə)n] — ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [fər'gɪvnəs] [aʊt]

self	-	abnegation	—	repression	—	falling	on	my	knees	and	seeking	a	forgiveness	out
自己	-	放弃	—	抑制	—	坠落	在	我的	膝盖	和	寻求	一个	饶恕	出去

[ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trespæs] ,

of	all	proportion	to	the	trespass	,
的	全部	部分	到	这	侵入	,

自我否定——压抑——跪倒在地，寻求与所犯过错完全不成比例的宽恕，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [dɪ'prævətɪ] ?

and	filled	with	a	sense	of	total	depravity	?
和	已填	和	一个	感觉	的	全部的	堕落	?

并且充满了彻底堕落的感觉？

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ'self] — [ðə; ði]['oʊnli]['væljʊəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] .

If	I	did	that	I	should	lose	myself	—	the	only	valuable	thing	I've	got	.
如果	我	做过	那	我	应该	失去	我	—	这	仅有的	有价值的	事物	我已经	得到	.

如果我那样做，我就会失去自我——我唯一拥有的宝贵的东西。

" ['hɑːdɚ] , [huː] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] , [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

"	Hodder	,	who	had	resumed	his	pacing	,	glanced	at	her	involuntarily	,
"	霍德	,	WHO	有	恢复	他的	踱步	,	瞥了一眼	在	她	不由自主	,

霍德尔继续踱步，不由自主地瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [fɔːt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	fought	an	inclination	to	agree	with	her	.
和	战斗	一个	倾角	到	同意	和	她	.

我努力克制住想要同意她观点的冲动。

" [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][bʌt; bət][maɪ'self] ,

"	I	see	no	one	upon	whom	I	can	rely	but	myself	,
"	我	看	不	一	之上	谁	我	能	依靠	但	我	,

“除了我自己，我找不到任何可以依靠的人。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['enərdʒi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [æt; ət] [wɪl]

"	she	went	on	with	the	extraordinary	energy	she	was	able	to	summon	at	will
"	她	去	在	和	这	非凡的	活力	她	曾是	有能力的	到	召唤	在	将要

,

,

,

她继续说道，她拥有着可以随意调动的非凡精力。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [æt; ət] [liːst] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] , [ʌn'riːzənɪŋ]

"	and	I	am	convinced	that	self	-	sacrifice	—	at	least	,	indiscriminate	,	unreasoning
"	和	我	是	确信	那	自己	-	牺牲	—	在	至少	,	不加区分的	,	不讲道理

[self] - ['sækrɪfaɪs] — [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

self	-	sacrifice	—	is	worse	than	useless	,
自己	-	牺牲	—	是	更糟	比	无用	,

“而且我确信，自我牺牲——至少是不加区分、不加思考的自我牺牲——比毫无用处更糟糕。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪgnərəns] .

and	to	teach	it	is	criminal	ignorance	.
和	到	教	它	是	刑事	无知	.

而教授这种观点是罪恶的无知。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [heɪt] [hjuː'mɪləti] .

None	of	the	so	-	called	Christian	virtues	appeals	to	me	:	I	hate	humility	.
没有任何	的	这	所以	-	称为	基督教	美德	上诉	到	我	:	我	恨	谦逊	.

所谓基督教美德没有一个能吸引我：我讨厌谦卑。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	haven't	it	.
你	还没有	它	.

你没有。

[ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪz] [ɪn] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

The	only	happiness	I	can	see	in	the	world	lies	in	self	-	expression	,
这	仅有的	幸福	我	能	看	在	这	世界	谎言	在	自己	-	表达	,

我所看到的世间唯一幸福在于自我表达。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃʊdənt] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['soʊɪŋ] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

and	I	certainly	shouldn't	find	that	in	sewing	garments	for	the	poor	.
和	我	当然	不应该	寻找	那	在	缝纫	服装	为了	这	贫穷的	.

我当然不应该在为穷人缝制衣服的过程中发现这一点。

" [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æz; əz] ['ɔːrθədɑːks]

"	The	last	thing	that	I	could	wish	for	would	be	immortality	as	orthodox
"	这	最后的	事物	那	我	可以	希望	为了	会	是	不朽	作为	正统

[ˌkrɪsti'ænəti] [di'pikts] [ˌaɪ 'tiː] !

Christianity	depicts	it	!
基督教	描绘	它	!

“我最不希望的就是像正统基督教所描述的那样获得永生！”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['krɪstʃən] [frendz] [ænd; ənd]

And	suppose	I	had	followed	the	advice	of	my	Christian	friends	and
和	认为	我	有	随后	这	建议	的	我的	基督教	朋友们	和

[rɪ'meɪnd] [hɪr] ,

remained	here	,
剩余	这里	,

假设我听从了基督徒朋友的建议，留了下来，

[wer] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [maɪ] ['duːti] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

where	they	insisted	my	duty	was	,	what	would	have	happened	to	me	?
在哪里	他们	坚持	我的	责任	曾是	,	什么	会	有	发生	到	我	?

如果他们坚持认为我的职责是……那我会怎么样?

[ɪn] [ə; eɪ] ['sensləs] [self] - [dɪ'naɪəl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['grædʒuəli] [hæv; həv] , ['wɪðərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

In	a	senseless	self	-	denial	I	should	gradually	have	,	withered	into	a	meaningless
在	一个	无意义的	自己	-	拒绝	我	应该	逐步地	有	,	干枯	进入	一个	无意义的

[oʊld] [meɪd] ,

old	maid	,
老的	女佣	,

在毫无意义的自我否定中，我本应逐渐枯萎成一个毫无意义的老处女。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

with	no	opinions	of	my	own	,
和	不	意见	的	我的	自己的	,

本人没有任何个人观点，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪt] [tʃeks] [fɔːr; fər] ['tʃæritiz] .

and	no	more	definite	purpose	in	life	than	to	write	checks	for	charities	.
和	不	更多的	定	目的	在	生活	比	到	写	检查	为了	慈善机构	.

人生最大的目标莫过于给慈善机构捐款。

[jʊr; jər] [ˌkrɪsti'ænəti] [kə'mændz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Your	Christianity	commands	that	women	shall	stay	at	home	,
你的	基督教	命令	那	女性	将	停留	在	家	,

你们的基督教教义要求妇女待在家中，

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	declares	that	they	are	not	entitled	to	seek	their	own	salvation	,
和	声明	那	他们	是	不是	标题	到	寻找	他们的	自己的	救恩	,

并宣称他们无权寻求自身的救赎，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ə'ferz] , [ɔːr] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

to	have	any	place	in	affairs	,	or	to	meddle	with	the	realm	of	the	intellect	.
到	有	任何	地方	在	事务	,	或者	到	插手	和	这	领域	的	这	智力	.

在事务中占有一席之地，或干涉智力领域。

[ðoʊz] [fər'bɪdn] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [seks] .

Those	forbidden	gardens	are	reserved	for	the	lordly	sex	.
那些	禁止	花园	是	预订的	为了	这	尊贵的	性别	.

那些禁忌花园是专供贵族女性使用的。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [juː; jʊ] [seɪ] , [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpər] [pleɪs] [sʌm; səm] ['twenti] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

St	.	Paul	,	you	say	,	put	us	in	our	proper	place	some	twenty	centuries	ago	,
英石	.	保罗	,	你	说	,	放	我们	在	我们的	恰当的	地方	一些	二十	几个世纪	前	,

你说，圣保罗在两千年前就把我们摆正了位置。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

and	we	are	to	remain	there	for	all	time	.
和	我们	是	到	保持	那里	为了	全部	时间	.

我们将永远留在那里。

" [hiː; hi] [felt] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] .

"	He	felt	sweeping	through	him	the	reverse	current	of	hostility	.
"	他	毛毡	扫荡	通过	他	这	撤销	当前的	的	敌意	.

他感到一股敌意的逆流席卷了他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [priːtʃ] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	And	what	I	preach	,	"	he	asked	,
"	和	什么	我	布道	,	"	他	问	,

“那我所宣扬的呢？”他问道。

" [hæz; həz] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

"	has	tended	to	confirm	you	in	such	a	mean	conception	of	Christianity	?
"	有	倾向于	到	确认	你	在	这样的	一个	意思是	概念	的	基督教	?

“这是否反而加深了你对基督教的这种狭隘理解？”

" [hɜːr; hər] [aɪ] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] , [rɪ'flektɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

"	Her	eye	travelled	over	the	six	feet	of	him	—	the	kindling	,	reflecting	eye	of	the	artist	;
"	她	眼睛	旅行	超过	这	六	脚	的	他	—	这	引火物	,	反思	眼睛	的	这	艺术家	;

“她的目光扫过他六英尺高的身躯——那是艺术家那双充满灵性、善于思考的眼睛；

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

it	rested	for	a	moment	on	the	protesting	locks	of	his	hair	,
它	休息	为了	一个	片刻	在	这	抗议	锁	的	他的	头发	,

它在他桀骜不驯的头发上停留了一会儿。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] ; [ɑːn][ðə; ði][hændz] ,

which	apparently	could	not	be	cut	short	enough	to	conform	;	on	the	hands	,
哪个	显然	可以	不是	是	切	短的	足够的	到	符合	;	在	这	双手	,

显然，它无法被剪得足够短以符合规定；另一方面，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ; [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , ['tɑːlərənt] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌgɪd] ['fɜːrəʊz] ,

which	were	strong	and	sinewy	;	on	the	wide	,	tolerant	mouth	,	with	its	rugged	furrows	,
哪个	是	强的	和	筋骨	;	在	这	宽的	,	宽容	嘴	,	和	它是	崎岖	沟壑	,

它们强壮而富有筋性；宽阔而宽阔的河岸，布满崎岖的沟壑，

[ɑːn][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

on	the	breadth	and	height	of	the	forehead	.
在	这	宽度	和	高度	的	这	前额	.

额头的宽度和高度。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪ'nɜːrt] , [kən'sɪdərɪŋ] .

She	lay	for	a	moment	,	inert	,	considering	.
她	躺	为了	一个	片刻	,	惰性	,	考虑	.

她躺了一会儿，一动不动，陷入沉思。

" [wʌt] [juː; jʊ] [priːtʃ] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['breɪvli] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	What	you	preach	—	yes	,	"	she	answered	,	bravely	meeting	his	look	.
"	什么	你	布道	—	是的	,	"	她	回答	,	勇敢地	会议	他的	看	.

“你说的没错，”她回答道，勇敢地迎上他的目光。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [noʊ] .
" What you are — no .
" 什么 你 是 — 不 .

“你是什么——不。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ðɪ] [poʊlz] .
You and your religion are as far apart as the poles .
你 和 你的 宗教 是 作为 远的 除 作为 这 杆子 .

你和你的宗教就像两极一样遥远。

[oʊ] , [ðɪs] [oʊld]['ɑːrgjumənt] , [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,
Oh , this old argument , the belief that has been handed down to the man ,
哦 , 这 老的 争论 , 这 信仰 那 有 到过 递交 向下 到 这 男人 ,

哦，这种老生常谈的论点，这种代代相传的观念，

[ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kloʊðd] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] !
the authority with which he is clothed , and not the man himself !
这 权威 和 哪个 他 是 穿着衣服 , 和 不是 这 男人 他自己 !

是他所拥有的权威，而不是他本人！

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][laɪf] [ən'les] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [fruːt]
How can one be a factor in life unless one represents something which is the fruit
如何 能 一 是 一个 因素 在 生活 除非 一 代表 某物 哪个 是 这 水果
[ʌv; əv]['æktʃuəl] ,
of actual ,
的 实际的 ,

一个人若不代表某种实际成果，又怎能在生活中发挥作用呢?

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ?
personal experience ?
个人的 经验 ?

个人经历?

[jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ðə; ðɪ]['tɪmɪd] , [ðə; ðɪ] ['kredʒələs] ,
Your authority is for the weak , the timid , the credulous ,
你的 权威 是 为了 这 虚弱的 , 这 胆小 , 这 轻信的 ,

你的权威是给软弱的、胆怯的、轻信的人用的。

— [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] ,
— for those who do not care to trust themselves ,
— 为了 那些 WHO 做 不是 关心 到 相信 他们自己 ,

—对于那些不愿相信自己的人，

[huː] [rʌn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] - ['peɪpjɝ] - [mɑːʃ] - ['fɔːrtrəs] ,
who run for shelter from the storms of life to a ' papier - mache ' fortress ,
WHO 跑步 为了 庇护所 从 这 暴风雨 的 生活 到 一个 - 纸张 - 纸浆 - 堡垒 ,

他们躲避生活的风暴，奔向一座“纸糊”堡垒。

[meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [rɑːk] .
made to look like rock .
制成 到 看 喜欢 岩石 .

做成岩石的样子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] ['lɑːdʒɪkli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] [ə'setɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -
In order to preach that logically you should be a white ascetic , with a well -
在 命令 到 布道 那 逻辑上 你 应该 是 一个 白色的 苦行僧 , 和 一个 出色地 -
[ɔɪld] ['mænər] ,
oiled manner ,
涂油 方式 ,

为了宣扬这种逻辑，你应该成为一个举止优雅、清教徒式的白人苦行僧，

[ə; eɪ] ['daʊnkæst] [lʊk] [lest] [juː; jʊ] ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [preɪd] ;

a	downcast	look	lest	you	stumble	in	your	pride	;
一个	沮丧	看	免得	你	绊倒	在	你的	自豪	;

低垂着眼帘，以免骄傲自满而跌倒；

[lest] [baɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl]

lest	by	chance	you	might	do	something	original	that	sprang	out	of	your	own	soul
免得	经过	机会	你	可能	做	某物	原来的	那	弹簧	出去	的	你的	自己的	灵魂

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] .

instead	of	being	an	imitation	of	the	saints	.
反而	的	存在	一个	模仿	的	这	圣徒	.

以免你偶然间创作出源自你内心深处的原创作品，而不是模仿圣徒。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tʊk] [jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] ['lɪtərəli] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi]

And	if	your	congregation	took	your	doctrine	literally	,	I	can	see	a	whole	army
和	如果	你的	会众	采取	你的	教义	字面上地	,	我	能	看	一个	所有的	军队

[ʌv; əv] [waɪt] ,

of	white	,
的	白色的	,

如果你的教众真的按照你的教义来理解，我仿佛看到一支庞大的白人军队。

[miːk] ['kristʃənz] .

meek	Christians	.
温顺	基督徒	.

谦逊的基督徒。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

But	you	are	not	like	that	.
但	你	是	不是	喜欢	那	.

但你不是那样的人。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

Can't	you	see	it	for	yourself	?	"	she	exclaimed	.
不能	你	看	它	为了	你自己	?	"	她	惊呼	.

“你难道看不出来吗？”她喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

"	Can't	you	feel	that	you	are	an	individual	,	a	personality	,
"	不能	你	感觉	那	你	是	一个	个人	,	一个	性格	,

难道你感觉不到自己是一个独立的个体，一个有个性的人吗？

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [greɪt] ['juːzɪz] ?

a	force	that	might	be	put	to	great	uses	?
一个	力量	那	可能	是	放	到	伟大的	用途	?

一股可以发挥巨大作用的力量？

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊpən] - ['maɪndɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [ɪn] [juː; jʊ]

That	will	be	because	you	are	open	-	minded	,	because	there	is	room	in	you
那	将要	是	因为	你	是	打开	-	有思想	,	因为	那里	是	房间	在	你

[fɔːr; fər] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ?

for	growth	and	change	?
为了	生长	和	改变	?

那是因为你的思想开放，是因为你内心有成长和改变的空间吗？

" [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['ɪnər] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	He	strove	with	all	his	might	to	quell	the	inner	conflagration	which	she	had
"	他	努力	和	全部	他的	可能	到	荡平	这	内	大火	哪个	她	有

[fænd] ['ɪntuː] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] .

fanned	into	leaping	flames	.
扇形	进入	跳跃	火焰	.

“他竭尽全力去平息她煽动起来的内心怒火。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] , [ðɪs] ['wʊmən] ,

Though	**he**	**had**	**listened**	**before**	**to**	**doubt**	**and**	**criticism**	**,**	**this**	**woman**	**,**
尽管	他	有	听着	前	到	怀疑	和	批评	,	这	女士	,

尽管他之前也听过质疑和批评，但这个女人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['ʃɪftɪŋ] [mudz] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

with	**her**	**strange**	**shifting**	**moods**	**of**	**calm**	**and**	**passion**	**,**
和	她	奇怪的	转变	情绪	的	冷静的	和	热情	,

她情绪变化莫测，时而平静，时而热情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['pæsɪv] [tuː; tə] ['æktɪv] [rɪ'zɪstəns] ,

with	**her**	**bewildering**	**faculty**	**of**	**changing**	**from**	**passive**	**to**	**active**	**resistance**	**,**
和	她	扑朔迷离	学院	的	变化	从	被动的	到	积极的	反抗	,

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ([wʌns] ['mænɪfest] ,

her	**beauty**	**(**	**once**	**manifest**	**,**
她	美丽	(	一次	显现	,

她拥有从被动抵抗到主动抵抗的令人眼花缭乱的转变能力，她的美貌（一旦显现，

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn]) , [hɜːr; hər] [juː'niːk] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ðæt] [naʊ] [ə'træktɪd] , [naʊ]

never	**to**	**be**	**forgotten**	**)**	**,**	**her**	**unique**	**individuality**	**that**	**now**	**attracted**	**,**	**now**
绝不	到	是	被遗忘的	)	,	她	独特的	个性	那	现在	吸引	,	现在

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

repelled	**,**
排斥	,

（永远不会被遗忘），她独特的个性，时而吸引人，时而令人反感，

[siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

seemed	**for**	**the**	**moment**	**the**	**very**	**incarnation**	**of**	**the**	**forces**	**opposed**	**to**	**him**
似乎	为了	这	片刻	这	非常	化身	的	这	力量	反对	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

and	**his**	**religion**	**.**
和	他的	宗教	.

那一刻，他似乎就是反对他和他的宗教的势力的化身。

['hoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] [ðæt]

Holder	**,**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**had**	**a**	**flash**	**of**	**fierce**	**resentment**	**that**
持有者	,	作为	他	看起来	在	她	,	有	一个	闪光	的	凶猛的	怨恨	那

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

霍尔德看着她，心中闪过一丝强烈的怨恨，如今，

[ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

of	**all**	**times**	**,**	**she**	**should**	**suddenly**	**have**	**flung**	**herself**	**across**	**his**	**path**	**.**
的	全部	时代	,	她	应该	突然	有	扔	她自己	穿过	他的	小路	.

她偏偏在这个时候突然出现在他面前。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

For	**she**	**was**	**to**	**be**	**reckoned**	**with**	**.**
为了	她	曾是	到	是	估计	和	.

因为她可不是好惹的。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgoʊɪst] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**tell**	**her**	**she**	**was**	**an**	**egoist**	**?**
为什么	做过	他	不是	告诉	她	她	曾是	一个	利己主义者	?

他为什么不告诉她她是个自私的人?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [spiːk] [aʊt] , [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] [vjuːz] [æz; əz] ['predʒədɪst]

Why	**didn't**	**he**	**speak**	**out**	**,**	**defend**	**his**	**faith**	**,**	**denounce**	**her**	**views**	**as**	**prejudiced**
为什么	没有	他	说话	出去	,	保卫	他的	信仰	,	声讨	她	浏览	作为	有偏见的

[ænd; ənd] [fɔːls] ?

and	**false**	**?**
和	错误的	?

他为什么不站出来捍卫自己的信仰，谴责她的观点是带有偏见和错误的呢?

" [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['æŋgri] ?

"	**Have**	**I**	**made**	**you**	**angry**	**?**
"	有	我	制成	你	生气的	?

我惹你生气了吗?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	**he**	**heard**	**her**	**say**	**.**
"	他	听到	她	说	.

他听到她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**.**
"	我	是	对不起	.

“对不起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm]

"	**It**	**was**	**the**	**hint**	**of**	**reproach**	**in**	**her**	**tone**	**to**	**which**	**the**	**man**	**in**	**him**
"	它	曾是	这	暗示	的	责备	在	她	语气	到	哪个	这	男人	在	他

['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] .

instantly	**responded**	**.**
即刻	回应	.

“她语气中那一丝责备的意味，立刻引起了他内心深处的男性反应。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] .

And	**what**	**he**	**saw**	**now**	**was**	**his**	**portrait**	**she**	**had**	**painted**	**.**
和	什么	他	锯	现在	曾是	他的	肖像	她	有	绘	.

他现在看到的，是她为他画的肖像。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] ['greɪtər] , [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**thought**	**came**	**to**	**him**	**:**	**was**	**he**	**indeed**	**greater**	**,**	**more**	**vital**	**than**	**the**
这	想法	来了	到	他	:	曾是	他	的确	更大的	,	更多的	必不可少的	比	这

[rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [prə'fest] ?

religion	**he**	**professed**	**?**
宗教	他	声称	?

他突然想到：他是否真的比他所信奉的宗教更伟大、更有活力?

[gɑːd][fər'bɪd] !

God	**forbid**	**!**
上帝	禁止	!

天哪!

[dɪd][hiː; hi] [rɪŋ] [truː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ?

Did	**he**	**ring**	**true**	**,**	**and**	**it**	**false**	**?**
做过	他	戒指	真的	,	和	它	错误的	?

他说的话语是真话，还是假话?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

She	**returned**	**his**	**gaze**	**.**
她	返回	他的	目光	.

她回望了他。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [klɪr] ['ɑːlɪv] [skɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ]

And	gradually	,	under	her	clear	olive	skin	,	he	saw	the	crimson	colour	mounting
和	逐步地	,	在下面	她	清除	橄榄	皮肤	,	他	锯	这	赤红	颜色	安装

['haɪər] . . . .

higher	.	.	.	.
更高	.	.	.	.

渐渐地，他看到在她清澈的橄榄色皮肤下，鲜红的血色越来越浓.....

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] , ['sɪmpli] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

She	put	forth	her	hand	,	simply	,	naturally	,	and	pressed	his	own	,
她	放	前进	她	手	,	简单地	,	自然	,	和	按下	他的	自己的	,

她自然而然地伸出手，握住了他的手。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . . . .

as	though	they	had	been	friends	for	a	lifetime	.	.	.
作为	尽管	他们	有	到过	朋友们	为了	一个	寿命	.	.	.

仿佛他们已经是多年的老朋友了.....

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

THE	MESSENGER	IN	THE	CHURCH
这	信使	在	这	教会

教会中的信使

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['ænjuəl] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['pɪtiləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌns] [mɔːr] ,

The	annual	scourge	of	summer	had	descended	pitilessly	upon	the	city	once	more	,
这	年度的	祸害	的	夏天	有	下降	无情地	之上	这	城市	一次	更多的	,

['enərveɪtɪŋ] , [dɪ'presɪŋ] , ['stægneɪtɪŋ] ,

enervating	,	depressing	,	stagnating	,
使人疲惫	,	沉闷	,	停滞不前	,

一年一度的夏季灾难再次无情地降临这座城市，令人疲惫不堪、沮丧压抑、停滞不前。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [muːvd] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [hiːt] [ðæt] [stiːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔrz]

and	people	moved	languidly	in	the	penetrating	heat	that	steamed	from	the	pores
和	人们	已搬	懒洋洋地	在	这	渗透	热	那	蒸	从	这	毛孔

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɪvər] ['bɔtəms] .

of	the	surrounding	river	bottoms	.
的	这	周围	河	底部	.

人们懒洋洋地走在河床周围潮湿闷热的空气中。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	rector	of	St	.	John's	realized	that	a	crisis	had	come	in	his	life	,
这	校长	的	英石	.	约翰的	已实现	那	一个	危机	有	来	在	他的	生活	,

圣约翰教堂的牧师意识到，他的人生遇到了危机。

— [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ɪn] [veɪn] .

—	a	crisis	he	had	tried	to	stave	off	in	vain	.
—	一个	危机	他	有	尝试	到	五线谱	离开	在	徒劳	.

——他曾竭力避免的一场危机，但最终徒劳无功。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['duːtiz]

And	yet	there	was	a	period	during	which	he	pursued	his	shrunken	duties
和	然而	那里	曾是	一个	时期	期间	哪个	他	追击	他的	缩小	职责

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

as	though	nothing	had	happened	to	him	;
作为	尽管	没有什么	有	发生	到	他	;

然而，有一段时间，他却像什么都没发生过一样，继续履行着他缩减后的职责；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [ɪn]['bæt(ə)l] [kiːps] [ɑːn] , [loʊθ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

as	a	man	who	has	been	struck	in	battle	keeps	on	,	loath	to	examine	,
作为	一个	男人	WHO	有	到过	击	在	战斗	保持	在	,	厌恶	到	检查	,

就像一个在战斗中受伤的人，不愿去检查伤势，继续战斗一样。

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ; [fiərɪŋ] [tuː; tə] , [pər'hæps] .

to	acknowledge	the	gravity	of	his	wound	;	fearing	to	,	perhaps	.
到	承认	这	重力	的	他的	伤口	;	害怕	到	,	也许	.

他或许害怕承认自己伤势的严重性。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

Sometimes	,	as	his	mind	went	back	to	the	merciless	conflict	of	his	past	,
有时	,	作为	他的	头脑	去	后退	到	这	无情	冲突	的	他的	过去的	,

有时，当他的思绪回到过去那场残酷的冲突时，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌn'tʃeinɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [mæn]

his	experience	at	the	law	school	,	it	was	the	unchaining	of	that	other	man
他的	经验	在	这	法律	学校	,	它	曾是	这	解锁	的	那	其他	男人

[hiː; hi] ['dredɪd] ,

he	dreaded	,
他	令人恐惧的	,

他在法学院的经历，让他害怕的是摆脱束缚，释放出另一个他一直恐惧的自我。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] ['faɪnəli] [səb'duːd] .

the	man	he	believed	himself	to	have	finally	subdued	.
这	男人	他	相信	他自己	到	有	最后	低沉的	.

他自认为终于制服了那个人。

[bʌt; bət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [feɪs]

But	night	and	day	he	was	haunted	by	the	sorrowful	and	reproachful	face
但	夜晚	和	天	他	曾是	闹鬼的	经过	这	悲伤	和	责备的	脸

[ʌv; əv] [truːθ] .

of	Truth	.
的	真相	.

但他日夜都饱受真理那悲伤而责备的面容的折磨。

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [naʊ] ,

Had	he	the	courage	,	now	,
有	他	这	勇气	,	现在	,

如果他现在有勇气的话

[tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] [truːθs]

to	submit	the	beliefs	which	had	sustained	him	all	these	years	to	Truth's
到	提交	这	信仰	哪个	有	持续	他	全部	这些	年	到	真相

[ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

inexorable	inspection	?
无情的	检查	?

是否要将支撑他多年的信念置于真理无情的检验之下?

[dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]['oʊpən] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,

Did	he	dare	to	turn	and	open	those	books	which	she	had	inspired	,
做过	他	敢	到	转动	和	打开	那些	图书	哪个	她	有	灵感	,

他是否敢翻开那些受她启发而创作的书籍?

— [ðə; ði] [nuː] [fəˈlɑːsəfi] , [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][kˈrɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd]

—	the	new	philosophies	,	the	historical	criticisms	which	he	had	neglected	and
—	这	新的	哲学	,	这	历史	批评	哪个	他	有	被忽视的	和

[kənˈdemd] ,

condemned	,
谴责	,

——他曾忽视和谴责的新哲学思想和历史批判，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðaʊt] , — [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	he	had	flattered	himself	he	could	do	without	,	—	and	read	of	the
哪个	他	有	受宠若惊	他自己	他	可以	做	没有	,	—	和	读	的	这

[fruːt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ?

fruit	of	Knowledge	?
水果	的	知识	?

他曾自以为可以舍弃这些东西——然后读到了知识的果实?

[twaɪs] , [θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri] ,

Twice	,	thrice	he	had	hesitated	on	the	steps	of	the	big	library	,
两次	,	三次	他	有	犹豫了一下	在	这	步骤	的	这	大的	图书馆	,

他曾两次、三次在大图书馆的台阶上犹豫不决。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

and	turned	away	with	a	wildly	beating	heart	.
和	转向	离开	和	一个	疯狂地	殴打	心	.

然后他转身离开，心跳得厉害。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪnˈkriːst] ,

Day	by	day	the	storm	increased	,
天	经过	天	这	风暴	增加	,

风暴日渐加剧，

[ʌnˈtɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['tempɪst] .

until	from	a	cloud	on	the	horizon	it	grew	into	a	soul	-	shaking	tempest	.
直到	从	一个	云	在	这	地平线	它	生长	进入	一个	灵魂	-	摇晃	暴风雨	.

直到地平线上的一朵云发展成一场惊天动地的风暴。

[prəˈfaʊndli] [muːvd] [pɑːrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn][ɪlˈdɑːn] [pɑːrz]

Profoundly	moved	Parr's	he	had	been	on	that	Sunday	afternoon	,	in	Eldon	Parr's
深刻地	已搬	帕尔的	他	有	到过	在	那	星期日	下午	,	在	埃尔顿	帕尔的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

那天是星期天下午，帕尔先生在埃尔顿·帕尔的花园里，这件事深深地打动了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm]

he	had	resolutely	resolved	to	thrust	the	woman	and	the	incident	from
他	有	坚决地	已解决	到	推力	这	女士	和	这	事件	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他下定决心要将那个女人和那件事从脑海中彻底抹去。

[tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] — [greɪv] [ðoʊ] [ðeɪ]

to	defer	the	consideration	of	the	questions	she	had	raised	—	grave	though	they
到	推迟	这	考虑	的	这	问题	她	有	提高	—	严重	尽管	他们

[wɜːr; wər] — [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['pɪriəd] .

were	—	to	a	calmer	period	.
是	—	到	一个	更平静	时期	.

将她提出的问题（尽管很严重）的考虑推迟到局势较为平静的时期。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər] ,

For	now	he	was	unable	to	separate	her	,
为了	现在	他	曾是	无法	到	分离	她	,

但现在他无法将她分开。

[tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði] [θɔːt]

to	eliminate	the	emotion	—	he	was	forced	to	acknowledge	—	the	thought
到	排除	这	情感	—	他	曾是	强制	到	承认	—	这	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'raʊzd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɔːbləms] [ðəm'selvz] .

of	her	aroused	,	from	the	problems	themselves	.
的	她	被唤醒	,	从	这	问题	他们自己	.

他不得不承认，消除对她的思念所带来的情绪，源于问题本身。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[æt; ət]['moʊmənts][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ə'kjuːzɪŋ] , [æz; əz] [truːθ] [hɜːr'self] ,

At	moments	he	seemed	to	see	her	shining	,	accusing	,	as	Truth	herself	,
在	时刻	他	似乎	到	看	她	灼灼	,	指控	,	作为	真相	她自己	,

有时他似乎看到她闪耀着光芒，仿佛真理本身，在控诉着什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]['səːsi] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sʌt(ə)l] [aːts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	again	as	a	Circe	who	had	drawn	him	by	subtle	arts	from	his
和	再次	作为	一个	瑟茜	WHO	有	绘制	他	经过	微妙的	艺术	从	他的

['wɑːndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

以及她化身为用精妙的计谋将他从漂泊中引诱出来的喀耳刻。

['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ɔːr] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

luring	him	to	his	death	;	or	,	at	other	times	,	as	the	mutinous	daughter	of
诱饵	他	到	他的	死亡	;	或者	,	在	其他	时代	,	作为	这	叛逆的	女儿	的

[rɪ'voʊlt] .

revolt	.
反叛	.

引诱他走向死亡；或者，在其他时候，作为叛逆的女儿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] , [ɪn] ['meməri] , [ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

But	when	he	felt	,	in	memory	,	the	warm	touch	of	her	hand	,
但	什么时候	他	毛毡	,	在	记忆	,	这	温暖的	触碰	的	她	手	,

但当他在记忆中感受到她温暖的手触碰时，

[ðə; ði][oʊld] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ri'spɔndid] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɔːr] [ker] ,

the	old	wildness	of	his	nature	responded	,	he	ceased	to	speculate	or	care	,
这	老的	野性	的	他的	自然	回应	,	他	停止	到	推测	或者	关心	,

他天性中那股原始的野性被唤醒了，他不再思虑，也不再在意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] ['oʊnli][tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [səb'duː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [bruːt] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	he	longed	only	to	crush	and	subdue	her	by	the	brute	power	of
和	他	渴望	仅有的	到	压碎	和	征服	她	经过	这	蛮力	力量	的

[ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] .

the	man	in	him	.
这	男人	在	他	.

他只想用自己体内男人的蛮力来碾碎和征服她。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][hɜːr; hər] [spel] .

For	good	or	bad	,	she	had	woven	her	spell	.
为了	好的	或者	坏的	,	她	有	编织	她	拼写	.

无论好坏，她都施展了她的魔法。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [ˌelɪ'mentl] , ['tuːfoʊld] ['kɑːntest] , ['kɑːrn(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , ['θɜːrəli]

Here	was	the	old	,	elemental	,	twofold	contest	,	carnal	and	spiritual	,	thoroughly
这里	曾是	这	老的	,	元素	,	双重	竞赛	,	肉体	和	精神	,	彻底

[ri'vaivd] ! . . .

revived	!	.	.	.
复活	!	.	.	.

古老的、原始的、双重的较量——肉体与精神的较量——彻底复活了！

[hiː; hi] [ri'kɔːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌðərn]

He	recalled	,	in	his	musings	,	the	little	theological	school	surrounded	by	southern
他	召回	,	在	他的	沉思	,	这	小的	神学	学校	包围	经过	南部

[wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

woods	and	fields	,
树林	和	字段	,

在他的沉思中，他回忆起那所被南方树林和田野环绕的小型神学院。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪm] [wɔːkt] ['ʌndər] ['ɔːtəm] ['foʊliɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

where	he	had	sometime	walked	under	autumn	foliage	with	the	elderly	gentleman
在哪里	他	有	有时	步行	在下面	秋天	叶子	和	这	老年	绅士

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [diːn] .

who	had	had	such	an	influence	on	his	life	—	the	dean	.
WHO	有	有	这样的	一个	影响	在	他的	生活	—	这	院长	.

他曾与那位对他一生影响深远的老先生——院长——一起在秋叶下漫步。

[maɪld] - ['mænərd] [ænd; ənd] [freɪl] , ['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [kən'vɜːrs] , — [ə; eɪ]['laɪən][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ]

Mild	-	mannered	and	frail	,	patient	in	ordinary	converse	,	—	a	lion	for	the	faith
温和的	-	有礼貌的	和	脆弱	,	病人	在	普通的	交谈	,	—	一个	狮子	为了	这	信仰

.

:
.

性情温和，体弱多病，在日常交谈中很有耐心——信仰的雄狮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] ['eni] ['mɑːrtər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	would	have	died	for	it	as	cheerfully	as	any	martyr	in	history	.
他	会	有	死亡	为了	它	作为	愉快地	作为	任何	烈士	在	历史	.

他会像历史上任何一位殉道者一样，欣然为之献出生命。

[baɪ][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] ['hoʊldər][hæd; həd] [bɪ'held] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjuː] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

By	the	marvels	of	that	faith	Holder	had	beheld	,	from	his	pew	in	the	chapel
经过	这	奇迹	的	那	信仰	持有者	有	观看	,	从	他的	座位	在	这	教堂

,

,
,

霍尔德从教堂的长椅上亲眼目睹了那种信仰的奇妙之处，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [trænsˈfɔːmd] .

the	little	man	transformed	.
这	小的	男人	转变	.

小矮人变了。

[hiː; hi] [nuː] [jʌŋ] [men] , [ðer; ðər] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [delt]

He	knew	young	men	,	their	perplexities	and	temptations	,	and	he	dealt
他	知道	年轻的	男人	,	他们的	困惑	和	诱惑	,	和	他	已处理

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

with	them	personally	,	like	a	father	.
和	他们	亲自	,	喜欢	一个	父亲	.

他了解年轻人，了解他们的困惑和诱惑，并像父亲一样亲自与他们相处。

['hoʊldɚz] [dauts] [wɜːr; wər] ['stɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]

Holder's	**doubts**	**were**	**stilled**	**,**	**he**	**had**	**gained**	**power**	**of**	**his**	**temptations**	**and**
持有者的	疑虑	是	静止	,	他	有	获得	力量	的	他的	诱惑	和

[piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

peace	**for**	**his**	**soul**	**,**
和平	为了	他的	灵魂	,

霍尔德的疑虑消除了，他战胜了诱惑，获得了灵魂的平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	**he**	**had**	**gone**	**forth**	**inspired**	**by**	**the**	**reminder**	**that**	**there**	**was**	**no**
和	他	有	已消失	前进	灵感	经过	这	提醒	那	那里	曾是	不

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [diːn] [ɪk'spektɪd] ['betər] [θɪŋz] .

student	**of**	**whom**	**the**	**dean**	**expected**	**better**	**things**	**.**
学生	的	谁	这	院长	预期的	更好的	事物	.

他深受鼓舞，因为他意识到院长对他的期望值最高。

[wer] [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ,

Where	**now**	**were**	**the**	**thousands**	**of**	**which**	**he**	**had**	**dreamed**	**,**
在哪里	现在	是	这	数千	的	哪个	他	有	梦见	,

他梦寐以求的成千上万的人如今身在何处?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? . . .

and	**which**	**he**	**was**	**to**	**have**	**brought**	**into**	**the**	**Church**	**?**	**.**	**.**	**.**
和	哪个	他	曾是	到	有	带来	进入	这	教会	?	.	.	.

他要把哪些东西带进教会呢? .....

[naʊ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːn] ,

Now	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**was**	**it**	**the**	**dean**	**,**
现在	,	他	问	他自己	,	曾是	它	这	院长	,

他不禁自问，难道是院长吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['diːnz] [θi'ɑːlədʒi] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] ?

or	**the**	**dean's**	**theology**	**through**	**which**	**his**	**regeneration**	**had**	**come**	**?**
或者	这	院长	神学	通过	哪个	他的	再生	有	来	?

或者说，是院长通过其神学信仰而获得的重生?

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θi'ɑːlədʒi]

Might	**not**	**the**	**inherent**	**goodness**	**of**	**the**	**dean**	**be**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**his**	**theology**
可能	不是	这	固有	善良	的	这	院长	是	一	事物	,	和	他的	神学

[kwaɪt] [ə'nʌðər] ?

quite	**another**	**?**
相当	其他	?

院长的内在品德是一回事，他的神学观点又是另一回事，这难道不是一回事吗?

[ˌpɜːrsə'næləti] [ə'gen] !

Personality	**again**	**!**
性格	再次	!

又是个性!

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ælɪsən] [pɑːr] [hæd; həd] ['brændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	**recalled**	**one**	**of**	**the**	**many**	**things**	**which**	**Alison**	**Parr**	**had**	**branded**	**on**	**his**
他	召回	一	的	这	许多	事物	哪个	艾莉森	帕尔	有	品牌	在	他的

['meməri] ,

memory	**,**
记忆	,

他回忆起艾莉森·帕尔在他记忆中留下的诸多印记之一:

— " [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪz] [kloʊðd] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][mæn] !

—	**"**	**the**	**belief**	**,**	**the**	**authority**	**in**	**which**	**the**	**man**	**is**	**clothed**	**,**	**and**	**not**	**the**	**man**	**!**
—	"	这	信仰	,	这	权威	在	哪个	这	男人	是	穿着衣服	,	和	不是	这	男人	!

——“是信仰，是赋予人的权威，而不是人本身！”

" [ðə; ði] ['di:nz] [gɑ:d][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

"	The	dean's	God	had	remained	silent	on	the	subject	of	personality	.
"	这	院长	上帝	有	剩余	沉默的	在	这	主题	的	性格	.

“院长的上帝对人格问题一直保持沉默。”

[ɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Or	,	at	the	best	,	he	had	not	encouraged	it	;
或者	,	在	这	最好的	,	他	有	不是	鼓励	它	;

或者说，往好了说，他没有鼓励这种行为；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] — ['hɑ:dɚ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pər'si:v] — ['sɜ:rt(ə)n] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn]

and	there	were	—	Hodder	could	not	but	perceive	—	certain	contradictions	in
和	那里	是	—	霍德	可以	不是	但	感知	—	肯定	矛盾	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

霍德尔不禁察觉到，他的性格中存在某些矛盾之处。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'nɑ:məlɪstɪk] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [gɑ:d][ʌv; əv]['moʊzəs]

which	were	an	anomalistic	blending	of	that	of	the	jealous	God	of	Moses
哪个	是	一个	异常的	混合	的	那	的	这	嫉妒的	上帝	的	摩西

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	of	the	God	of	Christ	.
和	的	这	上帝	的	基督	.

它们是摩西的忌邪之神和基督的神的异常混合体。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] — [gɑ:d][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] .

There	must	be	continuity	—	God	could	not	change	.
那里	必须	是	连续性	—	上帝	可以	不是	改变	.

必须保持连续性——上帝不可能改变。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ræθ] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [sɪnz][ʌv; əv]

Therefore	the	God	of	infinite	love	must	retain	the	wrath	which	visited	sins	of
所以	这	上帝	的	无限	爱	必须	保持	这	愤怒	哪个	到访	罪孽	的

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	fathers	on	the	children	,
这	父亲们	在	这	孩子们	,

因此，拥有无限慈爱的上帝必须保留降在子孙身上的、针对父辈罪孽的愤怒。

[wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sækrɪfaɪs] , [ə'toʊnmənt] , — [æn; ən][ɪg'zækt] [prəˌpɪʃɪ'eɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər]

which	demanded	sacrifice	,	atonement	,	—	an	exact	propitiation	for	his	anger
哪个	要求	牺牲	,	赎罪	,	—	一个	精确的	安抚	为了	他的	愤怒

[ə'genst] [mæn'kaɪnd] .

against	mankind	.
反对	人类	.

这要求献祭、赎罪——以彻底平息他对人类的愤怒。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] !

An	innocent	life	of	sorrow	and	suffering	!
一个	清白的	生活	的	悲哀	和	痛苦	!

无辜的生命，却饱受悲伤和苦难！

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər][æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] !

And	again	,	"	You	and	your	religion	are	as	far	apart	as	the	poles	!
和	再次	,	"	你	和	你的	宗教	是	作为	远的	除	作为	这	杆子	!

再一次，“你和你的宗教就像两极一样遥远！”

" [hæd; həd][hiː; hi] , ['hɑːdɚ] , [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['diːnz] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn]

"	Had	he	,	Hodder	,	outgrown	the	dean's	religion	,	or	had	it	ever	been
"	有	他	,	霍德	,	长大了就不合适了	这	院长	宗教	,	或者	有	它	曾经	到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ?

his	own	?
他的	自己的	?

“霍德尔是否已经不再信奉院长的宗教，或者说，院长的宗教曾经是他的信仰？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] ?

Was	there	,	after	all	,	such	a	thing	as	religion	?
曾是	那里	,	后	全部	,	这样的	一个	事物	作为	宗教	?

宗教这种东西，究竟是否存在呢?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ?

Might	it	not	be	merely	a	figment	of	the	fertile	imagination	of	man	?
可能	它	不是	是	仅仅	一个	虚构	的	这	沃	想像力	的	男人	?

这会不会仅仅是人类丰富想象力的产物呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

He	did	not	escape	the	terror	of	this	thought	when	he	paused	to	consider	his
他	做过	不是	逃脱	这	恐怖	的	这	想法	什么时候	他	暂停	到	考虑	他的

['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

labour	of	the	past	two	years	and	the	vanity	of	its	results	.
劳动	的	这	过去的	二	年	和	这	虚荣	的	它是	结果	.

当他停下来思考自己过去两年的辛勤劳动及其成果的徒劳时，他仍然无法摆脱这种想法带来的恐惧。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	little	by	little	the	feeling	grew	upon	him	,	such	being	the	state	of	his
和	小的	经过	小的	这	感觉	生长	之上	他	,	这样的	存在	这	状态	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这种感觉渐渐在他心中滋长，而这正是他当时的心境。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

that	he	ought	not	to	continue	,	for	the	present	at	least	,	to	conduct	the
那	他	应该	不是	到	继续	,	为了	这	展示	在	至少	,	到	执行	这

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

至少目前他不应该继续主持这些仪式。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'zaɪn] ,

Should	he	resign	,
应该	他	辞职	,

如果他辞职的话

[ɔːr][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

or	go	away	for	a	while	to	some	quiet	place	before	he	made	such	a
或者	去	离开	为了	一个	尽管	到	一些	安静的	地方	前	他	制成	这样的	一个

[moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

momentous	decision	?
意义重大	决定	?

或者在做出如此重大的决定之前，先去某个安静的地方待一段时间?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] ; [noʊ] ['leɪmən] , [ænd; ənd][noʊ]['klɜːrdʒimən]

There	was	no	one	to	whom	he	could	turn	;	no	layman	,	and	no	clergyman
那里	曾是	不	一	到	谁	他	可以	转动	;	不	外行	,	和	不	牧师

;

;
;

他无处求助；既没有平信徒，也没有神职人员；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['mentəli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

not	even	the	old	bishop	,	whom	he	had	more	than	once	mentally	accused	of
不是	甚至	这	老的	主教	,	谁	他	有	更多的	比	一次	精神上	被告	的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

甚至连他曾不止一次在心里指责过的老主教，也没有.....

[tuː] [brɔːd] [ænd; ənd] [tuː] ['tɑːlərənt] !

too	broad	and	too	tolerant	!
也	广阔	和	也	宽容	!

范围太广，容忍度太高!

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [sə'luːʃ(ə)n] .

No	,	he	did	not	wish	a	clergyman's	solution	.
不	,	他	做过	不是	希望	一个	神职人员的	解决方案	.

不，他并不希望得到神职人员的解决方案。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [wʌz; wəz]

The	significance	of	this	thought	flashed	through	him	—	that	the	world	itself	was
这	意义	的	这	想法	闪光灯	通过	他	—	那	这	世界	本身	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] ['siːkɪŋ] - [sə'luːʃənz] .

no	longer	seeking	clergymen's	solutions	.
不	更长	寻求	-	解决方案	.

他突然意识到，这个世界本身不再寻求神职人员的解决方案。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɔːf] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [test] .

He	must	go	off	alone	,	and	submit	his	faith	to	the	impartial	test	.
他	必须	去	离开	独自的	,	和	提交	他的	信仰	到	这	公正	测试	.

他必须独自离开，将自己的信仰置于公正的考验之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['dɑːrknəs] ,

It	was	in	a	vigil	of	the	night	,	when	he	lay	in	the	hot	darkness	,
它	曾是	在	一个	守夜	的	这	夜晚	,	什么时候	他	躺	在	这	热的	黑暗	,

那是一个漫长的夜晚，他躺在滚烫的黑暗中守夜。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] .

unable	to	sleep	,	that	he	came	at	length	to	this	resolve	.
无法	到	睡觉	,	那	他	来了	在	长度	到	这	解决	.

他辗转难眠，最终下定决心这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [bleɪm] ['ælɪsən] [pɑːr]

And	now	that	he	had	cut	the	knot	he	was	too	just	to	blame	Alison	Parr
和	现在	那	他	有	切	这	结	他	曾是	也	只是	到	责备	艾莉森	帕尔

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪtɪləs] ['kruːəlti] —

for	having	pointed	out	—	with	what	often	had	seemed	a	pitiless	cruelty	—
为了	拥有	尖	出去	—	和	什么	经常	有	似乎	一个	无情	残酷	—

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [jet] [hæd; həd]

something	of	which	he	had	had	a	constantly	growing	perception	yet	had
某物	的	哪个	他	有	有	一个	不断地	生长	洞察力	然而	有

[kən'tɪnjuəli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] .

continually	sought	to	evade	.
持续	寻求	到	逃避	.

既然他已经解开了这个结，他就太有理由责怪艾莉森·帕尔指出——尽管艾莉森·帕尔常常以一种看似无情的残酷态度指出——他越来越意识到但却一直试图逃避的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːv'juːd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði]['saɪlənt]['aʊərz] , [haʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]
And **he** **reviewed** **,** **as** **the** **church** **bells** **recorded** **the** **silent** **hours** **,** **how** **,** **little** **by**
和 他 已审核 , 作为 这 教会 铃铛 记录 这 沉默的 小时 , 如何 , 小的 经过
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

教堂的钟声记录着寂静的时光，他回想起这一切，一点一点地，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] ['krʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌrevi'leiʃənz] —
his **confidence** **had** **crumbled** **before** **the** **shocks** **of** **the** **successive** **revelations** **—**
他的 信心 有 崩溃了 前 这 冲击 的 这 连续 启示 —
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] :
some **of** **them** **so** **slight** **that** **they** **had** **passed** **unnoticed** **:**
一些 的 他们 所以 轻微 那 他们 有 通过了 未被察觉 :

接连不断的真相揭露让他信心全无——其中一些真相微不足道，以至于他根本没注意到：

[kəm'pærəsnz] , [ɪn'evɪtəbli] [kəm'peld] ; ['dɔːltən] [striːt] ; [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ]
comparisons **,** **inevitably** **compelled** **;** **Dalton** **Street** **;** **the** **confessions** **of** **Eleanor** **Goodrich**
比较 , 不可避免地 被迫 ; 道尔顿 街道 ; 这 忏悔 的 埃莉诺 古德里奇
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] ;
and **Mrs** **.** **Constable** **;**
和 太太 . 警官 ;

不可避免地要进行比较；道尔顿街；埃莉诺·古德里奇和康斯特布尔夫人的忏悔；

['mɪstər] . ['plɪmptən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ɪl'dɑːn] [pɑːr] !
Mr **.** **Plimpton** **and** **his** **views** **of** **life** **—** **Eldon** **Parr** **!**
先生 . 普林顿 和 他的 浏览 的 生活 — 埃尔顿 帕尔 !

普林顿先生和他的人生观——埃尔顿·帕尔！

['iːv(ə)n][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːz] [ɪn] ['bɜːrtn] [striːt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
Even **the** **slamming** **of** **the** **carriage** **doors** **in** **Burton** **Street** **had** **had** **a**
甚至 这 猛击 的 这 运输 门 在 伯顿 街道 有 有 一个
[sɪg'nɪfɪkəns] !
significance **!**
意义 !

就连伯顿街马车车门砰然关上的声音都具有某种意义！

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [let] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrbɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Might **it** **not** **prove** **that** **this** **woman** **had** **let** **fall** **into** **the** **turbid** **waters** **of** **his**
可能 它 不是 证明 那 这 女士 有 让 落下 进入 这 混浊 水 的 他的
[soʊl] [ðə; ði][drɑːp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] [fər'evər] ?
soul **the** **drop** **that** **was** **to** **clear** **them** **forever** **?**
灵魂 这 降低 那 曾是 到 清除 他们 永远 ?

这难道不能证明，正是这个女人将那滴水滴入了他浑浊的灵魂之水中，而这滴水本可以永远净化他的灵魂吗？

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .
He **would** **go** **away** **.**
他 会 去 离开 .

他会离开。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
He **would** **not** **see** **her** **again** **.**
他 会 不是 看 她 再次 .

他再也见不到她了。

['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] , [ˌʌnæprɪ'hendɪd] , [stoʊl] [ðə; ði] [dɑːn] .
Over **the** **sleeping** **city** **,** **unapprehended** **,** **stole** **the** **dawn** **.**
超过 这 睡眠 城市 , 未被逮捕 , 偷窃 这 黎明 .

黎明悄然降临在沉睡的城市之上，无人察觉。

[hiː; hi] [əˈroʊz] ,

He	arose	,
他	出现	,

他站了起来，

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]

but	instead	of	falling	on	his	knees	he	went	to	the	window	and	lifted	his
但	反而	的	坠落	在	他的	膝盖	他	去	到	这	窗户	和	抬起	他的

[feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪtnɪŋ] [skaɪ] . . . .

face	to	the	whitening	sky	. . . .
脸	到	这	美白	天空	. . . .

但他没有跪倒在地，而是走到窗边，抬起头望向渐渐泛白的天空……

[ˈsloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɝːθs] [ˈʃædoʊ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ðə; ði] [veɪg] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

Slowly	out	of	the	obscurity	of	the	earth's	shadow	emerged	the	vague	outlines	of
缓慢地	出去	的	这	朦胧	的	这	地球的	阴影	出现	这	模糊的	概述	的

[fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈʃɑːrpli] [məˈtɪriəl] ,

familiar	things	until	they	stood	sharply	material	,
熟悉的	事物	直到	他们	站立	尖锐地	材料	,

从地球阴影的朦胧中缓缓浮现出熟悉事物的模糊轮廓，直到它们变得清晰而具体。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ʌv; əv] [deθ] .

in	a	silence	as	of	death	.
在	一个	沉默	作为	的	死亡	.

一片死寂。

[ə; eɪ] [ˈspæroʊ] [ˈtwɪtə] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] , [sʊt] - [graɪmd] [ruːfs] [wɜːr; wər] [beɪðd]

A	sparrow	twittered	,	and	suddenly	the	familiar	,	soot	-	grimed	roofs	were	bathed
一个	麻雀	推特	,	和	突然	这	熟悉的	,	煤烟	-	肮脏的	屋顶	是	洗澡

[ɪn] [laɪt] ,

in	light	,
在	光	,

一只麻雀鸣叫着，突然间，熟悉的、被煤烟熏黑的屋顶沐浴在阳光中。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . . . .

and	by	a	touch	made	beautiful	. . . .
和	经过	一个	触碰	制成	美丽的	. . . .

轻轻一触，便变得美丽……

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] .

Some	hours	later	the	city	was	wide	awake	.
一些	小时	之后	这	城市	曾是	宽的	醒	.

几个小时后，整座城市都苏醒了。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdɚ] , [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] , [stʊd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈwɪndoʊ]

And	Hodder	,	bathed	and	dressed	,	stood	staring	down	from	his	study	window
和	霍德	,	洗澡	和	穿着	,	站立	凝视	向下	从	他的	学习	窗户

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] ,

into	the	street	below	,
进入	这	街道	以下	,

霍德尔洗漱完毕，穿戴整齐，站在书房的窗户边，凝视着下面的街道。

[fʊl] [naʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈgɝːlz] ; [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [set] [ˈfeɪsɪz] , [ˈhʌrɪŋ] , [ɪnˈtent] ,

full	now	of	young	men	and	girls	;	some	with	set	faces	,	hurrying	,	intent	,
满的	现在	的	年轻的	男人	和	女孩们	;	一些	和	放	面孔	,	匆忙	,	意图	,

现在里面挤满了年轻男女；有些人表情严肃，行色匆匆，神情专注。

[ˈʌðər] [ˈrɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd] [ˈtrɑːli] [kɑːrz] ;

others	romping	and	laughing	as	they	dodged	the	trucks	and	trolley	cars	;
其他的	嬉戏	和	笑	作为	他们	躲避	这	卡车	和	手推车	汽车	;

其他人则一边躲避卡车和电车，一边嬉戏大笑；

[ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʃuː] ['fækt(ə)ri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

all	on	their	way	to	the	great	shoe	factory	around	the	corner	,
全部	在	他们的	方式	到	这	伟大的	鞋	工厂	大约	这	角落	,

他们都前往街角那家大型鞋厂。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

the	huge	funnels	of	which	were	belching	forth	smoke	into	the	morning	air	.
这	巨大的	漏斗	的	哪个	是	打嗝	前进	抽烟	进入	这	早晨	空气	.

巨大的烟囱喷涌出滚滚浓烟，直冲晨曦。

[ðə; ði] [striːt] ['emptid] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [bluː] ,

The	street	emptied	,	a	bell	rang	,	a	whistle	blew	,
这	街道	清空	,	一个	钟	响铃	,	一个	哨	吹	,

街道空无一人，铃声响起，哨声吹响，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'gæn] . . . .

the	hum	of	distant	machinery	began	.	.	.	.
这	哼	的	遥远	机械	开始	.	.	.	.

远处传来机器的嗡嗡声.....

[iː]

II

二

二

['leɪtər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːdɚ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Later	that	morning	Hodder	sat	in	his	study	.
之后	那	早晨	霍德	卫星	在	他的	学习	.

那天上午晚些时候，霍德尔坐在他的书房里。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

The	shutters	were	closed	,
这	百叶窗	是	关闭	,

百叶窗关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [gler] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd]

and	the	intensity	of	the	tropical	glare	without	was	softened	and	diffused
和	这	强度	的	这	热带	强光	没有	曾是	软化	和	扩散

[baɪ][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [griːn] [slæts] .

by	the	slanting	green	slats	.
经过	这	斜	绿色的	板条	.

倾斜的绿色百叶窗柔化并散射了窗外强烈的热带眩光。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

His	eye	wandered	over	the	long	and	comfortable	room	which	had	been
他的	眼睛	漫步	超过	这	长的	和	舒服的	房间	哪个	有	到过

[hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

his	sanctuary	in	the	feverish	days	of	his	ministry	,
他的	避难所	在	这	发烧	天	的	他的	部	,

他的目光扫过这间宽敞舒适的房间，在那些他传道生涯最忙碌的日子里，这里曾是他的避难所。

['restɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [tʃerz] ,

resting	affectionately	on	the	hospitable	chairs	,
休息	亲切地	在	这	好客	椅子	,

亲昵地倚靠在舒适的椅子上，

[ðə; ði] [waɪd] ['faɪərpleɪs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] ,

the	wide	fireplace	before	which	he	had	been	wont	to	settle	himself	on	winter	nights	,
这	宽的	壁炉	前	哪个	他	有	到过	惯于	到	定居	他自己	在	冬天	夜晚	,

他过去常常在冬夜里围坐在宽大的壁炉前。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['mætɪŋ] — [ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [noʊt][ɪn] ['sʌmər] .

and	even	on	the	green	matting	—	a	cooling	note	in	summer	.
和	甚至	在	这	绿色的	垫子	—	一个	冷却	笔记	在	夏天	.

甚至在绿色垫子上——在夏天也能带来一丝清凉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['keɪsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	there	,	in	the	low	cases	along	the	walls	,	were	the	rows	of	his
和	那里	,	在	这	低的	案例	沿着	这	墙壁	,	是	这	行	的	他的

['preʃəs] [bʊks] ,

precious	books	,
宝贵的	图书	,

墙边矮矮的书柜里，摆放着他珍藏的书籍。

— [hɪz; ɪz][wʌn] ['hɑ:bi] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

—	his	one	hobby	and	extravagance	.
—	他的	一	爱好	和	奢侈	.

——他唯一的爱好和奢侈之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ru:m] .

He	had	grown	to	love	the	room	.
他	有	生长	到	爱	这	房间	.

他渐渐喜欢上了这间房间。

[wʊd] [hi:; hi]['evər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

Would	he	ever	come	back	to	it	?
会	他	曾经	来	后退	到	它	?

他还会回来吗?

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ə; eɪ] [nɑ:k] ,

A	step	sounded	in	the	hall	,	a	knock	,
一个	步	听起来	在	这	大厅	,	一个	敲	,

走廊里传来脚步声，接着是敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [gɔ:nt] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['spektəkld] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'kreɪ] [ə'pɪrd] [ɪn]

and	the	well	-	known	gaunt	form	and	spectacled	face	of	McCrae	appeared	in
和	这	出色地	-	已知	瘦削	形式	和	戴眼镜的	脸	的	麦克雷	出现	在

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

麦克雷那标志性的瘦削身形和戴着眼镜的脸出现在门口。

" [ji:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Ye	wished	to	see	me	?	"	he	asked	.
"	叶	希望	到	看	我	?	"	他	问	.

“你们想见我？”他问道。

" [mə'kreɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	McCrae	,	"	said	the	rector	,	"	I	am	going	off	for	a	while	.
"	麦克雷	,	"	说	这	校长	,	"	我	是	去	离开	为了	一个	尽管	.

“麦克雷，”校长说，“我要离开一段时间。”

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

"	His	assistant	regarded	him	a	moment	in	silence	.
"	他的	助手	认为	他	一个	片刻	在	沉默	.

他的助手沉默地注视了他一会儿。

[ɔ:l'ðoʊ] ['hɑ:dɚ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] ,

Although	Hodder	had	no	intention	of	explaining	his	reasons	,
虽然	霍德	有	不	意图	的	解释	他的	原因	,

尽管霍德尔无意解释他的理由，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðæt]

he	**had**	**a**	**curious**	**conviction**	**that**	**it**	**were**	**superfluous**	**to**	**do**	**so**	**,**	**that**
他	有	一个	好奇的	定罪	那	它	是	多余	到	做	所以	,	那

[mə'kreɪ] [hæd; həd] [gest] [ðem; ðəm] .

McCrae	**had**	**guessed**	**them**	**.**
麦克雷	有	猜对了	他们	.

他有一种奇怪的信念，认为这样做是多余的，麦克雷已经猜到了。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [jiː; ji] ?

"	**Why**	**shouldn't**	**ye**	**?**
"	为什么	不应该	是的	?

你为什么不应该呢?

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl] [left] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['weðər] . "

There's	**but**	**a**	**handful**	**left**	**to**	**preach**	**to**	**in**	**this**	**weather**	**.**	**"**
有	但	一个	少数	左边	到	布道	到	在	这	天气	.	"

在这种天气下，能向人布道的人已经寥寥无几了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [weɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'perətɪv] , " ['hɑːdɚ] ['ædɪd] ,

"	**I**	**wouldn't**	**go**	**,**	**in**	**this**	**sudden**	**way**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**	**imperative**	**,**	**"**	**Hodder**	**added**	**,**
"	我	不会	去	,	在	这	突然	方式	,	如果	它	是	不是	至关重要的	,	"	霍德	额外	,

霍德尔补充说："如果不是迫不得已，我不会以这种突然的方式离开。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

trying	**to**	**speak**	**calmly**	**.**
尝试	到	说话	平静地	.

尽量保持冷静说话。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [jiː; ji] ?

"	**Why**	**shouldn't**	**ye**	**?**
"	为什么	不应该	是的	?

你为什么不应该呢?

" [mə'kreɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	**McCrae**	**repeated**	**,**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	麦克雷	重复	,	几乎	激烈地	.

麦克雷几乎是激烈地重复道。

['hɑːdɚ] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Hodder	**smiled**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
霍德	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

霍德尔不由自主地笑了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ædɪd] [wɜːrk] [pʊt] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt]

"	**There's**	**no**	**reason**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**except**	**the**	**added**	**work**	**put**	**on**	**you**	**without**
"	有	不	原因	,	"	他	说	,	"	除了	这	额外	工作	放	在	你	没有

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	**,**
警告	,

"没有理由，"他说，"除了毫无预警地给你增加工作量之外。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiːt] . "

and	**in**	**this**	**heat**	**.**	**"**
和	在	这	热	.	"

在这种酷热的天气里。"

" [jɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] , " [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['hiːts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	**Ye'll**	**not**	**need**	**to**	**worry**	**,**	**"**	**his**	**assistant**	**assured**	**him**	**,**	**"**	**the**	**heat's**	**nothing**	**to**
"	叫喊	不是	需要	到	担心	,	"	他的	助手	保证	他	,	"	这	热	没有什么	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

"你不用担心，"他的助手向他保证，"这点热对我来说不算什么。"

" [mə'kreɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [di'mɑ:ndid] [ə'brʌptli] , " [jɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] ?
" McCrae hesitated , and then demanded abruptly , " Ye'll not be visiting ?
" 麦克雷 犹豫了一下 , 和 然后 要求 突然 , " 叫喊 不是 是 访问 ?

麦克雷犹豫了一下，然后突然问道："你们不来吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] ['hɑ:dɚ] [baɪ] [sər'praɪz] .
" The question took Hodder by surprise .
" 这 问题 采取 霍德 经过 惊喜 .

这个问题让霍德尔感到意外。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kwaɪt] ['stedəli] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn]
" No , " he answered quickly , and not quite steadily , and hesitated in
" 不 , " 他 回答 迅速地 , 和 不是 相当 稳步 , 和 犹豫了一下 在
[hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
his turn ,
他的 转动 ,

"不，"他迅速回答，但声音不太稳定，随后又犹豫了一下。

" [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] . "
" I shan't be visiting . "
" 我 不会 是 访问 . "

"我不会去拜访。"

" [its] [ə; eɪ] [rest] [ji:; ji] [ni:d] , [aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" It's a rest ye need , I've been wanting to say it .
" 它是 一个 休息 是的 需要 , 我已经 到过 想要 到 说 它 .

"你需要休息一下，我一直想这么说。"

" [mə'kreɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] ,
" McCrae took a step forward ,
" 麦克雷 采取 一个 步 向前 ,

麦克雷向前迈了一步，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and for a moment it seemed as though he were at last about to
和 为了 一个 片刻 它 似乎 作为 尽管 他 是 在 最后的 关于 到
[breɪk] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] .
break the bonds of his reserve .
休息 这 债券 的 他的 预订 .

那一刻，他似乎终于要打破自己矜持的束缚了。

[pər'hæps][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɛktərz] [pɑ:rt] .
Perhaps he detected an instinctive shrinking on the rector's part .
也许 他 检测到 一个 本能 收缩 在 这 校长 部分 .

或许他察觉到校长本能地有些畏缩。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
At any rate , there was another instant of silence ,
在 任何 速度 , 那里 曾是 其他 立即的 的 沉默 ,

总之，又是一阵短暂的沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [mə'kreɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
in which the two men faced each other across the desk , and McCrae held out his
在 哪个 这 二 男人 面对 每个 其他 穿过 这 桌子 , 和 麦克雷 握住 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .

两人隔着桌子面对面站着，麦克雷伸出了手。

" [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['hɑ:dɚ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Good luck to ye , " he said , as Hodder took it ,
" 好的 运气 到 是的 , " 他 说 , 作为 霍德 采取 它 ,

"祝你好运，"霍德尔接过信时，他说道。

" [ænd; ənd][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [pə'raɪə] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

"	and	don't	have	the	pariah	on	your	mind	.
"	和	不	有	这	贱民	在	你的	头脑	.

“不要把那个被排斥的人放在心上。”

[steɪ] [tɪl] [jɜːr] ['restɪd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Stay	till	ye're	rested	,	and	come	back	to	us	.
停留	直到	是的	休息	,	和	来	后退	到	我们	.

待到休息好了再回来。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] .

"	He	left	the	room	abruptly	.
"	他	左边	这	房间	突然	.

他突然离开了房间。

['hɑːdɝ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [muːvd] [ə'pærəntli] [baɪ]

Hodder	remained	motionless	,	looking	after	him	,	and	then	,	moved	apparently	by
霍德	剩余	静止不动	,	寻找	后	他	,	和	然后	,	已搬	显然	经过

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

a	sudden	impulse	,
一个	突然	冲动	,

霍德尔一动不动地看着他，然后，似乎是突然心生一念，

['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , — ['oʊnli][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

started	toward	the	door	,	—	only	to	halt	and	turn	before	he	got	to	it	.
开始	朝向	这	门	,	—	仅有的	到	停止	和	转动	前	他	得到	到	它	.

他开始走向门口，——但在走到门口之前又停了下来，转身离开。

['ɔːlmoʊst][hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [bæk] .

Almost	he	had	opened	his	lips	to	call	his	assistant	back	.
几乎	他	有	打开	他的	嘴唇	到	称呼	他的	助手	后退	.

他几乎就要张开嘴叫他的助理回去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [fled] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

He	could	not	do	it	—	the	moment	had	come	and	fled	when	it	might
他	可以	不是	做	它	—	这	片刻	有	来	和	逃亡	什么时候	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

have	been	possible	.
有	到过	可能的	.

他没能做到——机会稍纵即逝。

[dɪd] [ðɪs] [mæn] [haɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['brʌsknəs] [ænd; ənd] ['brevəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Did	this	man	hide	,	under	his	brusqueness	and	brevity	of	speech	,
做过	这	男人	隐藏	,	在下面	他的	粗鲁	和	简洁	的	演讲	,

这个人是否在他生硬简短的言辞背后隐藏着什么?

[ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi]

the	fund	of	wisdom	and	the	wider	sympathy	and	understanding	he
这	基金	的	智慧	和	这	更广泛	同情	和	理解	他

[sə'spektɪd] ?

suspected	?
怀疑	?

他怀疑，那是智慧的宝库以及更广泛的同情和理解?

['hɑːdɝ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Hodder	could	have	vouched	for	it	,	and	yet	he	had	kept	his	own
霍德	可以	有	担保	为了	它	,	和	然而	他	有	保留	他的	自己的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

霍德尔本可以为此事作证，但他却保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , ['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] ,

And	he	was	struck	suddenly	by	the	significance	of	the	fact	,	often	remarked	,
和	他	曾是	击	突然	经过	这	意义	的	这	事实	,	经常	评论	,

他突然意识到这一事实的重要性，并经常说道：

[ðæt] [mə'kreɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [en'laɪvənɪŋ]

that	McCrae	in	his	brief	and	common	-	sense	and	by	no	means	enlivening
那	麦克雷	在	他的	简短的	和	常见的	-	感觉	和	经过	不	方法	活跃

['sɜːmənz] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] ['dɑːktrɪn] [ɔːr]['dɔːgmə] !

sermons	had	never	once	referred	in	any	way	to	doctrine	or	dogma	!
布道	有	绝不	一次	指	在	任何	方式	到	教义	或者	教条	!

麦克雷在他简短、通俗易懂但绝不生动的布道中，从未以任何方式提及教义或信条！

[hiː; hi] [spent] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] [və'liːsiz] [sʌtʃ]

He	spent	half	an	hour	in	collecting	and	bestowing	in	two	large	valises	such
他	花费	一半	一个	小时	在	收集	和	授予	在	二	大的	手提箱	这样的

['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [niːdz] [wʊd] [dɪ'mænd] ,

articles	as	his	simple	needs	would	demand	,
文章	作为	他的	简单的	需求	会	要求	,

他花了半个小时，将自己简单生活所需的物品收集起来，装进两个大箱子里。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	then	set	out	for	a	railroad	office	in	the	business	portion	of	the	city	,
和	然后	放	出去	为了	一个	铁路	办公室	在	这	商业	部分	的	这	城市	,

然后前往位于市中心商业区的铁路办事处。

[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [bɜːrθ] .

where	he	bought	his	ticket	and	berth	.
在哪里	他	买	他的	票	和	泊位	.

他在那里买了船票和铺位。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd]

Then	,	after	a	moment	of	irresolution	on	the	threshold	of	the	place	,	he	turned
然后	,	后	一个	片刻	的	分辨率不足	在	这	临界点	的	这	地方	,	他	转向

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

然后，他在门口犹豫了片刻后，转向了右边。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [kraʊdz] [ɑːn] ['taʊər] [striːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

thrusting	his	way	through	the	sluggish	crowds	on	Tower	Street	until	he	came	to
推进	他的	方式	通过	这	迟缓	人群	在	塔	街道	直到	他	来了	到

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bʊkstɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːnt][tuː; tə] [spend] ,

the	large	bookstore	where	he	had	been	want	to	spend	,
这	大的	书店	在哪里	他	有	到过	想	到	花费	,

他挤过塔街上缓慢移动的人群，直到来到他一直想去逛的那家大书店。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] .

from	time	to	time	,	some	of	his	leisure	moments	.
从	时间	到	时间	,	一些	的	他的	闲暇	时刻	.

偶尔，在他的一些闲暇时间。

[ə; eɪ][klɜːrk] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

A	clerk	recognized	him	,	and	was	about	to	lead	the	way	to	the	rear	,
一个	职员	认可	他	,	和	曾是	关于	到	带领	这	方式	到	这	后部	,

一名店员认出了他，正要带他往后走。

[wer] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [kept] , [wen] ['hɑːdɚ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

where	the	precious	editions	were	kept	,	when	Hodder	stopped	him	.
在哪里	这	宝贵的	版本	是	保留	,	什么时候	霍德	停止	他	.

霍德尔拦住了他，当时珍贵的版本就存放在那里。

[ɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ventʃər] ['oʊvər] [ʌn'noʊn] ['siːz] ,

In	casting	about	for	a	beginning	in	his	venture	over	unknown	seas	,
在	铸件	关于	为了	一个	开始	在	他的	风险投资	超过	未知	海域	,

在为他远征未知海域的开端四处摸索时，

[ðer; ðər][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

there	had	naturally	come	into	his	mind	three	or	four	works	which	were
那里	有	自然	来	进入	他的	头脑	三	或者	四	作品	哪个	是

[ə'næθəmə] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ;

anathema	to	the	orthodox	;
诅咒	到	这	正统	;

他自然而然地想到了三四部正统派所憎恶的作品；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]['sev(ə)n] ['vɑːljəmz] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['semɪneri] [deɪz] ,

one	of	which	,	in	seven	volumes	,	went	back	to	his	seminary	days	,
一	的	哪个	,	在	七	卷	,	去	后退	到	他的	神学院	天	,

其中一本共七卷，追溯到他在神学院的时期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] , [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] ['sɜːrmən][baɪ][ðə; ði] [diːn]

and	had	been	the	subject	of	a	ringing	,	denunciatory	sermon	by	the	dean
和	有	到过	这	主题	的	一个	铃声	,	谴责性的	讲道	经过	这	院长

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

院长本人曾就此事发表了一篇措辞严厉、义正言辞的训诫。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][baɪ] ['dʒɜːmənz] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [repjʊ'teɪʃnz] ,

Three	of	them	were	by	Germans	of	established	reputations	,
三	的	他们	是	经过	德国人	的	已确立的	声誉	,

其中三幅作品出自德国知名作家之手。

[ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['pærɪs] .

another	by	a	professor	of	the	University	of	Paris	.
其他	经过	一个	教授	的	这	大学	的	巴黎	.

另一篇则出自巴黎大学一位教授之手。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [strɔːŋ] .

The	habit	of	years	is	strong	.
这	习惯	的	年	是	强的	.

年久的习惯根深蒂固。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] [riːd] [ðiːz] [bʊks] ,

And	though	he	knew	that	many	clergymen	read	these	books	,
和	尽管	他	知道	那	许多	神职人员	读	这些	图书	,

尽管他知道很多神职人员都读过这些书，

['hɑːdɔː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , — [neɪ] (

Hodder	found	it	impossible	to	overcome	a	nervous	sense	of	adventure	,	—	nay	(
霍德	成立	它	不可能的	到	克服	一个	紧张的	感觉	的	冒险	,	—	不	(

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]) ,

knowing	his	resolution	)	,
会心	他的	解决	)	,

霍德尔发现自己无法克服内心紧张的冒险精神，——不，（尽管他知道自己的决心），

[ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [klæn'destɪn] [gɪlt] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .

of	apostasy	,	almost	of	clandestine	guilt	when	he	mentioned	them	.
的	叛教	,	几乎	的	秘密	有罪	什么时候	他	提及	他们	.

每当他提起他们，都流露出背教的愧疚和隐秘的罪恶感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [bɪ'treɪd] [sər'praɪz] .

And	it	seemed	to	him	that	the	face	of	the	clerk	betrayed	surprise	.
和	它	似乎	到	他	那	这	脸	的	这	职员	背叛	惊喜	.

在他看来，店员脸上似乎露出了惊讶的表情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [stɑːk] ; [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

One	of	the	works	was	not	in	stock	;	he	would	send	the	others	that	afternoon	.
一	的	这	作品	曾是	不是	在	库存	;	他	会	发送	这	其他的	那	下午	.

其中一件作品缺货；他会在当天下午寄出其他作品。

['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] ?

Mr	.	Hodder	would	take	them	?
先生	.	霍德	会	拿	他们	?

霍德先生会收下它们吗?

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɑːrs(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	made	a	formidable	parcel	,	but	a	little	handle	was	supplied	and	the
他们	制成	一个	强大	包裹	,	但	一个	小的	处理	曾是	供应	和	这

['rektər] ['hɜːrid] [aʊt] ,

rector	hurried	out	,
校长	慌忙	出去	,

他们把包裹装得很大，但装上一个小把手后，校长就匆匆离开了。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] [striːt] [kɑːr] .

swinging	himself	on	a	Tower	Street	car	.
摇摆	他自己	在	一个	塔	街道	车	.

他荡着秋千，在塔街的电车上摇晃着身体。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm]

It	must	not	be	thought	that	the	whole	of	what	is	called	modern	criticism
它	必须	不是	是	想法	那	这	所有的	的	什么	是	称为	现代的	批评

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['hɑːdɝ] .

was	new	to	Hodder	.
曾是	新的	到	霍德	.

切不可认为霍德尔对所谓的现代批评完全不了解。

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv]

This	would	indeed	be	too	much	of	a	reflection	on	the	open	-	mindedness	of
这	会	的确	是	也	很多	的	一个	反射	在	这	打开	-	心智	的

[ðə; ði] ['semɪneri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd] .

the	seminary	from	which	he	had	graduated	.
这	神学院	从	哪个	他	有	毕业	.

这确实会对他毕业的神学院的开放思想造成过分的质疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [naʊ] , ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnɪkli] [ɑːn] [ðæt] " ['oʊpən] -

But	he	found	himself	,	now	,	pondering	a	little	cynically	on	that	"	open	-
但	他	成立	他自己	,	现在	,	沉思	一个	小的	愤世嫉俗地	在	那	"	打开	-

['maɪndɪdnɪs] " ;

mindedness	"	;
心智	"	;

但他现在却发现自己对这种“开放的心态”产生了一丝愤世嫉俗的思考；

[ɑːn] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

on	that	concession	—	if	it	had	been	a	concession	—	to	the	methods	of
在	那	让步	—	如果	它	有	到过	一个	让步	—	到	这	方法	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

如果说这是一项让步的话，那就是对科学方法的让步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

There	had	been	in	truth	a	course	of	lectures	on	this	subject	;	but	he	saw
那里	有	到过	在	真相	一个	课程	的	讲座	在	这	主题	;	但	他	锯

[naʊ] ,

now	,
现在	,

事实上，之前确实开设过一系列关于这个主题的讲座；但他现在明白了，

['veri] ['klɪrli] ,
very clearly ,
非常 清楚地 ,

非常清楚，

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə]
what a concerted effort had been put forward in the rest of the teaching to
什么 一个 协同 努力 有 到过 放 向前 在 这 休息 的 这 教学 到
['mɪnɪmaɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
minimize and discredit it .
最小化 和 诋毁 它 .

在其他教学内容中，有人煞费苦心地试图淡化和诋毁它。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesər] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['lektʃərz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [di'plɔːɪŋ]
Even the professor who gave the lectures had had the air of deploring
甚至 这 教授 WHO 给予 这 讲座 有 有 这 空气 的 痛惜
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

就连授课的教授也流露出对他们的鄙夷之情。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌn] [wʊd] ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Here it is , but on the whole one would better let it alone , — such was the
这里 它 是 , 但 在 这 所有的 一 会 更好的 让 它 独自的 , — 这样的 曾是 这
['ɪnfərəns] .
inference .
推理 .

事情就是这样，但总的来说最好还是别管它——这就是人们的推断。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
And he had let it alone , through all these years .
和 他 有 让 它 独自的 , 通过 全部 这些 年 .

这么多年来，他一直没有管这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['semɪneri] , [tuː] , ['vɑːljəmz] [baɪ]['semi] - ['lɜːrnɪd] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][hæd; həd] [bɪn]
In the seminary , too , volumes by semi - learned clergymen had been
在 这 神学院 , 也 , 卷 经过 半 - 学习 神职人员 有 到过
[θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
thrust into his hands ,
推力 进入 他的 双手 ,

在神学院里，他也经常被塞到一些半吊子神职人员写的书稿到手上。

['efərts] [wɪtʃ] ['hɑːdɝ] [riˈkɔːld] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [steɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
efforts which Hodder recalled now , in spite of his mental state , with a smile .
努力 哪个 霍德 召回 现在 , 在 尽管如此 的 他的 精神的 状态 , 和 一个 微笑 .

尽管霍德尔当时精神状态不佳，但他回忆起这些努力时，脸上仍然带着微笑。

[ðiːz] [ɪn'veriəbli] ['tʃæmpiːənd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [bɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪlər] [ɑːn]
These invariably championed the doctrine of the virgin birth as the pillar on
这些 总是 拥护者 这 教义 的 这 处女 出生 作为 这 支柱 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [dɪ'pendɪd] .
which the Incarnation depended .
哪个 这 化身 取决于 .

这些人无一例外地拥护童贞女怀孕的教义，认为这是道成肉身所依赖的支柱。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːrgjumənt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['tɛksts][ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
A favourite argument declared that although the Gospel texts in regard to it
一个 最喜欢的 争论 声明 那 虽然 这 福音 文本 在 看待 到 它
[maɪt] [biː; bi] ['pruːvn] [ʌn'trʌstwɜːrði] ,
might be proven untrustworthy ,
可能 是 已证实 不可信赖的 ,

一种常见的论点是，尽管福音书中有关此事的经文可能被证明不可信，

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bɜːrθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniweɪ] !

the	miraculous	birth	must	have	happened	anyway	!
这	神奇	出生	必须	有	发生	反正	!

奇迹般的分娩无论如何都发生了!

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klerɪkl] ['ɔːθəz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [riːd] ,

And	one	of	these	clerical	authors	whom	he	had	more	recently	read	,
和	一	的	这些	文员	作者	谁	他	有	更多的	最近	读	,

还有一位他最近读过的神职人员作家的作品，

['æktʃuəli] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'enəmi] ,

actually	had	had	the	audacity	to	turn	the	weapons	of	the	archenemy	,
实际上	有	有	这	大胆	到	转动	这	武器	的	这	宿敌	,

['saɪəns] , [bæk] [ə'pɑːn] [ɪt'self] .

science	,	back	upon	itself	.
科学	,	后退	之上	本身	.

它竟然胆敢用科学——这个宿敌的武器——反过来对付科学本身。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

The	virgin	birth	was	an	established	fact	in	nature	,
这	处女	出生	曾是	一个	已确立的	事实	在	自然	,

童贞女怀孕是自然界既定的事实。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biː] .

and	had	its	place	in	the	social	economy	of	the	bee	.
和	有	它是	地方	在	这	社会的	经济	的	这	蜜蜂	.

它在蜜蜂的社会经济中占有一席之地。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˌpɑːrθənoʊ'dʒenɪsɪs] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [sɪlk] [mɔːθ] ?

And	did	not	parthenogenesis	occur	in	the	silk	moth	?
和	做过	不是	孤雌生殖	发生	在	这	丝绸	蛾	?

蚕蛾难道没有发生过孤雌生殖吗?

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['semɪneri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

In	brief	,	the	conclusion	impressed	upon	him	by	his	seminary	instruction	was	this	:
在	简短的	,	这	结论	印象深刻	之上	他	经过	他的	神学院	操作说明	曾是	这	:

简而言之，他在神学院接受的教育给他留下了这样的深刻印象：

[ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [hæd; həd] [kə'rektɪd] [sʌm; səm] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]

that	historical	criticism	had	corrected	some	ideas	and	put	some	things	in
那	历史	批评	有	已更正	一些	想法	和	放	一些	事物	在

[ðer; ðər] [raɪt] [pleɪs] .

their	right	place	.
他们的	正确的	地方	.

历史批判纠正了一些观点，并将一些事情放在了正确的位置。

[wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'meɪnd] [sə'fɪʃntli] [veɪg] .

What	these	things	were	remained	sufficiently	vague	.
什么	这些	事物	是	剩余	足够	模糊的	.

这些东西究竟是什么，仍然相当模糊。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['dɔːgmə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɑːn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

But	whenever	it	attacked	a	cherished	dogma	it	was	,	on	general	principles	,
但	每当	它	遭到攻击	一个	珍爱	教条	它	曾是	,	在	一般的	原则	,

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

但每当它攻击人们珍视的教条时，从一般原则上讲，它都是错误的。

[wʌns] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['stʌdi] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

Once	again	in	his	cool	study	,	he	cut	the	cord	with	a	trembling	hand	,
一次	再次	在	他的	凉爽的	学习	,	他	切	这	绳索	和	一个	发抖	手	,

他再次独自待在冷清的书房里，颤抖着手剪断了电线。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [prɪ'perd] ,

and	while	he	was	eating	the	lunch	his	housekeeper	had	prepared	,
和	尽管	他	曾是	吃	这	午餐	他的	管家	有	准备	,

当他享用管家准备的午餐时，

['dɪpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['vɑːljəmz] .

dipped	into	one	of	the	larger	volumes	.
浸入	进入	一	的	这	更大的	卷	.

翻阅了其中一本较大的卷册。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [dɪs'pruːfs] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ə'kjuːt] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

As	he	read	again	the	critical	disproofs	he	felt	an	acute	,	almost	physical	pain	,
作为	他	读	再次	这	批判的	反驳	他	毛毡	一个	急性	,	几乎	身体的	疼痛	,

当他再次阅读那些重要的反驳论点时，他感到一阵剧烈的、几乎是肉体上的疼痛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə'weɪ] ,

as	though	a	vital	part	of	him	were	being	cut	away	,
作为	尽管	一个	必不可少的	部分	的	他	是	存在	切	离开	,

仿佛他身体的重要部分被切除了一样。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒəndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ,

as	his	mind	dwelt	upon	those	beautiful	legends	to	which	he	had	so	often	turned	,
作为	他的	头脑	居住	之上	那些	美丽的	传说	到	哪个	他	有	所以	经常	转向	,

他的思绪沉浸在那些他曾无数次研读的美丽传说中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

and	which	had	seemed	the	very	fountain	of	his	faith	.
和	哪个	有	似乎	这	非常	喷泉	的	他的	信仰	.

而这似乎正是他信仰的源泉。

['ledʒəndz] ! . . . .

Legends	!	.	.	.	.
传说	!	.	.	.	.

传奇人物！.....

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

He	closed	the	book	.
他	关闭	这	书	.

他合上了书。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [strʌk] [θriː] ; [hɪz; ɪz] [treɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [faɪv] .

The	clock	on	the	mantel	struck	three	;	his	train	was	to	leave	at	five	.
这	钟	在	这	壁炉架	击	三	;	他的	火车	曾是	到	离开	在	五	.

壁炉架上的钟敲了三下；他的火车五点就要出发了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] ,

He	rose	and	went	down	into	the	silent	church	he	had	grown	to	love	,
他	玫瑰	和	去	向下	进入	这	沉默的	教会	他	有	生长	到	爱	,

他起身，走进了他渐渐喜爱上的那座寂静的教堂。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

seating	himself	in	one	of	the	carved	stalls	of	the	choir	,
座位	他自己	在	一	的	这	雕刻	摊位	的	这	唱诗班	,

他径直走到唱诗班席位上的一个雕花座位上坐下。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ɑːn] [iːtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] :

his	eye	lingering	in	turn	on	each	beautiful	object	:
他的	眼睛	挥之不去的	在	转动	在	每个	美丽的	目的	:

他的目光依次在每一件美丽的物品上流连：

[ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] [pɑːr] , [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði]

on	the	glowing	landscape	in	the	window	in	memory	of	Eliza	Parr	,	portraying	the
在	这	发光	景观	在	这	窗户	在	记忆	的	伊丽莎	帕尔	,	描绘	这

[dɪ'lektəb(ə)l] ['kʌntri] ,

delectable	country	,
美味的	国家	,

窗户上映着一幅闪闪发光的风景画，以此纪念伊丽莎·帕尔，画中描绘了迷人的乡村景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [jet] [ɪn'ræptʃərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ; [ɑːn]

with	the	bewildered	yet	enraptured	faces	of	the	pilgrims	in	the	foreground	;	on
和	这	困惑	然而	眉飞色舞	面孔	的	这	朝圣者	在	这	前景	;	在

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,

the	graceful	,
这	优美	,

前景中朝圣者们脸上既困惑又陶醉的神情；在优雅的，

['ʃaɪnɪŋ] ['lektərn] , [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ðə; ði] [kaːvd] ['mɑːrb(ə)l]['ɔːltər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][reɪl] ,

shining	lectern	,	the	aspiring	arches	,	the	carved	marble	altar	behind	the	rail	,
灼灼	讲台	,	这	有抱负的	拱门	,	这	雕刻	大理石	坛	在后面	这	轨	,

闪闪发光的讲台，高耸的拱门，栏杆后雕刻精美的大理石祭坛，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

and	above	it	the	painting	of	the	Christ	on	the	cross	.
和	多于	它	这	绘画	的	这	基督	在	这	叉	.

在其上方是基督受难像的画像。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['sʌfərɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['empti] ['aʊərz] .

The	hours	of	greatest	suffering	are	the	empty	hours	.
这	小时	的	最	痛苦	是	这	空的	小时	.

最痛苦的时刻是空闲的时刻。

- [ɛ'lɔɪ] , [ɛ'lɔɪ] , ['lɑːmə] [səˌbæk'θɑːni] ? -

'	Eloi	,	Eloi	,	lama	sabachthani	?	'
-	埃洛伊	,	埃洛伊	,	喇嘛	撒巴克塔尼	?	-

“埃洛伊，埃洛伊，萨巴塔尼喇嘛？ '

[ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɔːrs] [ɪz] [wɪð'drɔːn] ,

The	hours	when	the	mysterious	sustaining	and	driving	force	is	withdrawn	,
这	小时	什么时候	这	神秘	维持	和	驾驶	力量	是	撤回	,

当那神秘的维持和驱动力消失时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [kʌmz] ['oʊvər][juː 'es] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃaɪld] :

and	a	lassitude	and	despair	comes	over	us	like	that	of	a	deserted	child	:
和	一个	倦怠	和	绝望	来	超过	我们	喜欢	那	的	一个	荒凉的	孩子	:

我们感到一阵倦怠和绝望，就像一个被遗弃的孩子一样：

[ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

the	hours	when	we	feel	we	have	reached	the	limit	of	service	,
这	小时	什么时候	我们	感觉	我们	有	达到	这	限制	的	服务	,

当我们感觉服务已达极限时，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [briːf] [spæn][ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ɪz] [dʌn] .

when	our	brief	span	of	usefulness	is	done	.
什么时候	我们的	简短的	跨度	的	用处	是	完毕	.

当我们短暂的利用期结束时。

[hæd; həd][gɑːd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] ['hɑːdɚ] ,

Had	God	brought	him	,	John	Hodder	,
有	上帝	带来	他	,	约翰	霍德	,

如果上帝把他带到约翰·霍德尔身边，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ['oʊnli][tuː; tə][ə'bændən][hɪm; ɪm] ,

to	the	height	of	the	powers	of	his	manhood	only	to	abandon	him	,
到	这	高度	的	这	权力	的	他的	男子气概	仅有的	到	放弃	他	,

在他男子气概达到巅峰之时，却被抛弃了。

[tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] — [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['pærɪʃ]

to	cast	him	adrift	on	the	face	of	the	waters	—	led	him	to	this	great	parish
到	投掷	他	漂流	在	这	脸	的	这	水	—	引领	他	到	这	伟大的	教区

,

,

,

把他抛弃在茫茫大海之上——却把他带到了这个伟大的教区，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [feɪl][ænd; ənd] [fliː] ?

with	all	its	opportunities	,	only	that	he	might	fail	and	flee	?
和	全部	它是	机会	,	仅有的	那	他	可能	失败	和	逃跑	?

一切机会都摆在眼前，难道就只有失败和逃跑的风险吗?

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

He	sat	staring	at	the	face	of	the	Man	on	the	cross	.
他	卫星	凝视	在	这	脸	的	这	男人	在	这	叉	.

他呆呆地望着十字架上那人的脸。

[dɪd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [steɪt] , [ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

Did	he	,	in	his	overwrought	state	,	imagine	there	an	expression	he	had	never
做过	他	,	在	他的	雕饰	状态	,	想象	那里	一个	表达	他	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] ,

before	remarked	,
前	评论	,

他是否在极度激动的状态下，想象出了一个他从未说过的表情?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevntɪz] ['æktʃuəli] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌmiːdi'ɑːkrəti]

or	had	the	unknown	artist	of	the	seventies	actually	risen	above	the	mediocrity
或者	有	这	未知	艺术家	的	这	七十年代	实际上	升起	多于	这	平庸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ?

of	the	figure	in	his	portrayal	of	the	features	of	the	Christ	?
的	这	数字	在	他的	描绘	的	这	特征	的	这	基督	?

或者，这位七十年代的无名艺术家是否真的超越了平庸之作，在描绘基督的面容方面取得了成功?

[ðə; ði] ['rektər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] .

The	rector	started	,	and	stared	again	.
这	校长	开始	,	和	凝视	再次	.

校长愣了一下，又盯着他看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [noʊ] ['miːknəs] ,

There	was	no	weakness	in	the	face	,	no	meekness	,
那里	曾是	不	弱点	在	这	脸	,	不	谦逊	,

脸上没有一丝软弱，也没有一丝怯懦。

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrifaist] [læm] ,

no	suggestion	of	the	conception	of	the	sacrificed	Lamb	,
不	建议	的	这	概念	的	这	牺牲	羊肉	,

没有暗示被献祭羔羊的受孕，

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] ['hevəns] — [ænd; ənd] [jet] [noʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [noʊ]

no	hint	of	a	beatific	vision	of	opening	heavens	—	and	yet	no	accusation	,	no
不	暗示	的	一个	幸福的	想象	的	开幕	天	—	和	然而	不	指控	,	不

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

没有丝毫天堂敞开的景象——但也没有任何指责，也没有绝望。

[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] — [ðæt] [wɜːr; wər] ['nɪrər] — [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði]

A	knowing	—	that	were	nearer	—	a	knowing	of	all	things	through	the
一个	会心	—	那	是	更近	—	一个	会心	的	全部	事物	通过	这

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

experiencing	of	all	things	,
体验	的	全部	事物	,

一种认知——一种更接近的认知——一种通过体验万物而认识万物的能力。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

the	suffering	of	all	things	.
这	痛苦	的	全部	事物	.

万物皆有苦难。

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [veɪn] , [ɪn'diːd] !

For	suffering	without	revelation	were	vain	,	indeed	!
为了	痛苦	没有	启示	是	徒劳	,	的确	!

如果没有启示，所受的苦难的确是徒劳的!

[ə; eɪ] [pɜ'fɛktəd] ['wɪzdəm] [ðæt] ['blendɪd] [ɪn'evɪtəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [træn'sendənt] [lʌv] .

A	perfected	wisdom	that	blended	inevitably	with	a	transcendent	love	.
一个	完善	智慧	那	混合	不可避免地	和	一个	超凡脱俗	爱	.

一种臻于完美的智慧，与一种超凡脱俗的爱完美融合。

[lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] [wʌn] , [ðen] ?

Love	and	wisdom	were	one	,	then	?
爱	和	智慧	是	一	,	然后	?

那么，爱与智慧原本是一体的吗?

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [θruː] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [lʌv]

To	reach	comprehension	through	conquering	experience	was	to	achieve	the	love
到	抵达	理解	通过	征服	经验	曾是	到	达到	这	爱

[ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'skleɪm] ,

that	could	exclaim	,
那	可以	惊叹	,

通过战胜经验达到理解，就是获得那种能够发出惊叹的爱。

" [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] !

"	they	know	not	what	they	do	!
"	他们	知道	不是	什么	他们	做	!

他们不知道自己在做什么!

" ['hjuːmən] [ɔːr] [dɪ'vaɪn] ?

"	Human	or	divine	?
"	人类	或者	神圣的	?

“人还是神？”

[mæn] [ɔːr] [gɑːd] ?

Man	or	God	?
男人	或者	上帝	?

人还是神?

['hɑːdɚ] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪdʒd]

Hodder	found	himself	inwardly	repeating	the	words	,	the	controversy	which	had	raged
霍德	成立	他自己	内心	重复	这	字	,	这	争议	哪个	有	愤怒

[fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

for	nineteen	hundred	years	,
为了	十九	百	年	,

霍德尔发现自己在内心反复念叨着那些话，这场争论已经持续了1900年之久。

[ænd; ənd] [nɑːt] [jet] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

and	not	yet	was	stilled	.
和	不是	然而	曾是	静止	.

尚未完全平静下来。

[pərˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [dɪˈvaɪn] .

Perfection	**is**	**divine**	**.**
完美	是	神圣的	.

完美即是神圣。

['hju:mən] !

Human	**!**
人类	!

人类!

['hɑ:dɚ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,

Hodder	**repeated**	**the**	**word**	**,**
霍德	重复	这	单词	,

霍德尔重复了这句话，

[æz; əz] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] . . . .

as	**one**	**groping**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**great**	**discovery**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	一	摸索	在	这	临界点	的	一个	伟大的	发现	.	.	.	.

如同在伟大发现的门槛上摸索前行.....

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] — [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saʊnd]

He	**was**	**listening**	**—**	**he**	**had**	**for**	**a**	**long**	**time**	**been**	**listening**	**to**	**a**	**sound**
他	曾是	聆听	—	他	有	为了	一个	长的	时间	到过	聆听	到	一个	声音

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] ['oʊnli] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑ:mə] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

which	**had**	**seemed**	**only**	**the**	**natural**	**accompaniment**	**of**	**the**	**drama**	**taking**	**place**	**in**
哪个	有	似乎	仅有的	这	自然的	伴奏	的	这	戏剧	采取	地方	在

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	**soul**	**,**
他的	灵魂	,

他一直在倾听——他已经倾听了很久，那声音似乎只是他灵魂深处正在上演的戏剧的自然伴奏。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'spaɪərd] ['ɔ:rgənɪst] [wɜ:r; wər] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['mju:zɪk] [ðə; ði]

as	**though**	**some**	**inspired**	**organist**	**were**	**expressing**	**in**	**exquisite**	**music**	**the**
作为	尽管	一些	灵感	管风琴师	是	表达	在	精美的	音乐	这

['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

undercurrent	**of**	**his**	**agony**	**.**
暗流	的	他的	痛苦	.

仿佛一位才华横溢的管风琴演奏家，用优美的音乐表达了他内心深处的痛苦。

['oʊnli] ['grædʒuəli] [dɪd] [hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

Only	**gradually**	**did**	**he**	**become**	**aware**	**that**	**it**	**arose**	**from**	**the**	**nave**	**of**	**the**	**church**
仅有的	逐步地	做过	他	变得	意识到的	那	它	出现	从	这	中殿	的	这	教会

, [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

,	**and**	**,**	**turning**	**,**
,	和	,	转弯	,

他渐渐意识到，那东西是从教堂的中殿里升起的，于是他转过身去，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [wʌn]

his	**eyes**	**fell**	**upon**	**the**	**bowed**	**head**	**and**	**shoulders**	**of**	**a**	**woman**	**kneeling**	**in**	**one**
他的	眼睛	跌倒	之上	这	鞠躬	头	和	肩膀	的	一个	女士	跪着	在	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pju:] .

of	**the**	**pews**	**.**
的	这	教堂长椅	.

他的目光落在了跪在长椅上的一位妇女低垂的头和肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] .

She	was	sobbing	.
她	曾是	啜泣	.

她泣不成声。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈæftərwərd] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [voʊˈlɪʃ(ə)n] ,

His	movement	,	he	recalled	afterward	,	did	not	come	of	a	conscious	volition	,
他的	移动	,	他	召回	之后	,	做过	不是	来	的	一个	有意识的	意志	,

他后来回忆说，他的举动并非出于有意识的意志。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænsl] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

as	he	rose	and	descended	the	chancel	steps	and	walked	toward	her	;
作为	他	玫瑰	和	下降	这	圣坛	步骤	和	步行	朝向	她	;

他起身走下圣坛台阶，朝她走去；

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl]

he	stood	for	what	seemed	a	long	time	on	the	white	marble	of	the	aisle
他	站立	为了	什么	似乎	一个	长的	时间	在	这	白色的	大理石	的	这	走道

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

looking	down	on	her	,
寻找	向下	在	她	,

他站在白色大理石过道上，俯视着她，仿佛过了很久很久。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

his	heart	wrung	by	the	violence	of	her	grief	,
他的	心	拧干	经过	这	暴力	的	她	悲伤	,

她悲痛欲绝，令他心如刀绞。

[wɪtʃ] [æt; ət][ˈmoʊmənts] [swept] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] .

which	at	moments	swept	through	her	like	a	tempest	.
哪个	在	时刻	扫荡	通过	她	喜欢	一个	暴风雨	.

有时，这种感觉像暴风雨一样席卷着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] .

She	seemed	still	young	,	but	poverty	had	marked	her	with	unmistakable	signs	.
她	似乎	仍然	年轻的	,	但	贫困	有	标记	她	和	毋庸置疑	标志	.

她看起来仍然很年轻，但贫困已经在她身上留下了明显的痕迹。

[ðə; ði] [waɪt] , [bluː] - [veɪnd] [hændz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [wɜːr; wər] [θɪn] ;

The	white	,	blue	-	veined	hands	that	clung	to	the	railing	of	the	pew	were	thin	;
这	白色的	,	蓝色的	-	有脉络	双手	那	紧紧抓住	到	这	栏杆	的	这	座位	是	薄的	;

抓住长椅扶手的那双白皙、青筋暴起的手很瘦弱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɜːrtˌweɪst] , [ðoʊ] [kliːn] , [wʌz; wəz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [freɪd] .

and	the	shirtwaist	,	though	clean	,	was	cheap	and	frayed	.
和	这	衬衫腰	,	尽管	干净的	,	曾是	便宜的	和	磨损的	.

衬衫下摆虽然干净，但质量低劣，而且已经磨损了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə]

At	last	she	rose	from	her	knees	and	raised	a	tear	-	stained	face	to
在	最后的	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	提高	一个	撕	-	染色	脸	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她终于从跪姿中站起身，抬起泪痕斑斑的脸看向他。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [bɪˈwɪldərmənt] .

staring	at	him	in	a	dumb	bewilderment	.
凝视	在	他	在	一个	哑的	困惑	.

她茫然地盯着他，一脸茫然。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Can	I	do	anything	for	you	?
"	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rektər] [hɪr] .

"	he	said	gently	,	"	I	am	the	rector	here	.
"	他	说	轻轻地	,	"	我	是	这	校长	这里	.

他温和地说：“我是这里的校长。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .

"	She	did	not	answer	,	but	continued	to	stare	uncomprehendingly	.
"	她	做过	不是	回答	,	但	持续	到	盯	不解地	.

她没有回答，只是茫然地盯着前方。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pjuː] .

He	sat	down	beside	her	in	the	pew	.
他	卫星	向下	旁	她	在	这	座位	.

他坐在她旁边的长椅上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	in	trouble	,	"	he	said	.
"	你	是	在	麻烦	,	"	他	说	.

“你麻烦大了，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	let	me	try	to	help	you	?
"	将要	你	让	我	尝试	到	帮助	你	?

“你愿意让我帮你吗？”

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pærəksɪzəm] .

"	A	sob	shook	her	—	the	beginning	of	a	new	paroxysm	.
"	一个	哭泣	摇晃	她	—	这	开始	的	一个	新的	发作	.

“一声抽泣让她浑身颤抖——这是新一轮阵痛的开始。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	waited	patiently	until	it	was	over	.
他	等待	耐心	直到	它	曾是	超过	.

他耐心地等待着一切结束。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['rædər] ['waɪldli][ænd; ənd] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Suddenly	she	got	rather	wildly	and	unsteadily	to	her	feet	.
突然	她	得到	相当	疯狂地	和	不稳定地	到	她	脚	.

她突然有些慌乱，摇摇晃晃地站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

"	I	must	go	!
"	我	必须	去	!

“我必须去!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [gɑːd] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ?

"	Oh	,	God	,	what	would	I	do	if	—	if	he	wasn't	there	?
"	哦	,	上帝	,	什么	会	我	做	如果	—	如果	他	不是	那里	?

“哦，天哪，如果他不在那里，我该怎么办？”

" ['hɑːdɚ] [roʊz] [tuː] .

"	Hodder	rose	too	.
"	霍德	玫瑰	也	.

霍德尔也站起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr'self][pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,

She	had	thrust	herself	past	him	into	the	aisle	,
她	有	推力	她自己	过去的	他	进入	这	走道	,

她一把推开他，走进了过道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] .

but	if	he	had	not	taken	her	arm	she	would	have	fallen	.
但	如果	他	有	不是	已采取	她	手臂	她	会	有	倒下	.

但如果他没有扶住她的胳膊，她就会摔倒。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ,

Thus	they	went	together	to	the	door	of	the	church	,	and	out	into	the	white	,
因此	他们	去	一起	到	这	门	的	这	教会	,	和	出去	进入	这	白色的	,

['bɜːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

burning	sunlight	.
燃烧	阳光	.

于是，他们一起走到教堂门口，走进了刺眼的白色阳光中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ,

In	spite	of	her	weakness	she	seemed	actually	to	be	leading	him	,
在	尽管如此	的	她	弱点	她	似乎	实际上	到	是	领导	他	,

尽管她很虚弱，但她似乎实际上在引导他。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

impelled	by	a	strange	force	and	fled	down	the	steps	of	the	porch	to	the
被迫	经过	一个	奇怪的	力量	和	逃亡	向下	这	步骤	的	这	门廊	到	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

仿佛受到某种神秘力量的驱使，他逃下了门廊的台阶，来到了人行道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

And	there	she	paused	,	seeing	him	still	beside	her	.
和	那里	她	暂停	,	看到	他	仍然	旁	她	.

她停下脚步，看到他仍然在她身边。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Fortunately	he	had	his	hat	in	his	hand	.
幸运的是	他	有	他的	帽子	在	他的	手	.

幸好他手里拿着帽子。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

"	To	take	you	home	,	"	he	replied	firmly	,	"	you	ought	not	to	go	alone	.
"	到	拿	你	家	,	"	他	回复	牢牢	,	"	你	应该	不是	到	去	独自的	.

“送你回家，”他坚定地回答说，“你不应该独自一人去。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	A	look	of	something	like	terror	came	into	her	eyes	.
"	一个	看	的	某物	喜欢	恐怖	来了	进入	她	眼睛	.

“她的眼中闪过一丝恐惧的神色。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
" she protested , with a vehemence that surprised him .
" 她 抗议 , 和 一个 激烈 那 惊讶 他 .

“她强烈抗议，这让他感到惊讶。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .
" I am strong .
" 我 是 强的 .

我很坚强。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ][ə'loʊn] .
Oh , thank you , sir , — but I can go alone .
哦 , 感谢 你 , 先生 , — 但 我 能 去 独自的 .

哦，谢谢您，先生——但我可以独自前往。

[its] ['dɪki] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
It's Dicky — my little boy .
它是 微弱 — 我的 小的 男生 .

是迪基——我的小儿子。

[aɪv] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] .
I've never left him so long .
我已经 绝不 左边 他 所以 长的 .

我从未离开他这么久。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I had gone for the medicine and I saw the church .
我 有 已消失 为了 这 药品 和 我 锯 这 教会 .

我去取药的时候看到了教堂。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] — [ænd; ənd][aɪ]
I used to go to church , sir , before we had our troubles — and I
我 用过的 到 去 到 教会 , 先生 , 前 我们 有 我们的 麻烦 — 和 我
[dʒʌst] [went] [ɪn] .
just went in .
只是 去 在 .

先生，在我们之间出现问题之前，我经常去教堂——我以前就进去过。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] — [ðə; ði]['dɑːktər][kæn; kən][duː]
It suddenly came over me that God might help me — the doctor can do
它 突然 来了 超过 我 那 上帝 可能 帮助 我 — 这 医生 能 做
['nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

我突然想到，或许上帝能帮帮我——医生也无能为力。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will go with you , " he said .
" 我 将要 去 和 你 , " 他 说 .

“我会和你一起去，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [æz; əz][wʌn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [wɪl] .
She ceased to resist , as one submitting to the fatality of a superior will .
她 停止 到 抵抗 , 作为 一 提交 到 这 死亡 的 一个 优越的 将要 .

她停止了抵抗，如同屈服于强大意志的必然结果。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] ['hɑːdɚ] [ænd; ənd][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['wʊmən] [left][ðə; ði] [kuːl]

The	pavements	that	afternoon	,	as	Hodder	and	the	forlorn	woman	left	the	cool
这	人行道	那	下午	,	作为	霍德	和	这	绝望	女士	左边	这	凉爽的

['pɔːtɪˌkəʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

porticoes	of	St	.	John's	,
门廊	的	英石	.	约翰的	,

那天下午，当霍德和那位落寞的女子离开圣约翰教堂凉爽的门廊时，他们走在人行道上。

[wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['ʌv(ə)n] ,

were	like	the	floor	of	a	stone	oven	,
是	喜欢	这	地面	的	一个	石头	烤箱	,

就像石砌烤炉的炉底一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] ['hɔːrsɪz] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

and	the	work	horses	wore	little	bonnets	over	their	heads	.
和	这	工作	马匹	穿着	小的	引擎盖	超过	他们的	头部	.

役用马的头上都戴着小帽子。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,

Keeping	to	the	shady	side	,
保持	到	这	阴凉	边	,

待在阴凉处，

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [krɔːst] ['taʊər] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['trɑːli] [kɑːrz][ænd; ənd][ɪts]

the	rector	and	his	companion	crossed	Tower	Street	with	its	trolley	cars	and	its
这	校长	和	他的	伴侣	交叉	塔	街道	和	它是	手推车	汽车	和	它是

['ɔːniŋd] ['stɔrz] ,

awninged	stores	,
有遮阳篷的	商店	,

教区长和他的同伴穿过塔街，街上有电车和带遮阳篷的商店。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'presɪŋ] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði]

and	came	to	that	depressing	district	which	had	reproached	him	since	the
和	来了	到	那	沉闷	区	哪个	有	受责备	他	自从	这

[fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

first	Sunday	of	his	ministry	when	he	had	traversed	it	with	Eldon	Parr	.
第一的	星期日	的	他的	部	什么时候	他	有	穿越	它	和	埃尔顿	帕尔	.

他来到了那个令人沮丧的地区，自从他传道的第一个星期日与埃尔顿·帕尔一起走过那里以来，这个地区就一直让他感到羞愧。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][wʌns] ['prɑːspərəs] ['haʊzɪz] , [ðə; ði]['kɔːrnər] [sə'luːn] ['pændərɪŋ] [tuː; tə] [tuː]

They	passed	the	once	prosperous	houses	,	the	corner	saloons	pandering	to	two
他们	通过了	这	一次	繁荣	房屋	,	这	角落	酒吧	迎合	到	二

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

他们经过那些曾经繁华的房屋，以及街角那些迎合两种恶习的酒吧，

[dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəriːz] .

decked	with	the	flamboyant	signs	of	the	breweries	.
甲板	和	这	龙飞凤舞	标志	的	这	啤酒厂	.

装饰着各家啤酒厂醒目的招牌。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jaːdz] ,

The	trees	were	dying	along	the	asphalt	and	in	the	yards	,
这	树木	是	垂死	沿着	这	沥青	和	在	这	码	,

沥青路边和院子里的树木都在枯萎。

[ðə; ði]['aɪərn] [fensiz] ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['koʊpɪŋ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [ænd; ənd]

the	iron	fences	broken	here	and	there	,	the	copings	stained	with	rust	and
这	铁	栅栏	破碎的	这里	和	那里	,	这	应对	染色	和	锈	和

[sʊt] .

soot	.
煤烟	.

铁栅栏到处破损，顶部的压顶沾满了锈迹和烟灰。

- [θɔːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [ðæt] ['sɪmərd] [ə'bʌv]

Hodder's	thoughts	might	have	been	likened	to	the	heated	air	that	simmered	above
-	想法	可能	有	到过	类似	到	这	加热	空气	那	小火慢炖	多于

[ðə; ði] [brɪks] .

the	bricks	.
这	砖块	.

霍德的思绪或许就像砖墙上方沸腾的热空气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɔːltən] [striːt] !

They	were	in	Dalton	Street	!
他们	是	在	道尔顿	街道	!

他们当时在道尔顿街！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

She	seemed	to	have	forgotten	his	presence	,
她	似乎	到	有	被遗忘的	他的	在场	,

她似乎已经忘记了他的存在。

[hɜːr; hər] [peɪs] ['kwɪkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

her	pace	quickened	as	she	turned	into	a	gate	and	flew	up	a	flight	of
她	步伐	加速	作为	她	转向	进入	一个	门	和	飞翔	向上	一个	航班	的

['dɜːrti] [stoʊn] [steps] ,

dirty	stone	steps	,
肮脏的	石头	步骤	,

她加快脚步，转身走进一道门，飞快地跑上一段肮脏的石阶。

['broʊkən][ænd; ənd] ['sægɪŋ] .

broken	and	sagging	.
破碎的	和	下垂	.

破损且下垂。

['hɑːdɚ] [tʊk] [ɪn] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [greɪ] ,

Hodder	took	in	,	subconsciously	,	that	the	house	was	a	dingy	grey	,
霍德	采取	在	,	潜意识	,	那	这	房子	曾是	一个	昏暗的	灰色的	,

霍德下意识地注意到，这房子是暗淡的灰色。

[ʌv; əv] [θriː] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænsɑːrd] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] [saɪd] ,

of	three	stories	and	a	Mansard	roof	,	with	a	bay	window	on	the	yard	side	,
的	三	故事	和	一个	曼萨尔	屋顶	,	和	一个	湾	窗户	在	这	院子	边	,

三层楼，带曼萨尔式屋顶，临院一侧有凸窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flaɪ] - [bloʊn] [saɪn] , " [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [rent] " ['hæŋɪŋ] [ɪn][wʌn] ['wɪndoʊ] .

and	a	fly	-	blown	sign	,	"	Rooms	to	Rent	"	hanging	in	one	window	.
和	一个	飞	-	吹	符号	,	"	房间	到	租	"	绞刑	在	一	窗户	.

一扇窗户上挂着一块被苍蝇吹落的牌子，上面写着“房间出租”。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ɑːn][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪgnɪfaɪd] ['rezɪdəns] ,

Across	the	street	,	on	a	lot	that	had	once	held	a	similar	dignified	residence	,
穿过	这	街道	,	在	一个	很多	那	有	一次	握住	一个	相似的	凝重	住宅	,

街对面，曾经矗立着一座同样气派的住宅的地块上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ælbərt][hoʊ'tel] , " [ænd; ənd][nekst] [dɔːr] ,

was	the	yellow	brick	building	of	the	"	Albert	Hotel	,	"	and	next	door	,
曾是	这	黄色的	砖	建筑	的	这	"	阿尔伯特	酒店	,	"	和	下一个	门	,

那是一栋黄色砖砌建筑，名为“阿尔伯特酒店”，隔壁是……

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [riːˈmɔdld] [haʊs] [ʌv; əv] " [əˈpɑːrtmənts] " [wɪð; wɪθ] [ˈspiːkɪŋ] [tjʊb] [ɪn][ðə; ði]

on	the	east	,	a	remodelled	house	of	"	apartments	"	with	speaking	tubes	in	the
在	这	东方	,	一个	改建	房子	的	"	公寓	"	和	请讲	管子	在	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

东侧是一栋改建的“公寓”楼，门口装有传声筒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [led][hɪm; ɪm][ʌp] [əˈnʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	woman	led	him	up	another	flight	of	steps	to	the	open	door	of	the	house
这	女士	引领	他	向上	其他	航班	的	步骤	到	这	打开	门	的	这	房子

,

,
,

女人领着他走上另一段台阶，来到敞开的房子门口。

[θruː] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɑːrpɪt] , [wer] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['wɔːlnʌt] [hæt] -

through	a	hallway	covered	with	a	ragged	carpet	,	where	a	dilapidated	walnut	hat	-
通过	一个	门厅	涵盖	和	一个	破烂不堪	地毯	,	在哪里	一个	破旧的	核桃	帽子	-

[ræk] [stʊd] ,

rack	stood	,
架子	站立	,

穿过铺着破旧地毯的走廊，走廊里立着一个破旧的胡桃木衣帽架，

[ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - ['siːld] ,

up	the	stairs	,	threading	a	dark	passage	that	led	into	a	low	-	ceiled	,
向上	这	楼梯	,	螺纹	一个	黑暗的	通道	那	引领	进入	一个	低的	-	天花板	,

沿着楼梯向上，穿过一条昏暗的通道，来到一个天花板很低的房间，

['staɪflɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bæk] .

stifling	room	at	the	very	back	.
令人窒息	房间	在	这	非常	后退	.

最里面的空间令人窒息。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['slætərnli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] [roʊz][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

A	stout	,	slatternly	person	in	a	wrapper	rose	as	they	entered	,
一个	肥硕	,	邋遢地	人	在	一个	包装纸	玫瑰	作为	他们	进入	,

他们进来时，一个身材矮胖、衣衫褴褛的人穿着裹身衣站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [kæst][hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] .

but	the	mother	cast	herself	down	beside	the	lounge	where	the	child	was	.
但	这	母亲	投掷	她自己	向下	旁	这	休息室	在哪里	这	孩子	曾是	.

但母亲却一屁股坐在了孩子所在的沙发旁。

['hɑːdɚ] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] , [soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ]

Hodder	had	a	moment	of	fear	that	she	was	indeed	too	late	,	so	still	the	boy
霍德	有	一个	片刻	的	害怕	那	她	曾是	的确	也	晚的	,	所以	仍然	这	男生

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

霍德尔有一瞬间害怕自己真的来晚了，男孩仍然躺在那里，一动不动。

[soʊ] [pəˈθetɪkli] [wɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði][fɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n]

so	pathetically	wan	was	the	little	face	and	wasted	the	form	under	the	cotton
所以	可悲地	万	曾是	这	小的	脸	和	浪费	这	形式	在下面	这	棉布

['naɪtgaʊn] .

nightgown	.
睡衣	.

那张小脸蛋儿显得格外苍白可怜，棉质睡衣更是把她的身材都毁了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	mother	passed	her	hand	across	his	forehead	.
这	母亲	通过了	她	手	穿过	他的	前额	.

母亲用手抚摸着他的额头。

" ['dɪki] !

"	Dicky	!
"	微弱	!

“微弱！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] , " ['dɪki] !

"	she	whispered	fearfully	,	"	Dicky	!
"	她	低声说道	恐惧地	,	"	微弱	!

她恐惧地低语道：“迪基！”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ; ['fiːbli] .

"	He	opened	his	eyes	and	smiled	at	her	;	feebly	.
"	他	打开	他的	眼睛	和	微笑	在	她	;	虚弱地	.

他睁开眼睛，虚弱地对她笑了笑。

[ðə; ði] , [staʊt] ['wʊmən] ,

The	,	stout	woman	,
这	,	肥硕	女士	,

这位身材魁梧的女人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]

who	had	been	looking	on	with	that	intensity	of	sympathy	of	which	the	poor
WHO	有	到过	寻找	在	和	那	强度	的	同情	的	哪个	这	贫穷的

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ,

are	capable	,
是	有能力的	,

他们一直以穷人特有的那种强烈的同情心注视着这一切，

[bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ] ['dʒentli][ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [fæn] .

began	waving	gently	the	palm	-	leaf	fan	.
开始	挥手	轻轻地	这	棕榈	-	叶子	扇子	.

开始轻轻挥动棕榈叶扇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] .

She	was	German	.
她	曾是	德语	.

她是德国人。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [ɪz] ['dɪki] .

"	He	is	so	good	,	is	Dicky	.
"	他	是	所以	好的	,	是	微弱	.

“迪基真是太棒了。”

[hiː; hi] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fæn][hɪm; ɪm] — [wʌns] , [twaɪs] .

He	smile	at	me	when	I	fan	him	—	once	,	twice	.
他	微笑	在	我	什么时候	我	扇子	他	—	一次	,	两次	.

我给他扇风的时候，他朝我笑了笑——一次，两次。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

He	complains	not	at	all	.
他	抱怨	不是	在	全部	.

他一点也不抱怨。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði][fæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hænd] .

"	The	mother	took	the	fan	from	her	,	hand	.
"	这	母亲	采取	这	扇子	从	她	,	手	.

母亲从她手中接过扇子。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . - .

"	Thank	you	for	staying	with	him	,	Mrs	.	Breitmann	.
"	感谢	你	为了	入住	和	他	,	太太	.	-	.

“谢谢你一直陪伴着他，布雷特曼夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	was	gone	longer	than	I	expected	.
我	曾是	已消失	更长	比	我	预期的	.

我离开的时间比预期的要长。

" [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [stɪl] [lɪvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

"	The	fact	that	the	child	still	lived	,	that	she	was	again	in	his	presence	,
"	这	事实	那	这	孩子	仍然	居住地	,	那	她	曾是	再次	在	他的	在场	,

孩子还活着，她又回到了他身边，这本身就是一件令人欣慰的事。

[ðə; ðɪ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ækt][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .

the	absorbing	act	of	caring	for	him	seemed	to	have	calmed	her	.
这	吸收	行为	的	关怀	为了	他	似乎	到	有	平静下来	她	.

照顾他的全神贯注之举似乎让她平静了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

"	It	is	nothing	,	what	I	do	,	"	answered	Mrs	.	Breitmann	,	and	turned	away
"	它	是	没有什么	,	什么	我	做	,	"	回答	太太	.	-	,	和	转向	离开

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	,
勉强	,

“我做的事没什么，”布雷特曼太太回答道，然后不情愿地转身离开。

[ðə; ðɪ] [terz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	tears	running	on	her	cheeks	.
这	眼泪	跑步	在	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , [aɪ] [kʌm] ['ɔːlweɪz] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] .

"	When	you	go	again	,	I	come	always	,	Mrs	.	Garvin	.
"	什么时候	你	去	再次	,	我	来	总是	,	太太	.	加文	.

“加文太太，您下次再走的时候，我一定会回来的。”

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊！

" [hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [blæk] [koʊt]

"	Her	exclamation	was	caused	by	the	sight	of	the	tall	figure	and	black	coat
"	她	感叹	曾是	导致	经过	这	视线	的	这	高的	数字	和	黑色的	外套

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rektər] ,

of	the	rector	,
的	这	校长	,

“她惊呼出声的原因是看到了校长高大的身影和黑色的教袍。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] [tɜːrnd] .

and	as	she	left	the	room	,	Mrs	.	Garvin	turned	.
和	作为	她	左边	这	房间	,	太太	.	加文	转向	.

当她离开房间时，加文太太转过身。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] [ðeɪ] [hæd; həd] [held]

And	he	noticed	in	her	eyes	the	same	expression	of	dread	they	had	held
和	他	注意到	在	她	眼睛	这	相同的	表达	的	恐惧	他们	有	握住

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

when	she	had	protested	against	his	coming	.
什么时候	她	有	抗议	反对	他的	未来	.

他注意到她眼中流露出了和她之前反对他来时一样的恐惧神情。

" [pliːz] [daunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['θæŋkfl] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" Please don't think that I'm not thankful — " she faltered .
" 请 不 思考 那 我是 不是 感恩 — " 她 犹豫不决 .

“请不要以为我不感激——”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] ['tʃærəti] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am not offering you charity , " he said .
" 我 是 不是 提供 你 慈善机构 , " 他 说 .

“我不是在给你施舍，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [frʌm; frəm]
" Can you not take from other human beings what you have accepted from
" 能 你 不是 拿 从 其他 人类 生物 什么 你 有 公认 从
[ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] ? "
this woman who has just left ? "
这 女士 WHO 有 只是 左边 ? "

“难道你不能从其他人身上得到你从这位刚刚离开的女人那里得到的东西吗？”

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] !
" Oh , sir , it isn't that !
" 哦 , 先生 , 它 不是 那 !

“哦，先生，不是那样的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [trʌst] , [ʌv; əv] [ə'piːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] ,
" she cried , with a look of trust , of appeal that was new ,
" 她 哭 , 和 一个 看 的 相信 , 的 上诉 那 曾是 新的 ,

她哭了，眼神中带着信任和恳求，那是一种全新的眼神。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] .
" I would do anything — I will do anything .
" 我 会 做 任何事物 — 我 将要 做 任何事物 .

“我什么都愿意做——我什么都愿意做。”

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə'genst] ['ministəz] !
But my husband — he is so bitter against the church , against ministers !
但 我的 丈夫 — 他 是 所以 苦的 反对 这 教会 , 反对 部长们 !

但我丈夫——他对教会、对牧师们充满了怨恨！

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] — "
If he came home and found you here — "
如果 他 来了 家 和 成立 你 这里 — "

如果他回家发现你在这里——”

" [aɪ] [noʊ] — ['meni] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , " [tuː] ['meni] .
" I know — many people feel that way , " he assented , " too many .
" 我 知道 — 许多 人们 感觉 那 方式 , " 他 同意 , " 也 许多 .

“我知道——很多人都有这种感觉，”他同意道，“太多了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [let] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [laɪf] , ['mɪsɪz] .
But you cannot let a prejudice stand in the way of saving the boy's life , Mrs .
但 你 不能 让 一个 偏见 站立 在 这 方式 的 保存 这 男孩们 生活 , 太太 .
['gɑːrvɪn] . "
Garvin . "
加文 . "

但是，加文夫人，您不能让偏见阻碍您拯救这个男孩的生命。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It is more than that .
" 它 是 更多的 比 那 .

“不仅仅是这样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [sɜːr] — "
If you knew , sir — "
如果 你 知道 , 先生 — "

先生，如果您知道的话——”

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːrnli] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .
" Whatever it is , " he interrupted , a little sternly , " it must not interfere .
" 任何 它 是 , " 他 中断 , 一个 小的 严厉地 , " 它 必须 不是 干扰 .

“不管是什么，”他打断道，语气有些严厉，“都不能妨碍我们。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
I will talk to your husband .
我 将要 讲话 到 你的 丈夫 .

我会和你丈夫谈谈。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ['kwestʃənɪŋli] ,
" She was silent , gazing at him now questioningly ,
" 她 曾是 沉默的 , 凝视 在 他 现在 质疑地 ,

她沉默不语，疑惑地看着他。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [streŋθ] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] ,
yet with the dawning hope of one whose strength is all but gone ,
然而 和 这 黎明 希望 的 一 谁 力量 是 全部 但 已消失 ,

然而，即便体力几乎耗尽，心中仍燃起一丝希望。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] .
and who has found at last a stronger to lean upon .
和 WHO 有 成立 在 最后的 一个 更强 到 倾斜 之上 .

最终，他找到了一个更强大的依靠。

[ðə; ði] ['rektər] [tʊk] [ðə; ði][fæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'restɪd] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
The rector took the fan from her arrested hand and began to ply it .
这 校长 采取 这 扇子 从 她 被捕 手 和 开始 到 胶合板 它 .

校长从她被束缚的手中接过扇子，开始扇动起来。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] .
" Listen , Mrs . Garvin .
" 听 , 太太 . 加文 .

“听着，加文夫人。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
If you had come to the church half an hour later ,
如果 你 有 来 到 这 教会 一半 一个 小时 之后 ,

如果你晚半小时到教堂，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] ['dɪstənt] . "
I should have been leaving the city for a place far distant . "
我 应该 有 到过 离开 这 城市 为了 一个 地方 远的 遥远 . "

我本该离开这座城市，去往遥远的地方。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" You were going away ?
" 你 是 去 离开 ?

你要离开吗?

[juː; jʊ] [steɪd] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ? "
You stayed on my account ? "
你 入住 在 我的 帐户 ? "

你一直用我的账号?

" [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
" I much prefer to stay , if I can be of any use , and I think I can .
" 我 很多 更喜欢 到 停留 , 如果 我 能 是 的 任何 使用 , 和 我 思考 我 能 .

“如果我能帮上忙，我更愿意留下来，而且我认为我能做到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .

I	am	sure	I	can	.
我	是	当然	我	能	.

我肯定可以。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

What	is	the	matter	with	the	child	?	"
什么	是	这	事情	和	这	孩子	?	"

孩子怎么了?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] — [hiː; hi][dʒʌst][laɪz][ðer; ðər] ['lɪstləs] [ænd; ənd][gets] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər]

"	I	don't	know	,	sir	—	he	just	lies	there	listless	and	gets	thinner	and	thinner
"	我	不	知道	,	先生	—	他	只是	谎言	那里	蔫	和	获得	更薄	和	更薄

[ænd; ənd] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

and	weaker	and	weaker	.
和	较弱	和	较弱	.

“我不知道，先生——他只是无精打采地躺在那里，越来越瘦，越来越虚弱。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fiːlz] [sɪk] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

Sometimes	he	feels	sick	,	but	not	often	.
有时	他	感觉	生病的	,	但	不是	经常	.

他有时会感到不舒服，但并不经常。

[ðə; ði]['dɑːktər][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

The	doctor	don't	seem	to	know	.
这	医生	不	似乎	到	知道	.

医生们似乎也不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wʌt] ['dɑːktər][hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	**What**	**doctor**	**have**	**you**	**?**	**"**
"	什么	医生	有	你	?	"

你找的是哪位医生?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['welɪŋ] .

"	**His**	**name**	**is**	**Welling**	**.**
"	他的	姓名	是	韦林	.

他的名字叫韦林。

['hiːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . "

He's	**around**	**the**	**corner**	**.**	**"**
他是	大约	这	角落	.	"

他就在附近。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**.**
"	确切地	,	"	说	这	校长	.

“正是如此,”校长说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [best] [tʃaɪld] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

"	**This**	**is**	**a**	**case**	**for**	**Dr**	**.**	**Jarvis**	**,**	**who**	**is**	**the**	**best**	**child**	**specialist**	**in**	**the**	**city**	**.**
"	这	是	一个	案件	为了	博士	.	贾维斯	,	WHO	是	这	最好的	孩子	专家	在	这	城市	.

“这应该由贾维斯医生来处理，他是这座城市最好的儿科专家。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

He	**is**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**intend**	**to**	**send**	**for**	**him**	**at**	**once**	**.**
他	是	一个	朋友	的	矿	,	和	我	打算	到	发送	为了	他	在	一次	.

他是我的朋友，我打算立刻派人去接他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] — "

And	**the**	**boy**	**must**	**go**	**to**	**a**	**hospital**	**—**	**"**
和	这	男生	必须	去	到	一个	医院	—	"

男孩必须去医院——”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] , [sɜːr] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**couldn't**	**,**	**sir**	**.**
"	哦	,	我	不能	,	先生	.

“哦，我做不到，先生。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kraɪ] .

"	**He**	**had**	**a**	**poignant**	**realization**	**of**	**the**	**agony**	**behind**	**the**	**cry**	**.**
"	他	有	一个	令人心酸的	实现	的	这	痛苦	在后面	这	哭	.

“他深刻地体会到了哭喊背后所蕴含的痛苦。”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] [θruː] [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

She	**breathed**	**quickly**	**through**	**her**	**parted**	**lips**	**,**
她	呼吸	迅速地	通过	她	分手了	嘴唇	,

她微微张开嘴唇，急促地喘着气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr]

and	**from**	**the**	**yearning**	**in**	**her**	**tired**	**eyes**	**—**	**as**	**she**	**gazed**	**at**	**the**	**poor**
和	从	这	渴望	在	她	疲劳的	眼睛	—	作为	她	凝视	在	这	贫穷的

['lɪt(ə)l][fɔːrm] — [hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [glæns] .

little	**form**	**—**	**he**	**averted**	**his**	**glance**	**.**
小的	形式	—	他	避免了	他的	瞥一眼	.

从她疲惫的眼神中流露出的渴望——当她凝视着那个可怜的小身影时——他移开了目光。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	Mrs	.	Garvin	,	you	must	be	sensible	,	"	he	said	.
"	现在	,	太太	.	加文	,	你	必须	是	明智的	,	"	他	说	.

“加文夫人，您一定要理智一些。”他说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

"	This	is	no	place	for	a	sick	child	.
"	这	是	不	地方	为了	一个	生病的	孩子	.

这里不适合生病的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,

And	it	is	such	a	nice	little	hospital	,	the	one	I	have	in	mind	,
和	它	是	这样的	一个	好的	小的	医院	,	这	一	我	有	在	头脑	,

我心目中的那家医院真是个很不错的小医院。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃɪrfəli] .

and	so	many	children	get	well	and	strong	there	,	"	he	added	,	cheerfully	.
和	所以	许多	孩子们	得到	出色地	和	强的	那里	,	"	他	额外	,	愉快地	.

“很多孩子在那里都变得健康强壮，”他高兴地补充道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	wouldn't	hear	of	it	.
"	他	不会	听到	的	它	.

他根本不听。

" ['hɑːdɚ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Hodder	comprehended	that	she	was	referring	to	her	husband	.
"	霍德	理解	那	她	曾是	指	到	她	丈夫	.

霍德尔明白她指的是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] : " [ɪf] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] !

She	added	inconsequently	:	"	If	I	let	him	go	,	and	he	never	came	back	!
她	额外	因此	:	"	如果	我	让	他	去	,	和	他	绝不	来了	后退	!

她不合时宜地补充道：“如果我放他走，而他再也没有回来！”

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kudnt] .

Oh	,	I	couldn't	do	it	—	I	couldn't	.
哦	,	我	不能	做	它	—	我	不能	.

哦，我做不到——我真的做不到。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ,

"	He	saw	that	it	was	the	part	of	wisdom	not	to	press	her	,
"	他	锯	那	它	曾是	这	部分	的	智慧	不是	到	按	她	,

他认为不逼迫她才是明智之举。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .

to	give	her	time	to	become	accustomed	to	the	idea	.
到	给	她	时间	到	变得	习惯	到	这	主意	.

给她一些时间来适应这个想法。

[kʌm] [bæk] — [tuː; tə] [wʌt] ?

Come	back	—	to	what	?
来	后退	—	到	什么	?

回来——回来什么?

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ðɪ][læst] [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

His	eye	wandered	about	the	room	,	that	bespoke	the	last	shifts	of	poverty	,
他的	眼睛	漫步	关于	这	房间	,	那	定制	这	最后的	轮班	的	贫困	,

他的目光在房间里游移，房间里的一切都透露出贫困的最后痕迹。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['despərət] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɔːltən] [striːt]

for	he	knew	that	none	but	the	desperate	were	driven	to	these	Dalton	Street
为了	他	知道	那	没有任何	但	这	绝望的	是	驱动	到	这些	道尔顿	街道

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

因为他知道，只有走投无路的人才会被驱赶到道尔顿街的这些房子里。

[wʌns][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

once	the	dwellings	of	the	well	-	to	-	do	,	and	all	the	more	pitiful	for	the
一次	这	住宅	的	这	出色地	-	到	-	做	,	和	全部	这	更多的	可怜	为了	这

['kɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

这里曾经是富人的住所，如今的景象更显凄凉。

[ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] ['kʊkɪŋ] .

The	heated	air	reeked	with	the	smell	of	stale	cooking	.
这	加热	空气	臭气熏天	和	这	闻	的	陈旧	烹饪	.

暖气散发出阵阵陈腐的饭菜味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] [stoʊv] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [lɪ'noʊliəm] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

There	was	a	gas	stove	at	one	side	,	a	linoleum	-	covered	table	in	the	centre	,
那里	曾是	一个	气体	火炉	在	一	边	,	一个	油布	-	涵盖	桌子	在	这	中心	,

一边放着煤气灶，中间是一张铺着油毡的桌子。

['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] , [pleɪts] , [ænd; ənd] ['pɪtʃɝz] , [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [tʃerz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

littered	with	bottles	,	plates	,	and	pitchers	,	a	bed	and	chairs	which	had
垃圾	和	瓶子	,	盘子	,	和	投手	,	一个	床	和	椅子	哪个	有

[noʊn] ['betər] [deɪz] ,

known	better	days	,
已知	更好的	天	,

房间里散落着瓶子、盘子和水壶，床和椅子也早已破旧不堪。

[nuː] ['ɑːbviəsli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] [baɪ] ['meni] [ɪn'fɔːrst] ['muːvɪŋ] .

new	obviously	bruised	and	battered	by	many	enforced	movings	.
新的	明显地	瘀伤	和	伤痕累累	经过	许多	强制执行	搬家	.

显然是新房，由于多次被迫搬迁，已经伤痕累累。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] ['hʌdld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

In	one	corner	was	huddled	a	little	group	of	toys	.
在	一	角落	曾是	蜷缩着	一个	小的	团体	的	玩具	.

角落里挤着一小堆玩具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['gɪltɪli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

He	was	suddenly	and	guiltily	aware	that	the	woman	had	followed	his
他	曾是	突然	和	内疚地	意识到的	那	这	女士	有	随后	他的

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

他突然感到一阵愧疚，意识到那个女人一直注视着他。

" [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːldər] [striːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	had	them	in	Alder	Street	,	"	she	said	.
"	我们	有	他们	在	桤木	街道	,	"	她	说	.

“我们在奥尔德街见过它们，”她说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] ['fuːlɪʃ] .

"	We	might	have	been	there	yet	,	if	we	hadn't	been	foolish	.
"	我们	可能	有	到过	那里	然而	,	如果	我们	之前没有	到过	愚蠢	.

“如果我们当初没有那么愚蠢，我们或许已经到达那里了。”

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [stri:t] , [sɜ:r] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['fænʃɔ:] ['ævənu:]

It's	a	pretty	street	,	sir	—	perhaps	you	know	it	—	you	take	the	Fanshawe	Avenue
它是	一个	漂亮的	街道	,	先生	—	也许	你	知道	它	—	你	拿	这	范莎	大街

[kɑ:rz][tu:; tə] ['ʃə:mən] [haɪts] .

cars	to	Sherman	Heights	.
汽车	到	谢尔曼	高度	.

先生，这是一条很漂亮的街道——也许您知道——您可以乘坐范肖大道电车到谢尔曼高地。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [nu:] ,

The	air	is	like	the	country	there	,	and	all	the	houses	are	new	,
这	空气	是	喜欢	这	国家	那里	,	和	全部	这	房屋	是	新的	,

那里的空气和乡村一样清新，所有的房子都是新建的。

[ænd; ənd] ['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] ,

and	Dicky	had	a	yard	to	play	in	,
和	微弱	有	一个	院子	到	玩	在	,

迪基还有个院子可以玩耍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . . .

and	he	used	to	be	so	healthy	and	happy	in	it	.	.	.
和	他	用过的	到	是	所以	健康	和	快乐的	在	它	.	.	.

他以前在那儿的时候那么健康快乐……

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ðen] , — [nɑ:t] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] [rɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ,

We	were	rich	then	,	—	not	what	you'd	call	rich	,	"	she	added	apologetically	,
我们	是	富有的	然后	,	—	不是	什么	你会	称呼	富有的	,	"	她	额外	带着歉意地	,

“那时候我们挺有钱的，——不过你不会称得上是富有，”她歉意地补充道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sɪks][ru:mz; rʊmz] ,

"	but	we	owned	a	little	home	with	six	rooms	,
"	但	我们	拥有	一个	小的	家	和	六	房间	,

但我们拥有一栋六室的小房子，

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [æz; əz] ['bʊkki:pər] [ɪn][ə; eɪ]['groʊsəri] [haʊs] ,

and	my	husband	had	a	good	place	as	bookkeeper	in	a	grocery	house	,
和	我的	丈夫	有	一个	好的	地方	作为	会计	在	一个	杂货店	房子	,

我丈夫在一家杂货店当记账员，工作不错。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [wi:; wi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] .

and	every	year	for	ten	years	we	put	something	by	,	and	the	boy	came	.
和	每一个	年	为了	十	年	我们	放	某物	经过	,	和	这	男生	来了	.

十年来，我们每年都存点钱，然后这个男孩就来了。

[wi:; wi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [wel] [ɔ:f][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es]

We	never	knew	how	well	off	we	were	,	until	it	was	taken	away	from	us
我们	绝不	知道	如何	出色地	离开	我们	是	,	直到	它	曾是	已采取	离开	从	我们

, [aɪ] [ges] .

,	I	guess	.
,	我	猜测	.

我想，直到失去一切，我们才知道自己曾经多么幸福。

[ænd; ənd] [ðen] ['ritʃəd] — ['hi:z][maɪ] ['hʌzbənd] — [pʊt][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [hi:; hi]

And	then	Richard	—	he's	my	husband	—	put	his	savings	into	a	company	—	he
和	然后	理查德	—	他是	我的	丈夫	—	放	他的	节省	进入	一个	公司	—	他

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [seɪf] ,

thought	it	was	so	safe	,
想法	它	曾是	所以	安全的	,

然后理查德——他是我丈夫——把他的积蓄投到了一家公司——他觉得这很安全，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][get] [eɪt] [pər] [sent] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [feɪld] ,

and	we	were	to	get	eight	per	cent	—	and	the	company	failed	,
和	我们	是	到	得到	八	每	中心	—	和	这	公司	失败的	,

我们原本应该拿到8%的股份——结果公司倒闭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [sɪk] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs]

and	he	fell	sick	and	lost	his	place	,	and	we	had	to	sell	the	house
和	他	跌倒	生病的	和	丢失的	他的	地方	,	和	我们	有	到	卖	这	房子

,

,

,

后来他生病了，失去了工作，我们不得不卖掉房子。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [ə'gen] ['hiːz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	since	he	got	well	again	he's	been	going	around	trying	for	something	else	.
和	自从	他	得到	出色地	再次	他是	到过	去	大约	尝试	为了	某物	别的	.

自从他康复后，就一直在尝试做其他事情。

[oʊ] , ['hiːz] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , — ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Oh	,	he's	tried	so	hard	,	—	every	day	,	and	all	day	long	.
哦	,	他是	尝试	所以	难的	,	—	每一个	天	,	和	全部	天	长的	.

哦，他真的非常努力，——每一天，从早到晚。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

You	wouldn't	believe	it	,	sir	.
你	不会	相信	它	,	先生	.

先生，您肯定不会相信。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [praʊd] .

And	he's	so	proud	.
和	他是	所以	自豪的	.

他为此感到非常自豪。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] ['potər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['wɔznt]

He	got	a	job	as	porter	,	but	he	wasn't	able	to	hold	it	—	he	wasn't
他	得到	一个	工作	作为	搬运工	,	但	他	不是	有能力的	到	抓住	它	—	他	不是

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

strong	enough	.
强的	足够的	.

他找到了一份搬运工的工作，但他没能胜任——他力气不够大。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] .

That	was	in	April	.
那	曾是	在	四月	.

那是四月份的事。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['ʃæbi] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ]

It	almost	broke	my	heart	to	see	him	getting	shabby	—	he	used	to	look	so
它	几乎	打破	我的	心	到	看	他	获得	破旧	—	他	用过的	到	看	所以

['taɪdi] .

tidy	.
整齐的	.

看到他变得如此邋遢，我几乎心碎了——他以前总是那么整洁。

[ænd; ənd][foʊks][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['ʃæbi] . " . . .

And	folks	don't	want	you	when	you're	shabby	.	"	.	.	.
和	各位	不	想	你	什么时候	你是	破旧	.	"	.	.	.

人们不会喜欢衣衫褴褛的你。

[ðer; ðər] [spræŋ] [tuː; tə] - [maɪnd][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [riːd] :

There	sprang	to	Hodder's	mind	a	sentence	in	a	book	he	had	recently	read	:
那里	弹簧	到	-	头脑	一个	句子	在	一个	书	他	有	最近	读	:

霍德脑海中突然浮现出他最近读过的一本书中的一句话：

" ['aʊər; ɑːr] [slʌmz] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [huː] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] ;

"	Our	slums	became	filled	with	sick	who	need	never	have	been	sick	;
"	我们的	贫民窟	成为	已填	和	生病的	WHO	需要	绝不	有	到过	生病的	;

“我们的贫民窟里住满了原本不必生病的病人；

[wɪð; wɪθ] ['derəˌlɪkts] [huː] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] .

with	derelicts	who	need	never	have	been	abandoned	.
和	流浪汉	WHO	需要	绝不	有	到过	弃	.

那些原本不必被遗弃的流浪汉。

" ['sʌd(ə)nli] ,

"	Suddenly	,
"	突然	,

“突然，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

out	of	the	suffocating	stillness	of	the	afternoon	a	woman's	voice	was	heard
出去	的	这	令人窒息的	寂静	的	这	下午	一个	女性的	嗓音	曾是	听到

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] - [hɔːl] [er] ,

singing	a	concert	-	hall	air	,
歌唱	一个	音乐会	-	大厅	空气	,

午后令人窒息的寂静中，传来一个女人的声音，她正在演唱一首音乐厅里的曲子。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][piˈænoʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd][ə'bændən] .

accompanied	by	a	piano	played	with	vigour	and	abandon	.
伴随	经过	一个	钢琴	玩	和	活力	和	放弃	.

伴随着充满活力和奔放的钢琴演奏。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

And	Hodder	,	following	the	sound	,
和	霍德	,	下列的	这	声音	,

霍德尔循着声音说道：

[lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['graɪmi][jɑːrd] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

looked	out	across	the	grimy	yard	—	to	a	window	in	the	apartment	house	opposite	.
看起来	出去	穿过	这	肮脏的	院子	—	到	一个	窗户	在	这	公寓	房子	对面的	.

向外望去，越过肮脏的院子——望向对面公寓楼的一扇窗户。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gɜːrl] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	There's	that	girl	again	,	"	said	the	mother	,	lifting	her	head	.
"	有	那	女孩	再次	,	"	说	这	母亲	,	举重	她	头	.

“那个女孩又来了，”母亲抬起头说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [sɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd] [pleɪ] , [pʊr] [θɪŋ] !

"	She	does	sing	nice	,	and	play	,	poor	thing	!
"	她	做	唱歌	好的	,	和	玩	,	贫穷的	事物	!

“她唱歌很好听，演奏也不错，可怜的孩子！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

There	was	a	time	when	I	wouldn't	have	wanted	to	listen	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	不会	有	通缉	到	听	.

曾经有一段时间，我根本不想听。

[bʌt; bət] ['dɪki] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . . . .

But	Dicky	liked	it	so	.	.	.	.
但	微弱	喜欢	它	所以	.	.	.	.

但迪基很喜欢它.....

[its] [ðə; ði] ['veri] [tuːn] [hiː; hi] [lʌvd] .

It's	the	very	tune	he	loved	.
它是	这	非常	调	他	喜爱	.

这正是他最喜欢的曲子。

[hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	don't	seem	to	hear	it	now	.
他	不	似乎	到	听到	它	现在	.

他现在好像没听见。

[hiː; hi][dəunt]['iːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛntli] ['eni] [mɔːr] . "

He	don't	even	ask	for	Mr	.	Bentley	any	more	.	"
他	不	甚至	问	为了	先生	.	宾利	任何	更多的	.	"

他现在连宾利先生都不再提了。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] ? " [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'piːtɪd] .

"	Mr	.	Bentley	?	"	the	rector	repeated	.
"	先生	.	宾利	?	"	这	校长	重复	.

“本特利先生？”校长重复道。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	name	was	somehow	familiar	to	him	.
这	姓名	曾是	不知何故	熟悉的	到	他	.

这个名字他觉得很耳熟。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

The	piano	and	the	song	ceased	abruptly	,	with	a	bang	.
这	钢琴	和	这	歌曲	停止	突然	,	和	一个	砰	.

钢琴声和歌声戛然而止，发出一声巨响。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp][ðə; ði] [striːt] [hɪr] [ə; eɪ] [weɪ] — [ðə; ði]['kaɪndɪst][oʊld]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

"	He	lives	up	the	street	here	a	way	—	the	kindest	old	gentleman	you	ever	saw	.
"	他	生活	向上	这	街道	这里	一个	方式	—	这	最善良的	老的	绅士	你	曾经	锯	.

“他就住在这条街上不远处——他是我见过的最和蔼的老先生。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['kændi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	always	has	candy	in	his	pockets	for	the	children	,
他	总是	有	糖果	在	他的	口袋	为了	这	孩子们	,

他口袋里总是装着糖果，准备给孩子们吃。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	it's	a	sight	to	see	them	follow	him	up	and	down	the	sidewalk	.
和	它是	一个	视线	到	看	他们	跟随	他	向上	和	向下	这	人行道	.

看着他们跟着他沿着人行道来回走，真是一道奇景。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

He	takes	them	to	the	Park	in	the	cars	on	Saturday	afternoons	.
他	需要	他们	到	这	公园	在	这	汽车	在	周六	下午	.

他每周六下午开车带他们去公园。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪki] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt][æt; ət][fɜːrst] — [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

That	was	all	Dicky	could	think	about	at	first	—	would	he	be	well	enough	to
那	曾是	全部	微弱	可以	思考	关于	在	第一的	—	会	他	是	出色地	足够的	到

[goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] [baɪ] ['sætərdeɪ] ?

go	with	Mr	.	Bentley	by	Saturday	?
去	和	先生	.	宾利	经过	周六	?

迪基一开始满脑子想的都是——他周六之前能不能康复到可以和本特利先生一起去?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['bɛntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

And	he	was	forever	asking	me	to	tell	Mr	.	Bentley	he	was	sick	.
和	他	曾是	永远	问	我	到	告诉	先生	.	宾利	他	曾是	生病的	.

他总是让我转告本特利先生，他病了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [went] [ʌp] [tuː; tə]

I	saw	the	old	gentleman	on	the	street	to	-	day	,	and	I	almost	went	up	to
我	锯	这	老的	绅士	在	这	街道	到	-	天	,	和	我	几乎	去	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

今天我在街上看到了那位老先生，我差点就走上前去和他攀谈了。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

But	I	hadn't	the	courage	.
但	我	之前没有	这	勇气	.

但我没有勇气。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [moʊn] , [stɜːrd] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['fiːvərɪʃli] ,

"	The	child	moaned	,	stirred	,	and	opened	his	eyes	,	gazing	at	them	feverishly	,
"	这	孩子	呻吟	,	搅拌	,	和	打开	他的	眼睛	,	凝视	在	他们	狂热地	,

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

yet	without	seeming	comprehension	.
然而	没有	似乎	理解	.

“孩子呻吟了一声，动了动，睁开眼睛，焦急地盯着他们，但似乎并没有理解。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . . . .

She	bent	over	him	,	calling	his	name	.	.	.	.
她	弯曲	超过	他	,	呼叫	他的	姓名	.	.	.	.

她俯身靠近他，呼唤着他的名字.....

['hɑːdɚ] [θrʌst] [ðə; ði][fæn]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][roʊz] .

Hodder	thrust	the	fan	into	her	hand	,	and	rose	.
霍德	推力	这	扇子	进入	她	手	,	和	玫瑰	.

霍德尔把扇子塞到她手里，然后站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['telɪfoʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	I	am	going	to	telephone	Dr	.	Jarvis	,	"	he	said	,	"	and	then	I	shall
"	我	是	去	到	电话	博士	.	贾维斯	,	"	他	说	,	"	和	然后	我	将

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

“我要给贾维斯医生打个电话，”他说，“然后我就回来。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] .

in	order	to	be	here	when	he	arrives	.
在	命令	到	是	这里	什么时候	他	到达	.

为了在他到达时能在这里。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [aɪ] [ges] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] —

"	Oh	,	thank	you	,	sir	,	—	I	guess	it's	for	the	best	—
"	哦	,	感谢	你	,	先生	,	—	我	猜测	它是	为了	这	最好的	—

“哦，谢谢您，先生，——我想这是最好的结果——”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ,

"	Her	voice	died	away	,	and	the	rector	,	seeking	for	the	cause	,
"	她	嗓音	死亡	离开	,	和	这	校长	,	寻求	为了	这	原因	,

她的声音渐渐消失，校长四处打听原因，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

saw	that	a	man	had	entered	the	room	.
锯	那	一个	男人	有	进入	这	房间	.

看到一个男人进了房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət]

He	walked	up	to	the	couch	and	stood	for	a	moment	staring	moodily	at
他	步行	向上	到	这	长椅	和	站立	为了	一个	片刻	凝视	情绪低落地	在

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

他走到沙发前，站了一会儿，阴郁地盯着孩子看。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [træns'fɪkst] .

while	the	woman	watched	him	,	transfixed	.
尽管	这	女士	观看	他	,	呆若木鸡	.

女人目不转睛地看着他。

" ['ritʃəd] !

"	Richard	!
"	理查德	!

“理查德！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	paid	no	attention	to	her	.
他	有薪酬的	不	注意力	到	她	.

他根本没理会她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] .

She	turned	to	Hodder	.
她	转向	到	霍德	.

她转向霍德尔。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜːr] . . . .

"	This	is	my	husband	,	sir	.	.	.
"	这	是	我的	丈夫	,	先生	.	.	.

“这是我丈夫，先生……”

['ritʃəd] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

Richard	,	I	went	into	the	church	—	just	for	a	moment	—	I	—	I	couldn't	help	it
理查德	,	我	去	进入	这	教会	—	只是	为了	一个	片刻	—	我	—	我	不能	帮助	它

,

,

,

理查德，我走进了教堂——就一会儿——我——我情不自禁，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	this	gentleman	—	the	minister	—	came	home	with	me	.
和	这	绅士	—	这	部长	—	来了	家	和	我	.

这位先生——那位牧师——跟我一起回了家。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

He	wanted	to	—	he	thought	I	was	sick	.
他	通缉	到	—	他	想法	我	曾是	生病的	.

他想这么做——他以为我生病了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['dɪki] .

And	now	he's	going	out	to	get	the	best	doctor	in	the	city	for	Dicky	.
和	现在	他是	去	出去	到	得到	这	最好的	医生	在	这	城市	为了	微弱	.

现在他要去城里找最好的医生给迪基看病。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	The	man	turned	suddenly	and	confronted	the	rector	.
"	这	男人	转向	突然	和	面对	这	校长	.

“那人突然转身，与校长对峙。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] ?

"	Why	don't	you	let	him	die	,	you	and	your	church	people	?
"	为什么	不	你	让	他	死	,	你	和	你的	教会	人们	?

“你和你的教会成员为什么不让他死呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrst] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" You've done your worst to kill him .
" 你已经 完毕 你的 最差 到 杀 他 .

你已经竭尽全力想要杀了他。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['fɪrfəli] , [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] [ɑːrm] .
" The woman put her hand fearfully , imploringly on the man's arm .
" 这 女士 放 她 手 恐惧地 , 恳求地 在 这 男人的 手臂 .

“女人战战兢兢地把手放在男人的胳膊上，恳求道。

" ['ritʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['hɑːdɚ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
But as Hodder glanced from the derelict beside him a wave of
但 作为 霍德 瞥了一眼 从 这 废弃的 旁 他 一个 海浪 的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [swept] [hɪm; ɪm] [klɪːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
comprehension passed through him that swept him clean of indignation ,
理解 通过了 通过 他 那 扫荡 他 干净的 的 愤慨 ,

但当霍德尔的目光从身旁的流浪汉身上移开时，一股顿悟涌上心头，让他所有的愤慨都烟消云散了。

[ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
of resentment .
的 怨恨 .

怨恨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] !
And this man had been prosperous and happy !
和 这 男人 有 到过 繁荣 和 快乐的 !

而这个人曾经富裕幸福!

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] , ['mɪstər] . ['gɑːrvɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is but one way to save the boy's life , Mr . Garvin , " he said ,
" 那里 是 但 一 方式 到 节省 这 男孩们 生活 , 先生 . 加文 , " 他 说 ,

“加文先生，只有一种方法可以救这个男孩的命，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] .
" and that is to put him in charge of Dr . Jarvis .
" 和 那 是 到 放 他 在 收费 的 博士 . 贾维斯 .

“那就是让他负责贾维斯博士。”

" [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" The man made no reply , but went over to the window , staring out into the
" 这 男人 制成 不 回复 , 但 去 超过 到 这 窗户 , 凝视 出去 进入 这
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

“那人没有回答，而是走到窗边，凝视着院子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['oːmɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

There	was	something	vaguely	ominous	in	his	attitude	.
那里	曾是	某物	依稀	不祥的	在	他的	态度	.

他的态度中透着一丝不祥之兆。

[ðə; ði] ['rektər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

The	rector	watched	him	a	moment	,	and	then	turned	to	the	mother	.
这	校长	观看	他	一个	片刻	,	和	然后	转向	到	这	母亲	.

校长看了他一会儿，然后转向了母亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [hoʊp] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	You	must	not	lose	hope	,	"	he	told	her	.
"	你	必须	不是	失去	希望	,	"	他	讲述	她	.

“你千万不要失去希望，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] - ['strɪkən] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

She	looked	at	him	with	terror	-	stricken	eyes	that	sought	to	be	grateful	.
她	看起来	在	他	和	恐怖	-	受打击的	眼睛	那	寻求	到	是	感激的	.

她用充满恐惧却又努力想要表达感激的眼神看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['litəd] ['teɪbl] ,

He	had	picked	up	his	hat	from	a	corner	of	the	littered	table	,
他	有	挑选	向上	他的	帽子	从	一个	角落	的	这	垃圾	桌子	,

他从凌乱的桌子一角捡起了帽子。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] , [wen] ['gɑːrvɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [plaːntid] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	started	to	leave	,	when	Garvin	,	by	a	sudden	movement	,	planted	himself	in	the	doorway	.
和	开始	到	离开	,	什么时候	加文	,	经过	一个	突然	移动	,	已种植	他自己	在	这	门口	.

正当他们准备离开时，加文突然动身，挡在了门口。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

Whether	he	had	been	drinking	,
无论	他	有	到过	喝	,

无论他是否喝了酒，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [kreɪzd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

or	whether	he	were	merely	crazed	by	misfortune	and	the	hopeless	search	in	the	heat	for	employment	,
或者	无论	他	是	仅仅	疯狂	经过	不幸	和	这	绝望	搜索	在	这	热	为了	就业	,

或者他只是因为不幸和酷暑中绝望的求职之路而变得疯狂?

[ænd; ənd][baɪ] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['nɜːrɪʃmənt] , ['hɑːdɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

and	by	lack	of	proper	nourishment	,	Hodder	could	not	say	.
和	经过	缺少	的	恰当的	营养	,	霍德	可以	不是	说	.

霍德尔无法确定是否是因为缺乏适当的营养。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænəməlz] ;

There	was	a	light	in	his	eyes	like	that	in	a	wounded	animal's	;
那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	喜欢	那	在	一个	受伤	动物	;

他眼中闪烁着如同受伤动物般的光芒;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [slaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	although	he	was	thin	and	slight	,	he	had	the	concentrated	power	of	desperation	.
和	虽然	他	曾是	薄的	和	轻微	,	他	有	这	集中	力量	的	绝望	.

虽然他身材瘦弱，但却拥有绝望的凝聚力。

" [seɪ] , [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Say	,	what	church	do	you	come	from	?	"	he	demanded	.
"	说	,	什么	教会	做	你	来	从	?	"	他	要求	.

“说说看，你来自哪个教会？”他问道。

" [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .

"	From	St	.	John's	,	"	said	the	rector	.
"	从	英石	.	约翰的	,	"	说	这	校长	.

“来自圣约翰教堂，”校长说道。

" [ɪlˈdɑːn] [pɑːrz] [tʃɜːrtʃ] ?

"	Eldon	Parr's	church	?
"	埃尔顿	帕尔的	教会	?

“埃尔顿·帕尔的教堂？”

" [ˈhɑːdɚ] [ˈstɑːrtɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

"	Hodder	started	,	in	spite	of	himself	,	at	the	name	.
"	霍德	开始	,	在	尽管如此	的	他自己	,	在	这	姓名	.

“霍德尔听到这个名字，不由自主地吓了一跳。”

" [ˈmɪstər] . [pɑːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] . "

"	Mr	.	Parr	is	a	member	of	the	congregation	.	"
"	先生	.	帕尔	是	一个	成员	的	这	会众	.	"

“帕尔先生是教会成员。”

" [kʌm] [ɔːf] !

"	Come	off	!
"	来	离开	!

“下来！”

[hiː; hi] [oʊnz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [taʊn]

He	owns	it	and	runs	it	,	the	same	as	he	does	everything	else	in	this	town
他	拥有	它	和	跑步	它	,	这	相同的	作为	他	做	一切	别的	在	这	镇

.

:

.

这家店是他的，也是他经营的，就像他经营镇上其他所有事情一样。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] .

Maybe	you	don't	think	I	read	the	Sunday	papers	.
或许	你	不	思考	我	读	这	星期日	文件	.

或许你认为我不看周日报纸。

[seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈspektəbl] [wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

Say	,	I	was	respectable	once	,	and	had	a	good	place	.
说	,	我	曾是	可敬	一次	,	和	有	一个	好的	地方	.

比如说，我曾经是个体面人，有个不错的住处。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	believe	it	,	would	you	?
你	不会	相信	它	,	会	你	?

你肯定不相信，对吧?

" [ˈhɑːdɚ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

"	Hodder	hesitated	.
"	霍德	犹豫了一下	.

霍德尔犹豫了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][mæn] [ɪkˈsept] [baɪ][ˈjuːzɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .

There	was	obviously	no	way	to	pass	the	man	except	by	using	physical	force	.
那里	曾是	明显地	不	方式	到	经过	这	男人	除了	经过	使用	身体的	力量	.

显然，除了使用武力之外，没有其他办法能通过那个人。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['gɑːrvɪn] ,
" If you have anything to say to me , Mr . Garvin ,
" 如果 你 有 任何事物 到 说 到 我 , 先生 . 加文 ,

“如果你有什么话要对我说，加文先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] .
I shall be glad to talk to you later .
我 将 是 高兴的 到 讲话 到 你 之后 .

我很乐意稍后与您交谈。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .
You must not stop me now , " he said with a touch of severity .
你 必须 不是 停止 我 现在 , " 他 说 和 一个 触碰 的 严重性 .

“你现在不能阻止我，”他语气严厉地说。

" [juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] ['gɑːrvɪn] .
" You'll listen to me , right here and now , " cried Garvin .
" 你会 听 到 我 , 正确的 这里 和 现在 , " 哭 加文 .

“你们现在就给我听我说！”加文喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] ['mɪnɪstər] ,
" If you think I am going to let Eldon Parr's minister ,
" 如果 你 思考 我 是 去 到 让 埃尔顿 帕尔的 部长 ,

“如果你认为我会让埃尔顿·帕尔的部长……”

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] ['bɔɪz] [laɪf] , [juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges]
or any one else belonging to him , save that boy's life , you've got another guess
或者 任何 一 别的 属于 到 他 , 节省 那 男孩们 生活 , 你已经 得到 其他 猜测
['kʌmɪn] - .
comin ' .
即将到来 - .

或者他名下的任何其他人，救救那孩子的命吧，你还得再猜一次。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][daɪ] — [-] [hɪr] ?
I'd rather have him die — d'ye hear ?
ID 相当 有 他 死 — 染料 听到 ?

我宁愿他死——你听到了吗?

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][daɪ] .
I'd rather have him die .
ID 相当 有 他 死 .

我宁愿他死。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['hwɪmpəd] . . . .
" The woman behind them whimpered . . . .
" 这 女士 在后面 他们 呜咽 . . . .

“他们身后的女人呜咽着……”

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ɪn] - [hed] — [ɪl'dɑːn] [pɑːr] !
The name was ringing like a knell in Hodder's head — Eldon Parr !
这 姓名 曾是 铃声 喜欢 一个 丧钟 在 - 头 — 埃尔顿 帕尔 !

这个名字在霍德的脑海中像丧钟一样回响——埃尔顿·帕尔!

['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ,
Coming , as it had , like a curse from the lips of this wretched ,
未来 , 作为 它 有 , 喜欢 一个 诅咒 从 这 嘴唇 的 这 可怜 ,

就像诅咒一般，从这个可怜虫的嘴里吐出，

[hæf] - [dɪ'mentɪd] ['kriːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

half	-	demented	creature	,	it	filled	his	soul	with	dismay	.
一半	-	精神错乱	生物	,	它	已填	他的	灵魂	和	沮丧	.

那半疯癫的生物让他感到无比沮丧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] .

And	the	accusation	had	in	it	the	profound	ring	of	truth	.
和	这	指控	有	在	它	这	深刻的	戒指	的	真相	.

而这一指控听起来却蕴含着深刻的真理。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl'dɑːn] [pɑːrz] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn]

He	was	Eldon	Parr's	minister	,	and	it	was	Eldon	Parr	who	stood	between
他	曾是	埃尔顿	帕尔的	部长	,	和	它	曾是	埃尔顿	帕尔	WHO	站立	之间

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

him	and	his	opportunity	.
他	和	他的	机会	.

他是埃尔顿·帕尔的牧师，而正是埃尔顿·帕尔阻碍了他获得机会。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pɑːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Why	do	you	speak	of	Mr	.	Parr	?	"	he	asked	,
"	为什么	做	你	说话	的	先生	.	帕尔	?	"	他	问	,

“你为什么提起帕尔先生？”他问道。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] .

though	the	question	cost	him	a	supreme	effort	.
尽管	这	问题	成本	他	一个	最高	努力	.

尽管这个问题让他付出了巨大的努力。

" [waɪ] [duː] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	do	I	speak	of	him	?
"	为什么	做	我	说话	的	他	?

我为什么会提起他呢?

[maɪ] [gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .

My	God	,	because	he	ruined	me	.
我的	上帝	,	因为	他	毁坏	我	.

我的天哪，因为他毁了我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [helθ]

If	it	hadn't	been	for	him	,	damn	him	,	I'd	have	a	home	,	and	health
如果	它	之前没有	到过	为了	他	,	该死	他	,	ID	有	一个	家	,	和	健康

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	happiness	to	-	day	,
和	幸福	到	-	天	,

要不是他，该死的，我今天就会拥有家、健康和幸福。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf]

and	the	boy	would	be	well	and	strong	instead	of	lying	there	with	the	life
和	这	男生	会	是	出色地	和	强的	反而	的	说谎	那里	和	这	生活

[ɔːl] [bʌt; bət] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

all	but	gone	out	of	him	.
全部	但	已消失	出去	的	他	.

这样一来，男孩就会健康强壮，而不是像现在这样奄奄一息地躺在那里。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['məːdəd] [maɪ] [sʌn] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)n]

Eldon	Parr	did	for	me	,	and	now	he's	murdered	my	son	—	that's	why	I	mention
埃尔顿	帕尔	做过	为了	我	,	和	现在	他是	被谋杀	我的	儿子	—	那就是	为什么	我	提到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

埃尔顿·帕尔曾帮助过我，现在他却杀害了我的儿子——这就是我提到他的原因。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

"	In	the	sudden	intensity	of	his	feeling	,
"	在	这	突然	强度	的	他的	感觉	,

“在他情绪突然强烈起来的时候，

['hɑːdɜ˞] [siːzd] ['gɑːrvɪn][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] — [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪn] [ænd; ənd]

Hodder	seized	Garvin	by	the	arms	—	arms	that	were	little	more	than	skin	and
霍德	查获	加文	经过	这	武器	—	武器	那	是	小的	更多的	比	皮肤	和

[boʊn] .

bone	.
骨	.

霍德尔抓住加文的胳膊——加文的胳膊几乎只剩皮包骨头了。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] [kreɪzd] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [drʌŋk] :

The	man	might	be	crazed	,	he	might	be	drunk	:
这	男人	可能	是	疯狂	,	他	可能	是	醉	:

这个人可能疯了，也可能喝醉了：

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .

that	he	believed	what	he	was	saying	there	could	be	no	question	.
那	他	相信	什么	他	曾是	说	那里	可以	是	不	问题	.

他相信自己所说的话，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

He	began	to	struggle	violently	,	but	the	rector	was	strong	.
他	开始	到	斗争	暴力	,	但	这	校长	曾是	强的	.

他开始激烈反抗，但校长力气很大。

" [biː; bi] [stɪl] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Be	still	,	"	he	commanded	.
"	是	仍然	,	"	他	命令	.

“安静，”他命令道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ˌoʊvər'kʌm] [les] [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

And	suddenly	,	overcome	less	by	the	physical	power	than	by	the	aspect	of
和	突然	,	克服	较少的	经过	这	身体的	力量	比	经过	这	方面	的

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

the	clergyman	,
这	牧师	,

突然间，他所感受到的与其说是牧师的武力，不如说是牧师的外表。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

an	expression	of	bewilderment	came	into	his	eyes	,	and	he	was	quiet	.
一个	表达	的	困惑	来了	进入	他的	眼睛	,	和	他	曾是	安静的	.

他眼中露出困惑的神色，沉默不语。

['hɑːdɜ˞] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Hodder	dropped	his	arms	.
霍德	掉落	他的	武器	.

霍德尔放下了双臂。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	do	not	intend	to	go	until	I	hear	what	you	have	to	say	.
"	我	做	不是	打算	到	去	直到	我	听到	什么	你	有	到	说	.

“在听完你的话之前，我不会离开。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪns] [jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] .

It	would	be	useless	,	at	any	rate	,	since	your	child's	life	is	at	stake	.
它	会	是	无用	,	在	任何	速度	,	自从	你的	孩子的	生活	是	在	赌注	.

无论如何，这样做都是没用的，因为你孩子的生命危在旦夕。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈmɪstər] . [pɑːr] [hæz; həz] [ruːɪnd] [juː; jʊ] .

Tell	me	how	Mr	.	Parr	has	ruined	you	.
告诉	我	如何	先生	.	帕尔	有	毁坏	你	.

告诉我帕尔先生是如何毁了你。

" ['gɑːrvɪn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf][ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hæf][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Garvin	stared	at	him	,	half	in	suspicion	,	half	in	amazement	.
"	加文	凝视	在	他	,	一半	在	怀疑	,	一半	在	惊愕	.

加文盯着他，一半是怀疑，一半是惊讶。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruɪnɪŋ] ['enibɑːdi] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	I	guess	you	never	knew	of	his	ruining	anybody	,	did	you	?
"	我	猜测	你	绝不	知道	的	他的	毁坏	任何人	,	做过	你	?

“我猜你从来不知道他毁了别人，是吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid]

"	he	demanded
"	他	要求

他要求道

['sʌlənli] .

sullenly	.
闷闷不乐地	.

闷闷不乐地。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	I'll	tell	you	all	right	,	and	you	can	go	and	tell	him	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	全部	正确的	,	和	你	能	去	和	告诉	他	.

“好吧，我会告诉你一切，你可以去告诉他。”

[hiː; hi][wəʊnt] [ker] [mʌtʃ] — ['hiːz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [skwer] [wɪð; wɪθ]

He	won't	care	much	—	he's	used	to	it	by	this	time	,	and	he	gets	square	with
他	惯于	关心	很多	—	他是	用过的	到	它	经过	这	时间	,	和	他	获得	正方形	和

他不会太在意——他早就习惯了，而且他会坦然接受。

[gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] .

God	by	his	churches	and	charities	.
上帝	经过	他的	教堂	和	慈善机构	.

上帝通过他的教会和慈善机构来彰显祂的恩典。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [kɔːld]

Did	you	ever	hear	of	a	stock	called
做过	你	曾经	听到	的	一个	库存	称为

你听说过一种叫做……的股票吗?

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ?

Consolidated	Tractions	?
合并	牵引力	?

整合牵引力?

" [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] !

"	Consolidated	Tractions	!
"	合并	牵引力	!

“联合牵引！”

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['refju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

In	contrast	to	the	sordid	misery	and	degradation	of	this	last	refuge	of	the
在	对比	到	这	肮脏的	苦难	和	降解	的	这	最后的	避难所	的	这

['despərət] ['hɑ:dɚ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ,

desperate	Hodder	saw	the	lofty	,
绝望的	霍德	锯	这	高远	,

与绝望的霍德尔最后的避难所的肮脏、悲惨和堕落形成鲜明对比的是，高尚的.....

['pænld] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] [æt; ət]['frænsɪs] ['fɝ:gəsənz] ,

panelled	smoking	room	at	Francis	Ferguson's	,
镶板	吸烟	房间	在	弗朗西斯	弗格森的	,

弗朗西斯·弗格森餐厅的镶板吸烟室

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] ['wɔlis] ['plɪmptənz] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ]

and	was	listening	again	to	Wallis	Plimpton's	cynical	amusement	as	to	how
和	曾是	聆听	再次	到	沃利斯	普林顿的	愤世嫉俗	娱乐	作为	到	如何

[hi:; hi][ænd; ənd] ['evərit] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [hɪm'self] [hæd; həd] " [gæt] [aʊt] " [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

he	and	Everett	Constable	and	Eldon	Parr	himself	had	"	gat	out	"	before	the
他	和	埃弗雷特	警官	和	埃尔顿	帕尔	他自己	有	"	门	出去	"	前	这

[kræʃ] ;

crash	;
碰撞	;

他又一次听到沃利斯·普林顿带着愤世嫉俗的口吻谈论他和埃弗雷特·康斯特布尔以及埃尔登·帕尔本人是如何在车祸发生前“逃出去”的；

" [gɑ:t] [aʊt] " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !

"	got	out	"	with	all	the	money	of	the	wretch	who	now	stood	before	him	!
"	得到	出去	"	和	全部	这	钱	的	这	可怜虫	WHO	现在	站立	前	他	!

他带着眼前这个可怜虫的所有钱财“逃”了出去！

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] !

His	parishioners	!
他的	教区居民	!

他的教区居民！

[hɪz; ɪz] ['kristʃənz] !

his	Christians	!
他的	基督徒	!

他的基督徒们！

[oʊ] [gɑ:d] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

The	man	was	speaking	in	his	shrill	voice	.
这	男人	曾是	请讲	在	他的	尖锐	嗓音	.

那人用他那尖锐的声音说话。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trækʃn] ['sʌkər] , [ɔ:l] [raɪt] ,

"	Well	,	I	was	a	Traction	sucker	,	all	right	,
"	出色地	,	我	曾是	一个	牵引力	傻瓜	,	全部	正确的	,

“好吧，我以前确实是Traction的忠实拥趸。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [blɑ:ks] [tu:; tə][faɪnd]

and	I	guess	you	wouldn't	have	to	walk	more	than	two	blocks	to	find
和	我	猜测	你	不会	有	到	走	更多的	比	二	积木	到	寻找

[ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

another	in	this	neighbourhood	.
其他	在	这	邻里	.

我猜在这个街区，你走不到两个街区就能找到另一家。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [ə; eɪ][bɪg] , ['noʊb(ə)l][mæn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	Eldon	Parr's	a	big	,	noble	man	,	don't	you	?
你	思考	埃尔顿	帕尔的	一个	大的	,	高贵	男人	,	不	你	?

你觉得埃尔顿·帕尔是个高尚、有风度的人，对吧?

[jʊə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [eint] [juː; jʊ] ?

You're	proud	to	run	his	church	,	ain't	you	?
你是	自豪的	到	跑步	他的	教会	,	不是	你	?

你很自豪能管理他的教会，对吧?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

You	wouldn't	believe	there	was	a	time	when	I	thought	he	was	a	big	man	,
你	不会	相信	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	他	曾是	一个	大的	男人	,

你肯定想不到，我曾经觉得他是个身材魁梧的人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	I	was	kind	of	proud	to	live	in	the	same	city	with	him	.
什么时候	我	曾是	种类	的	自豪的	到	居住	在	这	相同的	城市	和	他	.

当时我挺自豪能和他住在同一个城市。

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

She'll	tell	you	how	I	used	to	come	home	from	the	store	and	talk	about	him
壳	告诉	你	如何	我	用过的	到	来	家	从	这	店铺	和	讲话	关于	他

['æftər] ['sʌpər] ,

after	supper	,
后	晚餐	,

她会告诉你，我以前经常从商店回家，晚饭后就谈论他。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][kɪd][ðer; ðər] [wʊd] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [laɪk] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

and	hope	that	the	kid	there	would	grow	up	into	a	financier	like	Eldon	Parr	.
和	希望	那	这	孩子	那里	会	生长	向上	进入	一个	金融家	喜欢	埃尔顿	帕尔	.

希望那里的孩子长大后能像埃尔顿·帕尔一样成为一名金融家。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

The	boys	at	the	store	talked	about	him	:
这	男孩们	在	这	店铺	谈话	关于	他	:

店里的男孩们都在谈论他:

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪd] [hoʊld][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri][hiː; hi] [geɪv] ,

he	sort	of	laid	hold	on	our	imaginations	with	the	library	he	gave	,
他	种类	的	铺设	抓住	在	我们的	想象力	和	这	图书馆	他	给予	,

他赠予的图书馆仿佛牢牢抓住了我们的想象力。

[ænd; ənd] [elmˌwʊd] [pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ɔːrgən][ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	Elmwood	Park	,	and	the	picture	of	the	big	organ	in	your	church	in	the
和	埃尔姆伍德	公园	,	和	这	图片	的	这	大的	器官	在	你的	教会	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

newspapers	—	and	sometimes	,
报纸	—	和	有时	,

还有埃尔姆伍德公园，以及报纸上刊登的你教堂里那架大型管风琴的照片——有时，

['meri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['kærɪdʒ] ,

Mary	and	me	and	the	boy	,	in	the	baby	carriage	,
玛丽	和	我	和	这	男生	,	在	这	婴儿	运输	,

玛丽、我和那个男孩，坐在婴儿车里，

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haʊs] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

on	Sunday	afternoons	we	used	to	walk	around	by	his	house	,	just	to	look	at
在	星期日	下午	我们	用过的	到	走	大约	经过	他的	房子	,	只是	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

星期天下午，我们常常在他家附近散步，只是为了看看那栋房子。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]

You	couldn't	have	got	me	to	believe	that	Eldon	Parr	would	put	his	name	to
你	不能	有	得到	我	到	相信	那	埃尔顿	帕尔	会	放	他的	姓名	到

['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [streɪt] .

anything	that	wasn't	straight	.
任何事物	那	不是	直的	.

你不可能让我相信埃尔顿·帕尔会为任何不正当的事情署名。

" [ðen] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [pɑːrz] , [neɪm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	Consolidated	Tractions	came	along	,	with	Parr's	,	name	behind	it	.
"	然后	合并	牵引力	来了	沿着	,	和	帕尔的	,	姓名	在后面	它	.

“然后，联合牵引公司出现了，背后有帕尔的名字。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪɪn] - [eɪt] [pər] [sent]

Everybody	was	talking	about	it	,	and	how	it	was	payin	'	eight	per	cent
大家	曾是	说	关于	它	,	和	如何	它	曾是	支付	-	八	每	中心

.

:
.

大家都在谈论这件事，说它的收益率高达 8%。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd]['ekstrə]['dividendz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]

from	the	start	,	and	extra	dividends	and	all	,	and	what	a	marvel	of
从	这	开始	,	和	额外的	股息	和	全部	,	和	什么	一个	奇迹	的

['faɪnæns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

finance	it	was	.
金融	它	曾是	.

从一开始，还有额外的股息等等，这真是一项了不起的金融成就。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][kɪd] [keɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['mærɪd] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪv] [ʌp]

Before	the	kid	came	,	as	soon	as	I	married	her	,	we	began	to	save	up
前	这	孩子	来了	,	作为	很快	作为	我	已婚	她	,	我们	开始	到	节省	向上

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

孩子出生前，我娶了她之后，我们就开始为他攒钱。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiətəz] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

We	didn't	go	to	the	theatres	or	nothing	.
我们	没有	去	到	这	剧院	或者	没有什么	.

我们没去剧院什么的。

[wel] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['ɪntuː] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] .

Well	,	I	put	it	all	,	five	thousand	dollars	,	into	Consolidated	.
出色地	,	我	放	它	全部	,	五	千	美元	,	进入	合并	.

我把五千美元全部投到了联合公司。

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər][wiː; wi][gɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['dɪvɪdend] ['tɔːkɪŋ]

She'll	tell	you	how	we	sat	up	half	the	night	after	we	got	the	first	dividend	talking
壳	告诉	你	如何	我们	卫星	向上	一半	这	夜晚	后	我们	得到	这	第一的	股利	说

[ə'baʊt] [haʊ] [wiːd] [send] [ðə; ðɪ] [kɪd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

about	how	we'd	send	the	kid	to	college	,
关于	如何	我们会	发送	这	孩子	到	大学	,

她会告诉你，我们拿到第一笔分红后，半夜都没睡，一直在讨论怎么送孩子上大学。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][wiː; wi] ['kudnt] [sliːp] .

and	after	we	went	to	bed	we	couldn't	sleep	.
和	后	我们	去	到	床	我们	不能	睡觉	.

我们上床睡觉后却睡不着。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] — [ænd; ənd]

It	wasn't	more	than	a	year	after	that	we	began	to	hear	things	—	and
它	不是	更多的	比	一个	年	后	那	我们	开始	到	听到	事物	—	和

[wiː; wi] ['kudnt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

we	couldn't	sleep	for	sure	,
我们	不能	睡觉	为了	当然	,

不到一年之后，我们就开始听到一些奇怪的声音——而且我们肯定睡不着觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dividendz] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] ['tʌmbld] .

and	the	dividends	stopped	and	the	stock	tumbled	.
和	这	股息	停止	和	这	库存	翻滚	.

于是停止派发股息，股价暴跌。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Even	then	I	wouldn't	believe	it	of	him	,
甚至	然后	我	不会	相信	它	的	他	,

即使那样我也不会相信他会这么做。

[ðæt] ['hiːd] [teɪk] [pʊr] ['piːpəlz] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː]

that	he'd	take	poor	people's	money	that	way	when	he	had	more	than	he	knew
那	他会	拿	贫穷的	人们的	钱	那	方式	什么时候	他	有	更多的	比	他	知道

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

what	to	do	with	.
什么	到	做	和	.

他明明钱多得不知道怎么花，却还用这种方式骗穷人的钱。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	up	my	mind	if	I	went	down	to	see	him	and	told	him	about	it	,
我	制成	向上	我的	头脑	如果	我	去	向下	到	看	他	和	讲述	他	关于	它	,

我决定要不要下去见他，把这件事告诉他。

['hiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

he'd	make	it	right	.
他会	制作	它	正确的	.

他会妥善处理的。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [bɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːf] ,

I	asked	the	boss	for	an	hour	off	,
我	问	这	老板	为了	一个	小时	离开	,

我向老板请了一个小时假。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːr] ['bɪldɪŋ] — [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [taɪmz]

and	headed	for	the	Parr	building	—	I've	been	there	as	much	as	fifty	times
和	标题	为了	这	帕尔	建筑	—	我已经	到过	那里	作为	很多	作为	五十	时代

[sɪns] — [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fraɪ] .

since	—	but	he	don't	bother	with	small	fry	.
自从	—	但	他	不	打扰	和	小的	炒	.

然后他前往帕尔大楼——从那以后，我去过那里不下五十次——但他不屑于理会小人物。

[ðə; ði] [klɑːks] [læf] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪn] - . . .

The	clerks	laugh	when	they	see	me	comin	'	.	.	.
这	职员	笑	什么时候	他们	看	我	即将到来	-	.	.	.

店员们看到我走过来都笑了……

[aɪ][gɑːt] [sɪk] ['wɜːrɪɪn] - ,

I	got	sick	worryin	'	,
我	得到	生病的	担心	-	,

我担心得都病了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [ðeid] [fɪld] [maɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði]

and	when	I	was	strong	enough	to	be	around	they'd	filled	my	job	at	the
和	什么时候	我	曾是	强的	足够的	到	是	大约	他们会	已填	我的	工作	在	这

['groʊsəri] ,

grocery	,
杂货店	,

等我身体恢复到可以行动的程度时，他们就顶替了我在杂货店的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn]

and	it	wasn't	long	before	we	had	to	move	out	of	our	little	home	in
和	它	不是	长的	前	我们	有	到	移动	出去	的	我们的	小的	家	在

['ɔːldər] [striːt] .

Alder	Street	.
桤木	街道	.

没过多久，我们就不得不搬出我们在奥尔德街的小房子了。

[wiːv] [bɪn] ['muːvɪn] - ['evər] [sɪns] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

We've	been	movin	'	ever	since	,	"	he	cried	,	and	tears	of	weakness	were	in	his
我们已经	到过	移动	-	曾经	自从	,	"	他	哭	,	和	眼泪	的	弱点	是	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“从那以后我们就一直在搬家，”他哭着说，眼里噙满了虚弱的泪水。

" [ʌn'tɪl] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər]

"	until	we've	come	to	this	,	and	we'll	have	to	get	out	of	here	in	another
"	直到	我们已经	来	到	这	,	和	出色地	有	到	得到	出去	的	这里	在	其他

[wiːk] .

week	.
星期	.

“直到我们走到这一步，我们还得再过一周离开这里。”

[gɑːd] [noʊz] [wer] [wiːl] [goʊ] [ðen] .

God	knows	where	we'll	go	then	.
上帝	知道	在哪里	出色地	去	然后	.

天知道我们到时候会去哪里。

" ['hɑːdɚ] ['ʃʌdəd] .

"	Hodder	shuddered	.
"	霍德	颤抖	.

霍德尔打了个寒颤。

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

"	Then	I	found	out	how	he	done	it	—	from	a	lawyer	.
"	然后	我	成立	出去	如何	他	完毕	它	—	从	一个	律师	.

“后来我从一位律师那里得知了他是如何做到的。”

[ðə; ði] ['lɔɪər] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] .

The	lawyer	laughed	at	me	,	too	.
这	律师	笑了	在	我	,	也	.

律师也嘲笑我。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] ?

Say	,	do	you	wonder	I	ain't	got	much	use	for	your	church	people	?
说	,	做	你	想知道	我	不是	得到	很多	使用	为了	你的	教会	人们	?

你说，你是不是很奇怪我对你们教会的人没什么兴趣?

[pɑːr] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] [neɪmd] ['læŋˌmeɪd] — ['hiːz] [ə'nʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

Parr	got	a	corporation	lawyer	named	Langmaid	—	he's	another	one	of	your
帕尔	得到	一个	公司	律师	命名	朗迈德	—	他是	其他	一	的	你的

[ˌmiljə'neə(r)] [krʊks] — [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]

millionnaire	crooks	—	to	fix	it	up	and	get	around	the	law	and	keep	him
百万富翁	骗子	—	到	使固定	它	向上	和	得到	大约	这	法律	和	保持	他

[aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] .

out	of	jail	.
出去	的	监狱	.

帕尔找了一位名叫朗梅德的公司律师——他也是你们这些百万富翁骗子之一——来处理这件事，绕过法律，让他免于牢狱之灾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tɪm] ['biːti, 'beɪti] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː]

And	then	they	had	to	settle	with	Tim	Beatty	for	something	like	three
和	然后	他们	有	到	定居	和	蒂姆	比蒂	为了	某物	喜欢	三

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

hundred	thousand	.
百	千	.

然后他们不得不和蒂姆·比蒂达成和解，金额大约是30万美元。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] ['biːti, 'beɪti] [ɪz] — [hiː; hi] [oʊnz] [ðɪs] ['sɪti] — [hɪz; ɪz] [sə'luːnz] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɑːn] [elm]

You	know	who	Beatty	is	—	he	owns	this	city	—	his	saloon's	around	here	on	Elm
你	知道	WHO	比蒂	是	—	他	拥有	这	城市	—	他的	酒吧的	大约	这里	在	榆树

[striːt] .

Street	.
街道	.

你知道比蒂是谁——他是这座城市的老板——他的酒吧就在榆树街附近。

[ɔːl] [ðə; ði] [krʊks] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [skwerd] .

All	the	crooks	had	to	be	squared	.
全部	这	骗子	有	到	是	平方	.

所有的骗子都必须被绳之以法。

[seɪ] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'gresɪvli] , " [ɑːr; ər] [pɑːr] [ænd; ənd] ['læŋˌmeɪd] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]

Say	,	"	he	demanded	aggressively	,	"	are	Parr	and	Langmaid	any	better	than
说	,	"	他	要求	咄咄逼人	,	"	是	帕尔	和	朗迈德	任何	更好的	比

['biːti, 'beɪti] ,

Beatty	,
比蒂	,

“你说，”他咄咄逼人地问道，“帕尔和朗梅德比比蒂好吗？”

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] - [ʌp] [men] ['biːti, 'beɪti] ['kʌvərz] ?

or	any	of	the	hold	-	up	men	Beatty	covers	?
或者	任何	的	这	抓住	-	向上	男人	比蒂	封面	?

或者贝蒂报道过的其他劫匪?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [striːt] - ['wɔːkər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðoʊz] [flæts] [ðæts] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr]

There's	a	street	-	walker	over	there	in	those	flats	that's	got	a	million	times	more
有	一个	街道	-	沃克	超过	那里	在	那些	公寓	那就是	得到	一个	百万	时代	更多的

[tʃæns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] — [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˌfɪnən'sɪrz] ,

chance	to	get	to	heaven	—	if	there	is	any	—	than	those	financiers	,
机会	到	得到	到	天堂	—	如果	那里	是	任何	—	比	那些	金融家	,

那边公寓里住着一个妓女，她上天堂的几率（如果真有天堂的话）比那些金融家高出一百万倍。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɛmsɛlvz] — [aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn] [haɪ] ['faɪnæns] ,

as	they	call	'	emselves	—	I	ain't	much	on	high	finance	,
作为	他们	称呼	-	他们自己	—	我	不是	很多	在	高的	金融	,

他们自称是“金融精英”——我对高层金融不太了解。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] [mæn] [naʊ] — [hiː; hi] [teɪks] [sʌm; səm]

but	I've	got	some	respect	for	a	second	story	man	now	—	he	takes	some
但	我已经	得到	一些	尊重	为了	一个	第二	故事	男人	现在	—	他	需要	一些

[rɪsks] !

risks	!
风险	!

但我现在对二楼的工人有点敬佩了——他敢于冒险!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,

I'll	tell	you	what	they	did	,
患病的	告诉	你	什么	他们	做过	,

我来告诉你他们做了什么，

[ðeɪ] [bɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɑːr] [laɪnz] [ðæt] ['dɪdnt] [peɪ] [ænd; ənd] [soʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

they	bought	up	the	short	car	lines	that	didn't	pay	and	sold	'	em	to	themselves
他们	买	向上	这	短的	车	线条	那	没有	支付	和	卖	-	呃	到	他们自己

[fɔːr; fər] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ;

for	fifty	times	as	much	as	they	were	worth	;
为了	五十	时代	作为	很多	作为	他们	是	值得	;

他们收购了那些不盈利的短途汽车线路，然后以原价五十倍的价格卖给自己；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [laɪnz] [ænd; ənd] [liːst] - [ɪm] [tuː; tə]

and	they	got	controlling	interests	in	the	big	lines	and	leased	'	em	to
和	他们	得到	控制	兴趣	在	这	大的	线条	和	租赁	-	呃	到

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['dividendz] [ˌgærən'tiːd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˌeɪ'tiːn] [pər] [sent] .

themselves	with	dividends	guaranteed	as	high	as	eighteen	per	cent	.
他们自己	和	股息	保证	作为	高的	作为	十八	每	中心	.

他们获得了大型输电线路的控股权，并将这些线路租赁给自己，保证股息高达 18%。

[ðeɪ] ['kæpɪtəlaɪzd] [ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mɪljənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː]

They	capitalized	the	Consolidated	for	more	millions	than	a	little	man	like	me
他们	资本化	这	合并	为了	更多的	百万	比	一个	小的	男人	喜欢	我

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

can	think	of	,
能	思考	的	,

他们为联合集团投入的资金数额巨大，是我这样的小人物无法想象的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hændɪd] - [ɪm] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] .

and	we	handed	'	em	our	money	because	we	thought	they	were	honest	.
和	我们	递交	-	呃	我们的	钱	因为	我们	想法	他们	是	诚实的	.

我们把钱给了他们，因为我们认为他们很诚实。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [men] [huː] ['lɪstɪd] [ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] .

We	thought	the	men	who	listed	the	stock	on	the	Exchange	were	honest	.
我们	想法	这	男人	WHO	列出	这	库存	在	这	交换	是	诚实的	.

我们当时认为那些在交易所上市的人是诚实的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , [ðeid] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swæg] , [laɪk] ['eni] ['kɑːmən]

And	when	the	crash	came	,	they'd	got	away	with	the	swag	,	like	any	common
和	什么时候	这	碰撞	来了	,	他们会	得到	离开	和	这	纪念品	,	喜欢	任何	常见的

['haʊsbreɪkər] .

housebreakers	.
窃贼	.

而当灾难发生时，他们像普通的入室盗窃犯一样，带着赃物逃之夭夭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌmi] [dɔ'ɛktɔz, daɪ'rɛktɔz, diː'rɛktɔz, dɪ'rɛktɔz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌmi] ['prezɪdənt] .

There	were	dummy	directors	,	and	a	dummy	president	.
那里	是	假的	导演	,	和	一个	假的	总统	.

有傀儡董事，也有傀儡总裁。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃer] — [soʊld] [aʊt] ['evriθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [tuː]

Eldon	Parr	didn't	have	a	share	—	sold	out	everything	when	she	went	over	two
埃尔顿	帕尔	没有	有	一个	分享	—	卖	出去	一切	什么时候	她	去	超过	二

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

埃尔顿·帕尔没有股份——当她股价超过两百时，他把所有股份都卖掉了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ˌgærən'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	you	bet	he	kept	his	stock	in	the	leased	lines	,	which	guarantee	more	than
但	你	赌注	他	保留	他的	库存	在	这	租赁	线条	,	哪个	保证	更多的	比

[ðeɪ] [ɜːrn] .

they	earn	.
他们	赚	.

但你肯定他把股份都投在了租赁线路上，因为租赁线路的保值收益比它们实际赚取的收益要高。

[hiː; hi] [kliːnd] [ʌp] [faɪv] ['mɪljən] , [ðeɪ] [seɪ] ... .

He	cleaned	up	five	million	,	they	say	...	.
他	已清洗	向上	五	百万	,	他们	说	...	.

据说他净赚了五百万.....

[maɪ] ['mʌni] — [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ðæt] [bɔɪ] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [gʊd] ['dɑːktɚz] ... . [seɪ]

My	money	—	the	money	that	might	give	that	boy	fresh	air	,	and	good	doctors	...	.	Say
我的	钱	—	这	钱	那	可能	给	那	男生	新鲜的	空气	,	和	好的	医生	...	.	说

,

,
,

我的钱——那些本可以让那个男孩呼吸新鲜空气，并得到好医生诊治的钱.....比如说，

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

you	believe	in	hell	,	don't	you	?
你	相信	在	地狱	,	不	你	?

你相信有地狱，对吧?

[juː; jʊ] [tel] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , — [hiː; hi] [kɑːnt] [send] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪr] .

You	tell	Eldon	Parr	to	keep	his	charity	,	—	he	can't	send	any	of	it	in	here	.
你	告诉	埃尔顿	帕尔	到	保持	他的	慈善机构	,	—	他	不能	发送	任何	的	它	在	这里	.

你告诉埃尔顿·帕尔，让他留着他的慈善捐款吧——他一分钱都不能捐到这里来。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

And	you'd	better	go	back	to	that	church	of	his	and	pray	to	keep	his
和	你会	更好的	去	后退	到	那	教会	的	他的	和	祈祷	到	保持	他的

[soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] . " . . .

soul	out	of	hell	.	"	.	.	.
灵魂	出去	的	地狱	.	"	.	.	.

你最好回到他常去的那座教堂，祈祷能让他免于下地狱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] , [fel] ['saɪlənt] .

His	voice	,	which	had	risen	even	to	a	higher	pitch	,	fell	silent	.
他的	嗓音	,	哪个	有	升起	甚至	到	一个	更高	沥青	,	跌倒	沉默的	.

他的声音原本已经越来越高，现在却戛然而止。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['gɑːrvɪn] [sæŋk] , [ɔːr] ['ræðər] ['tʌmbld] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] ,

And	all	at	once	,	without	warning	,	Garvin	sank	,	or	rather	tumbled	upon	the	bed	,
和	全部	在	一次	,	没有	警告	,	加文	沉没	,	或者	相当	翻滚	之上	这	床	,

突然间，毫无预兆地，加文倒在了床上，或者更确切地说，是翻滚倒在了床上。

['sɔbiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

sobbing	in	a	way	that	was	terrible	to	see	.
啜泣	在	一个	方式	那	曾是	糟糕的	到	看	.

她哭得那么伤心，真让人难过。

[ðə; ði] [waɪf] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	wife	stole	across	the	room	,	sat	down	beside	him	,
这	妻子	偷窃	穿过	这	房间	,	卫星	向下	旁	他	,

妻子悄悄穿过房间，在他身边坐下。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . . . .

and	laid	her	hand	on	his	shoulder	.	.	.	.
和	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.	.	.	.

她将手放在他的肩膀上.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] , ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	spite	of	the	intensity	of	his	own	anguish	,	Hodder	was	conscious	of	a
在	尽管如此	的	这	强度	的	他的	自己的	痛苦	,	霍德	曾是	有意识的	的	一个

['kjʊriəs] [dɪ'tætʃmənt] ;

curious	detachment	;
好奇的	分离	;

尽管霍德尔内心充满痛苦，但他却表现出一种奇特的超脱；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftərwərd] [pər'tɪkjələr] [smelz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

and	for	months	afterward	particular	smells	,	the	sight	of	a	gasoline
和	为了	几个月	之后	特别的	气味	,	这	视线	的	一个	汽油

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

此后数月，人们总是闻到某些特定的气味，看到汽油炉灶也会感到不适。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːpjələr] [tuːn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] .

a	certain	popular	tune	gave	him	a	sharp	twinge	of	pain	.
一个	肯定	受欢迎的	调	给予	他	一个	锋利的	轻微疼痛	的	疼痛	.

一首流行歌曲让他感到一阵剧痛。

[ðə; ði] ['æsɪd] [dis'tiliŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [etʃt] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] ['əudəz] [fər'evər] [ɪn]

The	acid	distilling	in	his	soul	etched	the	scene	,	the	sounds	,	the	odours	forever	in
这	酸	蒸馏	在	他的	灵魂	蚀刻	这	场景	,	这	声音	,	这	气味	永远	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] :

his	memory	:
他的	记忆	:

灵魂深处涌动的酸液将那场景、声音和气味永远铭刻在他的记忆中：

[ə; eɪ] [steɪl] [hɑːt] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æli] ['rætld] [ðə; ði] ['ʃʌtər] - [slæts] , [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [dɔːr]

a	stale	hot	wind	from	the	alley	rattled	the	shutter	-	slats	,	and	blew	the	door
一个	陈旧	热的	风	从	这	胡同	摇晃	这	快门	-	板条	,	和	吹	这	门

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

一股闷热的风从巷子里吹来，吹得百叶窗嘎嘎作响，门也被吹开了；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɜːrd] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] , [ɪ'regjələr] ['wiːpɪŋ] [roʊz] [meɪn] , [ɪn]

the	child	stirred	;	and	above	the	strident	,	irregular	weeping	rose	main	,	in
这	孩子	搅拌	;	和	多于	这	刺耳的	,	不规律的	哭泣	玫瑰	主要的	,	在

[aɪ'rɔnɪk,-kəl]['kɑːntræst] ,

ironical	contrast	,
讽刺	对比	,

孩子动了动；而在这刺耳、不规则的哭泣声之上，玫瑰花丛却形成了讽刺的对比：

[ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] .

the	piano	and	the	voice	across	the	yard	.
这	钢琴	和	这	嗓音	穿过	这	院子	.

院子对面传来钢琴声和人声。

[ɪn] [ðæt] [glɪmps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɪstəri] [hiː; hi] [ˌmoʊmənˈterəli]

In	that	glimpse	he	had	into	the	heart	of	life's	terrible	mystery	he	momentarily
在	那	一瞥	他	有	进入	这	心	的	生活的	糟糕的	神秘	他	片刻

[ˌʌndərˈstʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] :

understood	many	things	:
理解	许多	事物	:

在那瞥见生命可怕奥秘核心的一瞬间，他顿悟了许多事情：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [əˈbændən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈterər]

he	knew	that	behind	the	abandon	of	the	woman's	song	was	the	same	terror
他	知道	那	在后面	这	放弃	的	这	女性的	歌曲	曾是	这	相同的	恐怖

[wɪtʃ] [ˈreɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] . . . .

which	reigned	in	the	room	in	which	he	stood	.	.	.	.
哪个	统治	在	这	房间	在	哪个	他	站立	.	.	.	.

他知道，在女人放荡不羁的歌声背后，隐藏着与他所处的房间里弥漫的恐惧同样的恐惧……

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wɪˈðaʊt] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈæksent] ,

There	were	voices	in	the	passageway	without	,	a	woman	saying	in	a	German	accent	,
那里	是	声音	在	这	通道	没有	,	一个	女士	说	在	一个	德语	口音	,

走廊外面传来人声，一个女人用德国口音说道：

— " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪr] , [sɜːr] .

—	"	It	is	here	,	sir	.
—	"	它	是	这里	,	先生	.

“先生，就在这里。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . . . .

"	There	was	a	knock	at	the	door	.	.	.	.
"	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.	.	.	.

有人敲门……

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [lɔːst] [pəˈrɪʃənər]

THE	LOST	PARISHIONER
这	丢失的	教区居民

失踪的教友

[aɪ]

I
我

我

[ˈhɑːdɚ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Hodder	opened	the	door	.
霍德	打开	这	门	.

霍德打开了门。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [ˈpæsɪdʒweɪ] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .

In	the	dingy	passageway	he	perceived	a	tall	figure	which	immediately	turned	out	to	be	that	of	an	old	gentleman	.
在	这	昏暗的	通道	他	感知	一个	高的	数字	哪个	立即地	转向	出去	到	是	那	的	一个	老的	绅士	.

在昏暗的走廊里，他看到一个高大的身影，随即发现那是一位老绅士。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ,

In	spite	of	the	heat	,	he	wore	a	long	coat	and	an	old	-	fashioned	,
在	尽管如此	的	这	热	,	他	穿着	一个	长的	外套	和	一个	老的	-	造型	,

尽管天气炎热，他还是穿着一件长外套和一件老式的.....

[haɪ] ['kɑːlər] , [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ,

high	collar	,	a	black	tie	,	under	which	was	exposed	a	triangle	of	immaculate	,
高的	衣领	,	一个	黑色的	领带	,	在下面	哪个	曾是	裸露	一个	三角形	的	完美无瑕	,

['pliːtɪd] ['lɪnɪn] .

pleated	linen	.
褶皱	亚麻布	.

高领衬衫，黑色领带，领带下露出一块三角形的洁白褶皱亚麻布料。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [goʊld] - ['hedɪd] [stɪk] ,

In	one	hand	he	held	a	gold	-	headed	stick	,
在	一	手	他	握住	一个	金子	-	标题	戳	,

他一手拿着一根金头木棍，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tɔːl] [hæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪlk] [næp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌbd] ,

a	large	tall	hat	of	which	the	silk	nap	was	a	little	rubbed	,
一个	大的	高的	帽子	的	哪个	这	丝绸	午睡	曾是	一个	小的	摩擦	,

一顶高高的宽边帽，丝绸绒面略有磨损。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] , [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊkt] :

a	string	sustaining	a	parcel	,	the	brown	paper	wrapping	of	which	was	soaked	:
一个	细绳	维持	一个	包裹	,	这	棕色的	纸	包装	的	哪个	曾是	浸泡过	:

一根绳子吊着一个包裹，包裹的棕色纸皮已被浸湿：

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [mə'nɪlə] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] ['lɛmənz] .

in	the	other	,	a	manila	bag	containing	lemons	.
在	这	其他	,	一个	马尼拉	包	包含	柠檬	.

另一个袋子里装着柠檬。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [haɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɔːld] ,

His	head	was	bent	forward	a	little	,	the	high	dome	of	it	was	bald	,
他的	头	曾是	弯曲	向前	一个	小的	,	这	高的	穹顶	的	它	曾是	秃	,

他微微低着头，高高的后脑勺光秃秃的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [her] ['klʌstərd] ['θɪkli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

but	the	white	hair	clustered	thickly	behind	the	temples	.
但	这	白色的	头发	聚类	浓密	在后面	这	寺庙	.

但太阳穴后方却长出了浓密的白发。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ðə; ði] [tʃiːks] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [red] , [ðə; ði] [noʊz] [haɪ]

The	face	was	clean	-	shaven	,	the	cheeks	touched	with	red	,	the	nose	high
这	脸	曾是	干净的	-	剃光	,	这	脸颊	感动	和	红色的	,	这	鼻子	高的

[ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ] , [dɪ'stɪŋktli] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] .

and	dominating	,	distinctly	philanthropic	.
和	占据主导地位	,	明显地	慈善	.

他面容干净，刮得干干净净，双颊泛着红晕，鼻子高挺，很有气势，明显带有慈善家的气质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nevələns] [ʌn'feɪnd] .

And	the	blue	eyes	rested	on	the	clergyman	with	a	benevolence	unfeigned	.
和	这	蓝色的	眼睛	休息	在	这	牧师	和	一个	仁	慷	.

那双蓝眼睛带着真挚的善意注视着牧师。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] [laɪvz; lɪvz]

"	Good	afternoon	,	sir	,	"	the	old	gentleman	said	;	"	I	am	told	Mrs	.	Garvin	lives
"	好的	下午	,	先生	,	"	这	老的	绅士	说	;	"	我	是	讲述	太太	.	加文	生活

[hɪr] .

here	.
这里	.

“下午好，先生，”老先生说，“我听说加文太太住在这里。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] [hɜːr'self] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Before	the	rector	could	reply	Mrs	.	Garvin	herself	stood	between	them	.
"	前	这	校长	可以	回复	太太	.	加文	她自己	站立	之间	他们	.

“校长还没来得及回答，加文夫人就亲自站在他们中间。”

" [its] ['mɪstər] . ['bɛntli] !

"	It's	Mr	.	Bentley	!
"	它是	先生	.	宾利	!

“是本特利先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪm] [in'truːdiŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	fear	I'm	intruding	,	ma'am	,	"	he	said	.
"	我	害怕	我是	入侵	,	女士	,	"	他	说	.

“恐怕我打扰到您了，夫人，”他说。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['dɪkiz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪl] ,

"	But	some	of	Dicky's	little	friends	have	just	informed	me	that	he	is	ill	,
"	但	一些	的	迪基的	小的	朋友们	有	只是	知情的	我	那	他	是	患病的	,

“但是迪基的一些小伙伴刚刚告诉我，他病了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

and	I	have	taken	the	liberty	of	calling	to	inquire	.
和	我	有	已采取	这	自由	的	呼叫	到	查询	.

我已冒昧打电话询问。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , — ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [æn; ən] [ɪ'vent] .

"	Mr	.	Bentley	entered	the	room	,	—	simple	words	to	express	that	which	was	in	some	sort	an	event	.
"	先生	.	宾利	进入	这	房间	,	—	简单的	字	到	表达	那	哪个	曾是	在	一些	种类	一个	事件	.

“本特利先生走进了房间，”——简单的文字表达了某种意义上发生的事情。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

He	laid	his	parcels	on	the	table	,	his	hat	and	stick	on	a	chair	,
他	铺设	他的	包裹	在	这	桌子	,	他的	帽子	和	戳	在	一个	椅子	,

他把包裹放在桌子上，把帽子和拐杖放在椅子上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	stood	looking	down	in	silence	at	the	thin	little	form	on	the	couch	.
和	站立	寻找	向下	在	沉默	在	这	薄的	小的	形式	在	这	长椅	.

他站在那里，默默地低头看着沙发上那个瘦小的身影。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Presently	he	turned	.
目前	他	转向	.

他随即转身。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] ['veri] [ɪl] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	I'm	afraid	he's	very	ill	,	ma'am	,	"	he	said	gently	.
"	我是	害怕的	他是	非常	患病的	,	女士	,	"	他	说	轻轻地	.

“恐怕他病得很重，夫人，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːktər] , [noʊ] [daʊt] .

"	You	have	your	own	doctor	,	no	doubt	.
"	你	有	你的	自己的	医生	,	不	怀疑	.

“你肯定有自己的医生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

But	if	you	will	permit	me	,	as	a	friend	,	to	make	a	suggestion	,
但	如果	你	将要	允许	我	,	作为	一个	朋友	,	到	制作	一个	建议	,

但是，如果您允许我以朋友的身份提个建议，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tʃaɪld] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

we	have	in	the	city	one	of	the	best	child	specialists	in	the	United	States	,
我们	有	在	这	城市	一	的	这	最好的	孩子	专家	在	这	团结的	各州	,

我们市里有一位全美顶尖的儿童专家，

[huː] [ɪz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

who	is	never	weary	of	curing	these	little	ones	,	—	Dr	.
WHO	是	绝不	厌倦	的	养护	这些	小的	一个	,	—	博士	.

他从不厌倦治愈这些小家伙们，——医生

['dʒɑːvis] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['dɪki] .

Jarvis	,	and	I	shall	be	happy	to	ask	him	to	come	and	see	Dicky	.
贾维斯	,	和	我	将	是	快乐的	到	问	他	到	来	和	看	微弱	.

贾维斯，我很乐意请他来看望迪基。

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] [glɑːnst] [æt; ət] ['hɑːdɚ] , [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	Mrs	.	Garvin	glanced	at	Hodder	,	who	came	forward	.
"	太太	.	加文	瞥了一眼	在	霍德	,	WHO	来了	向前	.

加文夫人瞥了一眼走上前的霍德。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , ['mɪstər] . ['bɛntli] , [wen]

"	I	was	just	about	to	telephone	for	Dr	.	Jarvis	,	Mr	.	Bentley	,	when
"	我	曾是	只是	关于	到	电话	为了	博士	.	贾维斯	,	先生	.	宾利	,	什么时候

[juː; jʊ] [əˈraɪvd] .

you	arrived	.
你	到达的	.

“本特利先生，我正要打电话给贾维斯医生，这时你们就到了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] . "

I	am	Mr	.	Hodder	,	of	St	.	John's	.	"
我	是	先生	.	霍德	,	的	英石	.	约翰的	.	"

我是来自圣约翰的霍德先生。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

"	How	do	you	do	,	sir	?
"	如何	做	你	做	,	先生	?

“先生，您好？”

" [ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] , [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fleɪm] , ['restɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

"	The	kindly	eyes	,	alight	with	a	gentle	flame	,	rested	upon	the	rugged	figure	of
"	这	亲切地	眼睛	,	点燃	和	一个	温和的	火焰	,	休息	之上	这	崎岖	数字	的

[ðə; ði] ['rektər] .

the	rector	.
这	校长	.

“那双慈祥的眼睛，闪烁着温柔的光芒，落在了教区长魁梧的身躯上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [əˈgriː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l] , ['mɪstər] .

"	I	am	glad	that	you	,	too	,	agree	that	Dr	.	Jarvis	is	advisable	,	Mr	.
"	我	是	高兴的	那	你	,	也	,	同意	那	博士	.	贾维斯	是	建议	,	先生	.

['hɑːdɚ] .

Hodder	.
霍德	.

“我很高兴你也认为贾维斯博士是值得推荐的，霍德先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	There	was	a	sound	from	the	bed	.
"	那里	曾是	一个	声音	从	这	床	.

床上传来一声响动。

['gɑːrvɪn][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['waɪldlɪ] , [wɪð; wɪθ] ['rednd] [lɪdz] .

Garvin	**had**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**was**	**staring**	**wildly**	**,**	**with**	**reddened**	**lids**	**.**
加文	有	得到	到	他的	脚	和	曾是	凝视	疯狂地	,	和	发红	盖子	.

加文站起身来，目光呆滞，眼眶通红。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɔːrəs] ['bɛntlɪ] ?

"	**Are**	**you**	**Horace**	**Bentley**	**?**
"	是	你	贺拉斯	宾利	?

你是霍勒斯·本特利吗?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . ['bɛntlɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**That**	**is**	**my**	**name**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bentley**	**replied**	**.**
"	那	是	我的	姓名	,	先生	,	"	先生	.	宾利	回复	.

“先生，我的名字就是这个名字。”本特利先生回答道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊnlɪ] ['moʊmənterɪ] .

His	**expression**	**of**	**surprise**	**was**	**only**	**momentary**	**.**
他的	表达	的	惊喜	曾是	仅有的	瞬间	.

他脸上惊讶的表情只持续了片刻。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['hɑːdɝ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

And	**in**	**all**	**his**	**life**	**Hodder**	**had**	**never**	**beheld**	**a**	**greater**	**contrast**	**in**	**human**	**beings**
和	在	全部	他的	生活	霍德	有	绝不	观看	一个	更大的	对比	在	人类	生物

[ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɔːrtlɪ] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] ,

than	**between**	**that**	**gracious**	**and**	**courtly**	**old**	**man**	**and**	**the**	**haggard**	**,**
比	之间	那	亲切	和	宫廷式	老的	男人	和	这	枯槁	,

霍德尔一生中从未见过比那位和蔼可亲、彬彬有礼的老人与那位憔悴不堪的老人之间更鲜明的对比。

[ˌʌn'kempt] , [ʌn'ʃeivd] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ['aʊtkæst] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

unkempt	**,**	**unshaved**	**,**	**and**	**starving**	**outcast**	**facing**	**him**	**.**
蓬头垢面	,	未刮胡子	,	和	饥饿	被排斥者	面向	他	.

一个衣衫褴褛、胡子拉碴、饥肠辘辘的流浪汉站在他面前。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [keɪm] ['oʊvər] ['gɑːrvɪnz] [aɪz] .

Something	**like**	**a**	**film**	**came**	**over**	**Garvin's**	**eyes**	**.**
某物	喜欢	一个	电影	来了	超过	加文的	眼睛	.

加文的眼睛仿佛蒙上了一层薄膜。

" [hiː; hi] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] , [tuː] , ['twentɪ] ['jɪrz] [bæk] — [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] .

"	**He**	**ruined**	**you**	**,**	**too**	**,**	**twenty**	**years**	**back**	**—**	**Eldon**	**Parr**	**did**	**for**	**you**	**,**	**too**	**.**
"	他	毁坏	你	,	也	,	二十	年	后退	—	埃尔顿	帕尔	做过	为了	你	,	也	.

“二十年前，他也毁了你——埃尔顿·帕尔也毁了你。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Oh	**,**	**I**	**know**	**his**	**record**	**,**
哦	,	我	知道	他的	记录	,

哦，我知道他的记录。

[aɪv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [treɪl] — [hiː; hi][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['grænθəm] [stɑːk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]

I've	**followed**	**his**	**trail**	**—**	**he**	**got**	**all**	**the**	**Grantham**	**stock**	**that**	**would**	**have**	**made**	**you**
我已经	随后	他的	踪迹	—	他	得到	全部	这	格兰瑟姆	库存	那	会	有	制成	你

[ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ! "

a	**millionnaire**	**!**	**"**
一个	百万富翁	!	"

我一路追踪他的下落——他拿下了所有格兰瑟姆的股票，要是让你成为百万富翁，那可就太可惜了!

" [ɑː] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , " [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

" Ah , " replied Mr . Bentley , smiling to humour him , " that's something I

" 啊 , " 回复 先生 . 宾利 , 微笑 到 幽默 他 , " 那就是 某物 我

[hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,

have no wish to be ,

有 不 希望 到 是 ,

“啊,”本特利先生笑着回答，以示配合，“我可不想成为那样的人。”

[sɜːr] , — [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .

sir , — a millionaire .

先生 , — 一个 百万富翁 .

先生，——一位百万富翁。

" [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] .

" He met the frightened gaze of the wife .

" 他 遇见 这 害怕 目光 的 这 妻子 .

他迎上了妻子惊恐的目光。

" [gʊd] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .

" Good day , ma'am .

" 好的 天 , 女士 .

“女士，您好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ,

If you will allow me ,

如果 你 将要 允许 我 ,

如果允许的话，

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd]

I'll come to - morrow morning to learn what Dr . Jarvis will have had

患病的 来 到 - 明天 早晨 到 学习 什么 博士 . 贾维斯 将要 有 有

[tuː; tə] [seɪ] .

to say .

到 说 .

我明天早上会来听听贾维斯博士怎么说。

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .

Have courage , ma'am , have courage .

有 勇气 , 女士 , 有 勇气 .

女士，鼓起勇气，鼓起勇气。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] .

You may have faith in Dr . Jarvis .

你 可能 有 信仰 在 博士 . 贾维斯 .

你或许对贾维斯博士抱有信心。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

" The poor woman was incapable of speech .

" 这 贫穷的 女士 曾是 无法 的 演讲 .

这位可怜的女人无法说话。

['mɪstər] . ['bɛntli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

Mr . Bentley picked up his hat and stick .

先生 . 宾利 挑选 向上 他的 帽子 和 戳 .

本特利先生捡起了帽子和拐杖。

" [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['dɪki] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lɛmənz] .

" I've taken the liberty of bringing Dicky a little ice and a few lemons .

" 我已经 已采取 这 自由 的 带来 微弱 一个 小的 冰 和 一个 很少 柠檬 .

“我擅自给迪基带了点冰块和几个柠檬。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" His eyes rested again on the couch by the window .
" 他的 眼睛 休息 再次 在 这 长椅 经过 这 窗户 .

他的目光再次落在了窗边的沙发上。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Then he turned to
然后 他 转向 到

然后他转向

['gɑ:rvɪn] , [hu:] [stʊd] ['mju:tli] , ['sterɪŋ] .
Garvin , who stood mutely , staring .
加文 , WHO 站立 默默地 , 凝视 .

加文默默地站在那里，目光呆滞。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good evening , sir , " he said .
" 好的 晚上 , 先生 , " 他 说 .

“晚上好，先生，”他说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
" We must look for the best .
" 我们 必须 看 为了 这 最好的 .

我们必须寻找最好的。

" [i:]
" II
" 二

“二

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['bætərd] [haʊs] ,
They went down the stairs of the shabby and battered house ,
他们 去 向下 这 楼梯 的 这 破旧 和 伤痕累累 房子 ,

他们走下那栋破旧不堪的房子的楼梯，

[sterz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊlz][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [θru:] [ðə; ði]['feɪdɪd] [wɔ:l] - ['peɪpər]
stairs by the side of which holes had been knocked through the faded wall - paper
楼梯 经过 这 边 的 哪个 孔 有 到过 敲门 通过 这 褪色 墙 - 纸
— ['skɑ:rz][ʌv; əv] ['fri:kwənt] ['mu:vɪŋ] .
— scars of frequent movings .
— 疤痕 的 频繁 搬家 .

楼梯旁褪色的墙纸上被打出了几个洞——这是频繁搬家留下的痕迹。

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns]
The sound and smell of frying came out of the open door of what once
这 声音 和 闻 的 煎炸 来了 出去 的 这 打开 门 的 什么 一次
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
had been the parlour ,
有 到过 这 客厅 ,

从曾经是客厅的敞开的门里传出煎炸的声音和香味。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['dɑ:rtɪd][pæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]
and on the front steps a little girl darted past them with a pitcher of
和 在 这 正面 步骤 一个 小的 女孩 飞镖 过去的 他们 和 一个 投手 的
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

这时，一个小女孩端着一壶啤酒从他们身边飞快地跑过，来到了前门台阶上。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ['mɪstər] . ['bɛntli] ['hɔ:ltɪd] .
When they reached the sidewalk Mr . Bentley halted .
什么时候 他们 达到 这 人行道 先生 . 宾利 停止 .

当他们走到人行道时，本特利先生停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

"	If	you	were	intending	to	telephone	Dr	.	Jarvis	,	Mr	.	Hodder	,
"	如果	你	是	意图	到	电话	博士	.	贾维斯	,	先生	.	霍德	,

“霍德先生，如果您打算给贾维斯博士打电话，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪr] .

there	is	a	public	station	in	the	drug	store	just	above	here	.
那里	是	一个	民众	车站	在	这	药品	店铺	只是	多于	这里	.

楼上药店里就有一个公共加油站。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər] ['bɪzi] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	that	clergymen	are	busy	persons	,	and	I	am	passing	it	,
我	知道	那	神职人员	是	忙碌的	人	,	和	我	是	通过	它	,

我知道神职人员都很忙，所以我把它转交给他们。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] . "

if	you	are	pressed	for	time	.	"
如果	你	是	按下	为了	时间	.	"

如果你时间紧迫的话。”

" [maɪ]['oʊnli] [kən'sɜːrn] [ɪz][tuː; tə] [get] ['dʒɑːvis] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	My	only	concern	is	to	get	Jarvis	here	,	"	said	the	rector	.
"	我的	仅有的	忧虑	是	到	得到	贾维斯	这里	,	"	说	这	校长	.

“我唯一关心的就是如何把贾维斯弄到这里来，”校长说道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

"	If	I	may	go	with	you	—
"	如果	我	可能	去	和	你	—

“如果我可以和你一起去——”

" [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] , [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

"	Once	again	in	the	hot	sunlight	,	reaction	had	set	in	.
"	一次	再次	在	这	热的	阳光	,	反应	有	放	在	.

“在烈日下，反应再次发生。”

['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'strʌŋ] ,

Hodder	was	suddenly	unstrung	,
霍德	曾是	突然	未上弦	,

霍德尔突然情绪失控了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['oʊnli]

and	the	kindly	old	gentleman	beside	him	seemed	for	the	instant	the	only
和	这	亲切地	老的	绅士	旁	他	似乎	为了	这	立即的	这	仅有的

['fɪkstʃər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] ['juːnɪvɜːrs] .

fixture	in	a	chaotic	universe	.
固定装置	在	一个	混乱	宇宙	.

而他身旁那位和蔼可亲的老先生，仿佛是这混乱宇宙中唯一不变的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [maɪt] , [baɪ][æn; ən]

It	was	not	until	later	reflection	that	he	realized	Mr	.	Bentley	might	,	by	an
它	曾是	不是	直到	之后	反射	那	他	已实现	先生	.	宾利	可能	,	经过	一个

[ɪn'tuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] ,

intuitive	sympathy	,
直觉的	同情	,

直到后来他反思时才意识到，本特利先生或许出于直觉的同情心，

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hæv; həv] [dreɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ,

a	depth	of	understanding	,	have	drained	something	of	his	state	,
一个	深度	的	理解	,	有	排水	某物	的	他的	状态	,

深刻的理解，消耗了他的一部分精力。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɑːn][noʊ] ['ʌðər]
since **the** **incidents** **which** **followed** **were** **to** **be** **accounted** **for** **on** **no** **other**
自从 这 事件 哪个 随后 是 到 是 已记录 为了 在 不 其他
[graʊndz] .
grounds **.**
理由 .

因为之后发生的事件没有其他解释。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌelɪ'mentl] ['moʊmənts][ðə; ði] [freɪl] [kən'vɛnʃənz] [ɑːr; ər] [swept] [ə'weɪ] : ['mɪstər] . ['bɛntli] ,
In **such** **elemental** **moments** **the** **frail** **conventions** **are** **swept** **away** **:** **Mr** **.** **Bentley** **,**
在 这样的 元素 时刻 这 脆弱 惯例 是 扫荡 离开 : 先生 . 宾利 ,
[huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
whoever **he** **might** **be** **,**
谁 他 可能 是 ,

在这样最原始的时刻，脆弱的传统观念被彻底打破：本特利先生，无论他是谁，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
was **no** **longer** **a** **stranger** **;**
曾是 不 更长 一个 陌生人 ;

不再是陌生人了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
and **it** **seemed** **wholly** **natural** **to** **be** **walking** **with** **him** **up** **the** **street** **,**
和 它 似乎 完全 自然的 到 是 步行 和 他 向上 这 街道 ,

和他一起沿着街道散步似乎完全是自然而然的事情。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [pər'fʌŋktəri] [pə'laɪtnəs] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt]
to **hear** **him** **saying** **,** **—** **not** **with** **perfunctory** **politeness** **but** **in** **a** **tone** **that**
到 听到 他 说 , — 不是 和 敷衍了事 礼貌 但 在 一个 语气 那
[wʌz; wəz][ɪt'self][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
was **itself** **an** **invitation** **,**
曾是 本身 一个 邀请 ,

听他这么说——不是敷衍的礼貌，而是带着邀请的语气——

— " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] , [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .
— **"** **With** **pleasure** **,** **sir** **,** **we'll** **go** **together** **.**
— " 和 乐趣 , 先生 , 出色地 去 一起 .

“先生，我很乐意，我们一起去。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
And **let** **us** **trust** **that** **the** **doctor** **will** **be** **at** **home** **.**
和 让 我们 相信 那 这 医生 将要 是 在 家 .

让我们相信医生会在家。

" [nɔːr][dɪd] ['hɑːdɚ] [stɑːp][tuː; tə] ['wʌndər] , [ðen] ,
" **Nor** **did** **Hodder** **stop** **to** **wonder** **,** **then** **,**
" 也不 做过 霍德 停止 到 想知道 , 然后 ,

“霍德尔当时也没有停下来思考这个问题，

[waɪ] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['sʌmθɪŋ]
why **Mr** **.** **Bentley** **should** **have** **sought** **in** **his** **conversation** **to** **dissipate** **something**
为什么 先生 . 宾利 应该 有 寻求 在 他的 对话 到 消散 某物
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm]
of **the** **hideous** **blackness** **of** **a** **tragedy** **which** **must** **have** **moved** **him**
的 这 可怕 黑 的 一个 悲剧 哪个 必须 有 已搬 他
[prə'faʊndli] .
profoundly **.**
深刻地 .

为什么本特利先生会在谈话中试图淡化这场悲剧带来的可怕黑暗，这场悲剧一定深深地触动了他。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
How fortunate , he declared , that they should have arrived before it was too
如何 幸运 , 他 声明 , 那 他们 应该 有 到达的 前 它 曾是 也
[leɪt] !
late !
晚的 !

他感叹道，幸好他们及时赶到，才没有为时过晚！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðiːz] [gɑːrvɪnz] [wɜːr; wər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː]
For it was plain to be seen that these Garvins were good people who
为了 它 曾是 清楚的 到 是 已见 那 这些 加文斯 是 好的 人们 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] [əd'vɜːrsəti] . . . .
had been broken by adversity . . . .
有 到过 破碎的 经过 逆境 . . . .

显而易见，加文一家都是好人，只是被逆境击垮了.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] — [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huːz] [kloʊðz]
The boy had struck him particularly — a lovable , merry little fellow whose clothes
这 男生 有 击 他 特别 — 一个 可爱的 , 欢乐 小的 同伴 谁 衣服
, ['mɪstər] . ['bɛntli] [əb'zɜːrvd] ,
, Mr . Bentley observed ,
, 先生 . 宾利 观察到 ,

这个男孩给他留下了特别深刻的印象——一个可爱、快乐的小家伙，本特利先生注意到，他的衣服.....

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['niːtli] ['mɛndɪd] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
were always neatly mended , betokening a mother with self - respect and
是 总是 整齐地 已修复 , 标记 一个 母亲 和 自己 - 尊重 和
['kærəktər] .
character .
特点 .

总是缝补得整整齐齐，这体现了母亲的自尊和品格。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv]['gɑːrvɪn] : [əd'vɜːrsəti] , ['wɜːri] , [ðə; ði] [hiːt] ,
He even spoke of Garvin : adversity , worry , the heat ,
他 甚至 辐 的 加文 : 逆境 , 担心 , 这 热 ,

他甚至还谈到了加文：逆境、忧虑、酷热，

['kɑːnstənt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [pæst][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
constant brooding over a happier past and an uncertain future — was it
持续的 沉思 超过 一个 更快乐 过去的 和 一个 不确定 未来 — 曾是 它
[sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] ?
surprising that the poor man's mind had become unhinged ?
奇怪 那 这 贫穷的 男人的 头脑 有 变得 精神错乱 ?

不断地沉湎于更美好的过去和不确定的未来——可怜的人精神失常，这难道令人惊讶吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər]['gɑːrvɪn] , [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,
They must make some plan for Garvin , said Mr . Bentley ,
他们 必须 制作 一些 计划 为了 加文 , 说 先生 . 宾利 ,

本特利先生说，他们必须为加文制定一个计划。

[get] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mʌŋst] ['kaɪndli] ['piːp(ə)l]
get the man and his wife into the country for a while amongst kindly people
得到 这 男人 和 他的 妻子 进入 这 国家 为了 一个 尽管 在 亲切地 人们
.
:
.

安排这对夫妇到乡下，在善良的人们中间待一段时间。

[ðɪs] [maɪt] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ... .
This might no doubt be arranged ... .
这 可能 不 怀疑 是 安排 ... .

这件事或许可以安排.....

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
" **Here** **we** **are** **,** **sir** **.**
" 这里 我们 是 , 先生 .

“我们到了，先生。”

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv] [drʌgz] ,
" **The** **familiar** **smell** **of** **drugs** **,**
" 这 熟悉的 闻 的 药物 ,

熟悉的毒品气味，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['soʊdə] ['faʊnt(ə)n] [raʊzd] ['hɑːdɚ] [tuː; tə] [ri'ælәti] ,
the **sound** **of** **the** **trickling** **water** **in** **the** **soda** **fountain** **roused** **Hodder** **to** **reality** **,**
这 声音 的 这 涓涓细流 水 在 这 苏打 喷泉 唤醒 霍德 到 现实 ,

汽水机里潺潺的流水声把霍德从睡梦中唤醒。

[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] , ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] -
to **action** **,** **and** **he** **hurried** **into** **the** **telephone** **booth** **,** **fumbled** **in** **the** **dog** **-**
到 行动 , 和 他 慌忙 进入 这 电话 展位 , 笨手笨脚 在 这 狗 -
[ɪrd] [bʊk] ,
eared **book** **,**
耳朵 书 ,

他立即采取行动，匆匆走进电话亭，笨拙地翻阅着那本卷边的书。

[gɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrvɪsɪz] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
got **Dr** **.** **Jarvis's** **number** **and** **called** **it** **.**
得到 博士 . 贾维斯的 数字 和 称为 它 .

找到了贾维斯博士的电话号码并打了过去。

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kɔɪn]
An **eternity** **seemed** **to** **elapse** **before** **he** **had** **a** **reply** **,** **heard** **his** **coin**
一个 永恒 似乎 到 流逝 前 他 有 一个 回复 , 听到 他的 硬币
['dʒæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɑːg] ,
jangling **in** **the** **bog** **,**
叮当作响 在 这 沼泽 ,

仿佛过了很久很久，他才得到答复，听到硬币在沼泽里叮当作响。

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktɚz] ['sekrəteri] .
recognized **the** **voice** **of** **the** **great** **doctor's** **secretary** **.**
认可 这 嗓音 的 这 伟大的 医生的 秘书 .

他认出了那位伟大医生的秘书的声音。

[jes] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn] [wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ? . .
Yes **,** **the** **doctor** **was** **in** **would** **he** **speak** **to** **Mr** **.** **Hodder** **,** **of** **St** **.** **John's** **?** **.** **.**
是的 , 这 医生 曾是 在 会 他 说话 到 先生 . 霍德 , 的 英石 . 约翰的 ? . .
.
:
.

是的，医生在，他能和圣约翰的霍德先生谈谈吗?

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv]
An **interval** **,** **during** **which** **Hodder** **was** **suddenly** **struck** **with** **this** **designation** **of**
一个 间隔 , 期间 哪个 霍德 曾是 突然 击 和 这 指定 的
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

在此期间，霍德尔突然想到了给自己取这个名字。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ðen] ?
Was **he** **still** **of** **St** **.** **John's** **,** **then** **?**
曾是 他 仍然 的 英石 . 约翰的 , 然后 ?

那么他当时还是圣约翰学院的学生吗?

[æn; ən][ˈiːənˌiːɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l]

An	aeon	might	have	elapsed	since	he	had	walked	down	the	white	marble
一个	永世	可能	有	过去	自从	他	有	步行	向下	这	白色的	大理石

[ʌv; əv][ɪts] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] .

of	its	aisle	toward	the	crouching	figure	in	the	pew	.
的	它是	走道	朝向	这	蹲伏	数字	在	这	座位	.

自从他沿着白色大理石走道走向长椅上蹲着的身影以来，可能已经过去了漫长的岁月。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɝ] , [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .

He	was	not	that	man	,	but	another	—	and	still	Mr	.	Hodder	,	of	St	.
他	曾是	不是	那	男人	,	但	其他	—	和	仍然	先生	.	霍德	,	的	英石	.

[ˈdʒɑːnz] . . . .

John's	.	.	.	.
约翰的	.	.	.	.

他不是那个人，而是另一个人——但仍然是圣约翰的霍德先生.....

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [seɪ] , " [həˈloʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɝ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər]

Then	he	heard	the	specialist	say	,	"	Hello	,	Mr	.	Hodder	,	what	can	I	do	for
然后	他	听到	这	专家	说	,	"	你好	,	先生	.	霍德	,	什么	能	我	做	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

然后他听到专家说："你好，霍德先生，我能为您做些什么？"

" [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

"	Heard	his	own	voice	in	reply	,	explaining	the	case	.
"	听到	他的	自己的	嗓音	在	回复	,	解释	这	案件	.

"听到自己的声音回应，解释案情。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['dɑːktər][faɪnd][taɪm] ?

Could	the	doctor	find	time	?
可以	这	医生	寻找	时间	?

医生能抽出时间吗?

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

The	doctor	could	:	he	was	never	too	busy	to	attend	to	the	poor	,
这	医生	可以	:	他	曾是	绝不	也	忙碌的	到	出席	到	这	贫穷的	,

这位医生可以做到：他从不因为太忙而忽略穷人。

— [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] — [baɪ][hæf] - [pæst][sɪks] .

—	though	he	did	not	say	so	:	he	would	be	there	—	by	half	-	past	six	.
—	尽管	他	做过	不是	说	所以	:	他	会	是	那里	—	经过	一半	-	过去的	六	.

——虽然他没有明说：他会在六点半之前到达。

[ðə; ði] ['rektər] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] ['mɑːpt]

The	rector	hung	up	the	receiver	,	opened	the	door	of	the	booth	and	mopped
这	校长	悬挂	向上	这	接收者	,	打开	这	门	的	这	展位	和	拖把

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

校长挂断电话，打开电话亭的门，擦了擦额头上的汗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

for	the	heat	was	stifling	.
为了	这	热	曾是	令人窒息	.

因为天气闷热难耐。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] .

"	The	doctor	will	go	,	"	he	explained	in	answer	to	Mr	.	Bentley's	inquiring	look	.
"	这	医生	将要	去	,	"	他	解释	在	回答	到	先生	.	宾利的	查询	看	.

"医生会去的，"他回答本特利先生询问的目光时解释道。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
" Now , sir , " said the old gentleman , when they were out of the store ,
" 现在 , 先生 , " 说 这 老的 绅士 , 什么时候 他们 是 出去 的 这 店铺 ,

“先生，”老先生在他们走出商店后说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
" we have done all that we can for the time being .
" 我们 有 完毕 全部 那 我们 能 为了 这 时间 存在 .

“目前我们已经尽力了。”

[aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
I do not live far from here .
我 做 不是 居住 远的 从 这里 .

我住的地方离这里不远。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Perhaps you would give me the pleasure of taking supper with me ,
也许 你 会 给 我 这 乐趣 的 采取 晚餐 和 我 ,

或许您愿意赏光与我共进晚餐，让我倍感荣幸。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
if you have no other engagement .
如果 你 有 不 其他 订婚 .

如果你没有其他安排的话。

" [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] !
" No other engagement !
" 不 其他 订婚 !

没有其他安排！

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['hɑːdɚ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ,
Not until then did Hodder remember his empty rooms in the parish house ,
不是 直到 然后 做过 霍德 记住 他的 空的 房间 在 这 教区 房子 ,

直到那时，霍德尔才想起他在教区住宅里的空房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ɔːl'redi]
and the train which was to have borne him away from all this already
和 这 火车 哪个 曾是 到 有 出生 他 离开 从 全部 这 已经
['spiːdɪŋ] ['nɔːrθwərd] .
speeding northward .
超速 向北 .

而那列本应带他远离这一切的火车，已经飞速向北驶去。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] ,
He accepted gratefully ,
他 公认 感激不尽 ,

他欣然接受了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
nor did he pause to speculate upon the mystery by which the stream of his life
也不 做过 他 暂停 到 推测 之上 这 神秘 经过 哪个 这 溪流 的 他的 生活
[siːmd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] .
seemed so suddenly to have been diverted .
似乎 所以 突然 到 有 到过 改道 .

他也从未停下来思考，究竟是什么神秘的原因导致他的人生轨迹似乎突然发生了改变。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪdli] [seɪn] ,
He had , indeed , no sense of mystery in the presence of this splendidly sane ,
他 有 , 的确 , 不 感觉 的 神秘 在 这 在场 的 这 精彩地 理智 ,
[sə'riːn] [oʊld][mæn] ,
serene old man ,
安详 老的 男人 ,

面对这位神态自若、神采奕奕的老人，他确实丝毫没有感受到任何神秘感。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi] [ja:dz] [ænd; ənd]

any	more	than	the	children	who	ran	after	him	from	the	dingy	yards	and
任何	更多的	比	这	孩子们	WHO	跑	后	他	从	这	昏暗的	码	和

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

就像那些从阴暗的院子和通道里追着他跑的孩子们一样，

['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

calling	his	name	,	clinging	to	the	skirts	of	his	coat	.
呼叫	他的	姓名	,	依恋	到	这	裙子	的	他的	外套	.

她一边喊着他的名字，一边紧紧抓住他的外套下摆。

[ði:z] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] [ə'nɑ:mələs] [fækt][ɪn][ðer; ðər]['ju:nɪvɜ:rs] , [grɪnd] [æt; ət]

These	accepted	him	simply	as	an	anomalous	fact	in	their	universe	,	grinned	at
这些	公认	他	简单地	作为	一个	异常的	事实	在	他们的	宇宙	,	咧嘴一笑	在

[hɪz; ɪz] ['plezəntri:z] ,

his	pleasantries	,
他的	客套话	,

他们把他当作自己世界里的一个异类，对他的客套话报以微笑。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] ['graɪmi]['lɪt(ə)l] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪdni] - [ʃeɪpt] ['kændi] [bi:nz] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ]

and	held	up	grimy	little	hands	for	the	kidney	-	shaped	candy	beans	he	drew	forth
和	握住	向上	肮脏的	小的	双手	为了	这	肾	-	形状	糖果	豆子	他	画	前进

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑ:kəts] .

from	his	capacious	pockets	.
从	他的	宽敞	口袋	.

然后，他伸出脏兮兮的小手，从他宽大的口袋里掏出肾形糖豆。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [hi:; hi] [ˌremə'nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

In	the	intervals	he	reminisced	to	the	rector	about	the	neighbourhood	.
在	这	间隔	他	回忆	到	这	校长	关于	这	邻里	.

他时不时会向校长回忆起邻里间的往事。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [tri:z] [met] [ˌoʊvər'hed] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	It	seems	but	a	short	while	ago	when	the	trees	met	overhead	—	magnificent
"	它	似乎	但	一个	短的	尽管	前	什么时候	这	树木	遇见	开销	—	壮丽

[tri:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

trees	they	were	.
树木	他们	是	.

“仿佛就在不久前，树木还在头顶交汇——它们真是雄伟壮丽的树木。”

[ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] [kɪld] [ðem; ðəm] .

The	asphalt	and	the	soot	killed	them	.
这	沥青	和	这	煤烟	被杀	他们	.

沥青和烟尘害死了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fru:t] [tri:z] [ɪn] [ðæt] [jɑ:rd] " — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [tu:; tə]

And	there	were	fruit	trees	in	that	yard	"	—	he	pointed	with	his	stick	to
和	那里	是	水果	树木	在	那	院子	"	—	他	尖	和	他的	戳	到

[ə; eɪ] ['lɪtəd] [sʌn] [pɑ:rtʃt] [plɑ:t] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] ['mænʃ(ə)n] — " [ɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

a	littered	sun	parched	plot	adjoining	a	battered	mansion	—	"	all	pink	and	white
一个	垃圾	太阳	干渴	阴谋	相邻的	一个	伤痕累累	大厦	—	"	全部	粉色的	和	白色的

[wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

with	blossoms	in	the	spring	.
和	花朵	在	这	春天	.

“那院子里还有果树，”他用棍子指着毗邻一座破败豪宅、阳光炙烤下杂草丛生的空地，“春天的时候，全是粉红色和白色的花朵。”

['mɪstər] . ['hædli] [lɪvd] [ðer; ðər] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fər'gɑːtn] ['sɪtəznz] .

Mr	.	Hadley	lived	there	—	one	of	our	forgotten	citizens	.
先生	.	哈德利	居住地	那里	—	一	的	我们的	被遗忘的	公民	.

哈德利先生曾住在那里——他是我们一位被遗忘的公民。

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['skætərd] .

He	is	dead	and	gone	now	and	his	family	scattered	.
他	是	死的	和	已消失	现在	和	他的	家庭	疏散	.

他已经去世了，他的家人也四散各地。

[ðæt] ['ʌðər] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪz] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪlɚz] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

That	other	house	,	where	the	boy	lies	,	belonged	to	Mr	.	Villars	,	a	relation	of
那	其他	房子	,	在哪里	这	男生	谎言	,	属于	到	先生	.	维拉尔斯	,	一个	关系	的

[ðə; ði] ['ætɚˌbɛri] ['fæməli] ,

the	Atterbury	family	,
这	阿特伯里	家庭	,

男孩躺着的那栋房子属于维拉尔先生，他是阿特伯里家族的亲戚。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['veri] [wel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

and	I	can	recall	very	well	a	little	girl	with	a	pink	sash	and	a	white
和	我	能	记起	非常	出色地	一个	小的	女孩	和	一个	粉色的	窗扇	和	一个	白色的

[dres] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

dress	who	used	to	come	running	out	to	meet	me	with	flowers	in	her	hands	.
裙子	WHO	用过的	到	来	跑步	出去	到	见面	我	和	花朵	在	她	双手	.

我清楚地记得，有个小女孩，系着粉色腰带，穿着白色连衣裙，手里拿着鲜花，经常跑出来迎接我。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [jɑːrd] .

Incredible	as	it	may	seem	,	she	picked	them	in	that	yard	.
极好的	作为	它	可能	似乎	,	她	挑选	他们	在	那	院子	.

虽然听起来难以置信，但她确实是在那个院子里采摘的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	thought	of	her	as	I	went	in	,	how	fresh	and	happy	she	used	to	be	,
我	想法	的	她	作为	我	去	在	,	如何	新鲜的	和	快乐的	她	用过的	到	是	,

我进去的时候想起了她，想起了她以前是多么神采奕奕、快乐无比。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðen] .

and	what	a	different	place	this	was	for	children	then	.
和	什么	一个	不同的	地方	这	曾是	为了	孩子们	然后	.

那时的这里对孩子们来说，和现在完全是截然不同的景象。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	must	have	some	of	her	own	by	this	time	.
她	必须	有	一些	的	她	自己的	经过	这	时间	.

到这个时候，她应该已经有一些自己的孩子了。

" [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['ʃæbi] -

"	The	character	of	the	street	had	changed	to	what	might	be	called	shabby	-
"	这	特点	的	这	街道	有	已更改	到	什么	可能	是	称为	破旧	-

[dʒen'tiːl] ,

genteel	,
文雅的	,

这条街的风格已经变成了一种可以称之为破旧而又不失优雅的风格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [brɪk] [haʊs] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] — [ðæt]

and	they	stopped	before	a	three	-	story	brick	house	—	one	of	a	row	—	that
和	他们	停止	前	一个	三	-	故事	砖	房子	—	一	的	一个	排	—	那

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['skruːpjələs] [ker] .

showed	signs	of	scrupulous	care	.
显示	标志	的	一丝不苟的	关心	.

他们停在一栋三层砖房前——这是一排房子中的一栋——这栋房子显然是经过精心维护的。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] ['nuːli] [skrʌbd] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ['niːtli] ['peɪntɪd] .

The	steps	were	newly	scrubbed	,	the	woodwork	neatly	painted	.
这	步骤	是	新	擦洗过	,	这	木工	整齐地	绘	.

台阶被擦洗得干干净净，木制品也粉刷得整整齐齐。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,

"	This	is	where	I	live	,	sir	,	"	said	Mr	.	Bentley	,
"	这	是	在哪里	我	居住	,	先生	,	"	说	先生	.	宾利	,

“先生，我就住在这里，”本特利先生说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ruːm] [ɑːn]

opening	the	door	with	a	latchkey	and	leading	the	way	into	a	high	room	on
开幕	这	门	和	一个	锁钥匙	和	领导	这	方式	进入	一个	高的	房间	在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

用钥匙打开门，领着我进入右侧的高处房间。

['daːkənd] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊzwʊd] ['fɜːrnɪtʃər] .

darkened	and	cool	,	and	filled	with	superb	,	old	-	fashioned	rosewood	furniture	.
变暗	和	凉爽的	,	和	已填	和	高超	,	老的	-	造型	红木	家具	.

房间昏暗凉爽，摆满了精美的老式红木家具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][tɔːl] [ʃelvz] [riːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	fitted	up	as	a	library	,	with	tall	shelves	reaching	almost	to	the
它	曾是	适配	向上	作为	一个	图书馆	,	和	高的	货架	到达	几乎	到	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

它被改造成了一间图书馆，高高的书架几乎直达天花板。

[æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] [ə'pɪrd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] .

An	old	negro	appeared	,	dressed	in	a	swallow	-	tailed	coat	.
一个	老的	黑人	出现	,	穿着	在	一个	吞	-	有尾巴的	外套	.

一位身穿燕尾服的老黑人出现了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kriːst] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

His	hair	was	as	white	as	his	master's	,	and	his	face	creased	with	age	.
他的	头发	曾是	作为	白色的	作为	他的	硕士学位	,	和	他的	脸	褶皱	和	年龄	.

他的头发和他主人一样白，脸上也布满了岁月的痕迹。

" [sæm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['sʌpər] . "

"	Sam	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	"	I	have	brought	home	a	gentleman	for	supper	.	"
"	山姆	,	"	说	先生	.	宾利	,	"	我	有	带来	家	一个	绅士	为了	晚餐	.	"

“萨姆，”本特利先生说，“我带了一位先生回家吃晚饭。”

" - , - - .

"	Yassah	,	Misteh	Ho'ace	.
"	-	,	-	-	.

“Yassah，Misteh Ho'ace。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒest] - [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [diː] - .

I	was	jest	agwine	to	open	up	de	blin's	.
我	曾是	笑话	-	到	打开	向上	德	-	.

我正准备再次打开德布林的店。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['waɪər] [skriːnz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

"	He	lifted	the	wire	screens	and	flung	back	the	shutters	,
"	他	抬起	这	金属丝	屏幕	和	扔	后退	这	百叶窗	,

他掀开铁丝网，猛地拉开百叶窗。

[biːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['rektər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]

beamed	**on**	**the**	**rector**	**as**	**he**	**relieved**	**him**	**of**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**noiselessly**
光束	在	这	校长	作为	他	松了口气	他	的	他的	帽子	,	和	无声

[rɪ'taɪərd] .

retired	**.**
退休	.

他接过校长的帽子，脸上露出灿烂的笑容，然后悄无声息地离开了。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ˌhɪðər'tuː] [sə'prest] [baɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

Curiosity	**,**	**hitherto**	**suppressed**	**by**	**more**	**powerful**	**feelings**	**,**
好奇心	,	迄今为止	被抑制	经过	更多的	强大的	情怀	,

好奇心，此前一直被更强烈的情感所压制。

[ə'woʊk] [ɪn] ['hɑːdɝ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [bɪ'fɔːr] :

awoke	**in**	**Hodder**	**speculations**	**which**	**ordinarily**	**would**	**have**	**been**	**aroused**	**before**	**:**
醒来	在	霍德	猜测	哪个	按说	会	有	到过	被唤醒	前	:

霍德尔的推测被唤醒了，而这些推测通常会在之前就被激发出来：

['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'spoʊk] [dʒen'tɪlәti] ,

every	**object**	**in**	**the**	**room**	**bespoke**	**gentility**	**,**
每一个	目的	在	这	房间	定制	绅士风度	,

房间里的每一件物品都散发着精致优雅的气息。

[wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [welθ] [wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] :

was	**eloquent**	**of**	**a**	**day**	**when**	**wealth**	**was**	**honoured**	**and**	**respected**	**:**
曾是	雄辩	的	一个	天	什么时候	财富	曾是	荣幸	和	受人尊敬	:

['fəutəgræfs] ,

photographs	**,**
照片	,

生动地展现了财富受到尊崇和尊重的时代：照片，

[də'gerətaɪp] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [freɪmz] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

daguerreotypes	**in**	**old**	**-**	**fashioned**	**frames**	**bore**	**evidence**	**of**	**friendships**	**of**	**the**	**past**	**,**
达盖尔银版摄影法	在	老的	-	造型	框架	钻孔	证据	的	友谊	的	这	过去的	,

装在老式相框里的银版照片，见证了过去的友谊。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn]

and	**over**	**the**	**marble**	**mantel**	**hung**	**a**	**portrait**	**of**	**a**	**sweet**	**-**	**faced**	**woman**	**in**
和	超过	这	大理石	壁炉架	悬挂	一个	肖像	的	一个	甜的	-	面对	女士	在

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːtiːz] ,

the	**costume**	**of**	**the**	**thirties**	**,**
这	戏服	的	这	三十多岁	,

大理石壁炉架上方挂着一幅画像，画中是一位面容甜美的女子，身着三十年代的服饰。

[huːz] [aɪz] [rɪ'maindid] ['hɑːdɝ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntliːz] .

whose	**eyes**	**reminded**	**Hodder**	**of**	**Mr**	**.**	**Bentley's**	**.**
谁	眼睛	提醒	霍德	的	先生	.	宾利的	.

霍德觉得他的眼睛像极了本特利先生。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

['hɑːdɝ] ['wʌndɝd] .

Hodder	**wondered**	**.**
霍德	想知道	.

霍德尔心想。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] ,

Presently	**he**	**found**	**himself**	**before**	**a**	**photograph**	**on**	**the**	**wall**	**beyond**	**,**
目前	他	成立	他自己	前	一个	照片	在	这	墙	超过	,

这时，他发现自己正站在远处墙上的一张照片前。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
at **which** **he** **had** **been** **staring** **unconsciously** **.**
在 哪个 他 有 到过 凝视 不知不觉 .

他当时一直无意识地盯着那里。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] .
" Ah , you recognize it , " said Mr . Bentley .
" 啊 , 你 认出 它 , " 说 先生 . 宾利 .

“啊，你认得它，”本特利先生说。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ! "
" St . John's ! "
" 英石 . 约翰的 ! "

“圣约翰！”

" [jes] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'piːtɪd] , " [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .
" Yes , " Mr . Bentley repeated , " St . John's .
" 是的 , " 先生 . 宾利 重复 , " 英石 . 约翰的 .

“是的，”本特利先生重复道，“圣约翰。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] - [glæns] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
" He smiled at Hodder's glance of bewilderment , and put his hand on the
" 他 微笑 在 - 瞥一眼 的 困惑 , 和 放 他的 手 在 这
['jʌŋgər] ['mænz] [ɑːrm] .
younger man's arm .
年轻 男人的 手臂 .

“他看到霍德尔一脸困惑，笑了笑，把手放在年轻人的胳膊上。

" [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [sɜːr] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪn] -
" That picture was taken before you were born , sir , I venture to say — in 1869
" 那 图片 曾是 已采取 前 你 是 出生 , 先生 , 我 风险投资 到 说 — 在 -
.
:
.

“先生，我敢说，那张照片拍摄于您出生之前——1869 年。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [pər'spektɪv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː]
I am very fond of it , for it gives the church in perspective , as you see
我 是 非常 喜爱 的 它 , 为了 它 给予 这 教会 在 看法 , 作为 你 看
.
:
.

我非常喜欢它，因为它能让人以更全面的视角看待教会，正如你所看到的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['gɔrz] [haʊs] " — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [skwer] , ['hevɪli] ['kɒːnist] ['mænʃ(ə)n]
That was Mr . Gore's house " — he indicated a square , heavily corniced mansion
那 曾是 先生 . 血腥的 房子 " — 他 表明的 一个 正方形 , 重度 檐口 大厦
— " [wer] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [naʊ] [stændz] ,
— " where the hotel now stands ,
— " 在哪里 这 酒店 现在 站立 ,

“那是戈尔先生的房子，”他指着一座方形的、檐口装饰繁复的豪宅说，“现在酒店就建在那里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [nekst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv]
and that was his garden , next the church , where you see the trees above
和 那 曾是 他的 花园 , 下一个 这 教会 , 在哪里 你 看 这 树木 多于
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

那是他的花园，就在教堂旁边，你可以看到墙上的树。

" [ðə; ði] ['rektər] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] , [hu:] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" The rector turned again and looked at his host , who , was gazing at the
" 这 校长 转向 再次 和 看起来 在 他的 主持人 , WHO , 曾是 凝视 在 这
['pɪktʃər] ['θɔ:tfəli] .
picture thoughtfully .
图片 深思熟虑 .

“校长再次转过身，看向他的主人，主人正若有所思地凝视着那幅画。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I ought to have remembered , " he said .
" 我 应该 到 有 记得 , " 他 说 .

“我应该记得的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['rekərdz] , [sɜ:r] ,
" I have seen your name in the church records , sir ,
" 我 有 已见 你的 姓名 在 这 教会 记录 , 先生 ,

“先生，我在教会记录中看到过您的名字。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [spi:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
and I have heard Mr . Waring speak of you . "
和 我 有 听到 先生 . 警告 说话 的 你 . "

我曾听沃林先生提起过你。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:] .
" My dear Mr . Hodder , there is no reason why you should have known me .
" 我的 亲爱的 先生 . 霍德 , 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 有 已知 我 .

“我亲爱的霍德先生，您没有任何理由认识我。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] —
A great many years have passed since I was a parishioner of St . John's —
一个 伟大的 许多 年 有 通过了 自从 我 曾是 一个 教区居民 的 英石 . 约翰的 —
[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] . "
a great many years . "
一个 伟大的 许多 年 . "

自从我离开圣约翰教堂以来，已经过去了很多年——真的很多年了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['rektər] [bɪ'gæn] , [ʌn'sɜ:rtnli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk]
" But it was you , " the rector began , uncertainly , and suddenly spoke
" 但 它 曾是 你 , " 这 校长 开始 , 不确定性 , 和 突然 辐
[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,
with conviction ,
和 定罪 ,

“但那就是你，”校长犹豫地开口，突然语气坚定起来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ,
" it was you who chose the architect ,
" 它 曾是 你 WHO 选择 这 建筑师 ,

“是你选定了建筑师的。”

[hu:] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
who did more than other men to make the church what it is . "
WHO 做过 更多的 比 其他 男人 到 制作 这 教会 什么 它 是 . "

“他对教会的建立和发展所做的贡献超过了其他人。”

" [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɛntli] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] , "
" Whatever I may have done , " replied Mr . Bentley , with simple dignity , "
" 任何 我 可能 有 完毕 , " 回复 先生 . 宾利 , 和 简单的 尊严 , "
[hæz; həz] [brɔ:t] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] .
has brought its reward .
有 带来 它是 报酬 .

“无论我做了什么，”本特利先生以朴素的尊严回答道，“都得到了回报。”

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

To	**this**	**day**	**I**	**have**	**not**	**ceased**	**to**	**derive**	**pleasure**	**from**	**it**	**,**
到	这	天	我	有	不是	停止	到	派生	乐趣	从	它	,

直到今天，我仍然从中获得乐趣。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][goʊ][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [θruː] ['bɜːrtn] [striːt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ɪz] [kræmpt] .

and	**often**	**I**	**go**	**out**	**of**	**my**	**way**	**,**	**through**	**Burton**	**Street**	**,**	**although**	**the**	**view**	**is**	**cramped**	**.**
和	经常	我	去	出去	的	我的	方式	,	通过	伯顿	街道	,	虽然	这	看法	是	狭窄	.

我经常特意绕道伯顿街，虽然那里的视野比较狭窄。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [aɪ] [goʊ][ɪn] .

And	**sometimes**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**the**	**hint**	**of**	**a**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**,**	**"**	**I**	**go**	**in**	**.**
和	有时	,	"	他	额外	,	和	这	暗示	的	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	"	我	去	在	.

“有时候，”他补充道，眼中闪过一丝狡黠的光芒，“我会进去。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] . "

This	**afternoon**	**is**	**not**	**the**	**first**	**time**	**I**	**have**	**seen**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**	**"**
这	下午	是	不是	这	第一的	时间	我	有	已见	你	,	先生	.	霍德	.	"

霍德先生，今天下午并非我第一次见到您。

" [bʌt; bət] — ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] .

"	**But**	**—**	**?**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**.**
"	但	—	?	"	说	这	校长	.

“但是——？”校长说道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	**stared**	**at**	**the**	**other's**	**face**	**,**	**and**	**the**	**question**	**died**	**on**	**his**	**lips**	**.**
他	凝视	在	这	其他的	脸	,	和	这	问题	死亡	在	他的	嘴唇	.

他盯着对方的脸，问题却哽在了嘴边。

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] .

"	**You**	**wonder**	**why**	**I**	**am**	**no**	**longer**	**a**	**parishioner**	**.**
"	你	想知道	为什么	我	是	不	更长	一个	教区居民	.

你是不是好奇我为什么不再是教友了？

[ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] .

The	**time**	**came**	**when**	**I**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**be**	**.**
这	时间	来了	什么时候	我	可以	不是	买得起	到	是	.

有一天，我再也负担不起这样的生活了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

"	**There**	**was**	**no**	**hint**	**of**	**reproach**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**of**	**bitterness**	**.**
"	那里	曾是	不	暗示	的	责备	在	他的	嗓音	,	的	苦味	.

“他的语气中没有一丝责备，也没有一丝怨恨。”

[hiː; hi] [spoʊk] [rɪ'gretfəli] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['steɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l][fækt] .

He	**spoke**	**regretfully**	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**as**	**one**	**stating**	**an**	**incontrovertible**	**fact**	**.**
他	辐	遗憾的是	,	的确	,	但	作为	一	声明	一个	无可辩驳的	事实	.

他语气中确实带着遗憾，但仿佛在陈述一个无可辩驳的事实。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [pjuː] ,

"	**I**	**lost**	**my**	**fortune**	**,**	**I**	**could**	**not**	**keep**	**my**	**pew**	**,**
"	我	丢失的	我的	财富	,	我	可以	不是	保持	我的	座位	,

“我失去了所有财产，连我的座位都保不住了。”

[soʊ][aɪ] [diːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

so	I	deeded	it	back	to	the	church	.
所以	我	契约	它	后退	到	这	教会	.

所以我把地契还给了教会。

[maɪ][oʊld] [frendz] , ['mɪsɪz] . ['dɪmək] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] .

My	old	friends	,	Mrs	.	Dimock	and	Asa	Waring	,	and	others	,	too	,	were	very	kind	.
我的	老的	朋友们	,	太太	.	迪莫克	和	阿萨	警告	,	和	其他的	,	也	,	是	非常	种类	.

我的老朋友迪莫克夫人和阿萨·沃林，以及其他一些人，都非常友善。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept][ðer; ðər][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

But	I	could	not	accept	their	hospitality	.
但	我	可以	不是	接受	他们的	热情好客	.

但我无法接受他们的款待。

" ['hɑːdɚ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Hodder	bowed	his	head	in	silence	.
"	霍德	鞠躬	他的	头	在	沉默	.

霍德尔默默地低下了头。

[wʌt] ['θʌndəd] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [sɪˈvɪr] ,

What	thundered	indictment	of	the	Church	of	Christ	could	have	been	as	severe	,
什么	雷鸣	起诉书	的	这	教会	的	基督	可以	有	到过	作为	严重	,

对基督教会的严厉谴责还能有比这更猛烈的吗?

[æz; əz] ['hoʊlli] [kənˈdemɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [soʊ] [dɪsˈpæʃənətli] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ?

as	wholly	condemning	as	these	few	words	so	dispassionately	uttered	by	the	man	beside	him	?
作为	完全	谴责	作为	这些	很少	字	所以	冷静地	说出	经过	这	男人	旁	他	?

难道他身边的那个人如此冷漠地吐出的这几句话，就如同这番话一样，充满了谴责的意味吗?

[ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['entərd] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] ['sʌpər] .

The	old	darky	entered	,	and	announced	supper	.
这	老的	黑人	进入	,	和	宣布	晚餐	.

老黑人走了进来，宣布晚餐开始了。

['hɑːdɚ] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] , [jet] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Hodder	had	lost	his	way	,	yet	a	hand	had	been	held	out	to	him	,
霍德	有	丢失的	他的	方式	,	然而	一个	手	有	到过	握住	出去	到	他	,

霍德迷失了方向，但有人向他伸出了援手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	seized	it	.
和	他	查获	它	.

他一把夺过它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] , ['saɪkɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] ,

With	a	sense	of	being	led	,	psychically	as	well	as	physically	,
和	一个	感觉	的	存在	引领	,	精神上	作为	出色地	作为	身体	,

一种被引导的感觉，无论是在精神上还是在身体上，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ə; eɪ] [haɪ] ,

he	followed	Mr	.	Bentley	into	a	large	bedroom	,	where	a	high	,
他	随后	先生	.	宾利	进入	一个	大的	卧室	,	在哪里	一个	高的	,

他跟着本特利先生走进一间大卧室，里面有一扇高高的.....

[fɔːr] - ['poʊstɪd][bed] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['pliːtɪd] ['kænəpi] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

four	-	posted	bed	lifted	a	pleated	canopy	toward	the	ceiling	.
四	-	发布	床	抬起	一个	褶皱	树冠	朝向	这	天花板	.

四柱床撑起了褶皱床幔，直达天花板。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

And	after	he	had	washed	his	hands	they	entered	a	dining	-	room	looking	out
和	后	他	有	洗过	他的	双手	他们	进入	一个	用餐	-	房间	寻找	出去

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

upon	a	little	yard	in	the	rear	,
之上	一个	小的	院子	在	这	后部	,

他洗完手后，他们走进一间餐厅，餐厅面向后院的小院子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

which	had	been	transformed	into	a	garden	.
哪个	有	到过	转变	进入	一个	花园	.

那里已被改造成一座花园。

['roʊziz] , ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] , [ænd; ənd] [nə'stɜːrʃəm] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ə; eɪ] [hoʊz]

Roses	,	morning	glories	,	and	nasturtiums	were	growing	against	the	walls	;	a	hose
玫瑰	,	早晨	荣耀	,	和	金莲花	是	生长	反对	这	墙壁	;	一个	软管

[leɪ] [kɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] ;

lay	coiled	upon	the	path	;
躺	卷曲	之上	这	小路	;

玫瑰、牵牛花和旱金莲依墙生长；一条软管盘绕在小路上；

[ðə; ði] [brɪks] , [beɪkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wɜːr; wər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]

the	bricks	,	baked	during	the	day	,	were	splashed	with	water	;	the	leaves	and
这	砖块	,	烘焙	期间	这	天	,	是	溅起	和	水	;	这	树叶	和

[petlz] [wɜːr; wər] [wet] ,

petals	were	wet	,
花瓣	是	湿的	,

白天烧制的砖块被泼上了水；叶子和花瓣也湿漉漉的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd]['oʊdər] [ʌv; əv] [mɔɪst] [ɜːrθ] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] , ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	acrid	odour	of	moist	earth	,	mingling	with	perfumes	,	penetrated	the
和	这	辛辣	气味	的	潮湿	地球	,	混杂	和	香水	,	渗透	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

潮湿泥土的刺鼻气味与香水味混杂在一起，弥漫在房间里。

['hɑːdɚ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Hodder	paused	in	the	window	.
霍德	暂停	在	这	窗户	.

霍德尔在窗边停了下来。

" [sæm] [kiːps] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [seɪ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

"	Sam	keeps	our	flowers	alive	,	"	he	heard	Mr	.	Bentley	say	,	"	I	don't	know	how	.
"	山姆	保持	我们的	花朵	活	,	"	他	听到	先生	.	宾利	说	,	"	我	不	知道	如何	.

"

"
"

“萨姆让我们的花活了下来，”他听到本特利先生说，“我不知道他是怎么做到的。”

" [aɪ] [skrʌbz] - [ɪm] , ['sɑː] , " [sed] [sæm] .

"	I	scrubs	'	em	,	sah	,	"	said	Sam	.
"	我	磨砂膏	-	呃	,	萨赫	,	"	说	山姆	.

“我把它们擦洗干净，先生，”萨姆说。

" - , [aɪ] [wɑːʃiz] - [ɪm] [laɪk] [tʃɪlənz] .
" Yassah , I washes ' em like chilluns .
" - , 我 洗涤 - 呃 喜欢 孩子们 .

“是的，我像洗孩子一样给他们洗澡。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [rɪ'kwest] , ['æskɪŋ] [greɪs] ,
" He found himself , at Mr . Bentley's request , asking grace ,
" 他 成立 他自己 , 在 先生 . 宾利的 要求 , 问 优雅 ,

“他应本特利先生的要求，请求餐前祷告。”

[ðə; ði][oʊld]['dɑːki][wɪð; wɪθ] ['revərəntli] [bent] [hed] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
the old darky with reverently bent head standing behind his master ;
这 老的 黑人 和 虔诚地 弯曲 头 常设 在后面 他的 掌握 ;

一位年长的黑人男子恭敬地低着头，站在他的主人身后；

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
sitting down at a mahogany table that reflected like a mirror the few pieces of
坐着 向下 在 一个 桃花心木 桌子 那 反映 喜欢 一个 镜子 这 很少 件 的
[oʊld] ['sɪlvər] ,
old silver ,
老的 银 ,

他坐在红木桌旁，桌子像镜子一样映照着桌上几件旧银器。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['biːtn] ['bɪskɪts] [ðæt] [bəːnd] [wʌnz] ['fɪŋgərz] , [ʌv; əv] - [brɔɪld] ['tʃɪkɪn]
to a supper of beaten biscuits that burned one's fingers , of ' broiled chicken
到 一个 晚餐 的 被打败 饼干 那 烧伤 一个人的 手指 , 的 - 烤制 鸡
[ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
and coffee ,
和 咖啡 ,

晚餐是烤得手烫的硬饼干、烤鸡和咖啡，

[ænd; ənd] [slaɪst] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
and sliced peaches and cream .
和 切片 桃子 和 奶油 .

还有切片桃子和奶油。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] [wen] [ðə; ði] [greɪt]
Mr . Bentley was talking of other days — not so long gone by when the great
先生 . 宾利 曾是 说 的 其他 天 — 不是 所以 长的 已消失 经过 什么时候 这 伟大的
['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
city had been a village ,
城市 有 到过 一个 村庄 ,

本特利先生谈的是过去的日子——就在不久以前，那时这座大城市还只是个村庄。

[ɔːr] ['skersli] [mɔːr] .
or scarcely more .
或者 几乎 更多的 .

或者说，几乎不多不少。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]
The furniture , it seemed , had come from his own house in what was
这 家具 , 它 似乎 , 有 来 从 他的 自己的 房子 在 什么 曾是
[kɔːld] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [roʊd] ,
called the Wilderness Road ,
称为 这 荒野 路 ,

这些家具似乎是从他位于所谓的荒野之路上的房子里搬过来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第3卷(The Inside of the Cup — Volume 03)
第4/5页

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][bæŋks] ,
not far from the river banks ,
不是 远的 从 这 河 银行 ,

离河岸不远，

['oʊvər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪmɪtɪd] [treɪnz] [naʊ] [roʊld][ɑːn][ðer; ðər][weɪ] ['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]
over the site of which limited trains now rolled on their way eastward toward the
超过 这 地点 的 哪个 有限的 火车 现在 滚动 在 他们的 方式 向东 朝向 这
['nɔːrðərnmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtiːz] ['brɪdʒɪz] .
northernmost of the city's bridges .
最北端 的 这 城市的 桥梁 .

如今，有限的列车正从这里向东驶往该市最北端的桥梁。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['meni] [neɪmz] , [sʌm; səm] [rɪ'membər] , [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] , [laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] ;
He mentioned many names , some remembered , some forgotten , like his own ;
他 提及 许多 姓名 , 一些 记得 , 一些 被遗忘的 , 喜欢 他的 自己的 ;

他提到了许多名字，有些记得，有些已经忘记，就像他自己的名字一样；

[dwelt][ɑːn] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['kʌstəmz] [gɔːn][baɪ][fər'evər] .
dwelt on pleasures and customs gone by forever .
居住 在 快乐 和 海关 已消失 经过 永远 .

缅怀那些一去不复返的快乐和习俗。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][aɪ] [muːvd] [ɪn] [hɪr] ,
" A little while after I moved in here ,
" 一个 小的 尽管 后 我 已搬 在 这里 ,

“我搬进来不久后，

[aɪ][faʊnd] [ðæt] [wʌn][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][fɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðɪs] [haʊs] ,
I found that one old man could not fill the whole of this house ,
我 成立 那 一 老的 男人 可以 不是 充满 这 所有的 的 这 房子 ,

我发现一个老人无法填满这栋房子。

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋli] .
so I let the upper floors , " he explained , smilingly .
所以 我 让 这 上 楼层 , " 他 解释 , 微笑着 .

“所以我把楼上的房间都租出去了，”他笑着解释道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['tenənts] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .
" Some day I must introduce you to my tenants , Mr . Hodder .
" 一些 天 我 必须 介绍 你 到 我的 租户 , 先生 . 霍德 .

“总有一天，我一定要把你介绍给我的房客霍德先生。”

" [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] ['hɑːdɚ] ['lisnd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] .
" By degrees , as Hodder listened , he became calm .
" 经过 学位 , 作为 霍德 听着 , 他 成为 冷静的 .

“霍德尔听着听着，渐渐平静了下来。”

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'stræktɪd] , ['tɔːkɪŋ] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] :
Like a child , he found himself distracted , talking , asking questions :
喜欢 一个 孩子 , 他 成立 他自己 愣 , 说 , 问 问题 :

他像个孩子一样，注意力开始分散，不停地说话、问问题：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [gruː] [lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ʌv; əv] [fɪr] [wen]

and	the	intervals	grew	longer	between	the	recurrent	surges	of	fear	when
和	这	间隔	生长	更长	之间	这	复发	涌动	的	害怕	什么时候

[ðə; ði] ['meməri] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	memory	rose	before	him	of	the	events	of	the	day	,
这	记忆	玫瑰	前	他	的	这	活动	的	这	天	,

当白天的事件记忆涌上心头时，恐惧感再次袭来，而恐惧感出现的时间间隔也越来越长。

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] : [ʌv; əv][ɪl'dɑːn][pɑːr][ænd; ənd] [ðɪs] [diːd]

—	of	the	woman	,	the	child	,	and	the	man	:	of	Eldon	Parr	and	this	deed
—	的	这	女士	,	这	孩子	,	和	这	男人	:	的	埃尔顿	帕尔	和	这	契据

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

he	had	done	;
他	有	完毕	;

—关于女人、孩子和男人：关于埃尔顿·帕尔和他所做的这件事；

['hɪntɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ʌv; əv] [kloʊzd] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [diːdz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] ,

hinting	,	as	it	did	,	of	closed	chambers	of	other	deeds	yet	to	be	opened	,
暗示	,	作为	它	做过	,	的	关闭	房间	的	其他	契约	然而	到	是	打开	,

因为它暗示着还有其他尚未揭开的秘密行动。

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] , ['hɪd(ə)n] ['mizəriz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] :

of	countless	,	hidden	miseries	still	to	be	revealed	:
的	无数	,	隐	苦难	仍然	到	是	揭晓	:

还有无数不为人知的苦难尚未被揭露：

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] :

when	he	heard	once	more	the	tortured	voice	of	the	banker	,	and	the	question	:
什么时候	他	听到	一次	更多的	这	受折磨	嗓音	的	这	银行家	,	和	这	问题	:

当他再次听到银行家痛苦的声音，以及那个问题时：

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ə'loʊn] ?

"	How	would	you	like	to	live	in	this	house	—	alone	?
"	如何	会	你	喜欢	到	居住	在	这	房子	—	独自的	?

“你愿意一个人住在这栋房子里吗？”

" [ɪn]['kɑːntræst] ,

"	In	contrast	,
"	在	对比	,

“相比之下，

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɪl'dɑːn] [pɑːr]

now	he	beheld	the	peace	in	the	face	of	the	man	whose	worldly	goods	Eldon	Parr
现在	他	观看	这	和平	在	这	脸	的	这	男人	谁	世俗	商品	埃尔顿	帕尔

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

现在，他看到了被埃尔顿·帕尔夺走全部财产的那个人脸上的平静。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	whom	he	had	driven	out	of	the	church	.
和	谁	他	有	驱动	出去	的	这	教会	.

以及他曾将之逐出教会的人。

['ʃʊrli] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ! . . .

Surely	,	this	man	had	found	a	solution	!	.	.	.
一定	,	这	男人	有	成立	一个	解决方案	!	.	.	.

这个人肯定找到了解决办法！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么？

['hɑ:dɜ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dʒɑ:vis] , [bʌt; bət][hi:; hi]

Hodder	thought	of	the	child	,	of	the	verdict	of	Dr	.	Jarvis	,	but	he
霍德	想法	的	这	孩子	,	的	这	判决	的	博士	.	贾维斯	,	但	他

['liŋgə] [ɑ:n] ,

lingered	on	,
徘徊不去	在	,

霍德尔想到了那个孩子，想到了贾维斯医生的判决，但他思绪万千，久久无法平静下来。

[loʊθ][tu:; tə] [li:v] , — [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][toʊld] — [ə'freɪd][tu:; tə] [li:v] ; ['drɔ:ɪŋ] [streŋθ]

loth	to	leave	,	—	if	the	truth	be	told	—	afraid	to	leave	;	drawing	strength
洛斯	到	离开	,	—	如果	这	真相	是	讲述	—	害怕的	到	离开	;	绘画	力量

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊsts][kɑ:m] ,

from	his	host's	calm	,
从	他的	主持人	冷静的	,

不愿离开，——说实话——是害怕离开；从主人的平静中汲取力量。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]

wondering	as	to	the	source	of	it	,	as	to	the	life	which	was	its
好奇	作为	到	这	来源	的	它	,	作为	到	这	生活	哪个	曾是	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

想知道它的来源，想知道作为它体现的生命；

['lɔ:ŋɪŋ] , [jet] [nɑ:t] [pri'zjʊmɪŋ] , [tu:; tə] ['kwestʃən] .

longing	,	yet	not	presuming	,	to	question	.
渴望	,	然而	不是	假设	,	到	问题	.

渴望提问，却又不敢妄自质疑。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] ,

The	twilight	deepened	,
这	暮	加深	,

暮色渐浓，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ki] [lɪt][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	the	old	darky	lit	a	lamp	and	led	the	way	back	to	the	library	.
和	这	老的	黑人	点燃	一个	灯	和	引领	这	方式	后退	到	这	图书馆	.

那位老黑人点亮了一盏灯，带头往图书馆走去。

" [sæm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hɑ:dɜ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	Sam	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	"	draw	up	the	armchair	for	Mr	.	Hodder	beside	the
"	山姆	,	"	说	先生	.	宾利	,	"	画	向上	这	扶手椅	为了	先生	.	霍德	旁	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“萨姆，”本特利先生说，“把霍德先生的扶手椅拉到窗边去。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ku:lər] [ðer; ðər] . "

It	is	cooler	there	.	"
它	是	冷却器	那里	.	"

那里比较凉快。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , " ['hɑ:dɜ] [sed] .

"	I	ought	to	go	,	"	Hodder	said	.
"	我	应该	到	去	,	"	霍德	说	.

“我该走了，”霍德尔说。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] .

"	I	ought	to	see	how	the	child	is	.
"	我	应该	到	看	如何	这	孩子	是	.

我应该去看看孩子的情况。

['dʒɑ:vis] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseriz] — "

Jarvis	**will**	**have**	**been**	**there**	**by**	**this**	**time**	**,**	**and**	**there**	**may**	**be**	**necessaries**	**—**	**"**
贾维斯	将要	有	到过	那里	经过	这	时间	,	和	那里	可能	是	必需品	—	"

贾维斯这时应该已经到了，可能会有一些必需品——

" ['dʒɑ:vis] [wɪl] [hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'plaɪd] .

"	**Jarvis**	**will**	**have**	**attended**	**to**	**that**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bentley**	**replied**	**.**
"	贾维斯	将要	有	参加	到	那	,	"	先生	.	宾利	回复	.

“贾维斯会处理这件事的，”本特利先生回答道。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**.**
"	坐	向下	,	先生	.	霍德	.

“请坐，霍德先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**
我	是	不是	当然	那	,	为了	这	展示	,

我目前还不确定，

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [ɪz] ['hju:mənli] ['pɑ:səb(ə)l] . "

we	**have**	**not**	**done**	**all**	**in**	**this**	**case**	**that**	**is**	**humanly**	**possible**	**.**	**"**
我们	有	不是	完毕	全部	在	这	案件	那	是	人道地	可能的	.	"

我们在这个案子中还没有尽一切努力。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

"	**You**	**mean**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**,**	**"**	**that**	**they**	**will**	**accept**	**nothing**	**from**	**me**	**.**
"	你	意思是	,	"	说	这	校长	,	"	那	他们	将要	接受	没有什么	从	我	.

“你的意思是，”校长说，“他们什么都不会接受我的东西。”

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [spɑ:n'teɪniəsli] , [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] .

"	**It**	**came**	**from**	**him**	**,**	**spontaneously**	**,**	**like**	**a**	**cry**	**.**
"	它	来了	从	他	,	自发地	,	喜欢	一个	哭	.

“那是他自发地发出的，就像一声呐喊。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**had**	**not**	**meant**	**to**	**say**	**it**	**.**
他	有	不是	意思是	到	说	它	.

他本不该说出那样的话。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**don't**	**blame**	**them**	**.**
"	我	不	责备	他们	.

我不怪他们。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

I	**don't**	**blame**	**them**	**for**	**losing**	**their**	**faith**	**in**	**God**	**and**	**man**	**,**	**in**	**the**	**Church**	**.**
我	不	责备	他们	为了	输	他们的	信仰	在	上帝	和	男人	,	在	这	教会	.

我不怪他们失去对上帝、对人、对教会的信仰。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] ,

I	**ought**	**to**	**have**	**seen**	**it**	**before**	**,**	**but**	**I**	**was**	**blind**	**,**
我	应该	到	有	已见	它	前	,	但	我	曾是	瞎的	,

我本该早点发现的，但我当时却视而不见。

[ɪn'kredəbli] [blaɪnd] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

incredibly	**blind**	**—**	**until**	**it**	**struck**	**me**	**in**	**the**	**face**	**.**
难以置信	瞎的	—	直到	它	击	我	在	这	脸	.

我以前完全看不见——直到它击中我的脸。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [θrʌst]
You saw it , sir , and you left a church from which the poor are thrust
你 锯 它 ， 先生 ， 和 你 左边 一个 教会 从 哪个 这 贫穷的 是 推力
[aʊt] ，
out ,
出去 ，

先生，您亲眼目睹了这一切，您离开了那座将穷人驱逐出去的教堂。

[wɪtʃ] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpriːsept] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstər] . "
which refuses to heed the first precept of its Master . "
哪个 拒绝 到 注意 这 第一的 戒律 的 它是 掌握 . "

它拒绝听从其主人的第一条教诲。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
" I saw it , " answered Mr . Bentley , " but I could do nothing .
" 我 锯 它 ， " 回答 先生 . 宾利 ， " 但 我 可以 做 没有什么 .

“我看到了，”本特利先生回答说，“但我无能为力。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][duː] — [ˈsʌmθɪŋ] . "
Perhaps you can do — something . "
也许 你 能 做 — 某物 . "

或许你可以做点什么。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ˈhɑːdɚ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃɑːrpli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Hodder exclaimed sharply , " why do you say that ?
" 霍德 惊呼 尖锐地 ， " 为什么 做 你 说 那 ?

霍德尔厉声问道：“你为什么这么说？”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈperəlaɪzd] , [tʃeɪnd] .
The Church is paralyzed , chained .
这 教会 是 瘫痪 , 连锁 .

教会瘫痪了，被束缚住了。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ðiːz] [ˈretɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːθləs]
How can she reach these wretched people who are the victims of the ruthless
如何 能 她 抵达 这些 可怜 人们 WHO 是 这 受害者 的 这 无情
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kənˈtroʊl][hɜːr; hər] ?
individualism and greed of those who control her ?
个人主义 和 贪婪 的 那些 WHO 控制 她 ?

她该如何才能接触到这些可怜的人们？他们是那些控制她的人的冷酷无情的个人主义和贪婪的受害者。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] .
You know — that man , Mr . Bentley .
你 知道 — 那 男人 , 先生 . 宾利 .

你知道的——就是那个人，本特利先生。

" ([ˈhɑːdɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ɪlˈdɑːn] [pɑːrz] [neɪm] .)
" (Hodder could not bring himself to pronounce Eldon Parr's name .)
" (霍德 可以 不是 带来 他自己 到 发音 埃尔顿 帕尔的 姓名 .)

（霍德尔实在无法念出埃尔顿·帕尔的名字。）

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈsʌfəz] — "
" I had an affection for him , I pitied him , because he suffers — "
" 我 有 一个 感情 为了 他 , 我 可怜的 他 , 因为 他 遭受 — "

“我曾对他抱有好感，我曾同情他，因为他受苦——”

" [jes] , " ['ekəud] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [hiː; hi] ['sʌfəz] .

"	Yes	,	"	echoed	Mr	.	Bentley	,	"	he	suffers	.
"	是的	,	"	回声	先生	.	宾利	,	"	他	遭受	.

“是的，”本特利先生附和道，“他很痛苦。”

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Hodder	was	momentarily	arrested	by	the	sadness	of	his	tone	.
"	霍德	曾是	片刻	被捕	经过	这	悲伤	的	他的	语气	.

霍德尔被他语气中的悲伤所打断，一时不知所措。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['sʌfəz] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] , " [ðə; ðɪ] ['rektər] [went] [ɑːn] .

"	But	he	doesn't	know	why	he	suffers	—	he	cannot	be	made	to	see	,	"	the	rector	went	on	.
"	但	他	不	知道	为什么	他	遭受	—	他	不能	是	制成	到	看	,	"	这	校长	去	在	.

“但他不知道自己为什么受苦——他怎么也看不清，”校长继续说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['sʌfər] , — ['hɪdiəsli] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

"	And	he	is	making	others	suffer	,	—	hideously	,	while	he	imagines	himself	a	Christian	.
"	和	他	是	制作	其他的	遭受	,	—	极其可怕	,	尽管	他	想象	他自己	一个	基督教	.

“他让别人遭受痛苦，而且是极其可怕的痛苦，同时他还自诩为基督徒。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] , ['hoʊpləs] [retʃ] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	is	the	Church	to	that	miserable	,	hopeless	wretch	we	saw	to	-	day	,
他	是	这	教会	到	那	悲惨的	,	绝望	可怜虫	我们	锯	到	-	天	,

对于我们今天看到的那个可怜的、绝望的家伙来说，他就是他的教会。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	to	hundreds	of	the	same	kind	whom	he	has	driven	to	desperation	.
和	到	数百	的	这	相同的	种类	谁	他	有	驱动	到	绝望	.

以及数百名被他逼到绝望境地的同类人。

[ænd; ənd] [aɪ] — [huː] [ˌeɪ 'em] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ʌv; əv] [gɑːd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] .

And	I	—	who	am	supposed	to	be	the	vicar	of	God	—	I	am	powerless	.
和	我	—	WHO	是	据称	到	是	这	牧师	的	上帝	—	我	是	无力	.

而我——作为上帝的代理人——却无能为力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [dʒʌst] [kən'tempt] .

They	have	a	contempt	for	me	,	a	just	contempt	.
他们	有	一个	鄙视	为了	我	,	一个	只是	鄙视	.

他们鄙视我，这种鄙视是理所当然的。

[ðeɪ] [θrʌst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɔːz] , [bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'presəs] .

They	thrust	me	out	of	their	doors	,	bid	me	to	return	and	minister	to	their	oppressors	.
他们	推力	我	出去	的	他们的	门	,	出价	我	到	返回	和	部长	到	他们的	压迫者	.

他们把我赶出家门，让我回去服侍他们的压迫者。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [lɔːŋ] [sɪns] .

You	were	right	to	leave	,	and	I	should	have	left	long	since	.
你	是	正确的	到	离开	,	和	我	应该	有	左边	长的	自从	.

你离开是对的，我早就该离开了。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

"	He	had	not	spoken	with	violence	,	or	with	a	lack	of	control	.
"	他	有	不是	说	和	暴力	,	或者	和	一个	缺少	的	控制	.

“他说话时没有使用暴力，也没有失去控制。”

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	seemed	rather	to	have	regained	a	mastery	of	himself	,
他	似乎	相当	到	有	恢复	一个	精通	的	他自己	,

他似乎重新掌控了自己。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['ʃæklz] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] , [prə'kleimɪŋ]

and	felt	as	a	man	from	whom	the	shackles	have	been	struck	,	proclaiming
和	毛毡	作为	一个	男人	从	谁	这	镣铐	有	到过	击	,	宣告

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

his	freedom	.
他的	自由	.

他感觉自己像一个挣脱枷锁的人，宣告着自己的自由。

['mɪstər] . ['bɛntliːz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spɑːns] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər]

Mr	.	Bentley's	eyes	lighted	in	involuntary	response	as	he	gazed	at	the	figure
先生	.	宾利的	眼睛	照明	在	非自愿	回复	作为	他	凝视	在	这	数字

[ænd; ənd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	face	before	him	.
和	脸	前	他	.

本特利先生的目光不由自主地落在眼前的身影和面孔上，他的眼睛也亮了起来。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

He	pressed	his	hands	together	.
他	按下	他的	双手	一起	.

他双手合十。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

"	If	you	will	forgive	a	curiosity	,	Mr	.	Hodder	,
"	如果	你	将要	原谅	一个	好奇心	,	先生	.	霍德	,

“霍德先生，如果您不介意我问个好奇的问题的话，

[ðæt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [duː] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['meni]

that	is	somewhat	due	to	my	interest	in	a	church	with	which	I	have	many
那	是	有些	到期的	到	我的	兴趣	在	一个	教会	和	哪个	我	有	许多

['preʃəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

precious	associations	,
宝贵的	协会	,

这在某种程度上是因为我与一个教会有着许多珍贵的联系，我对这个教会很感兴趣。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ? "

may	I	ask	if	this	is	a	sudden	determination	on	your	part	?	"
可能	我	问	如果	这	是	一个	突然	决心	在	你的	部分	?	"

请问这是您突然做出的决定吗?

" [noʊ] , " ['hɑːdɚ] [sed] .

"	No	,	"	Hodder	said	.
"	不	,	"	霍德	说	.

“不，”霍德尔说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

"	I	have	known	ever	since	I	came	here	that	something	was	wrong	,
"	我	有	已知	曾经	自从	我	来了	这里	那	某物	曾是	错误的	,

“自从我来到这里，我就知道有些不对劲。”

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	at	first	I	couldn't	see	it	,	and	after	that	I	wouldn't	see	it	.
但	在	第一的	我	不能	看	它	,	和	后	那	我	不会	看	它	.

但一开始我看不见它，之后我也看不见它。

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	about	what	happened	,	as	I	look	back	on	it	.
那	是	关于	什么	发生	,	作为	我	看	后退	在	它	.

回想起来，事情大概就是这样。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪn][aɪ] [went] , " ['hɑːdɚ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [mɔːr] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd]

"	But	the	farther	in	I	went	,	"	Hodder	continued	,	"	the	more	tangled	and
"	但	这	更远	在	我	去	,	"	霍德	持续	,	"	这	更多的	纠缠不清	和

[bɪ'wɪldərd] [aɪ] [bɪ'keɪm] .

bewildered	I	became	.
困惑	我	成为	.

“但是，我越深入研究，”霍德尔继续说道，“我就越感到困惑和迷茫。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , — " ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

I	was	hypnotized	,	I	think	,	"	he	added	with	a	gesture	,	—	"	hypnotized	,
我	曾是	被催眠	,	我	思考	,	"	他	额外	和	一个	手势	,	—	"	被催眠	,

“我想我是被催眠了，”他一边做着手势一边补充道，“——被催眠了。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [huː] ['nevər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pætərn] .

as	a	man	is	who	never	takes	his	eyes	from	a	pattern	.
作为	一个	男人	是	WHO	绝不	需要	他的	眼睛	从	一个	图案	.

就像一个目光从不离开图案的人一样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — ['dɔːltən] [striːt] — [aɪ] [miːn] ,

I	wanted	to	get	at	this	neighbourhood	—	Dalton	Street	—	I	mean	,
我	通缉	到	得到	在	这	邻里	—	道尔顿	街道	—	我	意思是	,

我想深入了解一下这个街区——道尔顿街——我的意思是，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ['oʊvər] [hɪr] ,

and	finally	I	agreed	to	the	establishment	of	a	settlement	house	over	here	,
和	最后	我	同意	到	这	建立	的	一个	沉降	房子	超过	这里	,

最后我同意在这里设立一个安置中心。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['lɑːrdʒli] [baɪ][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['fəːgəsən] .

to	be	paid	for	largely	by	Eldon	Parr	and	Francis	Ferguson	.
到	是	有薪酬的	为了	很大程度上	经过	埃尔顿	帕尔	和	弗朗西斯	弗格森	.

主要由埃尔顿·帕尔和弗朗西斯·弗格森支付。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] — [ðə; ði] [su'priːm] ['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	see	the	folly	of	such	an	undertaking	—	the	supreme	irony	of	it	,
我	不能	看	这	蠢事	的	这样的	一个	承诺	—	这	最高	讽刺	的	它	,

我当时看不到这种做法的愚蠢之处——这其中最大的讽刺意味，

[ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

until	—	until	it	was	pointed	out	to	me	.
直到	—	直到	它	曾是	尖	出去	到	我	.

直到——直到有人指出这一点。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['ælɪsən] [pɑːr] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

"	He	hesitated	;	the	remembrance	of	Alison	Parr	ran	through	him	,	a
"	他	犹豫了一下	;	这	纪念	的	艾莉森	帕尔	跑	通过	他	,	一个

[θred] [ʌv; əv] [peɪn] .

thread	of	pain	.
线	的	疼痛	.

他犹豫了；对艾莉森·帕尔的回忆涌上心头，带来一阵痛苦。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ,

"	And	even	then	I	tried	to	dodge	the	issue	,
"	和	甚至	然后	我	尝试	到	躲闪	这	问题	,

“即便如此，我还是试图回避这个问题。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [floʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ;

I	tried	to	make	myself	believe	that	good	might	flow	out	of	evil	;
我	尝试	到	制作	我	相信	那	好的	可能	流动	出去	的	邪恶的	;

我试图让自己相信，邪恶之中也可能孕育出善良；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl]

that	the	Church	,	which	is	supposed	to	be	founded	on	the	highest	ideal
那	这	教会	,	哪个	是	据称	到	是	创立	在	这	最高	理想的

['evər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][mæn] ,

ever	presented	to	man	,
曾经	呈现	到	男人	,

教会理应建立在人类所拥有的最高理想之上，

[maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['præktɪk(ə)l] ,

might	compromise	and	be	practical	,
可能	妥协	和	是	实际的	,

或许会做出妥协并力求务实，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ək'sept] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['pʌblɪk] [baɪ]

that	she	might	accept	money	which	had	been	wrung	from	a	trusting	public	by
那	她	可能	接受	钱	哪个	有	到过	拧干	从	一个	信任	民众	经过

[ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,

extortion	,
勒索	,

她可能会接受通过敲诈勒索从信任她的公众那里榨取的钱财，

[baɪ] ['θɪnli] [dɪs'gaɪzd] ['θiːvəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [frɔːd] , [ænd; ənd]

by	thinly	disguised	thievery	such	as	this	Consolidated	Tractions	Company	fraud	,	and
经过	薄薄的	伪装	盗窃	这样的	作为	这	合并	牵引力	公司	欺诈罪	,	和

[duː] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

do	good	with	it	!
做	好的	和	它	!

通过像 Consolidated Tractions Company 这样的欺诈行为进行伪装巧妙的盗窃，并以此行善！

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

And	at	last	I	made	up	my	mind	to	go	away	,	to	-	day	,
和	在	最后的	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	离开	,	到	-	天	,

我最终下定决心今天就离开。

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,

to	a	quiet	place	where	I	might	be	alone	,	and	reflect	,
到	一个	安静的	地方	在哪里	我	可能	是	独自的	,	和	反映	,

找个安静的地方独自待着，好好反思一下。

[wen] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

when	by	a	singular	circumstance	I	was	brought	into	contact	with	this	man	,
什么时候	经过	一个	单数	环境	我	曾是	带来	进入	接触	和	这	男人	,

['gɑːrvɪn] .

Garvin	.
加文	.

一次机缘巧合之下，我结识了这个人，加文。

[aɪ] [siː] [naʊ] , ['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

I	see	now	,	clearly	enough	,	that	if	I	had	gone	,	I	should	never	have	come	back	.
我	看	现在	,	清楚地	足够的	,	那	如果	我	有	已消失	,	我	应该	绝不	有	来	后退	.

"

"
"

我现在很清楚地明白，如果我去了，就再也回不来了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] ?

"	And	you	still	intend	to	go	?
"	和	你	仍然	打算	到	去	?

你还打算去吗?

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [æskt] .

"	Mr	.	Bentley	asked	.
"	先生	.	宾利	问	.

“本特利先生问道。”

['hɑːdɝ] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] .

Hodder	leaned	his	elbow	against	the	mantel	.
霍德	倾斜	他的	弯头	反对	这	壁炉架	.

霍德尔将胳膊肘靠在壁炉架上。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [feɪs] .

The	lamplight	had	a	curious	effect	on	Mr	.	Bentley's	face	.
这	灯光	有	一个	好奇的	影响	在	先生	.	宾利的	脸	.

灯光对本特利先生的脸产生了一种奇特的效果。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	question	was	not	aimed	directly	at	his	host	—	it	was	in	the
这	问题	曾是	不是	旨在	直接地	在	他的	主持人	—	它	曾是	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mjuːt] ,

nature	of	a	renewed	appeal	to	a	tribunal	which	had	been	mute	,
自然	的	一个	更新	上诉	到	一个	法庭	哪个	有	到过	沉默的	,

这个问题并非直接针对他的东道主——它更像是对一个一直保持沉默的法庭的再次呼吁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɑːntækt] .

but	with	which	he	now	seemed	vaguely	aware	of	a	certain	contact	.
但	和	哪个	他	现在	似乎	依稀	意识到的	的	一个	肯定	接触	.

但他现在似乎隐约意识到与它之间存在某种联系。

" ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː]

"	Even	supposing	I	could	bring	myself	to	accept	the	compromise	—	now	that	I	see
"	甚至	假如	我	可以	带来	我	到	接受	这	妥协	—	现在	那	我	看

[ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ,

it	clearly	,
它	清楚地	,

“即便假设我能接受这个妥协方案——现在我看得很清楚了,

[ðæt] [ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] — [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] ?

that	the	end	justifies	the	means	—	what	good	could	I	accomplish	?
那	这	结尾	证明其合理性	这	方法	—	什么	好的	可以	我	完成	?

结果可以证明手段的正当性——我能取得什么好处呢?

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪf] ,

You	saw	what	happened	this	afternoon	—	the	man	would	have	driven	me	out	if	,
你	锯	什么	发生	这	下午	—	这	男人	会	有	驱动	我	出去	如果	,

你看到了今天下午发生的事——如果当时那样，那家伙肯定会把我赶出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	hadn't	been	for	you	.
它	之前没有	到过	为了	你	.

如果不是你，这一切都不会发生。

[ðɪs] [hoʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

This	whole	conception	of	charity	is	a	crime	against	civilization	—	I	had	to
这	所有的	概念	的	慈善机构	是	一个	犯罪	反对	文明	—	我	有	到

[hæv; həv] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

have	that	pointed	out	to	me	,
有	那	尖	出去	到	我	,

这种慈善观念本身就是一种反文明犯罪——我竟然要别人指出这一点才能明白。

[tuː] , — [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['liːgəlaɪzd] [ɔːr]['semi] - ['liːgəlaɪzd] ['rɑːbəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

too	,	—	this	system	of	legalized	or	semi	-	legalized	robbery	and	the	distribution
也	,	—	这	系统	的	合法化	或者	半	-	合法化	抢劫	和	这	分配

[ʌv; əv] [lɑːr'dʒes] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms] .

of	largesse	to	the	victims	.
的	慷慨	到	这	受害者	.

还有，——这种合法化或半合法化的抢劫制度以及向受害者分配巨额财富的制度。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Church	is	doing	wrong	,	is	stultifying	herself	in	encouraging	it	.
这	教会	是	正在做	错误的	,	是	令人窒息的	她自己	在	鼓励	它	.

教会这样做是错误的，鼓励这种行为只会让自己陷入困境。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪdli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [stænd][fɔːr; fər] [mə'rælәti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs]

She	should	set	her	face	rigidly	against	it	,	stand	for	morality	and	justice
她	应该	放	她	脸	严格地	反对	它	,	站立	为了	道德	和	正义

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænәti] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ,

and	Christianity	in	government	,
和	基督教	在	政府	,

她应该坚决反对这种做法，在政府中捍卫道德、正义和基督教。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['pɔːpəraɪzɪŋ] .

not	for	pauperizing	.
不是	为了	贫困	.

并非为了使人贫困。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][self]

It	is	her	mission	to	enlighten	these	people	,	all	people	—	to	make	them	self
它	是	她	使命	到	开导	这些	人们	,	全部	人们	—	到	制作	他们	自己

- [rɪ'spektɪŋ] ,

-	respecting	,
-	尊重	,

她的使命是启迪这些人，启迪所有人——让他们自尊自爱。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnәti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

to	give	them	some	notion	of	the	dignity	of	their	souls	and	their
到	给	他们	一些	概念	的	这	尊严	的	他们的	灵魂	和	他们的

[raɪts] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] . "

rights	before	God	and	man	.	"
权利	前	上帝	和	男人	.	"

让他们对自己灵魂的尊严以及在上帝和世人面前的权利有所认识。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl]

"	Aren't	you	yourself	suggesting	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	"	the	course	which	will
"	不是	你	你自己	建议	,	"	说	先生	.	宾利	,	"	这	课程	哪个	将要

[pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?

permit	you	to	remain	?
允许	你	到	保持	?

“难道你不是在暗示，”本特利先生说，“那种能让你留下来的做法吗？”

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hodder	was	silent	.
"	霍德	曾是	沉默的	.

霍德尔沉默不语。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] .

The	thought	struck	him	with	tremendous	force	.
这	想法	击	他	和	巨大的	力量	.

这个念头如晴天霹雳般击中了他。

[hæd; həd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	he	suggested	it	?
有	他	建议	它	?

是他提议的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] — [waɪ] ?

And	how	—	why	?
和	如何	—	为什么	?

为什么?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?

Could	it	be	done	?
可以	它	是	完毕	?

能做到吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	do	it	or	begin	it	?
可以	他	做	它	或者	开始	它	?

他能做到或者开始做这件事吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [weɪ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ['goʊɪŋ][ɑːn]

"	We	have	met	at	last	in	a	singular	way	,	"	he	heard	Mr	.	Bentley	going	on
"	我们	有	遇见	在	最后的	在	一个	单数	方式	,	"	他	听到	先生	.	宾利	去	在

,

,
,

“我们终于以一种奇特的方式见面了,”他听到本特利先生继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hæz; həz] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] ,

"	in	a	way	that	has	brushed	aside	the	conventions	,
"	在	一个	方式	那	有	刷过	旁边	这	惯例	,

“以一种摒弃传统的方式,

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

in	a	way	—	I	am	happy	to	say	—	that	has	enabled	you	to	give	me	your
在	一个	方式	—	我	是	快乐的	到	说	—	那	有	已启用	你	到	给	我	你的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

从某种意义上说——我很高兴地说——这使你能够给予我信任。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , — [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .

And	I	am	an	old	man	,	—	that	has	made	it	easier	.
和	我	是	一个	老的	男人	,	—	那	有	制成	它	更轻松	.

而且我已经年纪大了,——这反而让事情变得容易了。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['trʌbld] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [traɪd]

I	saw	this	afternoon	,	Mr	.	Hodder	,	that	you	were	troubled	,	although	you	tried
我	锯	这	下午	,	先生	.	霍德	,	那	你	是	麻烦	,	虽然	你	尝试

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

to	hide	it	.	"
到	隐藏	它	.	"

霍德先生,我今天下午看出您心事重重,尽管您试图掩饰。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈhɑːdɚ] [sed] .

"	I	knew	that	you	saw	it	,	"	Hodder	said	.
"	我	知道	那	你	锯	它	,	"	霍德	说	.

“我知道你看到了，”霍德尔说。

" [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ges] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Nor	was	it	difficult	for	me	to	guess	something	of	the	cause	of	it	.
"	也不	曾是	它	难的	为了	我	到	猜测	某物	的	这	原因	的	它	.

“我也很容易猜到这件事的原因。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] . "

The	same	thing	has	troubled	me	.	"
这	相同的	事物	有	麻烦	我	.	"

同样的事情也困扰着我。

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？ ”

" [jes] , " [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [ˈænsər] .

"	Yes	,	"	Mr	.	Bentley	answered	.
"	是的	,	"	先生	.	宾利	回答	.

“是的，”本特利先生回答道。

" [aɪ] [left] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈsɛvɚd] .

"	I	left	St	.	John's	,	but	the	habits	and	affections	of	a	lifetime	are	not	easily	severed	.
"	我	左边	英石	.	约翰的	,	但	这	习惯	和	情感	的	一个	寿命	是	不是	容易地	切断	.

“我离开了圣约翰斯，但一生的习惯和感情是很难割舍的。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	some	time	before	I	left	it	I	began	to	have	visions	of	a	future	for	it	.
和	一些	时间	前	我	左边	它	我	开始	到	有	愿景	的	一个	未来	为了	它	.

在我离开之前不久，我开始对它的未来有了设想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

There	was	a	question	,	many	years	ago	,
那里	曾是	一个	问题	,	许多	年	前	,

很多年前曾有人提出过这个问题：

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ] [nuː] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] ,

as	to	whether	a	new	St	.	John's	should	not	be	built	in	the	West	End	,
作为	到	无论	一个	新的	英石	.	约翰的	应该	不是	是	建造	在	这	西方	结尾	,

至于是否应该在西区新建一座圣约翰教堂，

[ɑːn] [ə; eɪ] [saɪt] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈrɪʃənər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈmuːv(ə)l] [aɪ] [əˈpoʊzd] .

on	a	site	convenient	to	the	parishioners	,	and	this	removal	I	opposed	.
在	一个	地点	方便的	到	这	教区居民	,	和	这	移动	我	反对	.

搬迁地点对教区居民来说很方便，我反对搬迁。

[ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [stʊd] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

Mr	.	Waring	stood	by	me	.
先生	.	警告	站立	经过	我	.

沃林先生一直支持我。

[wiː; wi] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [wʊd] [biː; bi] — [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] — [ðə; ði]

We	foresaw	the	day	when	this	district	would	be	—	what	it	is	now	—	the
我们	预见	这	天	什么时候	这	区	会	是	一	什么	它	是	现在	一	这

[prɪˈkeriəs] [ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

precarious	refuge	of	the	unfortunate	in	the	battle	of	life	,
岌岌可危	避难所	的	这	不幸	在	这	战斗	的	生活	,

我们预见到，这一天这个地区会变成——就像现在这样——在人生的战场上不幸者的脆弱避难所。

[ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ʌnˈhæpi] [ˈfæməliz] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrvɪnz] , [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] [huː] [sel]

of	just	such	unhappy	families	as	the	Garvins	,	of	miserable	women	who	sell
的	只是	这样的	不开心	家庭	作为	这	加文斯	,	的	悲惨的	女性	WHO	卖

[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv] .

themselves	to	keep	alive	.
他们自己	到	保持	活	.

就像加文一家那样不幸的家庭，以及为了活命而出卖自己的悲惨妇女。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

I	thought	of	St	.	John's	,	as	you	did	,
我	想法	的	英石	.	约翰的	,	作为	你	做过	,

我也想到了圣约翰大学，就像你一样。

[æz; əz][æn; ən][oʊˈeɪsɪs][ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [vaɪs] .

as	an	oasis	in	a	desert	of	misery	and	vice	.
作为	一个	绿洲	在	一个	沙漠	的	苦难	和	副	.

宛如沙漠中的一片绿洲，远离苦难和罪恶。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] , [tuː] ,

At	that	time	I	,	too	,
在	那	时间	我	,	也	,

那时我也.....

[biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈtʃæritiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [wel] [ˈkærəktəraɪzd] [æz; əz]

believed	in	the	system	of	charities	which	you	have	so	well	characterized	as
相信	在	这	系统	的	慈善机构	哪个	你	有	所以	出色地	特征化的	作为

[ˈpɔːpəraɪzɪŋ] . "

pauperizing	.	"
贫困	.	"

我曾相信你所描述的那种使人贫困的慈善体系。

" [ænd; ənd] [naʊ] ?

"	And	now	?
"	和	现在	?

“那么现在呢？”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [smaɪld] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] .

"	Mr	.	Bentley	smiled	,	as	at	a	reminiscence	.
"	先生	.	宾利	微笑	,	作为	在	一个	怀旧	.

“本特利先生微笑着，仿佛在回忆往事。”

" [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	My	eyes	were	opened	,	"	he	replied	,
"	我的	眼睛	是	打开	,	"	他	回复	,

“我恍然大悟，”他回答说。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] [sʌmd] [ʌp][ænd; ənd] [kənˈdemd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	in	these	simple	words	summed	up	and	condemned	it	all	.
和	在	这些	简单的	字	总结	向上	和	谴责	它	全部	.

用这些简单的话语概括并谴责了这一切。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkreɪvɪŋ] [bred] , [ænd; ənd][wiː; wi] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈtəʊnz] .

"	They	are	craving	bread	,	and	we	fling	them	atones	.
"	他们	是	渴望	面包	,	和	我们	一扔	他们	赎罪	.

“他们渴望面包，而我们却把赎罪券扔给他们。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I came here .
我 来了 这里 .

我来过这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [oʊnd] , [wɪtʃ] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reks] ,
It was a house I owned , which I saved from the wrecks ,
它 曾是 一个 房子 我 拥有 , 哪个 我 已保存 从 这 残骸 ,

那是我拥有的一栋房子，我从废墟中把它抢救了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
and as I look back upon what the world would call a misfortune ,
和 作为 我 看 后退 之上 什么 这 世界 会 称呼 一个 不幸 ,

当我回首往事，看到世人眼中的不幸时，

[sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ɪˈvent] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
sir , I can see that it was a propitious event , for me .
先生 , 我 能 看 那 它 曾是 一个 吉祥 事件 , 为了 我 .

先生，我看得出来，这对我来说是一件吉事。

[ðə; ði] [striːt] - [ræn] [daʊn] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [goʊz] .
The street - ran down , - as the saying goes .
这 街道 - 跑 向下 , - 作为 这 说 去 .

正如俗语所说，这条街“破败不堪”。

[aɪ] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [maɪ] [nuː] [ˈneɪbərz] , [ˈlɑːrdʒli] [θruː] [ðer; ðər]
I grew gradually to know these people , my new neighbours , largely through their
我 生长 逐步地 到 知道 这些 人们 , 我的 新的 邻居 , 很大程度上 通过 他们的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我逐渐熟悉了这些人，我的新邻居们，主要是通过他们的孩子认识的。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] — [bɪˈfɔːr] [ðen] .
and I perceived many things I had not dreamed of — before then .
和 我 感知 许多 事物 我 有 不是 梦见 的 — 前 然后 .

我感知到了许多我以前从未想过的事物。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæmpərd] , [ˈfetəd] ; [aɪ] [sɔː] [waɪ] [ðeɪ] [disˈlaikt] [ænd; ənd]
I saw how the Church was hampered , fettered ; I saw why they disliked and
我 锯 如何 这 教会 曾是 受阻 , 束缚 ; 我 锯 为什么 他们 不喜欢 和
[dɪsˈtrʌstid] [ˌaɪ ˈtiː] . "
distrusted it . "
不信任 它 . "

我看到了教会是如何受到阻碍和束缚的；我明白了为什么他们不喜欢它、不信任它。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [stɪl] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ?
" And yet you still believed that it had a mission ?
" 和 然而 你 仍然 相信 那 它 有 一个 使命 ?

“然而你仍然相信它肩负着使命？”

" [ˈhɑːdɚ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Hodder interrupted .
" 霍德 中断 .

霍德尔打断道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
He had been listening with rapt attention .
他 有 到过 聆听 和 欣喜若狂 注意力 .

他一直全神贯注地听着。

" [aɪ] [stɪl] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

"	I	still	believed	it	,	"	said	Mr	.	Bentley	.
"	我	仍然	相信	它	,	"	说	先生	.	宾利	.

“我仍然相信这一点，”本特利先生说。

" [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [gru:] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['fɜ:rðər]

"	My	conception	of	that	mission	changed	,	grew	,	and	yet	it	seemed	further
"	我的	概念	的	那	使命	已更改	,	生长	,	和	然而	它	似乎	更远

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [fʊl'fɪlmənt] .

and	further	from	fulfilment	.
和	更远	从	履行	.

“我对那项使命的理解不断变化、发展，然而它似乎离实现越来越远。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] . "

And	then	you	came	to	St	.	John's	.	"
和	然后	你	来了	到	英石	.	约翰的	.	"

然后你就来到了圣约翰大学。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lənteri] .

"	The	cry	was	involuntary	.
"	这	哭	曾是	非自愿	.

“那声叫喊是无意识的。”

" [ju:; jʊ] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'pi:tɪd] .

"	You	,	"	Mr	.	Bentley	repeated	.
"	你	,	"	先生	.	宾利	重复	.

“你，”本特利先生重复道。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] , " [aɪ][goʊ][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

"	Sometimes	,	"	he	added	whimsically	,	"	I	go	there	,	as	I	have	told	you	.
"	有时	,	"	他	额外	异想天开地	,	"	我	去	那里	,	作为	我	有	讲述	你	.

“有时候，”他异想天开地补充道，“我会去那里，就像我告诉过你的那样。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] .

I	saw	you	,	I	heard	you	preach	.
我	锯	你	,	我	听到	你	布道	.

我见过你，也听过你布道。

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['wɛrɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

I	talked	to	my	friend	Waring	about	you	.
我	谈话	到	我的	朋友	警告	关于	你	.

我和我的朋友沃林谈起了你。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

I	saw	that	your	eyes	were	not	opened	,	but	I	think	I	had	a	certain
我	锯	那	你的	眼睛	是	不是	打开	,	但	我	思考	我	有	一个	肯定

[prɪ'zentɪmənt] ,

presentiment	,
预感	,

我看到你双眼紧闭，但我有一种不祥的预感。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊpənd] . "

for	which	I	do	not	pretend	to	account	,	that	they	would	be	opened	.	"
为了	哪个	我	做	不是	假装	到	帐户	,	那	他们	会	是	打开	.	"

对此我无法解释，它们为何会被打开。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
" You mean , " said the rector ,
" 你 意思是 , " 说 这 校长 ,

“你的意思是，”校长说，

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pɑːrʃəli] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" that if I believe in the mission of the Church as I have partially stated it
" 那 如果 我 相信 在 这 使命 的 这 教会 作为 我 有 部分 声明 它
[hɪr] [tə'naɪt] ,
here tonight ,
这里 今晚 ,

“如果我相信教会的使命，就像我今晚在这里部分阐述的那样，

[aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
I — should stay and fight for it . "
我 — 应该 停留 和 斗争 为了 它 . "

我应该留下来为之奋斗。

" [prɪ'saɪsli] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'plaɪd] .
" Precisely , " Mr . Bentley replied .
" 恰恰 , " 先生 . 宾利 回复 .

“正是如此，”本特利先生回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,
There was a note of enthusiasm ,
那里 曾是 一个 笔记 的 热情 ,

语气中带着一丝热情。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['mɪlɪtənsi] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [toʊn] [ðæt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
almost of militancy in the old gentleman's tone that surprised and
几乎 的 好战 在 这 老的 绅士的 语气 那 惊讶 和
['ædʒɪteɪtɪd] ['hɑːdɚ] .
agitated Hodder .
激动 霍德 .

这位老先生的语气中几乎带着一丝好斗的意味，这让霍德尔感到惊讶和激动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
He took a turn up and down the room before he answered .
他 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 前 他 回答 .

他来回踱步了一会儿才回答。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I ought to tell you that the view I expressed a moment ago is new to me .
" 我 应该 到 告诉 你 那 这 看法 我 表达 一个 片刻 前 是 新的 到 我 .

我应该告诉你们，我刚才表达的观点对我来说是新的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
I had not thought of it before ,
我 有 不是 想法 的 它 前 ,

我之前从未想过这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['priːviəs] [aɪ'diːəz][aɪ][hæv; həv] [held] .
and it is absolutely at variance with any previous ideas I have held .
和 它 是 绝对地 在 方差 和 任何 以前的 想法 我 有 握住 .

这与我之前的任何想法都完全相反。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] , [ɪf] ['kærid] [tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,
I can see that it must involve , if carried to its logical conclusion ,
我 能 看 那 它 必须 涉及 , 如果 携带 到 它是 逻辑 结论 ,

我能看出，如果推至逻辑终点，它必然涉及……

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [held] .

a	change	in	the	conception	of	Christianity	I	have	hitherto	held	.
一个	改变	在	这	概念	的	基督教	我	有	迄今为止	握住	.

我此前对基督教的看法发生了改变。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['mɪstər] . ['bɛntliːz]

"	He	was	too	intent	upon	following	up	the	thought	to	notice	Mr	.	Bentley's
"	他	曾是	也	意图	之上	下列的	向上	这	想法	到	注意	先生	.	宾利的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sent] .

expression	of	assent	.
表达	的	同意	.

“他一心想着这件事，完全没有注意到本特利先生的赞同。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [æskt] , " [aɪ][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] ?

"	And	suppose	,	"	he	asked	,	"	I	were	unable	to	come	to	any	conclusion	?
"	和	认为	,	"	他	问	,	"	我	是	无法	到	来	到	任何	结论	?

“假设，”他问道，“我无法得出任何结论呢？”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] , ['mɪstər] . ['bɛntli] ,

I	will	be	frank	,	Mr	.	Bentley	,
我	将要	是	坦率	,	先生	.	宾利	,

坦白说，本特利先生，

[ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] .

and	confess	to	you	that	at	present	I	cannot	see	my	way	.
和	承认	到	你	那	在	展示	我	不能	看	我的	方式	.

坦白地说，我现在看不到前进的方向。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [priːtʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [bɪ'liːfs] [hæv; həv] [bɪn] .

You	have	heard	me	preach	—	you	know	what	my	beliefs	have	been	.
你	有	听到	我	布道	—	你	知道	什么	我的	信仰	有	到过	.

你们都听过我布道——你们知道我的信仰是什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃætərd] .

They	are	shattered	.
他们	是	破碎	.

它们破碎了。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[waɪl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['defɪnət] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

while	I	feel	that	there	is	some	definite	connection	between	the	view	of	the	Church
尽管	我	感觉	那	那里	是	一些	定	联系	之间	这	看法	的	这	教会

[wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

which	I	mentioned	and	her	message	to	the	individual	,
哪个	我	提及	和	她	信息	到	这	个人	,

虽然我觉得我提到的教会观点与她向个人传达的信息之间存在某种确定的联系，

[aɪ][duː][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

I	do	not	perceive	it	clearly	.
我	做	不是	感知	它	清楚地	.

我不太明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

I	am	not	prepared	at	present	to	be	the	advocate	of	Christianity	,
我	是	不是	准备	在	展示	到	是	这	提倡	的	基督教	,

我目前还没有准备好成为基督教的拥护者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] .

because	I	do	not	know	what	Christianity	is	.
因为	我	做	不是	知道	什么	基督教	是	.

因为我不知道基督教是什么。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] .

I	thought	I	knew	.
我	想法	我	知道	.

我以为我知道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən]['ɔːrdərz] ,

"	I	shall	have	to	begin	all	over	again	,	as	though	I	had	never	taken	orders	,
"	我	将	有	到	开始	全部	超过	再次	,	作为	尽管	我	有	绝不	已采取	订单	,

“我必须从头再来，就好像我从未接受过任何命令一样。”

[səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [test] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪm'pɑːrʃəli] .

submit	to	a	thorough	test	,	examine	the	evidence	impartially	.
提交	到	一个	彻底	测试	,	检查	这	证据	秉公	.

接受彻底的测试，公正地审查证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

It	is	the	only	way	.
它	是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Of	this	much	I	am	sure	,
的	这	很多	我	是	当然	,

这一点我确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sensləs] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

that	the	Church	as	a	whole	has	been	engaged	in	a	senseless	conflict	with
那	这	教会	作为	一个	所有的	有	到过	已订婚的	在	一个	无意义的	冲突	和

['saɪəns] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [θɔːt] ,

science	and	progressive	thought	,
科学	和	进步	想法	,

教会整体上一直与科学和进步思想进行着毫无意义的冲突。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	she	has	insisted	upon	the	acceptance	of	facts	which	are	in	violation	of
那	她	有	坚持	之上	这	验收	的	事实	哪个	是	在	违反	的

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

reason	and	which	have	nothing	to	do	with	religion	.
原因	和	哪个	有	没有什么	到	做	和	宗教	.

她坚持要接受一些违背理性且与宗教无关的事实。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

She	has	taught	them	to	me	—	made	them	,	in	fact	,	a	part	of	me	.
她	有	教授	他们	到	我	—	制成	他们	,	在	事实	,	一个	部分	的	我	.

她教会了我这些——事实上，它们已经成为我的一部分。

[aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	have	clung	to	them	as	long	as	I	can	,
我	有	紧紧抓住	到	他们	作为	长的	作为	我	能	,

我会尽我所能地坚持下去。

[ænd; ənd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd] .

and	in	throwing	them	over	I	don't	know	where	I	shall	land	.
和	在	投掷	他们	超过	我	不	知道	在哪里	我	将	土地	.

把它们扔出去之后，我不知道自己会落在哪里。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['meʒərd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['tʃoʊzn] ,
" His voice was measured , his words chosen ,
" 他的 嗓音 曾是 测量 , 他的 字 选定 ,

“他的声音沉稳，用词谨慎，

[jet] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ðə; ði]
yet they expressed a withering indignation and contempt which were plainly the
然而 他们 表达 一个 枯萎 愤慨 和 鄙视 哪个 是 显然 这
[ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] — [naʊ] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt]
culmination of months of bewilderment — now replaced by a clear - cut
高潮 的 几个月 的 困惑 — 现在 替换 经过 一个 清除 - 切
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

然而，他们表达了强烈的愤慨和蔑视，这显然是数月困惑的最终结果——现在已被明确的决心所取代。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ]
" I do not blame any individual , " he continued , " but the system by which
" 我 做 不是 责备 任何 个人 , " 他 持续 , " 但 这 系统 经过 哪个
['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ɑːr; ər] ['edʒukeɪtɪd] .
clergymen are educated .
神职人员 是 受过教育 .

“我并不责怪任何个人，”他继续说道，“而是责怪神职人员的教育制度。”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [kən'dʌktɪŋ] ['eni] ['sɜːrvɪsɪz] ,
" I intend to stay here , now , without conducting any services ,
" 我 打算 到 停留 这里 , 现在 , 没有 进行 任何 服务 ,

“我现在打算留在这里，但不提供任何服务。”

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] .
and find out for myself what the conditions are here in Dalton Street .
和 寻找 出去 为了 我 什么 这 状况 是 这里 在 道尔顿 街道 .

我要亲自去了解一下道尔顿街这里的情况。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['bɛntli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,
You know those people , Mr . Bentley , you understand them ,
你 知道 那些 人们 , 先生 . 宾利 , 你 理解 他们 ,

本特利先生，您认识那些人，您了解他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
and I am going to ask you to help me .
和 我 是 去 到 问 你 到 帮助 我 .

我要请你帮帮我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .
You have evidently solved the problem .
你 有 显然 已解决 这 问题 .

显然你已经解决了这个问题。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [roʊz] .
" Mr . Bentley rose .
" 先生 . 宾利 玫瑰 .

“本特利先生站了起来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['ʃoʊldər] .
And he laid a hand , which was not quite steady , on the rector's shoulder .
和 他 铺设 一个 手 , 哪个 曾是 不是 相当 稳定的 , 在 这 校长 肩膀 .

他把一只不太稳的手放在了校长的肩膀上。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Believe me , sir , " he replied ,
" 相信 我 , 先生 , " 他 回复 ,

“相信我，先生，”他回答说。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

"	I	appreciate	something	of	what	such	a	course	must	mean	to	you	—	a
"	我	欣赏	某物	的	什么	这样的	一个	课程	必须	意思是	到	你	—	一个

['klɜːrdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

“我多少能体会到，对于你——一位神职人员来说，这样的课程意味着什么。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	He	paused	,	and	a	look	came	upon	his	face	,
"	他	暂停	,	和	一个	看	来了	之上	他的	脸	,

他停顿了一下，脸上露出了表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] — ['hɑːdɚ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

a	look	that	might	scarce	have	been	called	a	smile	—	Hodder	remembered	it	as
一个	看	那	可能	稀少	有	到过	称为	一个	微笑	—	霍德	记得	它	作为

[ə; eɪ] [gloʊ] — [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

a	glow	—	reminiscent	of	many	things	.
一个	辉光	—	令人怀念的	的	许多	事物	.

那是一种很难称之为微笑——霍德尔回忆说那是一种容光焕发——让人想起很多事情的神情。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] , ['tʃærəti] ,

In	it	a	life	was	summed	ups	in	it	understanding	,	beneficence	,	charity	,
在	它	一个	生活	曾是	总结	UPS	在	它	理解	,	行善	,	慈善机构	,

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

其中概括了人生的精髓：理解、仁慈、慈善、同情。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'sprest] , [jet] ['siːmɪŋli] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] .

were	all	expressed	,	yet	seemingly	blended	into	one	.
是	全部	表达	,	然而	似乎	混合	进入	一	.

所有这些特质都得到了表达，但又似乎融合为一体。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['testɪmoʊni] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

"	I	do	not	know	what	my	testimony	may	be	worth	to	you	,	my	friend	,
"	我	做	不是	知道	什么	我的	见证	可能	是	值得	到	你	,	我的	朋友	,

朋友，我不知道我的证词对你来说价值几何，

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .

but	I	give	it	freely	.
但	我	给	它	自由	.

但我都是无偿给予的。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrtʃənət] .

I	sometimes	think	I	have	been	peculiarly	fortunate	.
我	有时	思考	我	有	到过	奇特地	幸运	.

我有时觉得自己格外幸运。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,

But	I	have	lived	a	great	many	years	,
但	我	有	居住地	一个	伟大的	许多	年	,

但我已经活了很多年了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][aɪ][get][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['fɜːmər]

and	the	older	I	get	and	the	more	I	see	of	human	nature	the	firmer
和	这	老	我	得到	和	这	更多的	我	看	的	人类	自然	这	更坚固

[hæz; həz] [groʊn] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

has	grown	my	conviction	of	its	essential	nobility	and	goodness	.
有	生长	我的	定罪	的	它是	基本的	贵族	和	善良	.

随着年龄的增长，我对人性的了解越多，我就越发坚信人性本质上的高贵和善良。

" ['hɑːdɚ] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hodder	marvelled	,	and	was	silent	.
"	霍德	惊叹不已	,	和	曾是	沉默的	.

霍德尔惊叹不已，沉默不语。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] , ['ɔːf(ə)n] , — ['evri] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	will	come	here	,	often	,	—	every	day	if	you	can	.
"	你	将要	来	这里	,	经常	,	—	每一个	天	如果	你	能	.

“你要经常来这里，如果可以的话，每天都来。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ]

There	are	many	men	and	women	,	friends	of	mine	,	whom	I	should	like	you
那里	是	许多	男人	和	女性	,	朋友们	的	矿	,	谁	我	应该	喜欢	你

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

我有很多朋友，男女都有，我想介绍给你认识。

[huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . "

who	would	like	to	know	you	.	"
WHO	会	喜欢	到	知道	你	.	"

谁想认识你?

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hɑːdɚ] ['ænsər] .

"	I	will	,	and	thank	you	,	"	Hodder	answered	.
"	我	将要	,	和	感谢	你	,	"	霍德	回答	.

“我会的，谢谢。”霍德回答道。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . . . .

Words	were	inadequate	for	the	occasion	.	.	.
字	是	不足	为了	这	场合	.	.	.

言语不足以表达此刻的心情.....

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

THE	WOMAN	OF	THE	SONG
这	女士	的	这	歌曲

歌中的女人

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['hɑːdɚ] [went] ['sloʊli] [daʊn] ['dɔːltən] [striːt] ,

On	leaving	Mr	.	Bentley	,	Hodder	went	slowly	down	Dalton	Street	,
在	离开	先生	.	宾利	,	霍德	去	缓慢地	向下	道尔顿	街道	,

离开本特利先生后，霍德尔沿着道尔顿街缓缓走去。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [mɪr] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

wondering	that	mere	contact	with	another	human	being	should	have	given	him
好奇	那	仅仅	接触	和	其他	人类	存在	应该	有	给定	他

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	resolution	to	turn	his	face	once	again	toward	the	house	whither	he	was
这	解决	到	转动	他的	脸	一次	再次	朝向	这	房子	往哪里去	他	曾是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

他不禁疑惑，仅仅是与另一个人接触，就应该让他下定决心再次面向他注定要去的那栋房子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

And	this	man	had	given	him	something	more	.
和	这	男人	有	给定	他	某物	更多的	.

而这个人还给了他更多。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [feɪθ] ;

It	might	hardly	have	been	called	faith	;
它	可能	几乎	有	到过	称为	信仰	;

这恐怕很难称之为信仰；

[ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [fer] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [hoʊp] , [feɪnt]

a	new	courage	to	fare	forth	across	the	Unknown	—	that	was	it	;	hope	,	faint
一个	新的	勇气	到	票价	前进	穿过	这	未知	—	那	曾是	它	;	希望	,	头晕的

[bʌt; bət][ri'vaivd] .

but	revived	.
但	复活	.

鼓起勇气，勇闯未知领域——就是这样；希望，虽然微弱，但重新燃起。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn]

Presently	he	stopped	on	the	sidewalk	,	looked	around	him	,	and	read	a	sign	in
目前	他	停止	在	这	人行道	,	看起来	大约	他	,	和	读	一个	符号	在

['glerɪŋ] ,

glaring	,
刺眼	,

他停在人行道上，环顾四周，看到一块醒目的标牌，上面写着：

[ɪ'lektrɪk] ['letərz] , [hoʊ'tel]['ælbərt] .

electric	letters	,	Hotel	Albert	.
电的	信件	,	酒店	阿尔伯特	.

电灯招牌，阿尔伯特酒店。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

Despite	the	heat	,	the	place	was	ablaze	with	lights	.
尽管	这	热	,	这	地方	曾是	燃烧	和	灯	.

尽管天气炎热，但那里灯火通明。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , ['pɔːzɪŋ] — ['goʊɪŋ] [ɪn] .

Men	and	women	were	passing	,	pausing	—	going	in	.
男人	和	女性	是	通过	,	暂停	—	去	在	.

男男女女来来往往，驻足片刻——然后走了进去。

[ə; eɪ]['moʊtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvərid] [ʃoʊ'fɜːr] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

A	motor	,	with	a	liveried	chauffeur	whom	he	remembered	having	seen	before	,
一个	发动机	,	和	一个	身着制服的	司机	谁	他	记得	拥有	已见	前	,

一辆汽车，配有一位身穿制服的司机，他记得以前见过这个人。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræθtˌskelər] .

was	standing	in	front	of	the	Rathskeller	.
曾是	常设	在	正面	的	这	拉思克勒	.

当时他正站在市政厅酒窖前。

[ðə; ði] ['naɪtli] [kə'raʊzl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	nightly	carousal	was	beginning	.
这	每晚	旋转木马	曾是	开始	.

夜间狂欢开始了。

['hɑːdɚ] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [daɪ'ægənəli] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

Hodder	retraced	his	steps	,	crossed	the	street	diagonally	,	came	to	the	dilapidated
霍德	重走	他的	步骤	,	交叉	这	街道	对角线	,	来了	到	这	破旧的

[geɪt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ,

gate	he	remembered	so	well	,
门	他	记得	所以	出色地	,

霍德尔原路返回，斜穿过街道，来到他记忆犹新的那扇破旧大门前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

and	looked	up	through	the	dusk	at	the	house	.
和	看起来	向上	通过	这	黄昏	在	这	房子	.

他抬头透过暮色望向那栋房子。

[ɪf] [deθ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] : [deθ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['fri:kwənt]

If	death	had	entered	it	,	there	was	no	sign	:	death	must	be	a	frequent
如果	死亡	有	进入	它	,	那里	曾是	不	符号	:	死亡	必须	是	一个	频繁

['vɪzɪtər] [ˌhɪrə'baʊts] .

visitor	hereabouts	.
游客	附近	.

如果死神降临，也未留下任何痕迹：看来死神经常光顾这附近。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [hi:; hi] [sɔ:] ['fɪgjərz] ['autlaind] ,

On	the	doorsteps	he	saw	figures	outlined	,
在	这	家门口	他	锯	数据	概述	,

他看到门口有轮廓分明的身影，

['slætərnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [hu:] [roʊz] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər]

slatternly	women	and	men	in	shirt	-	sleeves	who	rose	in	silence	to	make	way	for
邋遢地	女性	和	男人	在	衬衫	-	袖子	WHO	玫瑰	在	沉默	到	制作	方式	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

衣着邋遢的男女穿着衬衫，默默地起身为他让路。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

staring	at	him	curiously	.
凝视	在	他	奇怪的是	.

好奇地盯着他看。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:t] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

He	plunged	into	the	hot	darkness	of	the	hall	,
他	暴跌	进入	这	热的	黑暗	的	这	大厅	,

他一头扎进了大厅里滚烫的黑暗中。

[grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

groped	his	way	up	the	stairs	and	through	the	passage	,	and	hesitated	.
摸索	他的	方式	向上	这	楼梯	和	通过	这	通道	,	和	犹豫了一下	.

他摸索着上了楼梯，穿过走廊，然后犹豫了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet] [bə:nd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [er] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]

A	single	gas	jet	burned	low	in	the	stagnant	air	,	and	after	a	moment	he
一个	单身的	气体	喷射	烧伤	低的	在	这	停滞不前	空气	,	和	后	一个	片刻	他

[meɪd] [aʊt] ,

made	out	,
制成	出去	,

一股低矮的煤气柱在静止的空气中燃烧，片刻后他辨认出：

[baɪ][ɪts][dɪm] [laɪt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

by	its	dim	light	,	a	woman	on	her	knees	beside	the	couch	,
经过	它是	暗淡	光	,	一个	女士	在	她	膝盖	旁	这	长椅	,

昏暗的灯光下，一个女人跪在沙发旁。

[mə'kænɪkli] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['tætərd] [pɑ:m] - [li:f] ['oʊvər][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

mechanically	moving	the	tattered	palm	-	leaf	over	the	motionless	little	figure	.
机械地	移动	这	破烂	棕榈	-	叶子	超过	这	静止不动	小的	数字	.

机械地将破旧的棕榈叶盖在一动不动的小人儿身上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	child	was	still	alive	.
这	孩子	曾是	仍然	活	.

孩子还活着。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] ['entərd] ;

He	drew	a	deep	breath	,	and	entered	;
他	画	一个	深的	气息	,	和	进入	;

他深吸一口气，走了进去；

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

at	the	sound	of	his	step	Mrs	.	Garvin	suddenly	started	up	.
在	这	声音	的	他的	步	太太	.	加文	突然	开始	向上	.

听到他的脚步声，加文太太猛地站了起来。

" ['rɪtʃəd] !

"	Richard	!
"	理查德	!

“理查德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] .

"	she	cried	,	and	then	stood	staring	at	the	rector	.
"	她	哭	,	和	然后	站立	凝视	在	这	校长	.

她哭了起来，然后呆呆地望着校长。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜːr] ?

"	Have	you	seen	my	husband	,	sir	?
"	有	你	已见	我的	丈夫	,	先生	?

先生，您见过我丈夫吗?

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [left] .

He	went	away	soon	after	you	left	.
他	去	离开	很快	后	你	左边	.

你离开后不久，他也离开了。

" ['hɑːdɚ] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

"	Hodder	,	taken	by	surprise	,	replied	that	he	had	not	.
"	霍德	,	已采取	经过	惊喜	,	回复	那	他	有	不是	.

霍德尔感到惊讶，回答说他没有。

[hɜːr; hər] [toʊn] , [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [faʊnd] ['veɪgli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

Her	tone	,	her	gesture	of	anxiety	he	found	vaguely	disquieting	.
她	语气	,	她	手势	的	焦虑	他	成立	依稀	令人不安的	.

她的语气，她焦虑的神态，都让他感到隐隐不安。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	The	doctor	has	been	here	?	"	he	asked	.
"	这	医生	有	到过	这里	?	"	他	问	.

“医生来过这里吗？”他问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æbsəntli] .

"	Yes	,	"	she	answered	absently	.
"	是的	,	"	她	回答	心不在焉地	.

“是的，”她心不在焉地回答。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] — ['rɪtʃəd] .

"	I	don't	know	where	he	can	be	—	Richard	.
"	我	不	知道	在哪里	他	能	是	—	理查德	.

“我不知道他会在哪里——理查德。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

He	didn't	even	wait	to	see	the	doctor	.
他	没有	甚至	等待	到	看	这	医生	.

他甚至都没等医生来看就去看了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪki] , [sɜːr] , [hiː; hi][sɪts] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] —

And	he	thinks	so	much	of	Dicky	,	sir	,	he	sits	here	of	an	evening	—
和	他	思考	所以	很多	的	微弱	,	先生	,	他	坐着	这里	的	一个	晚上	—

他非常敬重迪基先生，所以晚上才会坐在这里——

" ['hɑːdɚ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Hodder	sat	down	beside	her	,	and	taking	the	palm	-	leaf	from	her	hand	,
"	霍德	卫星	向下	旁	她	,	和	采取	这	棕榈	-	叶子	从	她	手	,

霍德尔在她旁边坐下，从她手中接过棕榈叶，

[bɪ'gæn] [hɪm'self] [tuː; tə][fæn][ðə; ði][tʃaɪld] .

began	himself	to	fan	the	child	.
开始	他自己	到	扇子	这	孩子	.

他开始给孩子扇风。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Something	of	her	misgiving	had	communicated	itself	to	him	.
某物	的	她	疑虑	有	沟通	本身	到	他	.

她的某种疑虑已经传达给了他。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	worry	,	"	he	said	.
"	不	担心	,	"	他	说	.

“别担心，”他说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	Remember	that	you	have	been	through	a	great	deal	,
"	记住	那	你	有	到过	通过	一个	伟大的	交易	,

记住，你已经经历了很多，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'rɔːt] .

and	it	is	natural	that	you	should	be	overwrought	.
和	它	是	自然的	那	你	应该	是	雕饰	.

你感到焦虑不安也是人之常情。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fiːlz] ['strɔːŋli] .

Your	husband	feels	strongly	.
你的	丈夫	感觉	强烈	.

你丈夫的感受很强烈。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

I	don't	blame	him	.
我	不	责备	他	.

我不怪他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .

And	the	sight	of	me	this	afternoon	upset	him	.
和	这	视线	的	我	这	下午	沮丧的	他	.

今天下午看到我，他很不高兴。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] . "

He	has	gone	out	to	walk	.	"
他	有	已消失	出去	到	走	.	"

他出去散步了。

" ['ritʃəd] [ɪz] [praʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	Richard	is	proud	,	"	she	answered	simply	.
"	理查德	是	自豪的	,	"	她	回答	简单地	.

“理查德很自豪，”她简单地回答道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [teɪk] ['tʃærəti] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə]

"	He	used	to	say	he'd	rather	die	than	take	charity	—	and	now	he's	come	to
"	他	用过的	到	说	他会	相当	死	比	拿	慈善机构	—	和	现在	他是	来	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他以前常说他宁愿死也不接受施舍——而现在他却接受了。”

[ænd; ənd] [its] — [ðæt] [mæn] , [sɜːr] , [huːz] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

And	it's	—	that	man	,	sir	,	who's	got	on	his	brain	,	and	changed	him	.
和	它是	—	那	男人	,	先生	,	谁是	得到	在	他的	脑	,	和	已更改	他	.

是那个人，先生，一直萦绕在他心头，改变了他。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

He	wasn't	always	like	this	,	but	now	he	can't	seem	to	think	of	anything	else	.
他	不是	总是	喜欢	这	,	但	现在	他	不能	似乎	到	思考	的	任何事物	别的	.

他以前不是这样的，但现在他似乎满脑子都是这件事。

[hiː; hi] [weiks] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] . . . .

He	wakes	up	in	the	night	.	.	.	.
他	醒来	向上	在	这	夜晚	.	.	.	.

他半夜醒来.....

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['neɪtʃər] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn]

And	he	used	to	have	such	a	sweet	nature	—	you	wouldn't	have	known
和	他	用过的	到	有	这样的	一个	甜的	自然	—	你	不会	有	已知

[hɪm; ɪm] . . .

him	.	.	.
他	.	.	.

他以前性格那么和善——你根本认不出他来.....

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['ɔːldər] [striːt] , ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	came	home	so	happy	in	the	evenings	in	Alder	Street	,	often	with	a	little
和	来了	家	所以	快乐的	在	这	晚上	在	桤木	街道	,	经常	和	一个	小的

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

晚上回到位于奥尔德街的家时，他们总是兴高采烈，而且经常会带些水果。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hiːd] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

or	something	he'd	bought	for	us	,	and	romp	with	Dicky	in	the	yard	,
或者	某物	他会	买	为了	我们	,	和	欢蹦乱跳	和	微弱	在	这	院子	,

或者他给我们买的东西，然后和迪基在院子里玩耍，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [stænd] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

and	I'd	stand	and	laugh	at	them	.
和	ID	站立	和	笑	在	他们	.

我会站在那里嘲笑他们。

['iːv(ə)n] ['æftər] [wiːd] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl]

Even	after	we'd	lost	our	money	,	when	he	was	sick	that	time	,	he	didn't	feel
甚至	后	我们会	丢失的	我们的	钱	,	什么时候	他	曾是	生病的	那	时间	,	他	没有	感觉

[ðɪs] [wei] .

this	way	.
这	方式	.

即使在我们赔光了钱之后，在他生病的那段时间里，他也没有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [wɜːrk] ,

It	grew	on	him	when	he	couldn't	get	work	,
它	生长	在	他	什么时候	他	不能	得到	工作	,

找不到工作后，他渐渐喜欢上了这份工作。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌt] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [pɑːr] .

and	then	he	began	to	cut	things	out	of	the	papers	about	Mr	.	Parr	.
和	然后	他	开始	到	切	事物	出去	的	这	文件	关于	先生	.	帕尔	.

然后他开始从报纸上剪下有关帕尔先生的内容。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðæts] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [wɜːrk] .

And	I	have	sometimes	thought	that	that's	kept	him	from	getting	work	.
和	我	有	有时	想法	那	那就是	保留	他	从	获得	工作	.

我有时觉得，这或许是他找不到工作的原因。

[hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	talks	about	it	,	and	people	don't	know	what	to	make	of	him	.
他	会谈	关于	它	,	和	人们	不	知道	什么	到	制作	的	他	.

他谈论这件事，人们却不知道该如何看待他。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] ['hiːd] [traɪ] [ɪf] [ðeid] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] . " . . . .

They	don't	know	how	hard	he'd	try	if	they'd	give	him	something	.	"	.	.	.
他们	不	知道	如何	难的	他会	尝试	如果	他们会	给	他	某物	.	"	.	.	.

他们不知道如果他们给他一些东西，他会多么努力。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	We	shall	find	something	,	"	said	the	rector	,	striving	to	throw	into	his	voice
"	我们	将	寻找	某物	,	"	说	这	校长	,	努力	到	扔	进入	他的	嗓音

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][kɑːm] .

confidence	and	calm	.
信心	和	冷静的	.

“我们会找到办法的，”校长说道，努力让自己的声音听起来充满自信和冷静。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][fæn] .

He	did	not	dare	to	look	at	her	,	but	continued	to	move	the	fan	.
他	做过	不是	敢	到	看	在	她	,	但	持续	到	移动	这	扇子	.

他不敢看她，只是继续拨弄着扇子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	child	stirred	a	little	.
这	孩子	搅拌	一个	小的	.

孩子动了动。

['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

Mrs	.	Garvin	put	out	her	hand	.
太太	.	加文	放	出去	她	手	.

加文太太伸出了手。

" [jes] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [hɪr] .

"	Yes	,	the	doctor	was	here	.
"	是的	,	这	医生	曾是	这里	.

“是的，医生来过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

He	was	very	kind	.
他	曾是	非常	种类	.

他非常和蔼。

[oʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ʌn'greɪtfl] — [ænd; ənd] [ðæt]

Oh	,	sir	,	"	she	exclaimed	,	"	I	hope	you	won't	think	us	ungrateful	—	and	that
哦	,	先生	,	"	她	惊呼	,	"	我	希望	你	惯于	思考	我们	忘恩负义	—	和	那

['mɪstər] . ['bɛntli] [wəʊnt] .

Mr	.	Bentley	won't	.
先生	.	宾利	惯于	.

“哦，先生，”她惊呼道，“我希望您不会认为我们忘恩负义——也希望本特利先生不会这么想。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][hæz; həz] [hoʊps] , [sɜːr] , — [hiː; hi] [sez] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [kɔːld]

Dr	.	Jarvis	has	hopes	,	sir	,	—	he	says	—	I	forget	the	name	he	called
博士	.	贾维斯	有	希望	,	先生	,	—	他	说道	—	我	忘记	这	姓名	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] ['dɪki] [hæz; həz] .

it	,	what	Dicky	has	.
它	,	什么	微弱	有	.

贾维斯医生抱有希望，先生——他说——我忘了他给它起的名字，迪基的那种希望。

[its] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] .

It's	something	uncommon	.
它是	某物	罕见	.

这是不常见的事。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] — [gʊd] [fuːd]

He	says	it	was	—	brought	on	by	the	heat	,	and	want	of	food	—	good	food
他	说道	它	曾是	—	带来	在	经过	这	热	,	和	想	的	食物	—	好的	食物

.

:

.

他说，由于天气炎热和食物匮乏，所以吃到了好吃的食物。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l]

And	he's	coming	himself	in	the	morning	to	take	him	out	to	that	hospital
和	他是	未来	他自己	在	这	早晨	到	拿	他	出去	到	那	医院

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] — [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

beyond	the	park	—	in	an	automobile	,
超过	这	公园	—	在	一个	汽车	,

他明天早上会亲自开车送他去公园那边的医院。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪki] ['wʊdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	just	thinking	what	a	pity	it	is	Dicky	wouldn't	realize	it	.
我	曾是	只是	思维	什么	一个	遗憾	它	是	微弱	不会	意识到	它	.

我当时就在想，可惜迪基不会意识到这一点。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [wʌn] .

He's	always	wanted	to	ride	in	one	.
他是	总是	通缉	到	骑	在	一	.

他一直都想坐一次。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [terz] [floʊd] , [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd]

"	Suddenly	her	tears	flowed	,	unheeded	,	and	she	clung	to	the	little	hand
"	突然	她	眼泪	流动	,	无人理会	,	和	她	紧紧抓住	到	这	小的	手

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

“突然间，她的眼泪夺眶而出，无人理会，她紧紧地抓着那只小手，浑身抽搐。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] . . . .

"	I	don't	know	what	I	shall	do	without	him	,	Sir	,	I	don't	.	.	.	.
"	我	不	知道	什么	我	将	做	没有	他	,	先生	,	我	不	.	.	.	.

“先生，没有他我真不知道该怎么办，我真的不知道……”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪm; ɪm] . . .

I've	always	had	him	.	.	.
我已经	总是	有	他	.	.	.

我一直都有他……

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [sɪk] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] . " . . .

and	when	he's	sick	,	among	strangers	.	"	.	.	.
和	什么时候	他是	生病的	,	之中	陌生人	.	"	.	.	.

当他生病时，却身处陌生人之中。

[ðə; ði] ['rektər] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

The	rector	rose	to	the	occasion	.
这	校长	玫瑰	到	这	场合	.

校长不负众望。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ,

"	Now	,	Mrs	.	Garvin	,	"	he	said	firmly	,
"	现在	,	太太	.	加文	,	"	他	说	牢牢	,

“现在，加文夫人，”他坚定地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] .

"	you	must	remember	that	there	is	only	one	way	to	save	the	boy's	life	.
"	你	必须	记住	那	那里	是	仅有的	一	方式	到	节省	这	男孩们	生活	.

你必须记住，只有一种方法可以拯救这个男孩的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

It	will	be	easy	to	get	you	a	room	near	the	hospital	,
它	将要	是	简单的	到	得到	你	一个	房间	靠近	这	医院	,

很容易就能帮你找到医院附近的房间。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] . "

where	you	can	see	him	constantly	.	"
在哪里	你	能	看	他	不断地	.	"

你可以一直看到他。”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	know	—	I	know	,	sir	.
"	我	知道	—	我	知道	,	先生	.

“我知道——我知道，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ] ['kudnt] [liːv]

But	I	couldn't	leave	his	father	,	I	couldn't	leave
但	我	不能	离开	他的	父亲	,	我	不能	离开

但我不能离开他的父亲，我不能离开

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [dɪ'stræktɪdli] .

"	She	looked	around	distractedly	.
"	她	看起来	大约	心不在焉地	.

她心不在焉地环顾四周。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	He	will	come	back	presently	,	"	said	the	rector	.
"	他	将要	来	后退	目前	,	"	说	这	校长	.

“他很快就会回来，”校长说。

" [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	If	not	,	I	will	look	for	him	.
"	如果	不是	,	我	将要	看	为了	他	.

“如果不是，我会去找他。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] ['saɪləns] .

"	She	did	not	reply	,	but	continued	to	weep	in	silence	.
"	她	做过	不是	回复	,	但	持续	到	哭泣	在	沉默	.

她没有回答，只是继续默默地哭泣。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [laʊd] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ]

Suddenly	,	above	the	confused	noises	of	the	night	,	the	loud	notes	of	a	piano
突然	,	多于	这	使困惑	噪音	的	这	夜晚	,	这	大声	笔记	的	一个	钢琴

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

突然，在夜色纷乱的声响之上，响亮的钢琴声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr]

and	the	woman	whose	voice	he	had	heard	in	the	afternoon	began	once	more
和	这	女士	谁	嗓音	他	有	听到	在	这	下午	开始	一次	更多的

[wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɪgər] [tuː; tə] [sɪŋ] .

with	appalling	vigour	to	sing	.
和	令人震惊	活力	到	唱歌	.

下午他听到的那个女人的声音再次响起，而且声音异常洪亮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [moʊn] .

The	child	moaned	.
这	孩子	呻吟	.

孩子呻吟了一声。

['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [hɪ'sterɪkli] .

Mrs	.	Garvin	started	up	hysterically	.
太太	.	加文	开始	向上	歇斯底里地	.

加文太太突然歇斯底里地大叫起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	I	can't	stand	it	—	I	can't	stand	her	singing	that	now	,	"	she	sobbed	.
"	我	不能	站立	它	—	我	不能	站立	她	歌唱	那	现在	,	"	她	啜泣	.

“我受不了了——我受不了她现在唱这首歌，”她抽泣着说。

['θɜːrti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , ['hɑːdʒ] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Thirty	feet	away	,	across	the	yard	,	Hodder	saw	the	gleaming	window	from	which
三十	脚	离开	,	穿过	这	院子	,	霍德	锯	这	闪闪发光	窗户	从	哪个

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] .

the	music	came	.
这	音乐	来了	.

霍德尔隔着院子，在三十英尺外，看到了那扇闪闪发光的窗户，音乐就是从那里传出来的。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ə'nʌðər] [vɜːrs] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [hɔːl]

Another	verse	began	,	with	more	of	the	brazen	emphasis	of	the	concert	-	hall
其他	诗	开始	,	和	更多的	的	这	厚颜无耻	强调	的	这	音乐会	-	大厅

['sɪŋər] [ðæn; ðən]['evər] .

singer	than	ever	.
歌手	比	曾经	.

另一段歌词开始了，比以往任何一段都更加肆无忌惮，充满了音乐厅歌手的那种张扬气势。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪ'rezəluːtli] .

He	glanced	at	the	woman	beside	him	,	irresolutely	.
他	瞥了一眼	在	这	女士	旁	他	,	犹豫不决	.

他犹豫地瞥了一眼身旁的女人。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	speak	to	her	,	"	he	said	.
"	患病的	说话	到	她	,	"	他	说	.

“我会和她谈谈，”他说。

['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Mrs	.	Garvin	did	not	appear	to	hear	him	,	but	flung	herself	down	beside	the
太太	.	加文	做过	不是	出现	到	听到	他	,	但	扔	她自己	向下	旁	这

[laʊndʒ] .

lounge	.
休息室	.

加文太太似乎没听到他的话，径直扑倒在休息室旁边。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

As	he	seized	his	hat	and	left	the	room	he	had	the	idea	of
作为	他	查获	他的	帽子	和	左边	这	房间	他	有	这	主意	的

['telɪfəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

telephoning	for	a	nurse	,
电话	为了	一个	护士	,

他抓起帽子离开房间时，突然想到可以打电话叫护士。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn]['ɪntuː][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [staʊt]

when	he	almost	ran	into	some	one	in	the	upper	hall	,	and	recognized	the	stout
什么时候	他	几乎	跑	进入	一些	一	在	这	上	大厅	,	和	认可	这	肥硕

['dʒɜːrmən] ['wʊmən] ,

German	woman	,
德语	女士	,

当他差点在楼上走廊撞到某人时，他认出了那位身材魁梧的德国妇女。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Breitmann	.
太太	.	-	.

布雷特曼夫人。

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] " — [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] — "

"	Mrs	.	Garvin	"	—	he	said	,	"	she	ought	not	to	be	left	—	"
"	太太	.	加文	"	—	他	说	,	"	她	应该	不是	到	是	左边	—	"

“加文夫人，”他说，“不应该把她留下——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] ['goʊɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	I	am	just	now	going	,	"	said	Mrs	.	Breitmann	.
"	我	是	只是	现在	去	,	"	说	太太	.	-	.

“我这就走，”布雷特曼夫人说。

" [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʌm] .

"	I	stay	with	her	until	her	husband	come	.
"	我	停留	和	她	直到	她	丈夫	来	.

“我会一直陪着她，直到她丈夫回来。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ,

"	Such	was	the	confidence	with	which	,	for	some	reason	,	she	inspired	him	,
"	这样的	曾是	这	信心	和	哪个	,	为了	一些	原因	,	她	灵感	他	,

“不知为何，她给了他如此大的信心。”

[ðæt] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iziə] [maɪnd] .

that	he	left	with	an	easier	mind	.
那	他	左边	和	一个	更轻松	头脑	.

他离开时心情轻松了很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

It	was	not	until	the	rector	had	arrived	at	the	vestibule	of	the	apartment
它	曾是	不是	直到	这	校长	有	到达的	在	这	前厅	的	这	公寓

[haʊs] [nekst] [dɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd]

house	next	door	that	something	—	of	the	difficulty	and	delicacy	of	the	errand
房子	下一个	门	那	某物	—	的	这	困难	和	美味	的	这	差事

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	had	undertaken	came	home	to	him	.
他	有	已	来了	家	到	他	.

直到校长来到隔壁公寓楼的门厅，他才意识到自己所承担的任务有多么困难和棘手。

['ɪmpʌls] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət]

Impulse	had	brought	him	thus	far	,	but	now	he	stood	staring	helplessly	at
冲动	有	带来	他	因此	远的	,	但	现在	他	站立	凝视	无助地	在

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['belz] ,

a	row	of	bells	,
一个	排	的	铃铛	,

冲动让他走到了今天，但现在他却无助地站在那里，盯着一排铃铛发呆。

['spiːkɪŋ] [tjʊb] , [ænd; ənd][kɑːrdz] .

speaking	tubes	,	and	cards	.
请讲	管子	,	和	牌	.

传声筒和卡片。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] [pə'veɪdid] [ðə; ði]

Which	,	for	example	,	belonged	to	the	lady	whose	soprano	voice	pervaded	the
哪个	,	为了	例子	,	属于	到	这	女士	谁	女高音	嗓音	弥漫	这

['neɪbərhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

例如，哪件物品属于那位歌声响彻整个街区的女高音女士?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

He	looked	up	and	down	the	street	,	in	the	vain	hope	of	finding	a	messenger	.
他	看起来	向上	和	向下	这	街道	,	在	这	徒劳	希望	的	寻找	一个	信使	.

他抬头望向街道，希望能找到信使，但徒劳无功。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] : [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

The	song	continued	:	he	had	promised	to	stop	it	.
这	歌曲	持续	:	他	有	承诺	到	停止	它	.

歌声继续唱道：他曾答应过要停止这一切。

['hɑːdɚ] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

Hodder	accused	himself	of	cowardice	.
霍德	被告	他自己	的	怯懦	.

霍德尔自责自己是懦夫。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , ['hɑːdɚ] [felt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

To	his	horror	,	Hodder	felt	stealing	over	him	,
到	他的	恐怖	,	霍德	毛毡	偷窃	超过	他	,

令霍德尔惊恐的是，他感到一股力量正从他身上涌过来。

[ɪn'kredəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æftər][ðə; ði] [depθs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

incredible	though	it	seemed	after	the	depths	through	which	he	had	passed	,
极好的	尽管	它	似乎	后	这	深度	通过	哪个	他	有	通过了	,

尽管考虑到他曾经历的种种磨难，这似乎令人难以置信，

[ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

a	faint	sense	of	fascination	in	the	adventure	.
一个	头晕的	感觉	的	魅力	在	这	冒险	.

对这次冒险感到一丝淡淡的着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [tə'næsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

It	was	this	that	appalled	him	—	this	tenacity	of	the	flesh	,
它	曾是	这	那	震惊	他	—	这	韧性	的	这	肉	,

令他感到震惊的是——这种肉体的顽固不化。

— [wɪtʃ] [noʊ] ['tɛrərz] [siːmd] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] .

—	which	no	terrors	seemed	adequate	to	drive	out	.
—	哪个	不	恐怖	似乎	足够的	到	驾驶	出去	.

——似乎没有任何恐怖手段能够驱散它。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [feɪnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .

The	sensation	,	faint	as	it	was	,	unmanned	him	.
这	感觉	,	头晕的	作为	它	曾是	,	无人	他	.

这种感觉虽然很微弱，却让他失去了男子气概。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['kɔːrnərz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

There	were	still	many	unexplored	corners	in	his	soul	.
那里	是	仍然	许多	未探索的	角落	在	他的	灵魂	.

他的灵魂深处仍有许多未被探索的角落。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [wʌns] [mɔːr] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['belz] ,

He	turned	,	once	more	contemplated	the	bells	,
他	转向	,	一次	更多的	思考	这	铃铛	,

他转过身，再次凝视着钟声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

and	it	was	not	until	then	he	noticed	that	the	door	was	ajar	.
和	它	曾是	不是	直到	然后	他	注意到	那	这	门	曾是	半开	.

直到那时他才注意到门是半开着的。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [klaɪmd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

He	pushed	it	open	,	climbed	the	staircase	,
他	推动	它	打开	,	攀登	这	楼梯	,

他推开门，爬上楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

and	stood	in	the	doorway	of	what	might	be	called	a	sitting	room	,
和	站立	在	这	门口	的	什么	可能	是	称为	一个	坐着	房间	,

他站在一间可以称之为起居室的门口，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [piˈænoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

his	eyes	fixed	on	a	swaying	back	before	an	upright	piano	against	the	wall	;
他的	眼睛	固定的	在	一个	摇晃	后退	前	一个	直立	钢琴	反对	这	墙	;

他的目光紧紧盯着靠墙立式钢琴前摇晃的背影；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

his	heart	seemed	to	throb	with	the	boisterous	beat	of	the	music	.
他的	心	似乎	到	搏动	和	这	喧闹的	打	的	这	音乐	.

他的心脏似乎随着音乐激昂的节奏而怦怦直跳。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [her] , [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [plæts] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] , ['sʌd(ə)nli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	woman's	hair	,	in	two	long	and	heavy	plaits	falling	below	her	waist	,	suddenly	fascinated	him	.
这	女性的	头发	,	在	二	长的	和	重的	辫子	坠落	以下	她	腰部	,	突然	着迷	他	.

女人的两条又长又重的辫子垂到腰间，突然让他着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [redz] .

It	was	of	the	rarest	of	russet	reds	.
它	曾是	的	这	最稀有	的	赤褐色	红色	.

它是极其罕见的赤褐色。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

She	came	abruptly	to	the	end	of	the	song	.
她	来了	突然	到	这	结尾	的	这	歌曲	.

她突然结束了这首歌。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	beg	your	pardon	—	"	he	began	.
"	我	求	你的	赦免	—	"	他	开始	.

“请再说一遍——”他开口道。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

She	swung	about	with	a	start	,	her	music	dropping	to	the	floor	,	and
她	摇摆	关于	和	一个	开始	,	她	音乐	下降	到	这	地面	,	和

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

stared	at	him	.
凝视	在	他	.

她猛地转过身，音乐掉落在地，她盯着他看。

[hɜːr; hər] ['tætərd] [bluː] [kɪ'moʊnoʊ] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elbəuz] , [hɜːr; hər] [fʊl] [θroʊt] [wʌz; wəz]

Her	tattered	blue	kimono	fell	away	at	her	elbows	,	her	full	throat	was
她	破烂	蓝色的	和服	跌倒	离开	在	她	肘部	,	她	满的	喉	曾是

[ber] ,

bare	,
裸	,

她破旧的蓝色和服从手肘处滑落，露出了丰满的喉咙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	a	slipper	she	had	kicked	off	lay	on	the	floor	beside	her	.
和	一个	拖鞋	她	有	踢	离开	躺	在	这	地面	旁	她	.

她踢掉的一只拖鞋落在她身旁的地板上。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .

He	recoiled	a	little	,	breathing	deeply	.
他	反冲	一个	小的	,	呼吸	深	.

他微微后退，深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stared	at	him	.
她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː] !

"	My	God	,	how	you	scared	me	!
"	我的	上帝	,	如何	你	害怕的	我	!

我的天哪，你吓死我了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl]

Evidently	a	second	glance	brought	to	her	a	realization	of	his	clerical
显然	一个	第二	瞥一眼	带来	到	她	一个	实现	的	他的	文员

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

显然，她第二眼瞥见他时，才意识到他穿着神职人员的服装。

" [seɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ? "

"	Say	,	how	did	you	get	in	here	?	"
"	说	,	如何	做过	你	得到	在	这里	?	"

“我说，你是怎么进来的？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	again	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	再次	,

“请再说一遍，”他再次说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk]

"	but	there	is	a	very	sick	child	in	the	house	next	door	and	I	came	to	ask
"	但	那里	是	一个	非常	生病的	孩子	在	这	房子	下一个	门	和	我	来了	到	问

[ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [maɪnd][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .

you	if	you	would	mind	not	playing	any	more	to	-	night	.
你	如果	你	会	头脑	不是	玩耍	任何	更多的	到	-	夜晚	.

“但是隔壁家有个孩子病得很重，所以我来问问你今晚能不能别再玩了。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [ʌn'sɑ:lvəbl] .

"	She	did	not	reply	at	once	,	and	her	expression	he	found	unsolvable	.
"	她	做过	不是	回复	在	一次	,	和	她	表达	他	成立	无法解决	.

她没有立即回答，他发现她的表情难以捉摸。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

Much	of	it	might	be	traced	to	a	life	which	had	contracted	the	habit	of
很多	的	它	可能	是	追踪	到	一个	生活	哪个	有	合同	这	习惯	的

['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [trʌst] ,

taking	nothing	on	trust	,
采取	没有什么	在	相信	,

这很大程度上可能源于一种养成不轻易相信他人的习惯。

[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] .

a	life	which	betrayed	itself	in	unmistakable	traces	about	the	eyes	.
一个	生活	哪个	背叛	本身	在	毋庸置疑	痕迹	关于	这	眼睛	.

他的一生，在眼神中留下了不可磨灭的痕迹。

[ænd; ənd] ['hɑ:dɚ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪf] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

And	Hodder	perceived	that	the	face	,	if	the	stamp	of	this	expression	could
和	霍德	感知	那	这	脸	,	如果	这	邮票	的	这	表达	可以

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

have	been	removed	,
有	到过	已移除	,

霍德尔意识到，如果能去除脸上这种表情的印记，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plizɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

was	not	unpleasing	,	although	indulgence	and	recklessness	were	beginning	to
曾是	不是	令人不快	,	虽然	放纵	和	鲁莽	是	开始	到

[ˌri:'moʊld] [ˌaɪ 'ti:] .

remould	it	.
重塑	它	.

虽然放纵和鲁莽开始改变它，但它并不令人厌恶。

" [kwɪt] - - [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Quit	stringin	'	me	,	"	she	said	.
"	辞职	-	-	我	,	"	她	说	.

“别再戏弄我了，”她说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .

For	a	moment	he	was	at	a	loss	.
为了	一个	片刻	他	曾是	在	一个	损失	.

他一时不知所措。

[hi:; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

He	gathered	that	she	did	not	believe	him	,	and	crossed	to	the	open	window	.
他	聚集	那	她	做过	不是	相信	他	,	和	交叉	到	这	打开	窗户	.

他意识到她不相信他，便走到敞开的窗户边。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][laɪz] .

"	If	you	will	come	here	,	"	he	said	,	"	I	will	show	you	the	room	where	he	lies	.
"	如果	你	将要	来	这里	,	"	他	说	,	"	我	将要	展示	你	这	房间	在哪里	他	谎言	.

“如果你愿意来这里，”他说，“我会带你去看他躺着的房间。”

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	hope	to	be	able	to	take	him	to	the	hospital	to	-	morrow	.
我们	希望	到	是	有能力的	到	拿	他	到	这	医院	到	-	明天	.

我们希望明天能带他去医院。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['mjuːzɪk] ['veri] [mʌtʃ] [wen]

"	He	paused	a	moment	,	and	added	:	"	He	enjoyed	your	music	very	much	when
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	额外	:	"	他	享受	你的	音乐	非常	很多	什么时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] .

he	was	better	.
他	曾是	更好的	.

他停顿了一下，又补充道："他身体好的时候非常喜欢你的音乐。"

" [ðə; ði] ['kɑːment] [pruːvd] [ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] .

"	The	comment	proved	a	touchstone	.
"	这	评论	已证实	一个	试金石	.

"这条评论成为了一个试金石。"

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd]

"	Say	,	"	she	remarked	,	with	a	smile	that	revealed	a	set	of	surprisingly	good
"	说	,	"	她	评论	,	和	一个	微笑	那	揭晓	一个	放	的	出奇	好的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

"你说，"她笑着说道，露出了一口出乎意料地整齐的牙齿。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [bɑːks] [tɔːk] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - .

"	I	can	make	the	box	talk	when	I	get	a	-	goin	'	.
"	我	能	制作	这	盒子	讲话	什么时候	我	得到	一个	-	去	-	.

"只要我启动，我就可以让盒子说话。"

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [grænd] ['ɑːprə] , — [ðæts] [noʊ] ['feɪb(ə)l] .

There's	no	stopping	me	this	side	of	grand	opera	,	—	that's	no	fable	.
有	不	停止	我	这	边	的	盛大	歌剧	,	—	那就是	不	寓言	.

除了登上歌剧舞台，没有什么能阻止我——这可不是说说而已。

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [æn; ən] - , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

I'm	not	so	bad	for	an	enginoo	,	am	I	?
我是	不是	所以	坏的	为了	一个	-	,	是	我	?

对于一个恩吉诺人来说，我表现得还不错吧?

" [ðʌs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ɪn] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] [ə'sentid] .

"	Thus	directly	appealed	to	,	in	common	courtesy	he	assented	.
"	因此	直接地	上诉	到	,	在	常见的	礼貌	他	同意	.

"因此，他直接向对方提出请求，出于礼貌，他同意了。"

" [noʊ] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	indeed	,	"	he	said	.
"	不	的确	,	"	他	说	.

"确实如此，"他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	That's	right	,	"	she	declared	.
"	那就是	正确的	,	"	她	声明	.

"没错，"她说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

"	But	the	managers	won't	have	it	at	any	price	.
"	但	这	经理	惯于	有	它	在	任何	价格	.

但管理层无论如何都不会接受。

[ðoʊz] [dʒeɪz][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [duː] [ðeɪ] ?
Those jays don't know anything , do they ?
那些 蓝鸟 不 知道 任何事物 , 做 他们 ?

那些松鸦什么都不懂，对吧?

[ðeɪv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] .
They've only got a dream of what the public wants .
他们有 仅有的 得到 一个 梦 的 什么 这 民众 想要 .

他们只有对公众需求的空想。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [sʌŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] .
You wouldn't believe it , but I've sung for ' em , and they threw me out .
你 不会 相信 它 , 但 我已经 唱 为了 - 呃 , 和 他们 扔 我 出去 .

你肯定不信，但我曾为他们唱歌，结果他们把我赶了出去。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't believe it , would you ? "
你 不会 相信 它 , 会 你 ? "

你肯定不信，对吧?

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns]
" I must own , " said the rector , " that I have never had any experience
" 我 必须 自己的 , " 说 这 校长 , " 那 我 有 绝不 有 任何 经验
[wɪð; wɪθ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .
with managers .
和 经理 .

“我必须承认，”校长说，“我从来没有和经理打过交道。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stuːl] , [hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːrt] ,
" She sat still considering him from the piano stool , her knees apart ,
" 她 卫星 仍然 考虑 他 从 这 钢琴 凳子 , 她 膝盖 除 ,

她坐在钢琴凳上，双膝分开，静静地凝视着他。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
her hands folded in her lap .
她 双手 折叠 在 她 膝 .

她的双手交叠放在膝上。

['mɑːkəri] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
Mockery came into her eyes .
嘲讽 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝嘲讽。

" [seɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] ?
" Say , what did you come in here for , honest injun ?
" 说 , 什么 做过 你 来 在 这里 为了 , 诚实的 印第安人 ?

“喂，老实的印第安人，你进来干什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] .
He was aware of trying to speak sternly , and of failing .
他 曾是 意识到的 的 尝试 到 说话 严厉地 , 和 的 失败 .

他意识到自己试图严厉地说话，但却失败了。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðen] ,
To save his life he could not , then ,
到 节省 他的 生活 他 可以 不是 , 然后 ,

他当时无力回天，无法保住性命。

[brɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ɪn] [ɪts] [fʊl]
bring up before himself the scene in the little back room across the yard in its full
带来 向上 前 他自己 这 场景 在 这 小的 后退 房间 穿过 这 院子 在 它是 满的
['terər] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,
terror and reality ,
恐怖 和 现实 ,

他把院子对面小房间里的情景完整而恐怖地呈现在自己面前，清晰地记得那一幕。

[ˌri:prə'du:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld]
reproduce his own feelings of only a few minutes ago which had impelled
复制 他的 自己的 情怀 的 仅有的 一个 很少 分钟 前 哪个 有 被迫
[hɪm; ɪm] ['hɪðər] .
him hither .
他 这里 .

他重现了几分钟前驱使他来到这里的感觉。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .
A month , a year might have elapsed .
一个 月 , 一个 年 可能 有 过去 .

可能已经过去了一个月，也可能过去了一年。

['evri] ['fæk(ə)lti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sentərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:n]
Every faculty was now centred on the woman in front of him , and on
每一个 学院 曾是 现在 居中 在 这 女士 在 正面 的 他 , 和 在
[hɜ:r; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

他所有的精力都集中在眼前的这个女人和她的生活上。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌem 'i:] ?
" Why do you doubt me ?
" 为什么 做 你 怀疑 我 ?

你为什么怀疑我?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪm; ɪm] .
She continued to contemplate him .
她 持续 到 沉思 他 .

她继续凝视着他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] , ['bæflɪŋ] , ['smoʊldərɪŋ] , ['jeloʊ] - [braʊn] , ['ʃɪftɪŋ] , [jet] [nɑ:t]
Her eyes were strange , baffling , smouldering , yellow - brown , shifting , yet not
她 眼睛 是 奇怪的 , 莫名其妙 , 闷烧 , 黄色的 - 棕色的 , 转变 , 然而 不是
['ʃɪfti] : [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
shifty : eyes with a history .
狡猾的 : 眼睛 和 一个 历史 .

她的眼睛很奇特，令人费解，闪烁着黄褐色的光芒，变幻莫测，却又不显得飘忽不定：这是一双饱经沧桑的眼睛。

[hɜ:r; hər] [læf] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [bəuθ] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [ʌn'i:zinis] .
Her laugh proclaimed both effrontery and uneasiness .
她 笑 宣布 两个都 厚颜无耻 和 不安 .

她的笑声既流露出厚颜无耻，又透着不安。

" [dəunt] [get] ['hʌfi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Don't get huffy , " she said .
" 不 得到 生气 , " 她 说 .

“别生气，”她说。

" [ðə; ði] ['kɪdz] [sɪk] — [ðæts] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	kid's	sick	—	that's	on	the	level	,	is	it	?
"	这	孩子们	生病的	—	那就是	在	这	等级	,	是	它	?

“孩子生病了——这很真实，对吧？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

You	didn't	come	-	round	to	see	me	?
你	没有	来	-	圆形的	到	看	我	?

你没来看我吗?

" [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	The	insinuation	was	in	her	voice	as	well	as	in	her	words	.
"	这	暗示	曾是	在	她	嗓音	作为	出色地	作为	在	她	字	.

“她的言辞和语气中都带有暗示。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [felt] [æn; ən] [ɑːd] [θrɪl] [ʌv; əv] [kə'mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] — [fɪr] .

He	did	not	resent	it	,	but	felt	an	odd	thrill	of	commingled	pity	and	—	fear
他	做过	不是	怨恨	它	,	但	毛毡	一个	奇怪的	刺激	的	混合	遗憾	和	—	害怕

.

:

.

他并不怨恨，反而感到一种奇怪的激动，这种激动交织着怜悯和——恐惧。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	I	came	for	the	reason	I	have	given	you	,	"	he	replied	;	and	added	,
"	我	来了	为了	这	原因	我	有	给定	你	,	"	他	回复	;	和	额外	,

“我来的目的已经告诉过你们了，”他回答说；并补充道，

[mɔːr] ['dʒentli] : " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][æsk] ,

more	gently	:	"	I	know	it	is	a	good	deal	to	ask	,
更多的	轻轻地	:	"	我	知道	它	是	一个	好的	交易	到	问	,

语气更温和些：“我知道这个要求有点过分了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

but	you	will	be	doing	a	great	kindness	.
但	你	将要	是	正在做	一个	伟大的	仁慈	.

但你这样做会做一件非常善良的事情。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [dɪ'stræktɪd] .

The	mother	is	distracted	.
这	母亲	是	愣	.

母亲心不在焉。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	child	,	as	I	told	you	,	will	be	taken	to	the	hospital	in	the	morning	.
这	孩子	,	作为	我	讲述	你	,	将要	是	已采取	到	这	医院	在	这	早晨	.

正如我之前告诉你的，明天早上会把孩子送到医院。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][piˈænoʊ] ['sɔːftli] .

"	She	reached	out	a	hand	and	closed	the	piano	softly	.
"	她	达到	出去	一个	手	和	关闭	这	钢琴	轻轻	.

她伸出手，轻轻地关上了钢琴门。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][hoʊld] [ɔːf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	I	can	hold	off	for	to	-	night	,	"	she	said	.
"	我	猜测	我	能	抓住	离开	为了	到	-	夜晚	,	"	她	说	.

“我想我可以等到今晚了，”她说。

" ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [get][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] — [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ,
" Sometimes things get kind of dull — you know , when there's nothing doing ,
" 有时 事物 得到 种类 的 乏味的 — 你 知道 , 什么时候 有 没有什么 正在做 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [kiːps] [ˌem ˈiː] ['laɪvli] .
and this keeps me lively .
和 这 保持 我 热闹 .

“有时候事情会变得有点无聊——你知道，当没什么事可做的时候，而这让我保持活力。”

[haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði][kɪd] ? "
How old is the kid ? "
如何 老的 是 这 孩子 ? "

这孩子多大了?

" [ə'baʊt] [naɪn] , " [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] .
" About nine , " he estimated .
" 关于 九 , " 他 估计的 .

“大概九个吧，”他估计道。

" [seɪ] , [aɪm] ['sɑːri] .
" Say , I'm sorry .
" 说 , 我是 对不起 .

“说声对不起。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
" She spoke with a genuineness of feeling that surprised him .
" 她 辐 和 一个 真实性 的 感觉 那 惊讶 他 .

“她说话时流露出的真挚情感让他感到惊讶。”

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He went slowly , almost apologetically toward the door .
他 去 缓慢地 , 几乎 带着歉意地 朝向 这 门 .

他缓缓地、几乎带着歉意地走向门口。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Good night , " he said , " and thank you .
" 好的 夜晚 , " 他 说 , " 和 感谢 你 .

“晚安，”他说，“谢谢。”

" [hɜːr; hər] [lʊk] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .
" Her look halted him .
" 她 看 停止 他 .

她的眼神让他停住了脚步。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" What's your hurry ? " she demanded .
" 是什么 你的 匆忙 ? " 她 要求 .

“你这么着急干什么？”她质问道。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
" I'm sorry , " he said hastily , " but I must be going .
" 我是 对不起 , " 他 说 草草 , " 但 我 必须 是 去 .

“对不起，”他匆匆说道，“但我必须走了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][tuː; tə] [liːv] .
" He was , in truth , in a panic to leave .
" 他 曾是 , 在 真相 , 在 一个 恐慌 到 离开 .

“事实上，他当时非常恐慌，急于离开。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [eint] [juː; jʊ] ? "
" You're a minister , ain't you ? "
" 你是 一个 部长 , 不是 你 ? "

“你是牧师，对吧？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [duː] [juː; jʊ] ?
" I guess you don't think much of me , do you ?
" 我 猜测 你 不 思考 很多 的 我 , 做 你 ?

“看来你不太看得起我，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] , [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ,
He halted abruptly , struck by the challenge ,
他 停止 突然 , 击 经过 这 挑战 ,

他突然停住脚步，被这番挑战震惊了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ,
and he saw that this woman had spoken not for herself ,
和 他 锯 那 这 女士 有 说 不是 为了 她自己 ,

他看出这个女人说话并不是为自己。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈtaɪər] [ˈaʊtˌlɔd] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [klæs] .
but for an entire outlawed and desperate class .
但 为了 一个 全部的 被禁止的 和 绝望的 班级 .

但对于整个被排斥和绝望的阶层而言。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈmɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪz(ə)n] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ;
The fact that the words were mocking and brazen made no difference ;
这 事实 那 这 字 是 嘲讽 和 厚颜无耻 制成 不 不同之处 ;

尽管这些话语充满嘲讽和厚颜无耻，但这并没有什么影响；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] .
it would have been odd had they not been so .
它 会 有 到过 奇怪的 有 他们 不是 到过 所以 .

如果他们不是这样，那才奇怪呢。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪlәti] [tuː; tə] [riːtʃ]
With a shock of surprise he suddenly remembered that his inability to reach
和 一个 震惊 的 惊喜 他 突然 记得 那 他的 无力 到 抵达
[ðɪs] [klæs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] !
this class had been one of the causes of his despair !
这 班级 有 到过 一 的 这 原因 的 他的 绝望 !

他突然惊愕地想起，自己无法进入这个班级正是他感到绝望的原因之一！

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And now ?
和 现在 ?

现在呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] , [riˈækʃ(ə)n] [set] [ɪn] , [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] , [ə; eɪ]
With the realization , reaction set in , an overpowering feeling of weariness , a
和 这 实现 , 反应 放 在 , 一个 压倒性的 感觉 的 疲劳 , 一个
[dɪˈzaɪər] — [fɔːr; fər] [rest] — [fɔːr; fər] [sliːp] .
desire — for rest — for sleep .
欲望 — 为了 休息 — 为了 睡觉 .

意识到这一点后，随之而来的是强烈的疲惫感，一种想要休息、想要睡觉的渴望。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	electric	light	beside	the	piano	danced	before	his	eyes	,
这	电的	光	旁	这	钢琴	跳舞	前	他的	眼睛	,

钢琴旁的电灯在他眼前跳动，

[jet] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] .

yet	he	heard	within	him	a	voice	crying	out	to	him	to	stay	.
然而	他	听到	之内	他	一个	嗓音	哭泣	出去	到	他	到	停留	.

但他内心却听到一个声音在呼唤他留下。

['despərətli] ['taɪərd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [naʊ] .

Desperately	tired	though	he	was	,	he	must	not	leave	now	.
绝望地	疲劳的	尽管	他	曾是	,	他	必须	不是	离开	现在	.

尽管他筋疲力尽，但他现在绝不能离开。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	walked	slowly	to	the	table	,
他	步行	缓慢地	到	这	桌子	,

他缓缓走向桌子，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

put	his	hat	on	it	and	sat	down	in	a	chair	beside	it	.
放	他的	帽子	在	它	和	卫星	向下	在	一个	椅子	旁	它	.

他把帽子放在上面，然后坐在旁边的椅子上。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	say	that	?
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Oh	,	cut	it	out	!	"	said	the	woman	.
"	哦	,	切	它	出去	!	"	说	这	女士	.

“哦，别这样！”女人说道。

" [aɪm][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] [tʃɜ:rtʃ] [foʊks] .

"	I'm	on	to	you	church	folks	.
"	我是	在	到	你	教会	各位	.

“教会的人，我看穿你们了。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wʌns] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [preɪ] .

"	One	of	'	em	came	in	here	once	,	and	wanted	to	pray	.
"	一	的	-	呃	来了	在	这里	一次	,	和	通缉	到	祈祷	.

“他们中的一个曾经来过这里，想要祈祷。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I	made	a	monkey	of	him	.	"
我	制成	一个	猴	的	他	.	"

我把他耍得团团转。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	I	hope	,	"	said	the	rector	,	smiling	a	little	,
"	我	希望	,	"	说	这	校长	,	微笑	一个	小的	,

“我希望如此，”校长微微一笑说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

"	that	is	not	the	reason	why	you	wish	me	to	stay	.
"	那	是	不是	这	原因	为什么	你	希望	我	到	停留	.

“这并不是你希望我留下的原因。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

"	She	regarded	him	doubtfully	.
"	她	认为	他	怀疑地	.

她怀疑地看着他。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	You're	not	the	same	sort	,	"	she	announced	at	length	.
"	你是	不是	这	相同的	种类	,	"	她	宣布	在	长度	.

“你和他们是不一样的，”她长篇大论地宣布道。

" [wʌt] [sɔːrt][wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	What	sort	was	he	?	"
"	什么	种类	曾是	他	?	"

他究竟是什么样的人?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] , — [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːzi] [wʌnz][ɑːr; ər] .

"	He	was	easy	,	—	old	enough	to	know	better	—	most	of	the	easy	ones	are	.
"	他	曾是	简单的	,	—	老的	足够的	到	知道	更好的	—	最多	的	这	简单的	一个	是	.

“他很容易被哄骗——年纪足够大，应该更懂事——大多数容易被哄骗的人都是如此。”

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n]

He	marched	in	sanctimonious	as	you	please	,	with	his	mouth	full	of	salvation
他	行军	在	伪善的	作为	你	请	,	和	他的	嘴	满的	的	救恩

[ænd; ənd]['baɪb(ə)l] [vəːsiz] .

and	Bible	verses	.
和	圣经	诗句	.

他摆出一副道貌岸然的样子，嘴里念念叨叨着救赎之道和圣经经文。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	She	laughed	again	at	the	recollection	.
"	她	笑了	再次	在	这	回忆	.

她回忆起这件事，又笑了起来。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] , " [juː; jʊ] [felt] [ðæt] ['ministəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	And	after	that	,	"	said	the	rector	,	"	you	felt	that	ministers	were	a	lot	of
"	和	后	那	,	"	说	这	校长	,	"	你	毛毡	那	部长们	是	一个	很多	的

['hɪpəkrɪt] . "

hypocrites	.	"
伪君子	.	"

“在那之后，”校长说，“你会觉得牧师们都是伪君子。”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] , " [nɔːr][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] ,

"	I	never	had	much	opinion	of	'	em	,	"	she	admitted	,	"	nor	of	church	people	,
"	我	绝不	有	很多	观点	的	-	呃	,	"	她	承认	,	"	也不	的	教会	人们	,

“我从来没有对他们有什么看法，”她承认道，“对教会人士也一样。”

['iːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

either	,	"	she	added	,	with	emphasis	.
任何一个	,	"	她	额外	,	和	强调	.

“或者，”她强调道。

" [ðeəz; ðəz] ['fəːgəsən] , [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] , — ['hiːz] - [weɪ] [ʌp] - [ɪn] [tʃɜːrtʃ]

"	There's	Ferguson	,	who	has	the	department	store	,	—	he's	'	way	up	'	in	church
"	有	弗格森	,	WHO	有	这	部门	店铺	,	—	他是	-	方式	向上	-	在	教会

['sɜːrkl] .

circles	.
界	.

“弗格森拥有一家百货公司，他在教会圈子里地位很高。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	saw	him	a	couple	of	months	ago	,	one	Sunday	morning	,
我	锯	他	一个	夫妻	的	几个月	前	,	一	星期日	早晨	,

几个月前的一个星期天早上，我见过他。

['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['bɜːrtn] [striːt] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊks][goʊ] .

driving	to	that	church	on	Burton	Street	,	where	all	the	rich	folks	go	.
驾驶	到	那	教会	在	伯顿	街道	,	在哪里	全部	这	富有的	各位	去	.

开车去伯顿街那座教堂，那是所有有钱人都去的教堂。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] — "

I	forget	the	name	—	"
我	忘记	这	姓名	—	"

我忘了名字——

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , " [hiː; hi] [sə'plaɪd] .

"	St	.	John's	,	"	he	supplied	.
"	英石	.	约翰的	,	"	他	供应	.

“圣约翰，”他补充道。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [sər'praɪz] .

He	had	got	beyond	surprise	.
他	有	得到	超过	惊喜	.

他已经完全被震惊到了。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	St	.	John's	—	that's	it	.
"	英石	.	约翰的	—	那就是	它	.

“圣约翰大学——就这所学校。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [stiːlz]

They	tell	me	he	gives	a	lot	of	money	to	it	—	money	that	he	steals
他们	告诉	我	他	给予	一个	很多	的	钱	到	它	—	钱	那	他	偷窃

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][hiː; hi]['haiəz] .

from	the	girls	he	hires	.
从	这	女孩们	他	招聘	.

他们告诉我他往这个组织投入了很多钱——这些钱都是他从雇佣的女孩那里偷来的。

[oʊ] , [jes] , ['hiːl] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] . "

Oh	,	yes	,	he'll	get	to	heaven	—	I	don't	think	.	"
哦	,	是的	,	地狱	得到	到	天堂	—	我	不	思考	.	"

哦，是的，他肯定能上天堂——我想不会吧。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [stiːlz] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] ? "

"	How	do	you	mean	that	he	steals	money	from	the	girls	?	"
"	如何	做	你	意思是	那	他	偷窃	钱	从	这	女孩们	?	"

“你这话是什么意思，说他偷女孩们的钱？”

" [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] — [eint] [juː; jʊ] !

"	Say	,	you	are	innocent	—	ain't	you	!
"	说	,	你	是	清白的	—	不是	你	!

“你说，你是无辜的——对吧！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [stɔːr] ?

Did	you	ever	go	down	to	that	store	?
做过	你	曾经	去	向下	到	那	店铺	?

你以前去过那家店吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['flɔːwɔːkə] [ɪz] ?

Do	you	know	what	a	floorwalker	is	?
做	你	知道	什么	一个	招待员	是	?

你知道楼层巡视员是做什么的吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [tʃiːp] [gaɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Did **you** **ever** **see** **the** **cheap** **guys** **hanging** **around** **,**
做过 你 曾经 看 这 便宜的 伙计们 绞刑 大约 ,

你有没有见过那些游荡的穷光蛋?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [swelz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and **the** **young** **swells** **waiting** **to** **get** **a** **chance** **at** **the** **girls** **behind** **the**
和 这 年轻的 涌浪 等待 到 得到 一个 机会 在 这 女孩们 在后面 这
['kauntəz] ?
counters **?**
计数器 ?

还有那些等着有机会搭讪柜台后面女孩的年轻浪荡子们?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [laɪf] ?
Why **do** **you** **suppose** **so** **many** **of** **'** **em** **take** **to** **the** **easy** **life** **?**
为什么 做 你 认为 所以 许多 的 - 呃 拿 到 这 简单的 生活 ?

你觉得为什么他们中的许多人都选择安逸的生活?

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][nekst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fəːgəsən] [dəunt][peɪ] - [ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .
I'll **put** **you** **next** **—** **because** **Ferguson** **don't** **pay** **'** **em** **enough** **to** **live** **on** **.**
患病的 放 你 下一个 — 因为 弗格森 不 支付 - 呃 足够的 到 居住 在 .

下一个就是你——因为弗格森给他们的工资不够他们生活。

[ðæts] [waɪ] .
That's **why** **.**
那就是 为什么 .

这就是原因。

[hiː; hi] [meɪks] - [ɪm] [saɪn][ə; eɪ]['peɪpər] , [wen] [hiː; hi]['haiəz] - [ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] ,
He **makes** **'** **em** **sign** **a** **paper** **,** **when** **he** **hires** **'** **em** **,** **that** **they** **live** **at** **home** **,**
他 制作 - 呃 符号 一个 纸 , 什么时候 他 招聘 - 呃 , 那 他们 居住 在 家 ,

他雇佣员工时，会让他们签署一份文件，保证他们住在家里。

[ðæt] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [saɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
that **they've** **got** **some** **place** **to** **eat** **and** **sleep** **,** **and** **they** **sign** **it** **all** **right** **.**
那 他们有 得到 一些 地方 到 吃 和 睡觉 , 和 他们 符号 它 全部 正确的 .

他们有地方吃饭睡觉，而且他们也都签了字。

[ðæts] [tuː; tə] [skwer] [ʌp] ['fɜːgəsənz] ['kɑːnʃəns] .
That's **to** **square** **up** **Ferguson's** **conscience** **.**
那就是 到 正方形 向上 弗格森的 良心 .

这是为了让弗格森的良心得到安抚。

[bʌt; bət] [seɪ] ,
But **say** **,**
但 说 ,

但是，比如说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第3卷(The Inside of the Cup — Volume 03)
第5/5页

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [dres] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [peɪz]

if	you	think	a	girl	can	support	herself	in	this	city	and	dress	on	what	he	pays
如果	你	思考	一个	女孩	能	支持	她自己	在	这	城市	和	裙子	在	什么	他	支付

,

,

,

如果你认为一个女孩可以在这座城市里养活自己，并且靠他给的钱穿衣打扮，

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] ['kʌmɪn] - .

you've	got	another	guess	comin	'	.
你已经	得到	其他	猜测	即将到来	-	.

你还得再猜一次。

" [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'sʌmənd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][næn; nɑːn] ['fəːgəsən] , [ɪn][ɔːl]

"	There	rose	up	before	him	,	unsummoned	,	the	image	of	Nan	Ferguson	,	in	all
"	那里	玫瑰	向上	前	他	,	未被召唤	,	这	图像	的	楠	弗格森	,	在	全部

[hɜːr; hər] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

her	freshness	and	innocence	,
她	新鲜	和	无辜	,

“南·弗格森的形象不由自主地浮现在他面前，她清新脱俗，天真无邪。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][pɑːrk] [striːt] .

as	she	had	stood	beside	him	on	the	porch	in	Park	Street	.
作为	她	有	站立	旁	他	在	这	门廊	在	公园	街道	.

她曾站在他身旁，在公园街的门廊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

He	was	somewhat	astonished	to	find	himself	defending	his	parishioner	.
他	曾是	有些	惊讶	到	寻找	他自己	防守	他的	教区居民	.

他有些惊讶地发现自己竟然在为自己的教区居民辩护。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [truː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] ,

"	May	it	not	be	true	,	in	order	to	compete	with	other	department	stores	,
"	可能	它	不是	是	真的	,	在	命令	到	竞争	和	其他	部门	商店	,

“但愿这不是真的，为了与其他百货公司竞争，

[ðæt] ['mɪstər] . ['fəːgəsən] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['weɪdʒɪz] ? " [hiː; hi] [sed] .

that	Mr	.	Ferguson	has	to	pay	the	same	wages	?	"	he	said	.
那	先生	.	弗格森	有	到	支付	这	相同的	工资	?	"	他	说	.

“弗格森先生也要支付同样的工资吗？”他问道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [^ɔːlt] [haʊs] [ɪz] ?

I	guess	you	know	what	Galt	House	is	?
我	猜测	你	知道	什么	高尔特	房子	是	?

我想你应该知道高尔特豪斯是什么吧?

[ðæts] [wer] ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən][goʊ] [wen] [wiː; wi][get] [ɔːl] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

That's	where	women	like	me	can	go	when	we	get	all	played	out	and	there's
那就是	在哪里	女性	喜欢	我	能	去	什么时候	我们	得到	全部	玩	出去	和	有

['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] — [its] [ɑːn] ['rɪvər] [striːt] .

nothing	left	in	the	game	—	it's	on	River	Street	.
没有什么	左边	在	这	游戏	—	它是	在	河	街道	.

像我这样的女人，在筋疲力尽、对游戏失去兴趣的时候，就可以去河街。

['meɪbi] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] .

Maybe	you've	been	there	.
或许	你已经	到过	那里	.

也许你曾去过那里。

" ['hɑːdɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Hodder	nodded	.
"	霍德	点头	.

霍德尔点了点头。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['fəːgəsən] [peɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['goʊɪŋ] ,

"	Well	,	"	she	continued	,	"	Ferguson	pays	a	lot	of	money	to	keep	that	going	,
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	弗格森	支付	一个	很多	的	钱	到	保持	那	去	,

“嗯，”她继续说道，“弗格森花了很多钱来维持这种情况。”

[ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

and	gets	his	name	in	the	papers	.
和	获得	他的	姓名	在	这	文件	.

他的名字因此上了报纸。

[hiː; hi][hændz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪ] — [ænd; ənd] [its] [ɔːl]

He	hands	over	to	the	hospitals	where	some	of	us	die	—	and	it's	all
他	双手	超过	到	这	医院	在哪里	一些	的	我们	死	—	和	它是	全部

['ædvərtaɪzd] .

advertised	.
广告	.

他将资源移交给医院，我们中的一些人在那里死去——而且这一切都被大肆宣传。

[hiː; hi] [fɔːks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	forks	out	to	the	church	.
他	叉子	出去	到	这	教会	.

他向教堂捐款。

[naʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Now	,	I	put	it	to	you	,
现在	,	我	放	它	到	你	,

现在，我问你，

[waɪ] [dəunt][hiː; hi] [sɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] — [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['weɪdʒɪz] ?

why	don't	he	sink	some	of	that	money	where	it	belongs	—	in	living	wages	?
为什么	不	他	下沉	一些	的	那	钱	在哪里	它	属于	—	在	活的	工资	?

他为什么不把一部分钱用在它应该用的地方——提高人们的生活工资呢?

[biˈkəz, biˈkɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæts] [waɪ] .

Because	there's	nothing	in	it	for	him	—	that's	why	.
因为	有	没有什么	在	它	为了	他	—	那就是	为什么	.

因为他从中得不到任何好处——这就是原因。

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	rector	looked	at	her	in	silence	.
"	这	校长	看起来	在	她	在	沉默	.

校长默默地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntəlekt] .

He	had	not	suspected	her	of	so	much	intellect	.
他	有	不是	怀疑	她	的	所以	很多	智力	.

他没想到她竟然如此才智过人。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

He	glanced	about	the	apartment	,	at	the	cheap	portiere	flung	over	the
他	瞥了一眼	关于	这	公寓	,	在	这	便宜的	门	扔	超过	这

['soʊfə] ;

sofa	;
沙发	;

他环顾了一下公寓，看到了随意搭在沙发上的廉价门帘；

[æt; ət][ðə; ði] ['gɔːdi] ['soʊfə] ['kuʃənz] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv]

at	the	gaudy	sofa	cushions	,	two	of	which	bore	the	names	and	colours	of
在	这	艳丽的	沙发	靠垫	,	二	的	哪个	钻孔	这	姓名	和	颜色	的

['sɜːrt(ə)n] ['kɑːlɪdʒɪz] .

certain	colleges	.
肯定	大学	.

沙发垫上色彩艳丽，其中两个印有某些大学的名称和颜色。

[ðə; ði][gæs][lɔːg][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [draɪd] [pɑːm] [liːvz] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] [stʌmp] [leɪ] [ɑːn]

The	gas	log	was	almost	hidden	by	dried	palm	leaves	,	a	cigarette	stump	lay	on
这	气体	日志	曾是	几乎	隐	经过	干燥	棕榈	树叶	,	一个	卷烟	树桩	躺	在

[ðə; ði] ['fendər] ;

the	fender	;
这	挡泥板	;

煤气炉几乎被干枯的棕榈叶遮盖住了，挡泥板上躺着一根烟头；

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

on	the	mantel	above	were	several	photographs	of	men	and	at	the	other	side
在	这	壁炉架	多于	是	一些	照片	的	男人	和	在	这	其他	边

[æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

an	open	door	revealed	a	bedroom	.
一个	打开	门	揭晓	一个	卧室	.

壁炉架上方摆放着几张男人的照片，另一侧敞开的门通向一间卧室。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	is	a	nice	place	,	ain't	it	?
"	这	是	一个	好的	地方	,	不是	它	?

“这里真是个好地方，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['velvɪt] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	furnished	it	when	I	was	on	velvet	—	nothing	was	too	good	for	me	.
"	我	提供	它	什么时候	我	曾是	在	天鹅绒	—	没有什么	曾是	也	好的	为了	我	.

“我以前过着奢华的生活，那时什么都配不上我。”

['mʌniːz] [laɪk] [ʃæm'peɪn] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kiːp] .

Money's	like	champagne	when	you	take	the	cork	out	,	it	won't	keep	.
钱的	喜欢	香槟酒	什么时候	你	拿	这	软木	出去	,	它	惯于	保持	.

金钱就像香槟，拔掉软木塞后，就保存不了多久了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wʌns] .

I	was	rich	once	.
我	曾是	富有的	一次	.

我曾经是个富翁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪvli] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['læstɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [aɪv] [strʌk] [ðə; ði]

It	was	lively	while	it	lasted	,	"	she	added	,	with	a	sigh	:	"	I've	struck	the
它	曾是	热闹	尽管	它	持续	,	"	她	额外	,	和	一个	叹	:	"	我已经	击	这

[daʊn] [treɪl] .

down	trail	.
向下	踪迹	.

“虽然短暂，但很精彩，”她叹了口气补充道，“我已经走上了下坡路。”

[aɪ] ['ɔɪnt] , [baɪ] [raɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	oughtn't	,	by	rights	,	to	be	here	fooling	with	you	.
我	不应该	,	经过	权利	,	到	是	这里	愚弄	和	你	.

按理说，我不应该在这里和你胡闹。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There's	nothing	in	it	.
有	没有什么	在	它	.

里面什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	She	glanced	at	the	clock	.
"	她	瞥了一眼	在	这	钟	.

她瞥了一眼时钟。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['bɪzi] .

"	I	ought	to	get	busy	.
"	我	应该	到	得到	忙碌的	.

我该忙起来了。

" [æz; əz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kwivəd] .

"	As	the	realization	of	her	meaning	came	to	him	,	he	quivered	.
"	作为	这	实现	的	她	意义	来了	到	他	,	他	颤抖	.

“当他意识到她话里的意思时，他浑身颤抖。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ?

"	Is	there	no	way	but	that	?
"	是	那里	不	方式	但	那	?

难道没有别的办法了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	in	a	low	voice	.
"	他	问	,	在	一个	低的	嗓音	.

他低声问道。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [priːtʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Say	,	you're	not	a	-	goin	'	to	preach	,	are	you	?	"
"	说	,	你是	不是	一个	-	去	-	到	布道	,	是	你	?	"

“我说，你不会是要说教吧？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [gɑːd][fər'bɪd] !

"	No	,	"	he	answered	,	"	God	forbid	!
"	不	,	"	他	回答	,	"	上帝	禁止	!

“不，”他回答说，“上帝保佑！”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	was	not	asking	the	question	of	you	.
我	曾是	不是	问	这	问题	的	你	.

我不是在问你问题。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [ʌv; əv] [huː] , [ðen] ?
" Of who , then ?
" 的 WHO , 然后 ?

“那么，是谁呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" He was silent .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [juːv] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" You've left me at the station .
" 你已经 左边 我 在 这 车站 .

你把我留在车站了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
But on the level , you don't seem to know much , that's a fact .
但 在 这 等级 , 你 不 似乎 到 知道 很多 , 那就是 一个 事实 .

但就实际水平而言，你似乎了解得不多，这是事实。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ðiːz] [flæts][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think the man who owns these flats is in it for charity , do you ?
你 不 思考 这 男人 WHO 拥有 这些 公寓 是 在 它 为了 慈善机构 , 做 你 ?

你不会认为这些公寓的业主是为了慈善目的才买的吧?

- ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] , - [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
' Single ladies , ' like me , have to give up .
- 单身的 女士们 , - 喜欢 我 , 有 到 给 向上 .

像我这样的单身女性，不得不放弃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [grɑːfts] [ðæt] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
And then there are other little grafts that wouldn't interest you .
和 然后 那里 是 其他 小的 移植 那 不会 兴趣 你 .

还有一些其他的小移植手术，你可能不会感兴趣。

[wʌt] [tʃɜːrtʃ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eniweɪ] ? "
What church do you come from anyway ? "
什么 教会 做 你 来 从 反正 ? "

你到底是哪个教会的?

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . "
" You mentioned it a little while ago . "
" 你 提及 它 一个 小的 尽管 前 . "

“你刚才提到过这件事。”

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] !
" St . John's !
" 英石 . 约翰的 !

“圣约翰！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [læft] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .
" She leaned back against the piano and laughed unrestrainedly .
" 她 倾斜 后退 反对 这 钢琴 和 笑了 不受约束地 .

她靠在钢琴上，放声大笑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [streɪt] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" That's a good one , to think how straight I've been talking to you . "
" 那就是 一个 好的 一 , 到 思考 如何 直的 我已经 到过 说 到 你 . "

“这真是个好主意，想想我一直对你说话多么坦诚。”

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm much obliged to you , " he said .
" 我是 很多 有义务 到 你 , " 他 说 .

“我非常感谢你，”他说。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] ['pleɪnli] [pər'plekst] .

Again	she	gazed	at	him	,	now	plainly	perplexed	.
再次	她	凝视	在	他	,	现在	显然	困惑	.

她再次凝视着他，脸上明显带着困惑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	What	are	you	giving	me	?	"
"	什么	是	你	给予	我	?	"

你给我的是什么?

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	mean	what	I	say	,	"	he	answered	.
"	我	意思是	什么	我	说	,	"	他	回答	.

“我说到做到，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	I	am	obliged	to	you	for	telling	me	things	I	didn't	know	.
"	我	是	有义务	到	你	为了	讲述	我	事物	我	没有	知道	.

“感谢你告诉我一些我不知道的事情。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] — [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

And	I	appreciate	—	your	asking	me	to	stay	.
和	我	欣赏	—	你的	问	我	到	停留	.

我很感激你邀请我留下来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [naʊ] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

"	She	was	sitting	upright	now	,	her	expression	changed	,	her	breath	came	more	rapidly	,
"	她	曾是	坐着	直立	现在	,	她	表达	已更改	,	她	气息	来了	更多的	快速	,

她现在坐直了身子，表情变了，呼吸也急促起来。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

her	lips	parted	as	she	gazed	at	him	.
她	嘴唇	分手了	作为	她	凝视	在	他	.

她凝视着他，嘴唇微微张开。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	know	,	"	she	said	,
"	做	你	知道	,	"	她	说	,

“你知道吗？”她问道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['enibɑːdi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .

"	I	haven't	had	anybody	speak	to	me	like	that	for	four	years	.
"	我	还没有	有	任何人	说话	到	我	喜欢	那	为了	四	年	.

“我已经四年没听到有人这样跟我说话了。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['difəd] [ɪn] [toʊn] ,

"	Her	voice	betrayed	excitement	,	and	differed	in	tone	,
"	她	嗓音	背叛	激动	,	和	不同	在	语气	,

她的声音透露出兴奋之情，语气也与平时不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [ɔːf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	she	had	cast	off	unconsciously	the	vulgarity	of	speech	.
和	她	有	投掷	离开	不知不觉	这	粗俗	的	演讲	.

她不知不觉地摒弃了粗俗的言辞。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ;

At	that	moment	she	seemed	reminiscent	of	what	she	must	once	have	been	;
在	那	片刻	她	似乎	令人怀念的	的	什么	她	必须	一次	有	到过	;

那一刻，她似乎想起了自己曾经的模样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

and	he	found	himself	going	through	an	effort	at	reconstruction	.
和	他	成立	他自己	去	通过	一个	努力	在	重建	.

他发现自己正在经历重建的过程。

" [laɪk] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Like	what	?	"	he	asked	.
"	喜欢	什么	?	"	他	问	.

“比如什么？”他问。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['viːəməntli] .

"	Like	a	woman	,	"	she	answered	vehemently	.
"	喜欢	一个	女士	,	"	她	回答	强烈地	.

“像个女人一样，”她激烈地回答道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

"	My	name	is	John	Hodder	,	"	he	said	,	"	and	I	live	in	the	parish	house	,
"	我的	姓名	是	约翰	霍德	,	"	他	说	,	"	和	我	居住	在	这	教区	房子	,

“我的名字叫约翰·霍德，”他说，“我住在教区房里。”

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

next	door	to	the	church	.
下一个	门	到	这	教会	.

就在教堂隔壁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

I	should	like	to	be	your	friend	,	if	you	will	let	me	.
我	应该	喜欢	到	是	你的	朋友	,	如果	你	将要	让	我	.

如果你愿意的话，我希望能和你做朋友。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

If	I	can	be	of	any	help	to	you	now	,	or	at	any	other	time	,
如果	我	能	是	的	任何	帮助	到	你	现在	,	或者	在	任何	其他	时间	,

如果我现在或任何时候能帮上您的忙，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['hæpi] .

I	shall	feel	happy	.
我	将	感觉	快乐的	.

我会感到快乐。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [priːtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	promise	not	to	preach	,	"	he	added	.
我	承诺	不是	到	布道	,	"	他	额外	.

“我保证不会说教，”他补充道。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	got	up	abruptly	,	and	went	to	the	window	.
她	得到	向上	突然	,	和	去	到	这	窗户	.

她猛地起身，走到窗边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

And	when	she	turned	to	him	again	,	it	was	with	something	of	the	old
和	什么时候	她	转向	到	他	再次	,	它	曾是	和	某物	的	这	老的

[brə'vɑːdoʊ] .

bravado	.
虚张声势	.

当她再次转向他时，语气中带着几分昔日的豪情壮志。

" [juːd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [aɪm][noʊ] [gʊd] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'd	better	leave	me	alone	,	I'm	no	good	;	"	she	said	.
"	你会	更好的	离开	我	独自的	,	我是	不	好的	;	"	她	说	.

“你最好别来烦我，我没用。”她说。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['tʃærəti] [ɔːr][proʊ'beɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] [ɪn]

"	I'm	much	obliged	to	you	,	but	I	don't	want	any	charity	or	probation	houses	in
"	我是	很多	有义务	到	你	,	但	我	不	想	任何	慈善机构	或者	缓刑	房屋	在

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“我非常感谢你，但我不想在我的地盘上建任何慈善机构或缓刑机构。”

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['wɜːks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][pæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

And	honest	work's	a	thing	of	the	past	for	me	—	even	if	I	could	get	a
和	诚实的	作品	一个	事物	的	这	过去的	为了	我	—	甚至	如果	我	可以	得到	一个

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

对我来说，诚实工作已经是过去式了——即使我能找到工作。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

Nobody	would	have	me	.
无人	会	有	我	.

没人愿意要我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [aɪ] ['kudnt] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] .

But	if	they	would	,	I	couldn't	work	any	more	.
但	如果	他们	会	,	我	不能	工作	任何	更多的	.

但如果他们真的那样做，我就没法继续工作了。

[aɪv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	out	of	the	hang	of	it	.
我已经	得到	出去	的	这	悬挂	的	它	.

我已经完全不适应了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ðiˌ] [ruːm] , ['oʊpənd][ə; eɪ]['kæbɪnət]

"	With	a	swift	and	decisive	movement	she	crossed	the	room	,	opened	a	cabinet
"	和	一个	迅速	和	决定性	移动	她	交叉	这	房间	,	打开	一个	内阁

[ɑːn][ðə; ðiˌ] [wɔːl] ,

on	the	wall	,
在	这	墙	,

她动作迅速果断地穿过房间，打开了墙上的一个柜子，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] .

revealing	a	bottle	and	glasses	.
揭示	一个	瓶子	和	眼镜	.

露出瓶子和酒杯。

" [soʊ] [jʊə(r)] [bent] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] — [ˌdaʊn'hɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you're	bent	upon	going	—	downhill	?	"	he	said	.
"	所以	你是	弯曲	之上	去	—	下坡	?	"	他	说	.

“所以你铁了心要走下坡路吗？”他说道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	can	you	do	to	stop	it	?
"	什么	能	你	做	到	停止	它	?

“你能做些什么来阻止它？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [dɪ'faɪəntli] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'lɪdʒən] — - [aɪ] [ges] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] .

"	she	retorted	defiantly	,	"	Give	me	religion	—	-	I	guess	you'd	tell	me	.
"	她	反驳	公然挑衅	,	"	给	我	宗教	—	-	我	猜测	你会	告诉	我	.

她挑衅地反驳道：“给我宗教——我想你会这么说的。”

[rɪ'lɪdʒənz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn][tɑːp] , [bʌt; bət] [seɪ] ,

Religion's	all	right	for	those	on	top	,	but	say	,
宗教的	全部	正确的	为了	那些	在	顶部	,	但	说	,

宗教对那些身居高位的人来说或许不错，但比如说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	a	joke	if	I	got	it	.
它	会	是	一个	开玩笑	如果	我	得到	它	.

如果我真的得到了，那就太搞笑了。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] ['deɪndʒər] .

There	ain't	any	danger	.
那里	不是	任何	危险	.

没有任何危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] [ruːm] - [rent] [ænd; ənd] [bɔːrd] .

But	if	I	did	,	it	wouldn't	pay	room	-	rent	and	board	.
但	如果	我	做过	,	它	不会	支付	房间	-	租	和	木板	.

但即便我这么做了，也付不起房租和伙食费。

" [hiː; hi][sæt] [mjuːt] .

"	He	sat	mute	.
"	他	卫星	沉默的	.

他一言不发。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [ˌoʊvər'welmd] , [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['ɑːptɪmɪzəm] [ə'roʊz] [tuː; tə]

Once	more	the	truth	overwhelmed	,	the	folly	of	his	former	optimism	arose	to
一次	更多的	这	真相	不堪重负	,	这	蠢事	的	他的	以前的	乐观	出现	到

[mɑːk] [hɪm; ɪm] .

mock	him	.
嘲笑	他	.

真相再次压倒一切，他以前那种盲目的乐观成了对他的嘲讽。

[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] [naʊ] , [ɪn][ɪts] [truː] ['æspekt] ,

What	he	beheld	now	,	in	its	true	aspect	,
什么	他	观看	现在	,	在	它是	真的	方面	,

他现在所看到的，是它的真实面貌。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃæmpiːənd] . . .

was	a	disease	of	that	civilization	he	had	championed	.	.	.
曾是	一个	疾病	的	那	文明	他	有	拥护者	.	.	.

这是他所拥护的那种文明的弊病.....

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	took	the	bottle	from	the	cupboard	and	laid	it	on	the	table	.
她	采取	这	瓶子	从	这	橱柜	和	铺设	它	在	这	桌子	.

她从橱柜里拿出瓶子，放在桌子上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	What's	the	difference	?	"	she	demanded	.
"	是什么	这	不同之处	?	"	她	要求	.

“有什么区别？”她问道。

" [its] [ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['eniweɪ] .

"	It's	all	over	in	a	little	while	,	anyway	.
"	它是	全部	超过	在	一个	小的	尽管	,	反正	.

反正过不了多久就结束了。

[aɪ] [ges] [juːd] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] .

I	guess	you'd	tell	me	there	was	a	hell	.
我	猜测	你会	告诉	我	那里	曾是	一个	地狱	.

我想你会告诉我世上有地狱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [foʊksəl] [brɔɪl] , [tuː] .

But	if	that's	so	,	some	of	your	church	folks'll	broil	,	too	.
但	如果	那就是	所以	,	一些	的	你的	教会	人们会	烤	,	也	.

但如果真是这样，你们教会里有些人也会非常不满。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

I'll	take	my	chance	on	it	,	if	they	will	.
患病的	拿	我的	机会	在	它	, 如果	他们	将要	.	

如果他们愿意，我也愿意尝试。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf][ɪn] [dɪˈfaɪəns] , [hæf][ɪn] [ˈfrendlinəs] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	She	looked	at	him	,	half	in	defiance	,	half	in	friendliness	,	across	the	table	.
"	她	看起来	在	他	,	一半	在	蔑视	,	一半	在	友善	,	穿过	这	桌子	.

她隔着桌子看着他，眼神中既有挑衅，又有友好。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈoʊnli][ˈwɑːstɪn] - [taɪm] [hɪr] .

"	Say	,	you	mean	all	right	,	but	you're	only	wastin	'	time	here	.
"	说	,	你	意思是	全部	正确的	,	但	你是	仅有的	浪费	-	时间	这里	.

“好吧，你的意思是，你只是在浪费时间。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌem ˈiː] [ˈeni] [gʊd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ˈbɪzi] . "

You	can't	do	me	any	good	,	I	tell	you	,	and	I've	got	to	get	busy	.	"
你	不能	做	我	任何	好的	,	我	告诉	你	,	和	我已经	得到	到	得到	忙碌的	.	"

我告诉你，你帮不了我什么忙，我得赶紧行动了。

" [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [rɪˈmeɪn] [frendz] ?

"	May	we	not	at	least	remain	friends	?
"	可能	我们	不是	在	至少	保持	朋友们	?

我们至少可以继续做朋友吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	he	asked	,	after	a	moment	.
"	他	问	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他问道。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrʃ] .

Her	laugh	was	a	little	harsh	.
她	笑	曾是	一个	小的	残酷的	.

她的笑声有些刺耳。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

"	What	kind	of	friendship	would	that	be	?
"	什么	种类	的	友谊	会	那	是	?

那算什么友谊呢?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ? "

You	,	a	minister	,	and	me	a	woman	on	the	town	?	"
你	,	一个	部长	,	和	我	一个	女士	在	这	镇	?	"

你，一位牧师，而我只是个在城里消遣的女人?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] . "

"	If	I	can	stand	it	,	I	should	think	you	might	.	"
"	如果	我	能	站立	它	,	我	应该	思考	你	可能	.	"

“如果我都能忍受，我想你也能。”

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	Well	,	I	can't	stand	it	,	"	she	answered	.
"	出色地	,	我	不能	站立	它	,	"	她	回答	.

“唉，我受不了了，”她回答道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	got	up	,	and	held	out	his	hand	.
他	得到	向上	,	和	握住	出去	他的	手	.

他站起身，伸出手。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsiːmɪŋli] [ɪˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	stood	seemingly	irresolute	,	and	then	took	it	.
她	站立	似乎	徊	,	和	然后	采取	它	.

她起初似乎犹豫不决，但最终还是接受了。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	night	,	"	he	said	.
"	好的	夜晚	,	"	他	说	.

“晚安，”他说。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

"	Good	night	,	"	she	repeated	nonchalantly	.
"	好的	夜晚	,	"	她	重复	漫不经心地	.

“晚安，”她漫不经心地重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] :

As	he	went	out	of	the	door	she	called	after	him	:
作为	他	去	出去	的	这	门	她	称为	后	他	:

他走出房门时，她在他身后喊道：

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] [aɪl] ['wɜːri] [ðə; ði][kɪd] !

"	Don't	be	afraid	I'll	worry	the	kid	!
"	不	是	害怕的	患病的	担心	这	孩子	!

“别害怕，我会吓唬孩子的！”

" [ðə; ði] [steɪl] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd]

"	The	stale	odour	of	cigarette	smoke	with	which	the	dim	corridor	was	charged
"	这	陈旧	气味	的	卷烟	抽烟	和	哪个	这	暗淡	走廊	曾是	带电

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

intoxicated	,
酣	,

昏暗的走廊里弥漫着令人陶醉的陈旧香烟味。

['θretnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm] .

threatened	to	overpower	him	.
威胁	到	压倒	他	.

威胁要制服他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ɪt'self] .

It	seemed	to	be	the	reek	of	evil	itself	.
它	似乎	到	是	这	臭	的	邪恶的	本身	.

那气味简直就是邪恶本身的恶臭。

[ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] .

A	closing	door	had	a	sinister	meaning	.
一个	结束	门	有	一个	险恶	意义	.

关上的门预示着不祥之兆。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ; [əb'skjʊrəti] ['reɪnd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] ['biːɪŋ] [aʊt] ;

He	hurried	;	obscurity	reigned	below	,	the	light	in	the	lower	hall	being	out	;
他	慌忙	;	朦胧	统治	以下	,	这	光	在	这	降低	大厅	存在	出去	;

他匆匆赶路；楼下一片漆黑，楼下大厅的灯已经灭了；

['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ]

fumbled	for	the	door	-	knob	,	and	once	in	the	street	took	a	deep	breath
笨手笨脚	为了	这	门	-	旋钮	,	和	一次	在	这	街道	采取	一个	深的	气息

[ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

and	mopped	his	brow	;
和	拖把	他的	眉头	;

他摸索着找到门把手，走到街上后深吸一口气，擦了擦额头上的汗；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [riː'treɪst]

but	he	had	not	proceeded	half	a	block	before	he	hesitated	,	retraced
但	他	有	不是	继续	一半	一个	堵塞	前	他	犹豫了一下	,	重走

[hɪz; ɪz] [steps] ,

his	steps	,
他的	步骤	,

但他还没走半个街区就犹豫了，又折返回来。

[riːˈɪntɚd] [ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ]
reentered **the** **vestibule** **,** **and** **stooped** **to** **peer** **at** **the** **cards** **under** **the** **speaking**
重新进入 这 前厅 , 和 弯腰 到 同伴 在 这 牌 在下面 这 请讲
[tjʊb] .
tubes **.**
管子 .

重新进入前厅，弯下腰去看传声筒下面的卡片。

[ˈtʃiːpli] [ˈprɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [skrɪpt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr]
Cheaply **printed** **in** **large** **script** **,** **was** **the** **name** **of** **the** **tenant** **of** **the** **second** **floor**
便宜 打印 在 大的 脚本 , 曾是 这 姓名 的 这 租户 的 这 第二 地面
[rɪr] ,
rear **,**
后部 ,

二楼后侧租户的名字用粗体大字印刷着，显得十分廉价。

— [mɪs] [keit] [ˈmɑːrsi] . . . .
— MISS KATE MARCY . . . .
— 错过 凯特 玛西 . . . .

——凯特·马西小姐.....

[ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈtaʊər] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
In **crossing** **Tower** **Street** **he** **was** **frightened** **by** **the** **sharp** **clanging** **of** **a** **great**
在 过境 塔 街道 他 曾是 害怕 经过 这 锋利的 叮当声 的 一个 伟大的
[ɪˈlektrɪk] [kɑːr] [ðæt] [rɔːrd] [pæst][hɪm; ɪm] ,
electric **car** **that** **roared** **past** **him** **,**
电的 车 那 咆哮 过去的 他 ,

过塔街时，一辆巨大的电动汽车呼啸而过，发出刺耳的撞击声，吓了他一跳。

[əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
aflame **with** **light** **.**
燃烧 和 光 .

闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
His **brain** **had** **seemingly** **ceased** **to** **work** **,** **and** **he** **stumbled** **at** **the** **curb** **,**
他的 脑 有 似乎 停止 到 工作 , 和 他 踉跄 在 这 抑制 ,

他的大脑似乎停止了运转，踉跄地走到路边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
for **he** **was** **very** **tired** **.**
为了 他 曾是 非常 疲劳的 .

因为他很累。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] [leɪ] ,
The **events** **of** **the** **day** **no** **longer** **differentiated** **themselves** **in** **his** **mind** **but** **lay** **,**
这 活动 的 这 天 不 更长 差异化的 他们自己 在 他的 头脑 但 躺 ,

白天的那些事在他脑海中不再有区别，而是并没有什么不同，它们都已模糊不清。

[ə; eɪ] [kəmˈpɑːzət] [weɪt] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
a **composite** **weight** **,** **upon** **his** **heart** **.**
一个 合成的 重量 , 之上 他的 心 .

一种沉重的负担压在他的心头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈpærɪʃ] [haʊs] ,
At **length** **he** **reached** **the** **silent** **parish** **house** **,**
在 长度 他 达到 这 沉默的 教区 房子 ,

他终于到达了寂静的教区住宅。

[klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
climbed **the** **stairs** **and** **searched** **in** **his** **pocket** **for** **the** **key** **of** **his** **rooms** **.**
攀登 这 楼梯 和 搜索 在 他的 口袋 为了 这 钥匙 的 他的 房间 .

他爬上楼梯，在口袋里摸索着房间钥匙。

[ðə; ði] [lɑːk] ['jiːldɪd] ,

The	lock	yielded	,
这	锁	产生	,

锁开了。

[bʌt; bət] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][æn; ən]

but	while	feeling	for	the	switch	he	tripped	and	almost	fell	over	an
但	尽管	感觉	为了	这	转变	他	绊倒了	和	几乎	跌倒	超过	一个

[əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

obstruction	on	the	floor	.
梗阻	在	这	地面	.

但他摸索开关时绊了一跤，差点被地上的障碍物绊倒。

[ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [laɪt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bægz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [paɪld] [ðem; ðəm] ,

The	flooding	light	revealed	his	travelling	-	bags	,	as	he	had	piled	them	,
这	洪水	光	揭晓	他的	旅行	-	包	,	作为	他	有	堆积	他们	,

泛光灯照亮了他堆放的旅行包。

[pækt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

packed	and	ready	to	go	to	the	station	.
包装	和	准备好	到	去	到	这	车站	.

收拾好行李，准备去车站。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神